

Dictionnaire na-chinois-français en ligne (version 1.0)

Alexis Michaud

5 août 2015

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

- a -

aɿmi#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Oie (femelle). 母鹅。

aɿmi+ aɿpʰvɿ

oie et jars

公鹅与母鹅

CL : miɿ

aɿpʰoɿ ADVERBE Ton : L.

Dehors, à l'extérieur de. 外面。

aɿpʰoɿ biɿ

aller dehors, sortir

出去

aɿpʰoɿ biɿ-zeɿ!

On sort ! / On part ! / On y va !

出去了！

aɿpʰoɿ biɿ-ʂvɿdɿ!

[Elle] a envie de sortir ! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.)

(她)想出去！(情景：婴儿看外边，觉得她好像想出去。)

əɿdaɿ | əɿpʰoɿ huɿ-zeɿ!

Papa est sorti ! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.)

爸爸出去了！

əɿpʰoɿ-bvɿ | loɿ jiɿ

travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte) ; aussi : aller chercher du travail à la ville

在外边工作：去帮别人家的忙（特别是收庄稼的时候），或者到城市里面打工

aɿpʰoɿ-hiɿ NOM Ton : L.

Quelqu'un d'autre ; une personne extérieure à la famille. 外人，别人。

aɿpʰv#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Jars : mâle de l'oie. 公鹅。

CL : miɿ

aɿpʰvɿ VERBE Ton : LM + MH#.

Roter. 打饱嗝儿。

aɿkoɿ NOM Ton : LM.

Le foyer, la pièce principale ; la maison. 家、家里。

aɿkoɿ-hiɿ#ɿ

les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit) (schéma tonal régulier, d6a + m4a)

家人（住在一起的家人）

aɿkoɿ=ɿæɿ

la maisonnée, les gens de la famille

家人、家族（住在一起的家人）

njɿɿ | aɿkoɿ

mon foyer, ma maison

我家

njɿɿ | aɿkoɿ=ɿɿ

ma famille, ma lignée

我的家族

noɿ | aɿkoɿ

ton foyer, ta maison

你家

aɿkoɿ jiɿ

gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

管家里的事情（如：分配工作、家务等）

CL : ɿwɿ

aɿzo#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Oison, petit de l'oie. 小鹅。

aɿ NOM Ton : LM.

Oie. 鹅。

aɿ dzwɿ-zeɿ

...a mangé (une) oie

吃了鹅

aɿ hwæɿ-zeɿ

...a acheté (une) oie

买了鹅

CL : miɿ

- æ ǣ -

æˈbæː NOM Ton : M.

Goître. 甲状腺肿瘤。

CL : ʅˈ

æˈbæːˈtʃʰæːyʉ#ˈ NOM Ton : #H.

Algue ; littéralement “médicament contre le goître” car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode. 海带。

æˈhiːhiː INTERJECTION Ton : L.

Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. 嘘！（蔑视、挑衅或欢呼的叫声）。

æˈhiːhiː kʰwː

lancer des cris de défiance

喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声

æˈjiː NOM Ton : L#.

Amusement, joie. 娱乐。

æˈjiː kʰwː

s’amuser, se distraire : parler à haute voix, chanter, crier...

玩耍、开玩笑：大声聊天、唱唱歌、讲笑话
.....**æˈniː#ˈ** NOM Ton : #H.

Clarinette. 唢呐。

CL : ʅˈ

æˈɬwæː NOM Ton : M.

Abricot. 杏。

æˈɬwæː | dʉːˈʅˈ

un abricot

一颗杏

CL : ʅˈ

æˈʃæː#ˈ ADVERBE Ton : #H.

Jadis, dans le passé. 从前。

æˈʃæːˈkɹːtʃʉː

Dires du temps jadis, traditions orales

过去的说法，过去的口传文化

æˈʃæː NOM Ton : M.

Nom d’une montagne : l’une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (“le jeune homme” : /pʰæˈtɕiː/); l’autre étant la montagne /kɹːˈmvː/, montagne féminine (“la jeune femme” : miːˈzuː/). 一座山的名字。

kɹːˈmvː | æˈʃæː | ŋwɹːˈhãː | ʃwæːˈgvː#ˈ | naːˈtsʰiː | -tɕʰɹːˈpɹːˈmiː#ˈ | qvːˈtɕˈaːˈnaː |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

æˈʃæːˈpiːˈmvː NOM Ton : MH#. De : æˈʃæː#ˈ et piːˈmvːˈʃˈ Conte, récit du temps jadis ; terme plus familier que /æˈʃæːˈtaːˈmvː/. 传统故事。

CL : kʰwɹː

æˈʃæːˈqʰwæː#ˈ NOM Ton : #H. De : æˈʃæː#ˈ et qʰwæːˈ Tradition orale ; littéralement : “messages du temps jadis”. 口传文化。直译：“（来自）古时候的寓意”。**æˈʃæːˈqʰwæːˈŋwː | dʉːˈjiː**

“(C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition !” (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

“（这些道理，不是我个人的意见：）传统中是这样讲的！ / 咱们的口传文化中就是这么讲的！”（情景：一个人提到一个谚语，也强调这些不是空话，而是重要的一个道理。）

æˈʃæːˈqʰwɹː NOM Ton : MH#.

Histoire, conte, récit traditionnel. 故事。

æˈʃæːˈqʰwɹːˈzɹː

raconter une histoire

讲故事

æˈjiːˈʃwːˈjiː | æˈʃæːˈqʰwɹːˈzɹːˈkvː

dans le temps, (on) racontait des histoires !

在过去，大家经常讲故事！

CL : kʰwɹː

æˈʃæːˈtaːˈmvː NOM Ton : L. De : æˈʃæː#ˈ et taːˈmvːˈ Conte, récit du temps jadis. 传统故事、传说。**æˈʃæːˈtaːˈmvː | tʰvːˈkʰwɹː**

cette légende

那个传统故事

CL : kʰwɹː

æˈtseːˈpʰæː NOM Ton : H#-L.

Os du genou. 膝盖骨。

CL : ʅˈ

æˈtsuːˈpɹɪlvː NOM Ton : H#-L.

Nuque. 项背、项、脖颈儿。

CL : ʅˈ

æ̌[twɿ] **NOM** Ton : L#.

Le petit matin. 清晨、一大早（鸡叫的时候）。

æ̌[twɿ]-mv̌[kʰv̌] **ADVERBE** Ton : L#-L.

Du matin au soir, constamment. 一直不停地，从早到晚。直译：‘（从）早上（到）晚上’。

æ̌]gv̌] **NOM** Ton : L.

Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre pour la charrue ; à la date de l'enquête, seule l'araire était en usage. 犁。

æ̌]gv̌] tʰv̌]-nǎ]

N + DEM + CLF

这个犁

æ̌]-mǒ]

araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure)

陈旧的犁头（不能再用了）

æ̌]mǒ] tʰv̌]-nǎ]

N + DEM + CLF

这个旧犁杆

æ̌]-ʂǔ]

araire neuve

新的犁头

CL : **nǎ]**

æ̌]gv̌]-mæ̌]qǒ] **NOM** Ton : L + H#.

Mancheron de l'araire, manche de l'araire. 犁耙子。

æ̌]gv̌]-mæ̌] ʒǐ]-hǐ]

la personne qui tient le mancheron de la charrue

抓着犁耙子的人

æ̌]gv̌]-mæ̌]qǒ] tʰv̌]-nǎ]

N + DEM + CLF

这个犁耙子

CL : **nǎ]**

æ̌]mǐ]-mv̌]-[tv̌] **NOM** Ton : LM + H#.

Astragale (os du dessus du pied ; os “en boule” sur les deux côtés du pied, au-dessous de la cheville). 踝骨。

CL : **[w̌]**

æ̌]mǐ]-ɣwɿ#] **NOM** Ton : LM + #H.

Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre /qʰæ̌-tɕʰǐ-/ et /tʂǒ-ʂǔ#]/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁的一个村落）。

dʒɿ]bv̌]-kɿ]-sǎ]ɣwɿ], | **hǐ]ɣwɿ]-lǒ]**, | **æ̌]mǐ]-ɣwɿ#]**, | **lǎ]-lǒ]-ɣwɿ]**, | **lǎ]-ŋwɿ]**, | **bɿ]-tsʰǒ]-gv̌]**, | **ə̌]-lǎ]-ɣwɿ#]**, | **gæ̌]-ɣæ̌]**, | **qʰæ̌]-tɕʰǐ]**, | **tʰǒ]-[wɿ#]**

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

æ̌]mǒ] **NOM** Ton : LM.

Timon (âge, haie) de l'araire. 犁杆。

æ̌]gv̌]-mǒ]

même sens

同上

CL : **nǎ]** Voir : **æ̌]gv̌]**

æ̌]pʰæ̌] **NOM** Ton : LM + MH#.

Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /lǎ]-bǐ-/ 'escarpement'. 悬崖、崖山、崖壁。

æ̌]pʰæ̌]-lǎ]-bǐ]

même sens

同上

CL : **pʰæ̌]**

æ̌]qʰv̌] **NOM** Ton : LH.

Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 小山洞（难进去，或者钻不进去的山洞）。

CL : **[w̌]**

æ̌]tv̌] **NOM** Ton : LH.

Gros rocher, roc. 大岩石。

CL : **[tv̌]**

æ̌] **NOM** Ton : #H.

Cuivre ; bronze. 铜，包括黄铜、红铜、青铜。

æ̌]-tsǒ]-æ̌]-mǒ]

instruments en cuivre, objets en cuivre

铜做的工具、物品

æ̌]-lǎ]-zǒ]-ŋw̌], | **ʂě]-mɿ̌]-lǎ]!**

“Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (= travail du fer)!” Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

“打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁需要体力，打铜需要细致。这个谚语意指：每个人有他的专业，不能随便跨域到其它领域去。

ǎːqæː 1 NOM Ton : L#.

Perroquet. 鹦鹉。

CL : miː Voir : ǎːqæː 2

ǎːqæː 2 ADJECTIF Ton : L#.

De couleur bleue/verte ; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine ; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. 像鹦鹉的颜色：青色、蓝色、绿色。

ǎːqæː-niːɣvː

couleur perroquet ; littéralement 'comme un perroquet'

像鹦鹉的颜色：青、蓝色、绿色

[F5] ǎːqæː-baːlaː

vêtement bleu ; littéralement vêtement 'couleur perroquet'

青、蓝色、绿色衣服

[F5] ǎːqæːniː~ǎːqæːniːɣvː

RED ; même sens : bleu-vert

重叠。同上：青色

Voir : ǎːqæː 1

ǎːɣwæː NOM Ton : H#.

Coq. 公鸡。

ǎːɣwæː-ǎːmiː

coq et poule

公鸡与母鸡

CL : miː

ǎːtsuː NOM Ton : H#.

Poussin. 雏鸡、稚鸡。

CL : ɣvː

ǎːtsuː-kʰuː[ɣvː]-moː NOM Ton : H#.

“champignon griffes-de-poulet” : champignon comestible. 扫把菌，扫帚菌（一种菌子）。

ǎː-v#ː NOM Ton : #H.

Casserole en cuivre. 铜锅。

CL : ɣvː

ǎːa CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des feux. 量词：火（一团）。

mvː | ɣvː-ǎː

ce feu (ton : H# / H\$)

这团火

ǎːa 1 VERBE Ton : La.

Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière ; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = est étanche à la pluie). 反射、辉映。

ǎːa 2 VERBE Ton : La.

S'enliser ; se coincer, se bloquer. 堵塞、塞。

jiːmiː | ɣvːqʰæː-qoː ǎː!

La vache est enlisée dans la boue.

牛陷在泥巴里。

ǎːbiː NOM Ton : L.

Abi : village sur le chemin de Qiansuo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个村落。

ǎːbiː-ɣvː

même sens : le village de /ǎːbiː/

同上

ǎːbiː-hiː niː!

C'est quelqu'un du village de /ǎːbiː/!

是/ǎːbiː/村的人！

ǎːbvː NOM Ton : LH.

Poulailler. 鸡圈。

CL : ɣvː

ǎː-kʰvː NOM Ton : LM + MH#.

Année du coq. 鸡年。

ǎːliːpʰæː NOM Ton : LM + H#.

Miroir. 镜子。

CL : pʰæː

ǎːliː#ː NOM Ton : LM + #H.

Âme. 灵魂、魂魄。

Emprunt : tibétain bla(olderform :brla)

CL : vː individu

ǎːmiː NOM Ton : LM.

Poule. 母鸡。

ǎːmiː-ǎːɣwæː#

poule et coq

母鸡与公鸡

ǎːmiː-ǎːtsuː#

poule et poussins

母鸡与稚鸡

CL : miː

ǎːɣvː NOM Ton : L.

Œuf. 蛋。

bæːmiː-ǎːɣvː

œuf de cane

鸭子蛋

ǎːɣvː dzuː

manger des œufs

吃蛋

CL : ɣvː

ǎ̃ʃe-liŋ-moŋ NOM Ton : LM + H#.

“champignon viande-de-poulet” : un champignon comestible, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。

ǎ̃ʃeŋ NOM Ton : L.

Muscle. 肌肉。

ǎ̃ʃeŋ tsʰi

avoir la fièvre

发烧

CL : **kʰwɿŋ**

ǎ̃ʃzuŋ NOM Ton : L.

Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. 玛瑙。

suɿɿ-ǎ̃ʃzuŋ

agate en forme de perle

珠子形状的玛瑙

ǎ̃ʃzuŋ-ʃoŋ~ʃoŋ

tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement)

（衣服上）都镶嵌着玛瑙

CL : **ɿɿ**

ǎ̃ NOM Ton : LH.

Âme (monosyllabe). 灵魂。

CL : **vɿ**

ǎ̃ NOM Ton : LM.

Poulet, poule. 鸡。

ǎ̃ dzuŋ-zeŋ

...a mangé (un/du) poulet

吃了鸡

ǎ̃ hwæŋ-zeŋ

...a acheté (un/du) poulet

买了鸡

ǎ̃, | kʰvɿ, | boŋ, | hwɿ, | jiɿ, | laɿ, | tʰo-liɿ, | mvɿ-gvɿ, | bvɿ-zvɿ, | zɰwæŋ, | joɿ, | ziŋ

les douze signes astrologiques

十二个生肖

ǎ̃-mvɿ

graisse de poulet

鸡油

ǎ̃-mvɿ dzuŋ

manger de la graisse de poulet

吃鸡油

CL : **miŋ**

- b -

ba-la-kʰw-tsʰɿ **NOM** Ton : M.

Araignée. 蜘蛛。

CL : kʰw

ba-la **NOM** Ton : L.

Chemise, veste. 上衣, 衣服。

y-w-ba-la (+ji)

veste de cuir

皮衣

CL : w

ba **PARTICULE DE DISCOURS** Ton : L ?.

Particule finale affirmative : “...n’est-ce pas”. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。”。

bæ **1** **ADJECTIF** Ton : M.

Stupide, sot, idiot. 傻、笨、蠢。

bæ-hi

REL

傻的

bæ **2** **VERBE** Ton : M intrans.

Laisser tomber, abandonner, ne pas s’entêter. 放弃。

no | bæ-ze!

Tu dois être bien déçu ; allez, laisse tomber ! (Ce qu’on dit à quelqu’un qui a échoué après de multiples tentatives.)

你算了吧！(感叹)

bæ-ze mæ!

Laisse tomber, allez ! (nuance d’évidence)

算了嘛！(感叹)

bæ-la **CLASSIFICATEUR** Ton : M_a.

Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de /ɤoɭb/ “sorte, variété”. S’emploie dans la construction “c’est la même chose”. 量词: 东西(一样)。

q-w-bæ-la-ni!

c’est pareil !/c’est la même chose !

是一样的！

ji-kʰv-dzo, | ni-bæ | z-wɿ-tʰa! | ji-kʰv-dzo, | q-w-bæ-la z-wɿ-tʰa!

Il y en a certaines (= des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales)

有些(词组)有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些倒只有一种声调模型。)

ni-bæ-nw | q-w-bæ-ji

confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

把两种(东西)混在一起, 例如把两个音(两个不同的音位)写成一样

bæ-bv **NOM** Ton : H#.

Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 猪崽。

bæ-bv-zo

même sens : goret

猪崽

CL : w

bæ-qæ **NOM** Ton : M.

Cordelette. 细绳。

CL : kʰw

bæ-mi **1** **NOM** Ton : M. ① Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). 鸭子。

② Cane. 母鸭子。

bæ-mi-bæ-pʰv#

cane et canard

母鸭子与公鸭子

bæ-mi-bæ-zo#

cane et caneton

母鸭与小鸭子

CL : mi

bæ-mi **2** **NOM** Ton : M.

Grosse corde. 粗绳索。

CL : kʰw

bæ-mi-t-pʰv# **NOM** Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

bæ-mi-t-pʰv tʰv-mi

N + DEM + CLF

这只公鸭子

CL : mi Voir : bæ-pʰv#

bæ·pʰv#1 NOM Ton : #H.

Canard (mâle). 公鸭子。

bæ·pʰv+ tʰv+·mi1 / bæ·pʰv+ tʰv+·mi1#

N + DEM + CLF

这个公鸭子

bæ·pʰv+·bæ·mi#1

canard et cane

公鸭子与母鸭子

CL : mi1 Voir : bæ·mi+·pʰv#1

bæ·ɬwɣ1 NOM Ton : M.

Un village proche des Source Chaudes. 温泉乡的一个村落。

bæ·ɬwɣ1+·ɬwɣ1

même sens : le village de /bæ·ɬwɣ1/

同上 : /bæ·ɬwɣ1/ 村

ə·go+·ɬwɣ1, | ɬwɣ1·la+·bi1, | bæ·ɬwɣ1, |
tʰo+tsʰe#1, | pi+tsʰe+·di1, | pɣ+dzɣ1+·di1, |
ɬwɣ1+tv1

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

bæ·ɬwɣ1 : | na1!

/bæ·ɬwɣ1/, c'est un village na!

/bæ·ɬwɣ1/ 是一个摩梭人村落!

bæ·zo#1 NOM Ton : #H.

Caneton, petit canard. 小鸭子。

bæ·zo+ tʰv+·[u#1

N + DEM + CLF

这个小鸭子

bæ·zo+·bæ·mi#1

caneton et cane

小鸭子与母鸭

CL : [u+1

bæ] NOM Ton : L.

Corde. 绳子。

bæ] [ɬʰu+·kʰu1

N + DEM + CLF

这条绳子

CL : [tʰɣ] dæ] kʰu1

bæ]a CLASSIFICATEUR Ton : La.

Auto-classificateur des fleurs. 量词：花（一朵）。

tʰv+·bæ]

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _ : 这朵（花）

bæ]a 1 VERBE Ton : La.

Balayer. 扫。

dæ] bæ+1

balayer les saletés, balayer le sol

扫地

le+·bæ+·~bæ]

ACCOMP RED

扫一扫

dzɣ] bæ/

balayer l'escalier

扫楼梯

njɣ+ | dzɣ] bæ+·zo+·ho1.

Il va falloir que je balaie l'escalier!

我要扫楼梯了!

gi] bæ/

balayer le grenier à céréales

扫仓廩

njɣ+ | gi] bæ+·zo+·ho1.

Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

我要扫仓廩了!

bæ]a 2 VERBE Ton : La.

S'ouvrir (fleur), fleurir. 开花。

bæ]bæ] bæ+·ze1

La fleur a fleuri.

花开了。

bæ]bæ] 1 NOM Ton : L.

Fleur. 花。

CL : bæ] Voir : bæ]bæ] 2

bæ]bæ] 2 ADJECTIF Ton : L.

Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). 花的（蛋、石头、鸟）。

bæ]bæ] tʰi+·di1

même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

花的，有花纹

Voir : bæ]bæ] 1

bældzɯŋ NOM Ton : LH.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

bældzɯŋ | **myɫ-dzɯŋ**!

La récolte n'est pas bonne !

庄家不好！

bældzɯŋ | **tvɫ-bæŋ le-mvɫ-kʰuŋ**!

Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)

祝：一千棵庄稼成熟！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）

CL : **bæŋ****bæŋ-laŋ~laŋ** ADJECTIF Ton : L.

Flasque, sans consistance. 软, 柔软、软塌塌。

bæŋ-ljɯŋ~ljɯŋ NOM Ton : L.

Pomme de pin, fruit du sapin. 杉树果。

CL : **ɬɯŋ****bæŋpʰvɫ** NOM Ton : L + H#.Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. 茼蒿。**bæŋpʰvɫ-bvɫ** | **bæŋbæŋ**

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿的顶花

bæŋpʰvɫ-bæŋbæŋ

fleur de chrysanthème couronné

茼蒿顶花

CL : **poɫ****bæŋ-ɬwæŋ~ɬwæŋ** ADJECTIF Ton : L.

Relâché. 松。

ɬɬɯŋ | **ɬwæŋ** | **bæŋɬwæŋ~ɬwæŋ-ji**!

C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

（驮在马上面的货物没系好）松动了！

bæŋtsoŋ NOM Ton : LH.

Balai. 扫帚。

CL : **naɫ****bæŋtɬwæŋ** NOM Ton : L.

Rênes. 缰绳。

ɬwæŋ-bæŋtɬwæŋ

rênes du cheval

马缰绳

CL : **kʰuŋ****bæŋ** VERBE Ton : MH.

Courir. 跑。

leɫ-bæŋ-zeŋ

ACCOMP _ PFV

跑了

bæŋ NOM Ton : LH.

Pus. 脓。

CL : **ɬɯŋ****bæŋ** NOM Ton : LM.

Récolte ; plantes que l'on a semées. 庄稼。

bæŋ **niɫ**

COP

是庄家

ɬwɫ-kʰvɫ | **tvɫ-bæŋ** **mvɫ**, | **ɬiɫ-kʰvɫ** | **leɫ-myɫ-dzɯŋ**!

“Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année !” Littéralement : “si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[’en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n’aurait pas à manger pour cent ans !” Le proverbe sert à se consoler d’une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : “Si belle soit la récolte, elle n’aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l’année suivante, voyons donc de l’avant !”

“一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。）

CL : **bæŋ****byɫ** NOM Ton : #H.

Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 普米族。

byɫ-zwɯŋ **soŋ**

apprendre la langue prinmi

学普米语

CL : **vɫ****byɫdziŋ** NOM Ton : L#.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八珠（永宁的一个村落）。

ɬæŋɬwɯŋ, | **ɬsoŋɬwɯŋ**, | **byɫtɬɬwɯŋ**, | **daɫpʰoŋ**, | **byɫdziŋ**, | **dzeɫboŋ**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

bylkwɪ NOM Ton : M.

Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est com- mode à porter. 筛子。

CL : naɪ

bylmi#ɪ NOM Ton : #H.

Femme pumi. 普米族女人。

CL : vɪ

bylmiɪ-ɕeɪ NOM Ton : H#.

Cupronickel : alliage cuivre-nickel. 白铜。

bylɕwɪ NOM Ton : L#.

Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : /bylɕwɪ/. 白沙 (丽江坝 子里的一个村落)。

byltɕvɪ NOM Ton : L#.

Empreintes, traces de pas, traces de pied. 脚印。

hɪɪ-byltɕvɪ

empreintes (de pied) d'homme

人的脚印

kɕvɪmiɪ-byltɕvɪ

empreintes de (pattes de) chien

狗爪印

CL : tɕvɪ

byltsɕoɪgvɪ NOM Ton : H#.

Un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l'ac- tuel marché ; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). 巴搓古 (永宁的一 个村落)。

byltsɕoɪgvɪ-hɪɪ

quelqu'un de Bacuogu

从巴搓古来的一个人

dɕɕɪbvɪɕɕɪ-saɪɕwɪɪ, | hɪɪɕwɪɪ-loɪ, |
æɪmiɪ-ɕwɪɪ#ɪ, | laɪloɪ-ɕwɪɪ, | laɪɕwɪɪ-
| byltsɕoɪgvɪ, | əɪlaɪ-ɕwɪɪ#ɪ, | gæɪɕæɪ, |
qɕæɪtɕɕɪɪ, | tɕoɪtɕwɪɪ

les dix villages comptant traditionnellement
comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

bylzo#ɪ NOM Ton : #H.

Homme pumi. 普米族男人。

CL : vɪ

byɪa 1 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des épis de maïs. 量词: 玉米棒子 (一 根)。

haɪbyɪ | dɕwɪɪ-byɪ

un épi de maïs

一根玉米棒子

tɕvɪɪ-byɪ

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _ : 那根 (玉米棒子)

byɪa 2 CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des moitiés. 量词: 半。

dɕwɪɪ-byɪɪ-laɪ tɕvɪɪ-sɕwɪɪ! | dɕwɪɪ-huɪɪ-ɕɪɪ!

Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu!
(Contexte : quelqu'un est en train de trier les vê-
tements, et signale qu'il n'a pas fini)

我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣
服, 告诉对方: 工作没完, 还需要时间。)

dɕwɪɪ-byɪɪ-laɪ tɕvɪɪ-zeɪ!

Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la
moitié du chemin! (Réflexion de la consultante
principale au sujet de mon apprentissage de la
langue na. Cette formulation souligne le che-
min qui reste à parcourir, mais l'emploi du per-
fectif apporte une note d'encouragement, là où
l'exemple précédant insisterait essentiellement
sur le chemin restant à parcourir : dɕwɪɪ-byɪɪ-laɪ
tɕvɪɪ-sɕwɪɪ.)

你才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的
评定)

zæɪɕæɪ | zɕwæɪ! | leɪ-seɪ, | dɕwɪɪ-byɪɪ-qoɪ-laɪ
tɕvɪɪ-sɕwɪɪ!

C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore
parvenu qu'à mi-chemin!

真远! 走啊走, 才走了一半的路!

zɕɕmiɪ | dɕwɪɪ-byɪ

la moitié du chemin

半路

əɪmiɪ! | wɕɕɪ | dɕwɪɪ-byɪ dzoɪ-sɕwɪɪ-wɕɕɪ!

Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moi-
tié du chemin (à parcourir)!

啊呀噫! 还剩一半的路啊!

byɪɕɕhɪ NOM Ton : L.

Un des villages de la plaine de Yongning. 八七 (永宁的 一个村落)。

dɕæɪɕwɪɪ#ɪ, | tɕsoɪɕwɪɪ#ɪ, | byɪɕɕhɪɪ, | daɪpɕoɪ, |
byɪɪdɕɕɪɪ, | dzeɪboɪ

les six villages de la plaine de Yongning, dans
l'ordre, qui prend comme point d'origine le vil-
lage le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽
湖最近的村落说起。

bɣ¹a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des fichus et foulards. 量词：头帕（一条）。

-bi CONJONCTION Ton : 0.
ADVERSATIF : bien que, même si. 虽然……。

[tʂʰw- | na] ni-**bi**-**bi**, | na]-zɣw- | mɣ-
kv!

Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na !

他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。

*[tʂʰw- | na] ni-**bi**, ... / *[tʂʰw- | na] ni-**bi**-
bi

phrase non acceptable ; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

病句：不能这样说 “他虽然是摩梭人……”

bi NOM Ton : #H.
Neige. 雪。

bi gi-ze

il neige

下雪了

CL : ɣw-, etc

bi ADJECTIF Ton : H.
Mince ; peu profond. 薄, 浅（水浅）。

bi | zɣæ!

C'est très peu profond !

很浅！

dɣw- | dɣw-**bi** **bi**

L'eau est assez peu profonde.

水有点浅。

dɣw- **bi**-hɪ-, | mɣ-**q**wæ!

L'eau pas profonde, ça fait pas peur ! / L'eau n'est pas profonde ; tu vas quand même pas avoir peur !

水很浅, 不用怕！

-bi SUFFIXE Ton : M.
Futur immédiat. 要近将来。

bi₁ VERBE Ton : M' intrans.
Aller. 去。

bi-tʰa!

ABILITIVE : On peut y aller !

可以去！

bi-tʰa-ze!

ABILITIVE + PFV : Ca y est, on peut y aller !

可以去了！

le-**bi**

retourner ; s'en retourner

回去, 返回

bi₂ NOM Ton : M.

Le village ; les gens du village, les voisins. 村落, 邻居、村里的人们。

bi₃ VERBE Ton : M.
Oser. 敢。

ji-mɣ-**bi**

ne pas oser faire

不敢做

bi-**bv** VERBE Ton : H#.

Couler à flots, couler en trombe. 流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流。

tʰi-**twæ**, | sɣ- | **bi**-**bv**-**ze**!

[il] est tombé [et s'est blessé] ; le sang a coulé à flots !

（他）摔倒了, 流了很多血

dɣw- | **bi**-**bv**-**ze**!

L'eau coule à flots !

水流如注！

dɣw-**na**-**mi** | **bi**-**bv**-**ze**-**p**hæ-**di**!

On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne !

山上好像有了泥石流！

bi-**ci**-**kv** NOM Ton : H#.

Joue. 腮, 腮帮子。

CL : ɣw-

bi-**hæ** NOM Ton : MH#.

Sangle ventrale. 马肚带。

zwæ-**bi**-**hæ**

sangle de cheval

马肚带

CL : kʰw-

bi-**lv**-**lv** NOM Ton : H#.

Flocons de neige. 雪花。

CL : ɣw-

bi-**mi** NOM Ton : M.

Ventre. 肚子。

bi-**mi**-**q**w

avide, glouton ; littéralement “qui a un gros ventre/gros estomac”

贪心不足, 贪吃

CL : ɣw-

bi-taɬ NOM Ton : M.
Ceinture large, en tissu. 宽腰带。
CL : ts^hiɿ

bi-tɕɿ NOM Ton : L#.
Nombril. 肚脐。
CL : k^hwɿɿ

bi-tɕoɬ NOM Ton : M.
Les villages environnants ; par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɣwɿ-tɕoɬ/, c'est /ə-tla-t-ɣwɿ/ ; les villages environnants constituent le voisinage, /bi-tɕoɬ/. 周围的村落。

bi-tzuɬ NOM Ton : M.
Bas-ventre. 小肚子。
CL : ɿɿ

-bi POSTPOSITION Ton : L.
Sur ; vers. 向、至、往。

gv-miɬ-bi

sur le corps

在身上

k^hu-ts^hɿ-bi

sur les pieds

在脚上

zæɿsuɿ-bi | t^hi-tɕ^hvɿ

[elle] a agrippé son vêtement

抓住毡子

loɿq^hwɿ-bi

sur la main

手上

k^hu-ts^hɿ-bi

sur le pied

脚上

p^hæ-q^hwɿ-bi, | mɿ t^hi-jɿ.

s'étaler de l'huile sur le visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

抹防晒霜

bi_c CLASSIFICATEUR Ton : L_c.
Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. 量词：动物的脚或脚印（一只）。

bi-bi NOM Ton : LM.
Cosse de haricot. 豆荚。

bi-bi ni

COP

是豆荚

nvɿɿɿ-bi-bi

cosses de soja

黄豆荚

CL : k^hwɿɿ

bi-mi NOM Ton : L.
Hache. 斧头。
CL : naɬ

bi-p^hv-dzuɿ NOM Ton : LM + MH#.
Inondation. 洪水。

bi-p^hv NOM Ton : LM + MH#.
Gourde (cucurbitacée) ; son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant. 葫芦。

bi-ko NOM Ton : LH.
Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. 钱包（过去：是系在腰带上的）。

bi-ko t^hi-tɕæɿ

attacher sa bourse (à sa ceinture)

系上钱包（在腰带上）

CL : ɿɿ

bi-ta VERBE Ton : L.
Tirer. 拖。

bi-ta-zeɿ

PFV

拖了

bi-tsuɿ-tsuɿ NOM Ton : L-.
Fraise sauvage, *Fragaria vesca*. 野草莓。

bi-tɕ^h# NOM Ton : LM + #H.
Favoris, rouflaquettes. 胡须。
CL : k^hwɿɿ

bi-wɿ NOM Ton : LM.
Services (ou argent) donnés en récompense à un moine. 酬劳。
CL : ɿɿ

bo PARTICULE DE DISCOURS Ton : 0.
Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : ah que si ! 句尾助词：噯（汉语借词）。
Emprunt : chinois 噯

boɿ 1 **NOM** Ton : M.

Diguette en bord de champ, sur laquelle on peut marcher.
田埂、小堤坝。

tʂʰuɿ-qoɿ | boɿ dʒuɿ-luɿ tʰiɿ-diɿ.

ici, il y a une diguette.

这里有一个小堤坝。

boɿ-kʰiɿ

le bord de la diguette

小堤坝的边

[F5] boɿ dʒuɿ-pʰæɿ

une diguette

一个小堤坝

CL : **luɿ** objets ronds

boɿ 2 **ADJECTIF** Ton : M.

Lumineux. 亮, 光明。

tʰiɿ-boɿ-dzoɿ

ça éclaire, c'est lumineux (définition d'une lampe)

(它)在发光。(描写灯)

boɿ-hiɿ

REL

发亮的

boɿ **VERBE** Ton : Mb.

Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin). 纺 (麻线), 使旋转。

tsoɿ~tsoɿ boɿ

faire tourner quelque chose

使东西旋转

Voir : **saɿboɿ**

boɿtsiɿ **NOM** Ton : L#.

Crinière. (马)鬃。

zɰæɿ-boɿtsiɿ#

crinière du cheval

马鬃

boɿ-boɿtsiɿ

soies de porc ou de sanglier

猪鬃

CL : **kʰwɿ qaɿ** morceaux

boɿzæɿtæɿqʰv#ɿ **NOM** Ton : #H.

Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho).
回音。

boɿzæɿtæɿqʰvɿ | tʰiɿ-dʒuɿ~dʒuɿ!

Il y a de l'écho !

有回音

boɿa **VERBE** Ton : La.

Embrasser. 亲吻。

dʒuɿ-boɿ-ɿɿ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

吻一下

dʒuɿ-boɿ~boɿ-ɿɿ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

吻一下

boɿb **CLASSIFICATEUR** Ton : Lb.

Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes). 量词：缎子发带 (一条)。

boɿ-biɿmiɿ **NOM** Ton : L-.

Viande du ventre du cochon. 猪肚肉。

CL : **luɿ**

boɿ-bvɿ **NOM** Ton : LH.

Enclos des porcs. 猪圈。

CL : **luɿ**

boɿdzeɿ **NOM** Ton : LM.

Alouette. 百灵鸟。

Voir : **boɿdzeɿ-koɿdzeɿ**

boɿdzeɿ-koɿdzeɿ **NOM** Ton : LM-L.

Alouette. 百灵鸟。

Voir : **boɿdzeɿ**

boɿ-yuɿ **NOM** Ton : LH.

Couenne. 猪皮。

boɿ-yuɿkuɿ

même sens : couenne

同上：猪皮

CL : **tsʰiɿ**

boɿ-ha#ɿ **NOM** Ton : LM + #H.

Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 猪食。

CL : **kʰɿɿ**

boɿ-kʰuɿ **NOM** Ton : LM.

Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 猪脚腊肉：把猪腿的皮剥下来，缝成筒形，塞满瘦肉。

CL : **luɿ**

boɿ-kʰvɿ **NOM** Ton : LM + MH#.

Année du porc. 猪年。

boɿɿaɿ **NOM** Ton : LH.

Verrat. 种公猪。

CL : **vɿ**

boɿ-foɿ NOM Ton : LH.

Côtes de porc. 猪肋骨。

boɿfoɿ | qwɿ-doɿ

Un quartier de côtes de porc ; désigne aussi, métaphoriquement, une famille, dans laquelle chaque individu est solidaire des autres

一大块猪肋骨。也来比喻一个家庭，强调家所有成员之间的密切关系。

CL : **ɿwɿ**

boɿ-mæɿ-qvɿ NOM Ton : L-L#.

Queue du cochon. 猪尾巴。

CL : **ɿwɿ**

boɿ-myɿ NOM Ton : LH.

Saindoux (gras de porc). 猪油。

boɿmiɿ NOM Ton : LM.

Truie. 母猪。

boɿmiɿ ʒiɿ

attraper une truie

抓母猪

boɿmiɿ doɿ (+zeɿ)

...a vu (une/la) truie

见了母猪

boɿmiɿ-bæɿbvɿ

truie et porcelets

母猪与猪仔

CL : **miɿ vɿ**

boɿmiɿ-dʒwɿpvɿ NOM Ton : LM-L.

Dytique, (*Dytiscus*). 龙虱。

boɿmiɿ-dʒwɿpʰvɿ NOM Ton : LM-L.

Charançon. 象鼻虫，米象。

boɿmiɿ-ŋæɿtɕʰwɿ NOM Ton : LM-L#.

Pissenlit. 蒲公英。

CL : **poɿ**

boɿpʰvɿ NOM Ton : LM.

Verrat. 种公猪。

CL : **vɿ**

boɿqʰæɿ-pvɿɿɿ-ɿɿ NOM Ton : LM - H# -.

Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 蜣螂。

boɿtvɿ#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Sanglier. 野猪。

boɿtvɿ hwæɿ

acheter un sanglier

买野猪

CL : **miɿ**

boɿtʂʰæɿ NOM Ton : LH.

Lard ; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé "viande pipa" en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier. 猪膘，琵琶肉。

boɿzaɿ-miɿ#ɿ NOM Ton : LM + #H.

"Petite Truie" : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 猪崽子 (给刚出生的女孩起的名字，让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)。

boɿ NOM Ton : LM.

Porc, cochon. 猪。

boɿ hwæɿ-zeɿ

...a acheté (du/un) porc

买了猪

boɿ dʒwɿ-zeɿ

...a mangé (du/un) porc

吃了猪

CL : **miɿ vɿ**

bõ IDÉOPHONE Ton : 0.

Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum ! 形声词：斧头砍树。砰！ / 啪！。

-bv SUFFIXE Ton : 0.

Possessif. 属式：的。

bvɿ NOM Ton : #H.

Ver ; insecte. 虫。

bvɿ tʰvɿ-miɿ / bvɿ tʰvɿ-miɿ#

N + DEM + CLF

这只虫

CL : **miɿ**

bvɿ 1 ADJECTIF Ton : H.

Épais (tronc) ; grossier (farine, poudre). 粗 (树粗大, 粉末不精细 ……) 。

qʰaɿ-bvɿ-gvɿ

très épais

很粗

qʰaɿbvɿ~bvɿ-gvɿ

très épais (idem ci-dessus)

很粗 (同上)

bvɿ 2 VERBE Ton : H.

Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour “donner”). 分东西。

ɬwɿ-vɿ ɬwɿ-kʰwɿ | leɿ-bvɿ~bvɿ

partager, un morceau par personne

分给一人一块

leɿ-bvɿ~bvɿ tʰiɿ-kwɿ

littéralement “séparer et poser” ; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

弄乱, 散开

bvɿ 3 VERBE Ton : H.

Griller, faire griller. 烤, 炙。

haɿ tʰiɿ-bvɿ

faire griller du riz

炒饭

bvɿ NOM Ton : M.

Intestin. 肠子。

CL : kʰwɿ

bvɿɬæɿ ADJECTIF Ton : M. De : bvɿ et ɬæɿ De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. 脾气很坏。

ɬʰwɿ | bvɿɬæɿ-zeɿ!

Il est de mauvais poil/Il est de mauvaise humeur !

他现在脾气很坏！ / 他生气了！

bvɿhuɿ NOM Ton : MH#.

Tube digestif : estomac + intestin. 胃与肠。

CL : kwɿ

bvɿkʰwɿ NOM Ton : MH#.

Ver à soie. 蚕。

CL : kʰwɿ

bvɿmiɿ 1 NOM Ton : M.

Yak femelle, dri, drimo, nak. 母牦牛。

bvɿmiɿ-bvɿɬwæɿ

yak femelle et yak châtré

母牦牛与阉割牦牛

bvɿmiɿ-bvɿzo#ɿ

maman yack et petit yack

母牦牛与小牦牛

CL : miɿ

bvɿmiɿ 2 NOM Ton : M.

Grande étuve. 大蒸笼。

CL : miɿ

bvɿ-naɿmiɿ NOM Ton : #H-.

Mythimna separata (Walker). 玉米黏虫。

bvɿnvɿ 1 VERBE Ton : M intrans.

Sentir (par l'odorat). 闻到 (嗅觉) 。

noɿ | ɬwɿ-bvɿnvɿ-ɿ! | ɬwæɿ | ɕjɿ!

Sens donc ! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé !

你闻一闻吧！好香！

Voir : **bvɿnvɿ** 2

bvɿnvɿ 2 ADJECTIF Ton : M intrans.

Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. 臭。

bvɿnvɿ-zeɿ

PFV

臭了

Voir : **bvɿnvɿ** 1

bvɿpʰvɿ NOM Ton : M.

Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée ; la forme usuelle est : /bvɿɬwæɿ/. 公牦牛。

CL : miɿ

bvɿqʰvɿziɿ-hĩɿ NOM Ton : L#.

Escargot. 蜗牛, 螺蛳。

CL : miɿ

bvɿɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Mouche. 苍蝇。

bvɿɿɿ ɬʰwɿ-miɿ / bvɿɿɿ ɬʰwɿ-miɿ#

N + DEM + CLF

这只苍蝇

CL : miɿ

bv-ʃæ-ʈ ADJECTIF Ton : M. De : bv-ʈ et ʃæ-ʈ De bonne humeur, ayant bon caractère. 脾气好。

ʃʰu-ʈ | bv-ʃæ-ʈ-ze-ʈ

il est de bonne humeur

他现在脾气好。 / 他高兴了。

bv-ʃæ-ʈ | zɣwæ-ʈ

de très bonne humeur

脾气很好

bv-ʈtʃi-ʈ NOM Ton : M.

Pêche sauvage (de petite taille). 毛桃。

CL : **tʃi-ʈ | ʈu-ʈ** livre ; unité

bv-ʈʃu-ʈ NOM Ton : H#.

Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 筛子。

CL : **na-ʈ**

bv-ʈʃʰv-ʈ NOM Ton : M.

Cymbales. 钹。

CL : **na-ʈ**

bv-ʈzo-ʃ-ʈ NOM Ton : #H.

Petit du yak. 小牦牛。

bv-ʈzo-ʈ tʰv-ʈ-mi-ʈ / bv-ʈzo-ʈ tʰv-ʈ-mi-ʈ#

N + DEM + CLF

这头小牦牛

CL : **mi-ʈ**

bv-ʈzy-ʈ-kʰv-ʈ NOM Ton : MH#.

Année du serpent. 蛇年。

bv-ʈ NOM Ton : L.

Enclos (monosyllabe). 牲畜圈 (单音节)。

bv-ʈ-qo-ʈ

dans l'enclos

牲畜圈里面

bv-ʈqo-ʈ tʰæ-ʈ

enfermer dans l'étable

关在圈里

CL : **ʈu-ʈ**

bv-ʃa 1 VERBE Ton : L_a.

Couver. 孵。

æ-ʈmi-ʈ bv-ʈ

La poule couve.

母鸡孵蛋

bv-ʃa 2 VERBE Ton : L_a.

Cuire à la vapeur, étuver. 蒸。

le-ʈbv-ʈ-ze-ʈ

ACCOMP _ PFV

蒸了

px-ʈjɣ-ʈ bv-ʈ

cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur

蒸馒头

ha-ʈ bv-ʈ~bv-ʈ

cuire du riz à la vapeur

蒸米饭

bv-ʃa 3 VERBE Ton : L_a.

Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). 过 (日子)。

zu-ʈ bv-ʈ

vivre sa vie

过日子

hĩ-ʈzu-ʈ bv-ʈ, | lo-ʈha-ʈ!

passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile ! / la vie est dure !

生活, 是艰难的!

hĩ-ʈzu-ʈ | le-ʈbv-ʈ-ze-ʈ

(Sa) vie a passé ! / (Sa) vie est terminée ! (Réflexion après le décès de quelqu'un.)

他的日子, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。)

qʰwɣ-ʈ-ʈu-ʈ, | ʃʰæ-ʈ-mɣ-ʈ-dzu-ʈ! | ʃʰu-ʈ qʰu-ʈ zu-ʈ bv-ʈ-ze-ʈ!

Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie ! (Commentaire au sujet de la vie d'un mandarin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.)

他从来没有洗过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于一个官员, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。)

qʰu-ʈ-ni-ʈ~qʰu-ʈ-ni-ʈ | bv-ʈ lo-ʈ fv-ʈ!

Les journées passent bien vite ! / Comme le temps passe !

日子过得真快!

bv]a 4 VERBE Ton : L_a. ① Asperger ; arroser. 泼水, 浇 (浇菜)。

le]-bv]-ze]

ACCOMP _ PFV

泼了

dzu] bv/

asperger d'eau ; arroser

泼水

qwa]-bv]-~bv]-.j]

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

泼一泼

le]-bv]-~bv]-ze]

ACCOMP RED PFV

泼了一点

② Disperser, semer (ex. : des graines). 撒 (种子)。

jae] bv/

semer à la volée, répandre des graines (pour les semences)

撒种子

t^hi]-bv]-.j]

Sème donc !

撒吧 !

t^hi]-bv]-qa] !

Sème !

撒吧 !

bv]a 5 ADJECTIF Ton : L_a.
Clairsemé, à nu. 细、薄。

ko]-bv/

chauve (littéralement “la tête est à nu”)

头秃、头发很少

ko]-bv]-hī]

un homme chauve

秃子

ko]-bv]-zo]

idem

同上

t^hu]- | ko]-bv]-ze]

il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve

他秃头了, 他头发掉了

ko]-q^hwy]- | le]-bv]-ze]

(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve

(他) 秃头了。

bv]-hī/

REL

秃的

bv]di] NOM Ton : L.

Étuve. 蒸笼。

CL :]w- Voir : bv/ 2

bv]dze] 1 NOM Ton : L.

Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.). 大调羹。

CL : na- Voir : bv]dze] 2

bv]dze] 2 CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des cuillerées. 量词：勺。

qwa]-bv]dze]

une louchée, une louche de

一勺

Voir : bv]dze] 1

bv]hwy] NOM Ton : L.

Cabane de berger, sur la montagne ; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 山上放牧的人暂时住的木头小房。

CL :]w-

bv]]w] NOM Ton : L.

Rein. 肾。

CL :]w-

bv]qo]-bv]-q^hæ] NOM Ton : L-L#.

Fumier. 肥料、粪。

CL : kwy-

bv]qo]-q^hæ] NOM Ton : L.

Fumier. 肥料, 粪。

bv]qo]-q^hæ] t^hv]-kwy]

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : kwy-

bv]-q^hæ] NOM Ton : L.

Fumier. 肥料、粪。

bv]-q^hæ] t^hv]-kwy]

N + DEM + CLF

这堆肥料

CL : kwy- tas

bvɿqʰvɿ NOM Ton : L. ❶ Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 法螺、海螺、螺号。

❷ Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na). 手纹。

loɿqʰwɿɿ-bvɿ | bvɿqʰvɿ

les lignes de la main

手纹

CL : **dzeɿ** paire ; explication : va par paires, chaque maisonnée en a une paire

bvɿɣwæɿ NOM Ton : L.

Yak châtré. 阉割过的牦牛。

bvɿɣwæɿ-bvɿmiɿ

yak châtré et yak femelle

阉割牦牛与母牦牛

CL : **pʰoɿ**

bvɿzoɿ NOM Ton : L.

Petite étuve. 小蒸笼。

CL : **ɿwɿ**

bvɿzɿɿ-dziɿ NOM Ton : L.

Lierre. 常春藤。

CL : **dziɿ**

bvɿ₁ NOM Ton : LM.

Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). 牦牛 / 野牦牛。

bvɿ-hvɿ

poil de yak

牦牛毛

bvɿ dzuɿɿ-zeɿ

...a mangé (du) yak

吃了牦牛

bvɿ hwæɿɿ-zeɿ

...a acheté (du) yak

买了牦牛

CL : **pʰoɿ**

bvɿ₂ NOM Ton : LM.

Étuve. 蒸笼。

CL : **miɿ** Voir : **bvɿdiɿ**

- 6 -

ci_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
100. 百。

qwa^h-ci_l

cent

一百

qwa^h-ci^h k^hv^h

cent ans, un siècle

一百年

qwa^h-ci^h k^hv^h ~ qwa^h-ci_l k^hv^h

siècle après siècle

一百年又一百年

ci^h-k^hv^h

cent ans (formulation abrégée)

百年 (“ 一百年 ” 的省略说法)

ci_b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.
Centième d'unité monétaire. 量词：分 (一分钱)。

ci^h NOM Ton : M.
Riz (monosyllabe). 米 (单音节)。

ci^hci_l-lo_l NOM Ton : L#.
Les plus petites des côtelettes. 最细的肋骨。

ci^h-ho_lʃwa_l NOM Ton : -L.
Tomate. 西红柿 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 西红柿

ci^h-lv^h NOM Ton : M.
Champs de riz. 水田。
CL : p^hæ^h, k^hv^h

ci^h-lv^h-mv^hdi^h NOM Ton : MH#.
Champs de riz. 水田。
CL : p^hæ^h, k^hv^h

ci^h-wa^h NOM Ton : M.
Riz paddy ; par extension : champ de riz. 稻子, 稻田。
CL : k^hv^h (pour le grain) p^hæ^h (pour un champ)

ci^h-wa^h-lv^hp^hv^h NOM Ton : L#.
Champs de riz. 水田。
CL : p^hæ^h, k^hv^h

ci^h-tv^hdi_l-lv^h NOM Ton : L.
Champs de riz. 水田。
CL : p^hæ^h, k^hv^h

ci^h-tɕ^hi#_l NOM Ton : #H.
Son de riz. 米糠。
CL : mv^h

ci^h-tʂ^hwæ^h NOM Ton : M.
Riz décortiqué. 米。

ci^h-tʂ^hwæ^h-ha^h

riz cuit ; littéralement : “nourriture-riz cuit” ; formulation employée pour préciser le terme /ha_l/, qui désigne toutes les nourritures.

米饭

ci_l VERBE Ton : L_a ? . Archaïque [古语] Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné ; il ne se trouve que dans quelques expressions. 怕、害怕。

nj^hv^h | no_l ci_l t^ha_l-mv^h-ji_l ! | nj^hv^h | no_l qwa_l t^ha_l-mv^h-ji_l !

Ne va pas croire que tu me fasses peur ! / Si tu crois que j'ai peur de toi ! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur ! (Formule de défi.)

不要以为我害怕你！ (挑衅的话)

nj^hv^h | no_l ci_l-mv^h-ji_l !

Tu ne me fais pas peur !

你不让我害怕 / 我不害怕你！

nj^hv^h | t^hv^h ci_l-mv^h-ji_l !

Il ne me fait pas peur !

我不怕他！

nj^hv^h | tʂ^hwa^h-v^h do^h, | xo^h ci^h | zwa^h !

Quand je le vois, j'ai peur !/Il me fait très peur !

我见他, 非常害怕！

ci_ldv_l NOM Ton : LH.
Encens. 香。

ci_ldv_l qæ_l

brûler de l'encens

烧香

ci_ldzil NOM Ton : LH.
Genévrier ; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 柏树。
CL : dzi_l

ci^ht^hæ^h₁ ADJECTIF Ton : LM+MH#.
Bègue, qui a un bégaiement. 结巴。

tʂ^hwa^h | qwa^h-pi^h | ci^ht^hæ^h

Il/elle est un peu bègue.

他有一点结巴。

tʂ^hwa^h | ci^ht^hæ^h-zo_l.

Il est très bègue / il bégaié beaucoup / il a un fort bégaiement.

他很结巴。

Voir : ci^ht^hæ^h₂

ciɿtʰæɿ 2 NOM Ton : LM + MH#.
Bègue. 结巴。

tʂʰuɿ ciɿtʰæɿ niɿ
Il/elle est bègue.
他是结巴。

Voir : ciɿtʰæɿ 1

ciɿ NOM Ton : LH.
Encens (monosyllabe). 香 (单音节)。

ciɿ qæɿ
brûler de l'encens
烧香

ɕjɿɿ VERBE Ton : H.
Inventer, trouver. 发明、想出、找到 (办法)。

leɿ-ɕjɿɿ
ACCOMP
想出了
tʂʰuɿ | pæɿhɯɿ | ɕjɿɿ ɣuɿ!
Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!
他很会想办法的!

ɕjɿɿ-bvɿnvɿ ADJECTIF Ton : M. De : bvɿnvɿ Bonne (odeur). 香 (气味)。

tʂʰuɿ ɕjɿɿ-bvɿnvɿ niɿ.
ça sent bon!
这很香 (气味香)。

ɕjɿɿ~ɕjɿɿ VERBE Ton : L.
Maltraiter. 欺负。

hiɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ
maltraiter quelqu'un
欺负人
noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-mvɿ-zoɿ! / noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ!
Vous me maltraitez!
你对我不好! 你欺负我!
noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-zeɿ!
Vous m'avez maltraité!
你欺负了我!

ɕjɿɿjoɿ NOM Ton : L.
Fritillaria cirrhosa. 贝母。
CL : ɿuɿ

ɕjɿɿtʰvɿ VERBE Ton : LM + MH#.
Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. 骂, 批评。

hiɿ ɕjɿɿtʰvɿ
insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un
骂人、批评人

ɕjɿɿ VERBE Ton : MH.
Essayer, goûter, expérimenter. 尝试、体会、经过。

leɿ-ɕjɿɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV
试了
tsoɿ~tsoɿ ɕjɿɿ
goûter quelque chose
尝一个东西
noɿ ɕuɿ-kʰɯɿ ɕjɿɿ!
goûte un peu! goûte un morceau!
你尝一口吧!
ɕuɿ-ɕjɿɿ-ɿɿ!
Goûte voir! / Essaie voir!
尝一尝吧! / 试一试吧!

ɕjoɿli#ɿ NOM Ton : LM + #H.
Flûte (type "flûte traversière" et non "flûte à bec"). 笛子。
CL : ɿuɿ

- d -

da-tji NOM Ton : L#.

Mule. 骡子。

da-tji-dzo, | **qwa-mi-dzo-kv-mæ**! | **qwa-zo-dzo-kv-mæ**!

Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)

骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听）

CL : v

da-prɿ NOM Ton : M.

Prêtre de la religion locale. 宗教礼师。音译：达巴。

da-prɿ ji-t-hi hi

prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre

当达巴的人

CL : v

da-pv# NOM Ton : #H.

Maître de maison, hôte (personne qui accueille). 主人。

zi-dv da-pv

l'hôte de la maison

家的主人

zi-dv ji-t-hi da-pv

idem

同上

CL : v

da-pho NOM Ton : LH.

Dapo (nom de village). 达坡（永宁的一个村落）。

qæ-ŋu#, | **ŋo-ŋu#**, | **br-tɕʰu**, | **da-pho**, | **br-dzi**, | **dze-bo**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

da-kwɿ# NOM Ton : #H.

Un village en aval de Qiansuo ; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning. 一个村落，在前所的下游。据说那边的方言跟丽江坝比较接近。

da ADJECTIF Ton : L. *Archaïque* [古语] Heureux. 幸福、平安、安好。**my-da-qhɿ**

chanson mélancolique, récit des malheurs

悲情歌，讲述自己日子痛苦

my-da!

Formule employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.)

悲情歌的开头词

my-da-mi

Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/.

同上

qwaɿ | hɿ-da! | qwaɿ | hɿ!

Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille parvenue à grimper sur un meuble.)

很了不起啊！（情景：表扬一个小孩子成功地爬上了一个家具）

qwa-da-khɿ-da-t

Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

一切都安好。（如：来指一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难）

da VERBE Ton : L_b.

Tisser. 织。

yw da

tisser du tissu

织布

yw | le-da

tisser du tissu

织布

tso-t~tso da

tisser des choses

织东西

qwa-da~da-t

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

织一下

da-khɿ NOM Ton : L.

Tambour. 鼓。

da-khɿ la(-ze)

jouer du tambour

打鼓

CL : [w]

da]to#] ADVERBE Ton : LM + #H.

Poliment. 客气地。

da]to] zwx]

faire des politesses

说客气话

da]to] zwx]-hi]-la] ni]!

C'est juste pour être poli ! / C'est juste une façon de dire ! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

这只是客气话而已！

da]to] ADVERBE Ton : L.

Au fond, en réalité, en définitive. 说到底，根本上，归根结底。

da] NOM Ton : MH.

Infortune, malheur. Dialecte chinois local : 苦。

da]-zwx]

se plaindre de son infortune, gémir sur son sort

诉苦

xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]

raconter ses malheurs ; se plaindre

讲自己的不幸

[s^hu] | ma]da]-q^hwx], | xi]-zwx] | da]-zwx]-xi]!

Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !

他不幸福，他一直在诉苦！

da]₁ VERBE Ton : MH.

Construire (une maison...). 建（房子）。

zi]mi] da]

construire une maison

建房

da]₂ VERBE Ton : MH.

Couper un arbre, abattre un arbre ; ouvrir une brèche (dans une digue). 砍（树），割（肉）。

le]-da]-ze]

ACCOMP _ PFV

砍了（树），割了（肉）

qur]-da] t^hi]-da]

donner un coup

砍一下

da]~da]

RED

重叠

le]-da]~da](-ze)]

(j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux

（我把一只鸡）割成块了

ge]-da]~da]

hacher de la viande, couper de la viande en morceaux

把肉剁碎

da]b CLASSIFICATEUR Ton : MH_b.

Auto-classificateur des coups. 量词：下（打一下）。

qur]-da]

un coup

当头一棒

qur]-da] t^hi]-da]

donner un coup

打一下

dx]-qo] ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas. 那里（远指）。

dx]-t^hv]-gi#] ADVERBE Ton : #H.

Au loin, de ce côté-là. 那边（远指）。

dx]-t^hv]-qo] ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout au loin. 那边（远指）。

Voir : **dx]-[s^hu]-qo]****dx]-[s^hu]-qo]** ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout au loin. 那边（远指）。

Voir : **dx]-t^hv]-qo]****-di** SUFFIXE Ton : L.

Nominalisateur ; locatif ; purposif. 名物化/处所格/目的格。

tso]~tso]-tqur]-di]

(meuble/objet) sur lequel on pose des choses

可以摆东西的（家具）

di]mi] NOM Ton : M.

Grande plaine. 平坝。

xi]di]-di]mi]

la plaine de Yongning

永宁坝

CL : **di]****di]-qo]** NOM Ton : M.

Plaine. 平坝。

CL : **di]****di]tjæ]** NOM Ton : M.

Plaine. 平坝。

CL : **di]**

diꞵ CLASSIFICATEUR Ton : Lꞵ.

Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. 量词：坝子、地方（一个）。

qwaꞵ-vꞵ | qwaꞵ-diꞵ huꞵ

se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

分开，每个人去不同的地方

diꞵa VERBE Ton : Lꞵ.

Existentiel ; posséder (possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue). 存在动词：有，拥有（不能移动的东西，如：有房子）。

tꞵwaꞵ aꞵxoꞵ mꞵꞵ-diꞵ-hiꞵ.

Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile 他没有家。

mꞵꞵ tꞵiꞵ-diꞵ

il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents)

有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油）

qwaꞵ-kꞵwꞵꞵ diꞵ

il y a quelque chose

有一块东西

diꞵ-gꞵꞵlaꞵ NOM Ton : L + H#.

Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 地菩萨。

CL : vꞵ

diꞵliꞵ NOM Ton : L.

Ottélie : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花。Dialecte chinois local : 龙爪菜。

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ (ton : L + H#)

pousses d'ottélie

海菜花的萌芽

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ hwæꞵ

acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M)

买海菜花萌芽

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ tꞵꞵiꞵ

vendre des pousses d'ottélie

卖海菜花萌芽

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ dzuꞵ

manger des pousses d'ottélie

吃海菜花萌芽

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ dzeꞵ

couper des pousses d'ottélie

割海菜花萌芽

diꞵliꞵ-koꞵbvꞵ tꞵꞵꞵ

faire bouillir des pousses d'ottélie

煮海菜花萌芽

CL : qaꞵ

diꞵ₁ VERBE Ton : MH.

Poursuivre, chasser ; disperser, repousser, faire déguerpir. 打散，驱赶，撵，赶，打猎。

tꞵꞵwaꞵ diꞵ

chasser le muntjac ; chasser

赶麂子，狩猎

tꞵꞵwaꞵ diꞵ-biꞵ-niꞵgvꞵ

avoir l'habitude de chasser

有打猎的习惯、喜欢打猎

diꞵ~diꞵ / diꞵ~diꞵ-zeꞵ

RED : suivre à la trace, pister

重叠：跟着、追着

tꞵiꞵ-diꞵ~diꞵ

DUR RED

DUR RED

diꞵ₂ VERBE Ton : MH.

S'écouler, couler ; avoir la courante = avoir la diarrhée. 拉（肚子）。

biꞵmiꞵ diꞵ

avoir la diarrhée

拉肚子

diꞵ NOM Ton : LH.

Terre (le ciel et la terre). 地（天地的地）。

diꞵ dvꞵ-zeꞵ

creuser la terre

挖土

diꞵ hwæꞵ-zeꞵ

a acheté de la terre

买了土

qwaꞵ-diꞵ qwaꞵ-bæꞵ!

C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语）

CL : diꞵ

doŋ 1 VERBE Ton : H.

Grimper, monter, escalader, gravir. 爬, 上去, 上山。

tsoŋboŋ doŋ

grimper un mur, gravir un mur

爬墙

gɣŋ-doŋ

grimper, gravir

爬上

ɣwɣŋ doŋ

gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne

爬山

toŋ doŋ

grimper la pente/ grimper une pente

爬上一个山坡

doŋ 2 VERBE Ton : H.

S'accoupler (animaux). 交配、交尾。

boŋkaŋ | boŋmiŋ doŋ

Le verrat s'accouple avec la truie.

公猪与母猪交配。

doŋa CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des cloisons et murs. 量词. 墙壁 (一堵)。

tɕhɯŋ-doŋ#ŋ

cette cloison

这堵 (墙壁)

doŋ 1 ADJECTIF Ton : M.

Bête, stupide. 笨、愚蠢。

zoŋ doŋ

un idiot, un fou du village; perçu comme : “un homme qui n'a pas grandi”, “quelqu'un qui est resté enfant”

傻瓜

doŋ 2 ADJECTIF Ton : M.

Stérile. 不能生育。

doŋbæŋ NOM Ton : M.

Cuisse. 大腿。

doŋbæŋ | dɯŋ-hĩŋ

cuisse

大腿

doŋbæŋ | tɕiŋ-hĩŋ

mollet

小腿

CL : **tɕŋ****doŋbvŋ** NOM Ton : M.

Fesse. 屁股。

CL : **ɬwŋ****doŋ** ADJECTIF Ton : L. *Archaïque* [古语] Immature. 不成熟、晚熟。**ŋwɣŋhiŋ-miŋ, | ɕeŋ mɣŋ-mvŋ, | ɕeŋ doŋ! | tsʰeŋŋwɣŋ kʰvŋ, | zoŋ mɣŋ-tiŋ, | zoŋ doŋ!**

Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/ qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un retardé!

五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟!

doŋb VERBE Ton : L_b.

Voir, apercevoir. 看见, 遇见, 见。

dɯŋ-doŋ~doŋ-ɬŋ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

见一见

dɯŋ-kʰwɣŋ doŋ

apercevoir un bout/un morceau

看见一块 (东西)

tsoŋ~tsoŋ doŋ

apercevoir des choses/apercevoir quelque chose

看见东西

doŋ-mɣŋ-hoŋ

_ NEG DÉSIDÉRATIF

不许 (看) 见

boŋmiŋ doŋ (+zeŋ)

...a vu (une/la) truie

看见了母猪

doŋkv#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底。

CL : **ɬwŋ****dvŋ** VERBE Ton : H.

Creuser. 挖。

tɕeŋ dvŋ(-zeŋ)

piocher la terre, creuser la terre

挖土

dvŋ 2 CLASSIFICATEUR Ton : L *.

Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 量词: 人、牲畜 (一群、一队)。

dv 3 PRONOM Ton : L ?.

Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction "par ici, dans cette direction". 指示代词：那边（远指），从“那个方向”这个短语提取出来的。

dv 3-tɕo 1

cette direction-là

那个方向

dv 3a VERBE Ton : L_a. ❶ Empoisonner, rendre malade. 毒害、毒化。

tsʰu 1, | hɪ 1 dv 3-mɤ 1-kv 1! | tsʰu 1, | hɪ 1 dv 3-kv 1!

Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible ! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible ! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)

这个，不会让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

tsʰu 1, | dv 3-mɤ 1-kv 1!

C'est inoffensif/ comestible/ pas vénéneux/ pas dangereux ! (Au sujet d'une sorte de champignon.)

这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）

❷ Détester. 讨厌、恨。

le 1-dv 3-ze 1

ACCOMP _ PFV

njɤ 1 | tsʰu 1 dv 3 | zɤwæ 1!

je le déteste !

我很讨厌他！

dv 3-zo 1-mɤ 1-tʰa 1

détester à mort

讨厌得不行

Voir : **dv 2**

dv 3b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). 量词：人（一些）。

hɪ 1 qɤ 1-dv 3

quelques personnes, un groupe de personnes

一些人

hɪ 1 tsʰu 1-dv 3

ce groupe de gens, ces qq personnes

这些人

dv 3bi 1 ADVERBE Ton : L.

En face. 对面。

dv 3mi # 1 NOM Ton : LM + #H.

Belette femelle. 母黄鼠狼。

dv 3mi 1-dv 3pʰv 1

belette femelle et belette mâle

母黄鼠狼与公黄鼠狼

CL : **mi 1**

dv 3pʰæ 1 NOM Ton : LM.

Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’。

CL : **ɤ 1**

dv 3pʰv # 1 NOM Ton : LM + #H / LM.

Belette mâle. 公黄鼠狼。

CL : **mi 1**

dv 3zo # 1 NOM Ton : LM + #H / LM.

Bébé belette. 黄鼠狼的崽子。

dv 1 1 NOM Ton : LM.

Belette. 黄鼠狼，黄喉貂。

dv 1 hwæ 1-ze 1

...a acheté une belette

买了黄鼠狼

dv 1 dzu 1-ze 1

...a mangé une belette

吃了黄鼠狼

CL : **mi 1**

dv 2 2 NOM Ton : LM.

Poison. 毒。

Voir : **dv 3a**

- dz -

dza˧ ADJECTIF Ton : H.

❶ Mauvais (action...). 坏 (行为)。

tʂʰu˧-ŋu˧ | nɲɪ˧-ki˧ | dza˧-ji˧ | zɥæ˧!

il me méprise vraiment !

他很瞧不起我！

hi˧ | tʂʰu˧-v˧ | dzo˧, | ɔ˧-ki˧ | dza˧-ji˧-ze˧!

cette personne ne se respecte pas !

这个人，不尊重自己！

mv˧ dza˧.

Il fait mauvais temps.

天气很坏。

mv˧ dza˧-ze˧

Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps.

天气变坏了。

lo˧ dza˧

bâclé, mal fait (travail)

(工作) 差

❷ Indigent, pauvre (personne...). 穷 (人)。

dza˧ | -zɥæ˧-ze˧!

(il/elle est) très pauvre !

他很穷！

dza˧-tʂɪ˧# ADJECTIF Ton : #H.

Misérable, indigent, démuné. 穷苦, 寒苦, 拮据。

a˧ko˧ | bo˧ | tʂʰæ˧-ŋu˧-ɔ˧-ze˧, | dza˧-tʂɪ˧-kv˧!

Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, c'est la honte/ça fait vraiment indigent !

如果家里没有猪膘, 会显得很穷!

dza˧-tʂɪ˧ | zɥæ˧!

C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

真羞耻啊!

dza˧-qʰwɪ˧ NOM Ton : L.

Chaussure. 鞋、鞋子。

CL : dzi˧

dze˧ NOM Ton : #H.

Sucre. 糖。

dze˧-bɪ˧ NOM Ton : L#.

Chauve-souris ; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. 蝙蝠、飞鼠。

dze˧-bɪ˧-zo˧ | qʰu˧-ɬu˧

une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris

一只小蝙蝠

dze˧-bɪ˧-pʰv˧ | qʰu˧-mi˧

une chauve-souris mâle

一只公蝙蝠

dze˧-bɪ˧-mi˧ | qʰu˧-mi˧

une chauve-souris femelle

一只母蝙蝠

CL : mi˧

dze˧-bo˧ NOM Ton : M. ❶ Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。

dze˧-bo˧ = ɬɪ˧

le clan /dze˧-bo˧/, la famille /dze˧-bo˧/

者波家族

❷ Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, "du haut" et "du bas" : /gɪ˧kwɪ˧-/ et /mv˧kwɪ˧-/. 者波 (永宁的一个村落)。村落有两个部分, /gɪ˧kwɪ˧-/ '上村' 与 /mv˧kwɪ˧-/ '下村'.

dʒɛ˧ɬu˧#ɪ, | tʂo˧ɬu˧#ɪ, | bɪ˧tɕʰu˧, | da˧pʰo˧, | bɪ˧dzi˧, | dze˧-bo˧

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。

dze˧-dv˧ NOM Ton : L#.

Galette de céréale (blé, avoine...), pain. 饼。

dze˧-dv˧-pɪ˧jɪ˧

galette de céréale (même sens)

粮食饼

dze˧-hi˧ NOM Ton : M.

Beaux-parents. 丈人。

nɲɪ˧ | dze˧-hi˧-ki˧ | bi˧!

Je vais chez mes beaux-parents !

我去我丈人 (那边) !

no˧ | dze˧-hi˧ | ə˧-to˧-ze˧? - le˧-to˧-ze˧!

Tu as une belle-famille? = Tu es marié(e)? - Oui !

你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!)

noɪ | dze-^hhiɪ toɪ əɪ-biɪ?

Tu comptes te marier ? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille ?)

你打算结婚吗？

dze-^hɣɪ NOM Ton : MH#.

Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 百姓。音译：“责卡”。

CL : ɸɪ

dze-ɪwɪ NOM Ton : M.

Blé, froment. 小麦。

dze-ɪwɪ-ɪ#ɪ NOM Ton : #H.

Paille de blé. 麦秆。

dze-ɪ-ɪ#ɪ NOM Ton : #H.

Paille de blé. 小麦秆。

dze-ɪ-tɕ^hi#ɪ NOM Ton : #H.

Barbe de blé. 麦芒。

dze-ɪ-tɕæɪ NOM Ton : H#.

Dard de l'abeille. 蜜蜂的螫针。

CL : ɪwɪ

dze-ɪ-tɕwɪ NOM Ton : M.

Vannerie : tamis, crible. 筛子。

CL : naɪ

NOM Ton : H\$.

Céréales ; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz ; deux sortes de millet ; le blé ; et les fèves. 粮食。现在，这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响，用来指代 ‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。

dzeɪ VERBE Ton : L.

Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). 剩下（饭或饮料）。

dzuɪ-dzeɪ-zeɪ!

il y a des restes ! / on n'a pas achevé de manger (un plat) !

剩了一些饭！ / 剩了一些吃的！

gɣɪ-dzeɪ + zeɪ!

Il en reste / il y a des restes !

有剩下的！

t^hwɪ dzeɪ-zeɪ

Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...) ; ne pas être entièrement bu

喝剩了、没喝完

le-ɪ-seɪ-zeɪ! | gɣɪ-mɣɪ-dzeɪ!

on a tout fini, il n'y a pas de restes ! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus !

完了！（= 全部吃 / 喝完了！）没有剩！

dzeɪ_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des lots de deux objets non indissociables ; par ex. : lot de 2 casseroles ; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi-/. 量词：瓶子、锅（一对）。

zoɪmvɪ | dɰɪ-dzeɪ

des jumeaux (littéralement “une paire d'enfants”)

双胞胎（直译：“一对孩子”）

tɕ^hwɪ-dzeɪ

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _

dzeɪ_a 1 VERBE Ton : L_a.

Voler (dans les airs). 飞。

le-ɪ-dzeɪ-hwɪ-zeɪ

(L'oiseau) est parti à tire-d'aile.

(鸟) 飞走了。

mvɪ-ɣoɪ dzeɪ

voler dans le ciel

在天空中飞

dzeɪ_a 2 VERBE Ton : L_a.

Couper (avec un couteau). 切（用刀）。

le-ɪ-dzeɪ

ACCOMP

ACCOMP

dzeɪ~dzeɪ

RED

RED

le-ɪ-dzeɪ~dzeɪ

ACCOMP _ RED

ACCOMP _ RED

vɪts^hɪ dzeɪ~dzeɪ

découper des légumes

切菜

nvɪdzuɪ dzeɪ~dzeɪ

découper du tofu

切豆腐

dzeɭdzɯ¹ ADJECTIF Ton : LM + MH#.

Orgueilleux, arrogant. 骄傲, 自以爲好。

tʂʰw¹ | hɪ¹-biɭ | mɣ¹-li¹ | dzeɭdzɯ¹ | zɯæ¹ |

il méprise les autres ! il est très orgueilleux !

他看不起别人！他很骄傲！

dzeɭmiɭ NOM Ton : LM.

Abeille. 蜜蜂。

CL : miɭ

dzeɭmiɭ-bæɭbæɭ NOM Ton : L#.*Artemisia suboligata*; littéralement “la fleur aux abeilles”. 茶绒蒿。

CL : bæɭ

dzeɭmiɭ-dzeɭ NOM Ton : LM + #H. De :

dzeɭmiɭ et dzeɭ Miel. 蜂蜜。

dzeɭmiɭ-dzeɭ dzɯɭ

manger du miel

吃蜂蜜

CL : kʰwɣ¹

dzeɭmiɭ-kʰvɭ NOM Ton : LM-L.

Ruche. 蜂窝。

CL : ɭw¹

dzeɭmiɭ-pvɭɭ NOM Ton : LM + #H.*Adenophora sp.*. 沙参。

dzeɭmiɭ-pvɭɭ-kʰwɭɭ

racine d'*Adenophora sp.*

沙参根

***dzeɭ** NOM Ton : LM.

Abeille (racine déduite du disyllabe). 蜜蜂。

dzeɭ NOM Ton : LM.

Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 花椒。

CL : mɣ¹ un peu

dzɣɭɭ CLASSIFICATEUR Ton : Hb.

Côté. 量词：面。

tʂʰw¹-dzɣɭɭ

ce côté-ci

这面

ɖw¹-dzɣɭɭ

un côté

一面

dzɣɭɭ VERBE Ton : La.

S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. 塌毁, 倒塌, 倒。

mvɭtʂoɭ dzɣɭɭ

même sens : s'écrouler

同上：塌毁

leɭ-dzɣɭɭ-zeɭ

ACCOMP _ PFV

塌毁了

dziɭ NOM Ton : #H.

Burin, ciseau. 凿子。

CL : ɭw¹ (*naɭ)

dziɭɭ CLASSIFICATEUR Ton : Mb.

Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. 量词：鞋（一双）。

ɣwɭ-dzaɭqʰwɣ¹ | ɖwɭ-dziɭ

une paire de chaussures en cuir

一双皮鞋

dziɭdziɭ NOM Ton : M.

Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。

dziɭdziɭ, | siɭdziɭ-mvɭɭ

/dziɭdziɭ/, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre !

/dziɭdziɭ/ □□□□□□□□

Syn : dziɭsiɭ.

dziɭdziɭ-moɭ NOM Ton : MH#.

Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac. 一种可以吃的菌子，长在枯木上。

dziɭɖæɭ NOM Ton : M.

Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 位置、所在地。

CL : kʰwɣ¹

dziɭ VERBE Ton : L.

Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). 来（晚上来了）。

naɭ | leɭ-dziɭ-zeɭɭ

la nuit est tombée ! Il fait noir !

天黑了！

naɭ | leɭ-dziɭ | leɭ-seɭ-zeɭɭ

il fait tout à fait nuit !

天完全黑了！

dzi 2 CLASSIFICATEUR Ton : L_c.

Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. 量词：衣服（一套）。

dzi-hṽ | dɥ-dzi

un costume entier, un vêtement
一套衣服

dzi-hṽ dɥ-dzi

un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent ; intégration en un seul groupe tonal)

一套衣服（同上，但将短语合在一起，构成一个单一的声调短语）

dzi 1 VERBE Ton : L_a. ❶ S'asseoir, être assis. 坐。

tʰi-dzi!

Asseyez-vous !
坐下！

hĩ-bæ | tʰw-ɬ-qo | dzi.

L'invité s'asseyait ici.
客人是坐在这边的。

(tʰw-ɬ |) tʰi-dzi-kʰw-se.

Il est assis/installé, il a pris sa place.
他坐下了。

le-dzi-~dzi

se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre
坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语）

❷ Demeurer, habiter. 住。

dzi-bi-ni-gv

s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un)
习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……）

dzi-bi-ni-mx-gv

je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs)
不习惯

njx | tʰw-ɬ-qo | dzi-bi-ni-mx-gv

Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : “Je ne veux pas rester ici !”)

我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ / 我不想待了！

dzi 2 VERBE Ton : L_a.

Se rassembler (groupe de personnes). 聚集。

dɥ-ɬwɥ | le-dzi-~dzi

tout le village se rassemble
全村都聚集在一起

hĩ dɥ-v | le-ɬw-ze! le-dzi-~dzi jo!

Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement !
一个人去世了！来参加丧礼吧！

dzi 3 VERBE Ton : L_a.

Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

mv-ɬɬo | dzi

DIRECTIONNEL ； même sens : sombrer, couler
往下掉入、沉下去

dzi 1 CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des arbres. 量词：树（一棵），竹子（一根）。

si-dzi | dɥ-dzi

un arbre
一棵树

tʰv-dzi

cet arbre
那棵树

dzi 1 NOM Ton : L.

Place, place assise. 座位。
CL : **kʰwɥ**

dzi 1 NOM Ton : L.

Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 永宁的一种灌木。

CL : **dzi**

dzi 1 VERBE Ton : MH.

Trembler. 颤抖、抖动。

njx | dzi

la paupière tremble
眼皮跳

njx | dzi-ze

la paupière tremble
眼皮跳

njx | dzi | zwa

la paupière tremble très fort
眼皮跳得很厉害

njɣʌ | le-ɗzi-zeʌ

la paupière tremble

眼皮跳

njɣʌ | mɣ-ɗziʌ

la paupière ne tremble pas

眼皮不跳

dzoʌ **NOM** Ton : #H.

Grêle. 冰雹。

dzo-ɭaʌ

il grêle

下冰雹

dzo-ɣi-zeʌ

il tombe de la grêle

下冰雹了

dzo-ɭv-ɭvʌ **NOM** Ton : H#.

Grêlon. 冰雹。

CL : ɭwʌ

dzo-miʌ **NOM** Ton : M.

Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 大桶。

CL : ɭwʌ

dzo-ɭo#ʌ **NOM** Ton : #H.

Petite cuve. 小桶。

CL : ɭwʌ

dzoʌ **NOM** Ton : L.

Pont. 桥。

dzo-ɭɣwʌ pɣʌ

un pont

一辆桥

dzoʌ bæʌ

balayer le pont

扫桥

njɣʌ | dzoʌ bæʌ-zoʌ-hoʌ.

Il va falloir que je balaie le pont.

我要扫桥了。

dzoʌ ɣvʌ

construire (ou réparer) un pont

建一辆桥

njɣʌ | dzoʌ ɣvʌ-zoʌ-hoʌ.

Il va falloir que je construisse (/répare) un pont.

CL : pɣʌ naʌ

dzoʌ~dzoʌ **VERBE** Ton : MH.

Se moquer de, rire de, ridiculiser. 嘲笑、取笑。

hɪʌ dzoʌ-dzoʌ-hoʌ-niʌzoʌ!

On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision

他好像要开始取笑人家了!

tʰaʌ dzoʌ~dzoʌ!

Ne vous moquez pas !/ Pas de sarcasmes !

别嘲笑（人家）!

dzoʌmi#ʌ **NOM** Ton : LM + #H.

Lézard femelle. 母壁虎。

dzo-miʌ-dzoʌpʰvʌ

lézard femelle et lézard mâle

母壁虎与公壁虎

CL : miʌ

dzoʌpʰvʌ **NOM** Ton : L.

Lézard mâle. 公壁虎。

dzoʌpʰvʌ-dzoʌmiʌ

lézard mâle et lézard femelle

公壁虎与母壁虎

CL : miʌ ɭwʌ

dzoʌzo#ʌ **NOM** Ton : LM + #H.

Bébé lézard. 小壁虎。

CL : miʌ ɭwʌ

dzoʌ **NOM** Ton : LM.

Lézard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇。

dzoʌ hwæʌ-zeʌ

...a acheté (un) lézard

买了壁虎

dzoʌ dzwʌ-zeʌ

...a mangé (un) lézard

吃了壁虎

CL : miʌ

dzɯŋ VERBE Ton : H.
Manger. 吃。

leŋ-dzɯŋ

ACCOMP

实施

haŋ dzɯŋ

prendre un repas, manger de la nourriture

吃饭

njɣŋ | haŋ leŋ-dzɯŋ-zeŋ

J'ai mangé. J'ai pris mon repas.

我吃过饭了。

dzɯŋ-diŋ

nourriture, chose à manger

吃的（东西）

dzɯŋ-biŋ-zeŋ!

(On) va manger ! / C'est l'heure de manger !

要吃饭了！

dzɯŋ-tsurŋ NOM Ton : MH#.

Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 永宁的一种灌木。

CL : **p^hæŋ**

- dz -

dzɤlbo NOM Ton : L#.

Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. 粮仓。

CL : [w]

dzɤlɔ NOM Ton : L#.

Zhongdian (nom de lieu). 中甸。

dzɤlɔ-bɤ

les Pumi de Zhongdian

中甸普米族

dzɤlb ADJECTIF Ton : Lb.

Bon (bonne décision). 好。

mɤl-dzɤ

pas bien, mauvais

坏

dzɤl-hi

REL

REL

(no) qwæ | dzɤ!

Tu es quelqu'un de bien !

你很好！

dzɤl-khɤ!

bénédiction dite au Nouvel An : “Bonnes (choses) !” = “Prosperité !” = “Bonne année !”

新年祝福： “ 祝一切好！ / 万事如意！ ”

dzɤlbv VERBE Ton : LH.

Jouer. 玩, 玩耍。

dzɤlbv -bi/-ze

_ FUT.imm/PFV

要玩耍 / 玩耍了

lel-dzɤlbv + ze

ACCOMP _ PFV

玩耍了

tʰi-dzɤlbv, | tʰi-dzɤlbv, | lel-fv!

ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

他们玩着玩着, 很高兴！ (情景：几个小孩子一起玩)

dzɤlbv-di NOM Ton : LH-.

Jouet. 玩具。

dzɤlbv-kwɤ NOM Ton : LH-.

Jiabowa (nom de village). 甲波瓦 (永宁的一个村落)。

dzɤlbv-kv-sa kwɤ NOM Ton : LM + MH#.

Gaoming, un village au nord-est de Yongning. 高明 (摩梭话名称的汉译：嘎撒瓦) (永宁的一个村落)。

dzɤlbv-kv-sa kwɤ, | hi kwɤ-lo, | ælmi-kwɤ#, | la-lo-kwɤ, | la-ŋwɤ, | bɤtsʰo-ŋv, | ə-la-kwɤ#, | gæ-læ, | qʰæ-tɕʰi, | tʰo-tu#

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落之一

dzɤlɕjɤ NOM Ton : L.

Semelle (en paille) ; chausson (en paille). 鞋垫。

dzɤlkhwɤ NOM Ton : LM.

Distance. 距离。

no | tʰɤ | ə-l-zæ-læ? | dzɤlkhwɤ ə-di? | -dzɤ | dzɤlkhwɤ mɤ-di! | mɤ-l-zæ-læ!

tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (= vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

你们很熟吗？ / 你们很亲吗？ - 不很熟！ / 不很亲！

dzɤlpi# ADJECTIF Ton : LM + #H.

Beaucoup. 多。

dzɤlpi-ji

C'est très utile

很有用、有很多用处

dzɤlpi dzo!

J'en ai beaucoup ! (possession)

我有很多！

dzɤlpi dzo!

Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

有很多。

dzɤlqha ADVERBE Ton : LH.

Continuellement, par un effort soutenu. 一直、一个劲地。

dzɤlqha tɤ

tirer en un effort continu

一个劲地拉

dzɤlqha mi

appuyer en un effort continu

一个劲地推

dzɤlqha la

frapper continuellement, en un effort continu

一个劲地打

dzɤlso˧ ADJECTIF Ton : LM.
En abondance, beaucoup. 好几（个）。

dzɤl-so˧ ni˧
beaucoup de jours, longtemps
好几天

dzɤltsʰi#˧ NOM Ton : LM + #H.
Prénom masculin. 男性名字。

dzɤltsʰi-ɬɯma˧ NOM Ton : LM-L.
Prénom féminin. 女性名字。

dzɤltsʰi-ɬsi˧mv˧ NOM Ton : LM-L.
Drapeau de prière ; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 经幡、风马旗（挂在家旁边的树上，或房顶上）。
CL : **dzi˧**

dzɤltsʰo#˧ NOM Ton : LM + #H.
Fête de pendaïon de crémaillère. 乔迁庆宴、乔迁聚会。

zi˧qʰwɤl-sɯl-qo˧ | dzɤltsʰo˧ ɣa˧ ʂe˧
organiser une pendaïon de crémaillère dans une nouvelle maison
在新房子举办乔迁宴会

dzɤltsʰo˧ VERBE Ton : LM.
Danser. 跳舞。

ʂɤw˧ | dzɤltsʰo˧ mɤl-dzɤl˧!
il/elle ne danse pas bien !
他舞跳得不好！

dzɤltsʰo˧ | ɬw˧l-hã˧ tsʰo˧
danser (toute) une soirée
跳一整夜舞

dzi˧ ₁ NOM Ton : #H.
Urine. 尿。

dzi˧ bæ˧
balayer l'urine
扫尿

dzi˧-lɔ˧ | qʰæ˧
excréments : urine et fèces
大小便的统称

dzi˧ ₂ NOM Ton : H.
Habit, vêtement (mot monosyllabique). 衣服。

kʰv-ʂɯl˧, | dzi˧ qæ˧!
Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs !
过年，换衣服！ / 过年，要穿新衣服！

dzi˧ qæ˧-ze˧!
(il/elle) a changé de vêtements !
换衣服了！

na˧-dzi#˧
le vêtement des Na
摩梭服装

hæ˧-dzi#˧
le vêtement des Chinois (Han)
汉族服装

CL : **ɬw˧**

dzi˧-hṽ˧\$ NOM Ton : H\$.
Habit, vêtement (terme générique). 衣服。
CL : **ɬw˧**

dzi˧-mi#˧ NOM Ton : #H.
Buffle (femelle). 母水牛。

dzi˧-mi˧ tʰv˧-pʰo˧
N + DEM + CLF
这头母水牛

dzi˧-mi˧-dzi˧zo#˧ / dzi˧-mi˧-dzi˧zo˧
buffles femelle et mâle
母水牛与公水牛

CL : **pʰo˧**

dzi˧zo#˧ NOM Ton : #H.
Buffle (enfant mâle). 小水牛（水牛崽子），一般指公的小水牛。

dzi˧zo˧ tʰv˧-ɬw#˧
N + DEM + CLF
这只水牛崽子

CL : **ɬw˧**

dzi˧wɤl˧ NOM Ton : L.
Étriers. 马镫。
CL : **dze˧**

-dzo˧ SUFFIXE Ton : M.
Aspect progressif. 进行式。

dzɯ́a VERBE Ton : L_a.

Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /tswǽ/). 搓 (搓绳子)。

le-ǎ́-dzɯ́-zeǎ́

ACCOMP _ PFV

搓了

bæǎ́ dzɯ́a

tordre une corde

搓绳子

q^hvǎ́dzæǎ́ dzɯ́a

faire une ficelle, une petite cordelette

搓一根小绳子

dʒwǎ́-k^hwɣǎ́ dzɯ́a

tordre un peu / tordre quelque chose

搓一下

dzɯ́-ǎ́tsuǎ́ NOM Ton : L-LM.

Bécasseau, chevalier (*Calidris* ; espèce d'oiseau). La locutrice utilise aussi ce terme lorsqu'on lui montre des images d'autres oiseaux tels que : avocette, marouette, et râle. 鹈。

CL : [wǎ́]

dzɯ́dzeǎ́ NOM Ton : L.

Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 舀汤的勺子。

CL : naǎ́

dzɯ́gɣǎ́diǎ́ NOM Ton : L.

Palanche. 扁担。

CL : naǎ́

dzɯ́gvǎ́ ADJECTIF Ton : LH.

Voûté, qui a le dos rond, courbé. 驼背。

dzɯ́gvǎ́ NOM Ton : L.

Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. 大水桶, 水槽。

[F5] pǎ́-dzɯ́gvǎ́

même sens

CL : [wǎ́]

dzɯ́hǎ́ NOM Ton : LM+MH#.

Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau.... 面和水和成的浆糊。

dzɯ́-hwæǎ́tsuǎ́ NOM Ton : L+H#.

Musaraigne ; la locutrice emploie une périphrase : “souris sauvage”. 尖鼠、鼯鼠。

dzɯ́k^hiǎ́ NOM Ton : L.

Bord de l'eau. 水边。

dzɯ́k^hvǎ́ NOM Ton : L.

Mousse. 青苔。

dzɯ́naǎ́hǎ́t^haǎ́ NOM Ton : L.

Moulin à eau. 水磨。

CL : pǎ́

dzɯ́naǎ́miǎ́ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naǎ́miǎ́-koǎ́, dzɯ́koǎ́

dzɯ́naǎ́miǎ́-koǎ́ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naǎ́miǎ́, dzɯ́koǎ́

dzɯ́pǎ́-kvǎ́hǎ́ NOM Ton : L-L#.

Source. 水泉、山泉。

dzɯ́pǎ́-kvǎ́hǎ́ | t^hiǎ́-diǎ́

il y a une source

有水泉

Voir : dzɯ́pǎ́q^hvǎ́, dzɯ́pǎ́tvǎ́q^hvǎ́**dzɯ́pǎ́q^hvǎ́** NOM Ton : L.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯ́pǎ́-kvǎ́hǎ́, dzɯ́pǎ́tvǎ́q^hvǎ́**dzɯ́pǎ́tvǎ́q^hvǎ́** NOM Ton : L+H#.

Source. 水泉、山泉。

Voir : dzɯ́pǎ́q^hvǎ́, dzɯ́pǎ́-kvǎ́hǎ́**dzɯ́p^hæǎ́** NOM Ton : L.

Glace. 冰。

CL : p^hæǎ́**dzɯ́q^hæǎ́** NOM Ton : L.

Eau froide. 凉水。

dzɯ́q^hwɣǎ́-lvǎ́ NOM Ton : L.

Marais (terre impropre à la culture). 沼泽、湿地。Dialecte chinois local : 潮地。

CL : kǎ́

dzɯ́koǎ́ NOM Ton : L.

Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 深山老林、高山上的地方。

Voir : dzɯ́naǎ́miǎ́, dzɯ́naǎ́miǎ́-koǎ́

dzɯ́koǎ́-ǎ́ NOM Ton : L-M.

Caille, *Coturnix* ; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 鹌鹑。

CL : miǎ́

dzɯŋkoŋ-boŋ NOM Ton : L-M.
Sanglier, porc sauvage. 野猪。
CL : miŋ Syn : boŋtv#ŋ.

dzɯŋkoŋ-dzeŋ NOM Ton : L-M.
Xanthoxyle sauvage. 野花椒。

dzɯŋkoŋ-hwɯŋliŋ NOM Ton : L-LM.
Chat sauvage, *Felis temincki*. 野猫。
CL : miŋ

dzɯŋkoŋ-ŋiŋbiŋ NOM Ton : L-LM.
Igname de Chine (shan-yao). 山药。
CL : ŋwɯŋ

dzɯŋkoŋ-zuŋ NOM Ton : L.
Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. 野草。

ŋɕhɯŋ | dzɯŋkoŋ-zuŋ niŋ.

DEM _ COP

指示代词 _ 系词

CL : qaŋ poŋ botte ; unité

dzɯŋsiŋ NOM Ton : L.
Chêne blanc oriental. 青冈树、榲桲。
Syn : dziŋdziŋ.

dzɯŋsoŋ NOM Ton : L.
Vague. 波浪。

dzɯŋsoŋ pʰvɯŋ

il y a une vague, une vague déferle
有波浪

CL : pʰæŋ

dzɯŋsoŋ NOM Ton : L + H#.
Nom d'un rituel. 一项仪式。

dzɯŋsoŋ-tsaŋbrɯŋ

farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ;
elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la
cérémonie, on la jette

做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有
燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。

dzɯŋtrɯŋ ADJECTIF Ton : L + H#.
Mouillé, humide. 湿。

dzɯŋtrɯŋ gvɯŋ-zeŋ

ça s'est mouillé

湿了！

dzɯŋtɕhɯŋlaŋqʰaŋ NOM Ton : L + H#.
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage ;
utilisée en décoction, en association avec du gingembre
et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.
一种梅子。

dzɯŋtɕhɯŋlaŋqʰæŋ NOM Ton : L + H#.
Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn.. 沙棘。

dzɯŋtsʰiŋ NOM Ton : L.
Eau bouillante, eau chaude. 开水，热水。

dzɯŋtsʰiŋtʰɯŋdiŋ NOM Ton : L.
Petite gourde thermos individuelle. 口杯。
CL : ŋwɯŋ

dzɯŋtvɯŋ ADJECTIF Ton : LM.
Être gravement voûté, avoir une bosse. 驼背（严重的
病）。

dzɯŋtvɯŋ-zeŋ

PFV

驼背了

dzɯŋzoŋ NOM Ton : L.
Ruisseau. 溪流。
CL : kʰwɯŋ

dzɯŋzyŋ VERBE Ton : L.
Nager. 游泳。

dzɯŋ ADJECTIF Ton : MH.
Nombreux, beaucoup (dénombrable). 多。

hiŋ dzɯŋ

les gens sont nombreux, il y a beaucoup de
monde

人多。

- d -

dæŋ₁ ADJECTIF Ton : H.
Court. 短。

dæŋ~dæŋ ADJECTIF Ton : L#.
Horizontal. 横着（横躺在路上）。

dæŋ~dæŋ | tʰi-tɕuŋ
poser à plat
横着放

dæŋ_a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.
Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche ; pour du tissu, elle correspond à une pièce. 量词：路（段） / 布（匹）。

zɣŋmi | dɣŋ-dæŋ
un bout de chemin, un bout de route
一段路

ni, **ni**-dæŋ ! |
formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes ! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape ; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes)
一天两段路！（说明：早上出发，如果午饭前能到目的地，距离算是一段，如果下午晚上才到，算两段。）

tɕʰuŋ-dæŋ
DEM _ (ton : H# / H\$)
指示代词 _

dæŋ_a VERBE Ton : L_a.
Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). 渡（坐船渡河……）。

dzɣŋ dæŋ / **dzɣŋ dæŋ-zeŋ**
passer une rivière
渡河

dzɣŋ | **dɣŋ-kʰuŋ dæŋ**
idem
同上

dæŋdzɣŋ NOM Ton : LH.
Détrit, saletés, crasse. 污垢。
CL : **ɣwɣŋ**, etc

dæŋ-la-soŋ NOM Ton : L-.

Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. 一种祈福仪式，和尚在过年时主持行礼。

Emprunt : tibétain 'braslhagsol

dæŋmi NOM Ton : LM.
Nom du temple de Yongning. 永宁大寺。
Emprunt : tibétain dgramed

dæŋmi-tæŋbɣŋ
un prêtre du monastère
永宁大寺的和尚

dæŋmi-goŋbɣŋ NOM Ton : LM-L#.
Le temple de Yongning. 永宁大寺。
Emprunt : tibétain dgrameddgonpa

dæŋpʰvŋ NOM Ton : LH.
Poussière. 灰尘。
CL : **ti**

dæŋsɣu#ŋ NOM Ton : LM + #H.
Nom de village. 扎实（永宁的一个村落）。

dæŋsɣuŋ-ɣwɣu#ŋ
même sens
同上：扎实村

dæŋsɣu#ŋ, | **tɕoŋsɣu#ŋ**, | **bɣŋtɕʰuŋ**, | **daŋpʰoŋ**, | **bɣŋdzɪŋ**, | **dzeŋboŋ**

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

dæŋ NOM Ton : LM.
① Poussière. 尘土。

dæŋ | **dɣŋ-ti tʰi-diŋ**
il y a une couche de poussière
有一层灰

dæŋ bæŋ
balayer la poussière
扫灰

② Saletés. 污垢。
CL : **ti** couche

q̣x̣ VERBE Ton : H.
Ramper. 爬行, 匍匐。

q̣x̣-t~q̣x̣-t (-ze)

RED

重叠: 爬一爬

ṭṣḥẉ | q̣x̣-t~q̣x̣-t-ʁo-t-ze!

Elle sait ramper ! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

她会爬了!

q̣x̣-t-mi-t NOM Ton : M.
Renard. 狐狸。

q̣x̣-t-mi-t-zo#

petit renard, renardeau

小狐狸

q̣x̣-t-mi-t-p̣ḥv#

renard mâle

公狐狸

q̣x̣-t-mi-t, | mi | ni!

Ce renard, c'est une femelle !

这只狐狸是母的!

CL : p̣ḥo

q̣x̣-ṭa ADJECTIF Ton : L_a.
Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). 很热 (天气), 阳光强烈。

ni-t-mi-t | q̣x̣-t-ze!

le soleil est torride, le soleil est très vif

太阳很大、很强烈

q̣x̣-t-hĩ

REL

热的

q̣o-t VERBE Ton : M intrans.
Devoir, être obligé de ; permettre, autoriser, accorder ; ordonner, donner un ordre. 让, 指使、使唤。

po-t ṃx̣-t-q̣o-t!

(Tu n'as) pas le droit de le prendre ! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau)

不许拿!

ṭṣḥẉ | po-t q̣o-t!

Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec ! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.)

那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的!
(情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。)

gx̣-t do-t ṃx̣-t-q̣o-t!

(tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...)

不许爬上 (桌子……)

la-t-ḳḥṿ, | zi-t-q̣ḥẉx̣-t tṣḥi-t-ṃx̣-t-q̣o-t! | zi-t-ḳḥṿ, | zi-t-q̣ḥẉx̣-t tṣḥi-t-ṃx̣-t-q̣o-t! |

L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison ! (Ce sont des années trop "dures", /wu-t/, selon l'astrologie traditionnelle)

虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。)

ji-t ṃx̣-t-q̣o-t!

Il ne faut pas faire (ça)!

不要做!

PRÉPOSITION Ton : M.
DÉLIMITATIF. 进行时态。

q̣ẉ-ṭb VERBE Ton : M_b.
Obtenir, trouver. 得到。

le-t-ge-t le-t-q̣ẉ-t-ze!

j'ai cherché et je l'ai trouvé ! j'ai trouvé (en cherchant)!

找到了!

q̣ẉ-t-ṭḥa!

On peut obtenir !

可以得到的!

q̣ẉ-t-ṭḥa-ze!

On a réussi à obtenir !

(我们)成功地得到了!

tso-t~tso-t q̣ẉ-t (+ze)

obtenir quelque chose

得到东西

q̣ẉ-t-ṭi-t-mi-t NOM Ton : M.
1er mois. 正月。

q̣ẉ-t-nj̣x̣-t ADVERBE Ton : M.
Sans cesse ; sans arrêt ; toujours. 一直、一直不停。

q̣ẉ-t-nj̣x̣-t | so/

étudier sans arrêt

一直不停地学习

q̣ẉ-t-nj̣x̣-t | lo-t ji!

travailler sans arrêt

一直不停地工作

q̣ẉ-t-nj̣x̣-t-zo

souvent

经常、常

qwa-t-njx-t hwæ; qwa-t-njx-t tɕhi; qwa-t-njx-t dzaw; qwa-t-njx-t dze; qwa-t-njx-t zwx; qwa-t-njx-t la

avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper

跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打

qwa-t-njx-t | hwæ; qwa-t-njx-t | tɕhi; qwa-t-njx-t | dzaw; qwa-t-njx-t | dze; qwa-t-njx-t | zwx; qwa-t-njx-t | la

avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

跟六个调类的动词结合：买，卖，吃，切，说，打

qwa-t-ni-t-qwa-hā NOM Ton : #H-

Un jour et une nuit. 一天一夜。

qwa-so NOM Ton : La.

Un petit nombre de, quelques-uns. 一些、两三个（直译：‘一三（个）’）。

hi | qwa-so-kv

quelques personnes (deux, trois...)

几个人

qwa-tæ NOM Ton : L#.

Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès. 一个葬礼仪式，由和尚主持。

qwa_a ADJECTIF Ton : La.

Grand. 大。

mx-t-qwa

NEG

NEG

qwa-hi

REL

REL

le-t-qwa(-ze)

ACCOMP + PFV : ça a grandi !/ il/elle a grandi !

ACCOMP+PFV

ə-px-qwa-gv

très grand

好大、大得很

qwa-dzaw NOM Ton : LM.

Prénom masculin. 男性名字：独知。

Emprunt : tibétain

qwa-dzaw-tshaw NOM Ton : LM-L.

Prénom masculin. 男性名字。

qwa-hi NOM Ton : L.

Gens importants. 大人、重要的人（包括长辈）。

CL : v

qwa-lo# NOM Ton : LM + #H.

① Coutume, tradition. 传统。

qwa-lo qwa-khwx | tʰi-so-t

enseigner une coutume

教授一个传统、一个习俗

② Savoir-vivre. 礼仪、礼貌。

tʰaw | qwa-lo dzx!

Il/elle sait vivre/ connaît les coutumes/ a du savoir-vivre !

他懂礼貌、他会做人

③ Ordre des choses. 道理。

CL : khwx

qwa-ma# NOM Ton : LM + #H.

Prénom féminin. 女性名字。

qwa-ma-t-ta-tsho NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

qwa-ma-pv-tʰaw NOM Ton : LM-L.

Prénom féminin. 女性名字。

qwa-mi# NOM Ton : LM + #H.

Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. 母骡子、母马骡。

qwa-mi-t-qwa-zo

mule femelle et mule mâle

母骡子与公骡子

CL : mi

qwa-zo# NOM Ton : LM + #H.

Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). 公骡子。

qwa-zo-t-qwa-mi

mule mâle et mule femelle

公骡子与母骡子

CL : [wa]

qwa NOMBRE Ton : MH.

1. 1。

ɖv-lqæ-l NOM Ton : M.
Ailes. 翅膀。

kv-lna-lmi-l-ɖv-lqæ-l
aile d'aigle
老鹰翅膀

CL : **dze-l** paire

ɖv-l NOM Ton : L.
Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). 翅膀。
CL : **dze-l** paire

ɖwæ-l NOM Ton : #H. ① Mare. 池塘。
[F5] ɖwæ-llo-lmi-l
grand étang
大池塘

② Réserve d'eau (artificielle). 水坑。
CL : **lv-l** objets ronds

ɖwæ-l ADJECTIF Ton : H.
Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). 浑浊 (水)。

dzu-l-ɖwæ-l#l
eau trouble
浑浊的水

dzu-l | ɖwæ-l-ze-l!
l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !
水浑浊了。

ɖwæ-l_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des marches d'escalier. 量词：梯级、楼梯 (一节)。

ɖw-l-ɖwæ-l ni-l
c'est une marche
是一节 / 一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)

ts^hu-l-ɖwæ-l#l
cette marche
这节阶梯

ɖwæ-l-pr-l-lv-l NOM Ton : H#.
Flaque (naturelle). 水潭。

ɖwæ-l t^hi-l-pr-l-lv-l
une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque
有水潭

CL : **lv-l** objets ronds

ɖwæ-l_a VERBE Ton : L_a.
Avoir peur. 害怕。

nj-l | ɖwæ-l!
J'ai peur !
我害怕！

nj-l | ts^hu-l-v-l | ɖwæ-l | z^hwæ-l!
J'ai très peur de lui !
我很害怕那个人！

ɖwæ-l₁ VERBE Ton : MH.
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). 鞭打、抽打、加鞭。

mæ-lqv-l-po-l-lv-l | ɖwæ-l
donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)
用尾巴来抽打 (如：老虎用尾巴来抽打地面)

ɖwæ-l₂ ADVERBE Ton : MH.
Intensif : très. 很、极。

ts^hu-l | ɖwæ-l | æ-lmv-l fv-l!
elle aime beaucoup sa grande sœur !
她很喜欢她姐姐！

- dz -

dzæᵛᵇ VERBE Ton : Mᵇ.
Monter à cheval. 骑马。

leᵛᵛ-dzæᵛᵛ-zeᵛᵛ
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV

zɻwæᵛ dzæᵛᵛ
monter à cheval
骑马

dzæᵛᵛ-tʰaᵛᵛ!
On peut le monter !
可以骑的！

dzæᵛᵛqʰæᵛᵛ\$ NOM Ton : H\$.
Boue. 泥巴。

dzæᵛᵛqʰæᵛᵛ zæᵛᵛ(-zeᵛᵛ)
De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : “de la boue s'est mélangée”).
有泥巴了。

[F5] dzæᵛᵛqʰæᵛᵛ zæᵛᵛ~zæᵛᵛ
De la boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : “de la boue s'est mélangée”).
有泥巴了

dzæᵛᵛᵃ VERBE Ton : Lᵃ.
Fondre. 融化。

mɻᵛᵛ | leᵛᵛ-dzæᵛᵛᵃ-zeᵛᵛ
la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron)
油融化了。

dziᵛᵛpʰæᵛᵛ | leᵛᵛ-dzæᵛᵛᵃ-zeᵛᵛ
La glace a fondu.
冰融化了。

dzæᵛᵛ NOM Ton : M.
Argent (avoir de l'argent). 钱。

dzæᵛᵛɣwᵛᵛ NOM Ton : M.
Yongsheng (nom de comté). 永胜（地名）。

dzæᵛᵛɣwᵛᵛ-toᵛᵛmiᵛᵛ
une haute montagne située à Yongsheng
永胜的一座高山

dzæᵛᵛɣwᵛᵛ-hæᵛᵛ
Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).)
永胜汉族

dzæᵛᵛɣwᵛᵛ-dzoᵛᵛ, | hæᵛᵛ-ʂoᵛᵛ~ʂoᵛᵛ!
A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han) !
永胜，汉族群多！

dzæᵛᵛɣwᵛᵛ NOM Ton : M.
Argent (monnaie). 钱。

dzɻᵛᵛqʰwᵛᵛ NOM Ton : M.
Rhume. 感冒。

dzɻᵛᵛqʰwᵛᵛ goᵛᵛ
avoir un rhume, être enrhumé
感冒

dzɻᵛᵛqʰwᵛᵛ mɻᵛᵛ-goᵛᵛ
...n'est pas enrhumé
没感冒

CL : ʂwᵛᵛᵛ fois

dzɻᵛᵛqʰwᵛᵛ-tseᵛᵛ#ᵛᵛ NOM Ton : #H.
Poinçon, alène. 锥、锥子。
CL : ɿwᵛᵛᵛ

dzɻᵛᵛ NOM Ton : L. ① Échelle. 梯子。

dzɻᵛᵛ doᵛᵛ
gravir une échelle
爬上一个梯子

dzɻᵛᵛ | ɣɻᵛᵛ-doᵛᵛ
même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle
爬上一个梯子

② Escalier (en bois, sauf indication contraire). 楼梯。

lvᵛᵛmiᵛᵛ-dzɻᵛᵛ (+niᵛᵛ)
escalier en pierre
石头楼梯

CL : pɻᵛᵛᵛ

dzɻᵛᵛqʰwæᵛᵛ NOM Ton : L.
Marche d'escalier. 台阶。
CL : qʰwæᵛᵛᵛ

dzɻᵛᵛkɻᵛᵛ\$ NOM Ton : LM+H\$.
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

dzɻᵛᵛkɻᵛᵛ=ɿᵛᵛ\$
le clan /dzɻᵛᵛkɻᵛᵛ\$/
/dzɻᵛᵛkɻᵛᵛ\$/家族

dzɣɿ 1 VERBE Ton : MH. ❶ Cueillir (des fruits, des légumes) ; arracher (des mauvaises herbes). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草)。

le-t-dzɣɿ-poɿ-joɿ!

cueille-m'en qq-unes !/cueilles-en et passe-les(-nous) par ici !

(你) 去给摘 (一些) 过来吧 !

vɿtsɿɣɿ dzɣɿ

cueillir des légumes

摘蔬菜

le-t-dzɣɿ, | mvɿ-tɕoɿ kwɿɿ

arracher et jeter (les mauvaises herbes)

扯 (荒草), 扔掉

❷ Déchirer, couper (fil) ; briser ; broyer ; détruire (une maison). 拆 (线), 拔, 捣碎。

le-t-dzɣɿ~dzɣɿ

RED

重叠: 拆拆

zi-t-qɿɣɿ dzɣɿ

détruire une maison, démolir une maison

拆房子

le-t-dzɣɿ | ni-t-gi-t gvɿ

déchirer en deux morceaux

拆成两半

dzɣɿ 2 VERBE Ton : MH.

Déployer, ouvrir en soutenant ; ex. : déployer la tente. 撑开 (帐篷)。

le-t-dzɣɿ~dzɣɿ

RED

重叠

dzɔɿ NOM Ton : #H.

Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæɿpɿæɿ/, /mvɿpɿæɿ/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 大梁。

CL : dzɔɿ

dzɔɿ ADJECTIF Ton : H.

Froid. 冷 (天气 ……)。

dzɔɿ_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des poutres. 量词: 梁 (一根)。

dzɔɿ_b VERBE Ton : L_b.

Écraser (au moulin ; ou avec les dents). 弄碎 (用牙齿、手磨)。

tsɔɿ-lɿwɿ dzɔɿ

écraser avec un moulin (/tsɔɿ-lɿwɿ/ : moulin)

用手磨弄碎

dzɿ-kɿwɿ dzɔɿ

écraser un morceau (de quelque chose)

弄碎一块

dzɿ-mɿ dzɔɿ

écraser un peu (de quelque chose)

弄碎一点 (东西)

dzɿwɿ NOM Ton : #H.

Marché. 集市 (圩场, 街子)。

CL : dzɿwɿ

dzɿwɿ_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Auto-classificateur des marchés/villes. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个)。

dzɿwɿ | dzɿwɿ

un marché

一个市场

dzɿwɿ-kɿɿ NOM Ton : .

Un moment. (一) 会儿。

dzɿwɿ-kɿɿ

un moment

一会儿

dzɿwɿ~dzɿwɿ NOM Ton : .

Moment, instant. (一) 会儿。

dzɿwɿ~dzɿwɿ

un moment

一会儿

dzɿwɿ~dzɿwɿ jɿ

travailler un moment

工作一会儿

dzɿwɿ-qɔɿ ADVERBE Ton : L#.

En ville. 在城里、在市里。

dzɿwɿ-qɔɿ kɿɿ

aller dans la rue, faire un tour en ville

上街

dzɿwɿ-ɕɿwɿ NOM Ton : H#.

Baguettes. 筷子。

CL : dziɿ

dzɿwɿ-tɕɿwɿ NOM Ton : H#.

Vannerie. 筛子。

CL : naɿ

dzɯ˩~dzɯ˩ VERBE Ton : MH.
Secouer (la tête). 摇 (头)。

ɣo˩ dzɯ˩~dzɯ˩

secouer la tête

摇头

ɣo˩ | le˩-dzɯ˩~dzɯ˩-ze˩

a secoué la tête

摇了头

dzɯ˩kʰɤ˩ NOM Ton : LH. De : dzɯ˩ La société, l'époque. 社会、社会状况。
CL : dzɯ˩

dzɯ˩tso#˩ NOM Ton : LM+#H.
Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). 社会规矩。

dzɯ˩tso˩ | hɪ˩-qo˩-ɲɯ˩ | le˩-tsʰɯ˩-ɲi˩-tsu˩-mæ˩!

ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes !

社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！

CL : kʰwɤ˩

dzɯ˩ VERBE Ton : H.
Augmenter. 涨。

hɪ˩ dzɯ˩

Les gens deviennent nombreux, se multiplient

人变多

mo˩ dzɯ˩

les champignons se multiplient

菌子长得多

dzɯ˩ ADJECTIF Ton : H.
Humide, mouillé. 湿。

le˩-dzɯ˩-ze˩

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

dzɯ˩~dzɯ˩

RED

RED

tʂe˩ dzɯ˩-ze˩!

la terre est mouillée !

土湿了。

dzɯ˩ NOM Ton : #H.
Artère. 动脉。
CL : kʰɯ˩ Voir : dzɯ˩tsɪ˩

dzɯ˩ 1 VERBE Ton : M intrans.
Brûler ; prendre feu. 燃烧。

mv˩ dzɯ˩-ze˩!

Ca a pris feu ! / Au feu !

着火了！

mv˩ le˩-dzɯ˩-ze˩!

Le feu a pris !

开始着火了！

tʰi˩-dzɯ˩-dzo˩!

C'est en train de brûler ! / Le feu est en train de brûler !

火在燃烧！

dzɯ˩ 2 NOM Ton : M.
Ami/amie, compagnon/compagne. 朋友、伙伴、伴侣。

ɲɤ˩ | dzɯ˩ ɲi˩.

C'est mon ami(e).

是我朋友。

õ˩ dzɯ˩, õ˩ li˩ !

'On est influencé par ses amis !' (Littéralement : 'On observe ses amis !') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

“大家都容易受朋友的影响！”（直译：“自己的朋友，自己看（=自己爱学他们的习惯）”）

CL : v˩

dzɯ˩ 3 NOM Ton : M.
Accident (grave). 事故，（不幸的）大事。

dzɯ˩ kʰɯ˩

causer un accident, commettre une faute ; il se passe quelque chose de grave

犯错误，出大事

dzɯ˩ kʰɯ˩-ze˩

Comme ci-dessus, avec ajout du PFV

同上，加上PFV语素

dzɯ˩ dɯ˩-dzɯ˩ | kʰɯ˩-ze˩!

il est arrivé un accident !

出大事了！

CL : dzɯ˩

dzɯ˩ 4 NOM Ton : M.
Rosée. 露水。
Voir : dzɯ˩qʰa˩

dzɯ˩˥ CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Auto-classificateur des accidents. 量词：事故（一场）。

qzy-l-na'mi NOM Ton : #H.
Héron : oiseau échassier, non migrateur. 鹤。
CL : mi

qzy-q^ha-l NOM Ton : M.
Rosée. 露水。
Voir : qzy^l 4

qzy-tsi NOM Ton : H#. ① Artère (du corps humain).
动脉。
② Tige (d'une plante). 茎。
CL : k^hu Voir : qzy^l

qzy-zv-l-qzy-mi# NOM Ton : #H.
Ami(e). 朋友、伙伴、伴侣。

qzy_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.
Laid, vilain. 丑陋。

qzy-l-hi

REL/NMLZ

丑的

ts^hu-l-v | qwæ | qzy!

celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

这个好丑!

qzy_a 2 VERBE Ton : L_a.
Décider, choisir. 决定、选择、拿主意。

nj^r-l-qu | qzy | ji-l-bi!

C'est moi qui vais décider!

我来决定吧!

qzy-ti# NOM Ton : LM + #H.
Lance. 矛。

qzwæ NOM Ton : #H.
Petite houe (plus petite que /hwæ-p^hæ/). 锄头。
CL : na

qzwæ-la-l-ko-qw NOM Ton : MH#.
Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir ;
M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus,
mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.
雀。
CL : mi

qzwæ-mi NOM Ton : M.
Moineau. 麻雀。
CL : mi

qzwæ-p^hv# NOM Ton : #H.
Moineau mâle. 公麻雀。

qzwæ-p^hv | t^hv-l-mi | / qzwæ-p^hv | t^hv-l-mi#

N + DEM + CLF

这只公麻雀

CL : mi

qzwæ-zo# NOM Ton : #H.
Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 小麻雀。
CL : v-l, mi

qzwæ_a VERBE Ton : L_a.
Se disputer (monosyllabe). 吵架。

qzwæ-l~qzwæ

RED

重叠

qzwæ-hi NOM Ton : L. ① Canines (dents). 獠牙。
② Crocs (de bête). 动物的牙 (犬牙)。
CL : lu

qzwæ VERBE Ton : MH.
Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à
la main). 掉下。

mv-ltco | qzwæ | / mv-ltco | qzwæ-l-ze

tomber par terre ; littéralement "tomber vers le
bas"

掉下去 (+了)

qzwæ NOM Ton : LM.
Moineau (forme monosyllabique ; n'est pas d'usage cou-
rant). 麻雀。
CL : mi

- ə -

ə INTERJECTION Ton : .
Interjection. 感叹词。

ə-ba-t-la-ba-t NOM Ton : L#-.
Cactus. 仙人掌。

ə-ba-t-la-ba-t | dʷ-t-dzi-t
un cactus
一棵仙人掌

ə-bo-t\$ NOM Ton : H\$.
Oncle paternel = frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). 父亲的兄弟。

ə-bo-t-dʷ-t
oncle paternel aîné du père
伯父：父亲的哥哥
ə-bo-t-tɕi-t (+ni-t)
oncle paternel cadet du père
叔叔：父亲的弟弟

CL : v-t

ə-bo-t-tɕo-t-li-t NOM Ton : M.
Criquet. 蟋蟀。
CL : mi-t

ə-bv-t-kwɔ-t NOM Ton : M.
Abuwa (nom de village). 阿布瓦村。

ə-bv-t NOM Ton : L#.
Four où on cuit les briques, les objets en céramique....
烤砖、陶器等用的烤炉。
CL : [w-t]

ə-tɕjɔ-t NOM Ton : L#.
Petit(e) ami(e), amant(e). 情人。
CL : v-t Voir : ə-tɕo-t

ə-tɕjo-t NOM Ton : L#.
Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

ə-tɕjo-t = t-t
le clan /ə-tɕjo-t/
/ə-tɕjo-t/ 家族

ə-ta-t\$ NOM Ton : H\$.
Père. 父亲。
CL : v-t

ə-ta-t-ə-t-mi-t# NOM Ton : #H.
Père et mère. 父母。

ə-ta-t-ə-t-mi-t ni-t-kv-t
le père et la mère, tous les deux ; le couple formé
du père et de la mère
父母亲

ə-ta-t-zo-t# NOM Ton : #H.
Père et fils. 父子。

ə-t-dze-t NOM Ton : M.
Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon*
Sieb. et Zucc.. 紫草。Dialecte chinois local : 紫红草。

ə-t-dze-t-njɔ-t-hv-t
même sens
紫草
ə-t-dze-t-bæ-t-bæ-t
fleurs de grémil
紫草花

ə-t-dzy-t\$ ADVERBE Ton : H\$.
Lentement, doucement. 慢。

ə-t-dzy-t ji-t
travailler lentement, faire lentement
慢慢做

ə-t-dzy-t le-t-hō-t ! |
Au revoir ! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en
va. Littéralement : “Allez doucement !” / “Pre-
nez votre temps en chemin !”)
慢走！

ə-t-dzy-t | le-t-hō-t ! |
Au revoir !
慢走！

ə-t-dzy-t le-t-dzi-t ! |
Au revoir ! (Dit par l'invité à son hôte. Littéra-
lement : “Restez assis doucement = tranquille-
ment !”)
慢慢坐！

Voir : ə-tze-t, ə-t-dzy-t~dzy-t

ə-t-dzy-t~dzy-t ADVERBE Ton : H#. De : ə-t-dzy-t\$,
ə-tze-t Lentement, doucement. 慢慢地。

tʂʰw-t | dʷwæ-t | ə-t-dzy-t~dzy-t ji-t-kv-t !
Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens litté-
ral est “Il/elle travaille très lentement”, mais cela
n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait
prendre le temps pour réaliser du bon travail.)
他工作很细致。(直译：“他工作很慢”，
但不是批评：意味着那个人懂得慢慢来做，做
得更仔细。)

[F5] ə-ɬɔ-ɬ-ɬwɔ-ɬ-ɬwɔ-ɬ ɬi-ɬ

travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

[M21] ə-ɬɔ-ɬ-ɬwɔ-ɬ-ɬwɔ-ɬ ɬi-ɬ

Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement

慢慢地做

Voir : ə-ɬɔ-ɬ-ɬ\$

ə-ɬɔ-ɬ NOM Ton : M.

Petit ami, petite amie, amant(e). 情人 (音译：阿注)。

CL : ɬ-ɬ Voir : ə-ɬɔ-ɬ-ɬ

ə-ɬgo-ɬ NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有三家。

ə-ɬgo-ɬ = ɬ-ɬ

le clan /ə-ɬgo-ɬ/

/ə-ɬgo-ɬ/ 家族

ə-ɬgo-ɬ | ɬɔ-ɬ-ɬtsʰi-ɬ

la personne prénommée /ɬɔ-ɬ-ɬtsʰi-ɬ#ɬ/, du clan /ə-ɬgo-ɬ/

/ə-ɬgo-ɬ/ 家族名叫/ɬɔ-ɬ-ɬtsʰi-ɬ#ɬ/那个人

ə-ɬgo-ɬ-ɬwɔ-ɬ NOM Ton : M.

Un village proche de Wenquan. 温泉乡的一个村落。

ə-ɬgo-ɬ-ɬwɔ-ɬ, | ɬwɔ-ɬ-ɬa-ɬ-bi-ɬ, | bə-ɬ-ɬwɔ-ɬ, |
tʰo-ɬtsʰe-ɬ, | pi-ɬtsʰe-ɬ-di-ɬ, | pɔ-ɬ-ɬɔ-ɬ-di-ɬ, |
ɬwɔ-ɬ-ɬv-ɬ

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

ə-ɬgwa-ɬ NOM Ton : L#.

Menthe. 薄荷。

CL : ɬo-ɬ

ə-ɬha-ɬ-ba-ɬla-ɬ NOM Ton : L#-.

Chanson traditionnelle. 民歌。

ə-ɬha-ɬ-ba-ɬla-ɬ | ɬwa-ɬ-ɬɔ-ɬ gwa-ɬ

chanter une chanson

唱一首摩梭歌

CL : ɬɔ-ɬ

ə-ɬhi-ɬ ADVERBE Ton : H#.

Dans un moment. 一会儿、待会儿、等一下。

ə-ɬhi-ɬ-ɬwa-ɬ, | li-ɬ-kʰwa-ɬ-bi-ɬ!

Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

待会儿，我给你看吧！

ə-ɬhwa-ɬ ADVERBE Ton : M.

Hier soir. 昨晚。

ə-ɬhwa-ɬ | mv-ɬkʰv-ɬ

hier au soir, dans la nuit

昨晚，夜里

ə-ɬhwa-ɬ-zo-ɬhɔ-ɬ NOM Ton : MH#.

Bébé, nouveau-né, nourrisson. 婴儿。

ə-ɬja-ɬ NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。

CL : ɬ-ɬ

ə-ɬji-ɬ\$ ADVERBE Ton : H\$.

L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier. 去年。

ə-ɬji-ɬ-ɬwa-ɬ-ɬji-ɬ ADVERBE Ton : #H-.

Jadis, aux temps anciens, il était une fois. 很久以前，古时候，传说古代。

ə-ɬji-ɬ-tsʰi-ɬji-ɬ ADVERBE Ton : #H.

Ces années-ci, actuellement. 这几年、现在这个时代。

ə-ɬla-ɬ NOM Ton : M.

Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有三家。

ə-ɬla-ɬ = ɬ-ɬ

le clan /ə-ɬla-ɬ/

/ə-ɬla-ɬ/ 家族

ə-ɬla-ɬ-ɬwɔ-ɬ#ɬ NOM Ton : #H.

Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. 永宁寺旁边的村落 (主合作人住的地方)。(音译：阿拉瓦，旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭)。

ɬɔ-ɬ-ɬv-ɬkʰv-ɬ-sa-ɬ-ɬwɔ-ɬ, | hi-ɬ-ɬwɔ-ɬ-ɬo-ɬ, |
æ-ɬmi-ɬ-ɬwɔ-ɬ#ɬ, | la-ɬlo-ɬ-ɬwɔ-ɬ, | la-ɬgwa-ɬ,
| bɔ-ɬtsʰo-ɬgv-ɬ, | ə-ɬla-ɬ-ɬwɔ-ɬ#ɬ, | gæ-ɬ-ɬæ-ɬ, |
qʰæ-ɬtɕʰi-ɬ, | tʰo-ɬwa-ɬ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

ə-ɬma-ɬ NOM Ton : M.

Mère (terme d'adresse). 阿妈 (孩子对母亲的称呼)。

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬmi-ɬ NOM Ton : M.

Mère ; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘。

ə-ɬmi-ɬ = ɬæ-ɬ

_ ASSOCIATIF : les mères = les femmes de la génération supérieure

母亲们 = 长辈女性

CL : Ɂ-ɬ ɬɁ-ɬ

ə-ɬmi-ɬ-qwa-ɬ NOM Ton : L#.

Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 姨母 (比母亲大)。

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬmi-ɬ-mv-ɬ NOM Ton : L.

Mère et fille. 母女, 母亲与女孩。

ə-ɬmi-ɬ-tɕi-ɬ NOM Ton : L#.

Tante (sœur cadette de la mère). 姨母 (比母亲小)。

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬmi-ɬ-ze-ɬmi-ɬ NOM Ton : L.

Tante et nièce. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女。

ə-ɬmi-ɬ-zo-ɬ#-ɬ NOM Ton : #H.

Mère et fils. 母子。

ə-ɬmv-ɬ-tɕi-ɬ ADJECTIF Ton : H#.

Petit, tout petit, riquiqui. 小、细小。

ə-ɬmv-ɬ-tɕi-ɬ-gv-ɬ

tout petit

小、细小

ə-ɬmv-ɬ-tɕi-ɬ-hi-ɬ

tout petit

细小的

ə-ɬmv-ɬ-tɕi-ɬ | qwa-ɬ-kʰwɔ-ɬ

un petit morceau

一小块

ə-ɬmv-ɬ-gi-ɬzwa-ɬ NOM Ton : #H-.

Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets). 兄弟 (哥哥们与弟弟们)。

ə-ɬmv-ɬ-go-ɬmi-ɬ NOM Ton : H#.

Sœurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

ə-ɬmv-ɬ NOM Ton : L#.

Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐)。

ə-ɬmv-ɬ = ɬæ-ɬ

ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

联想复数: 哥哥们、姐姐们

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬni-ɬ\$ ADVERBE Ton : H\$.

Hier. 昨天。

ə-ɬni-ɬ-tsæ-ɬqæ-ɬ NOM Ton : H#-L.

Auriculaire. 小指。

CL : ɬwa-ɬ

ə-ɬni-ɬ-mv-ɬ NOM Ton : .

Nonne bouddhiste. 尼姑。

[F5] mi-ɬzwa-ɬ-tæ-ɬbɔ-ɬ

femme-prêtre

尼姑

ə-ɬni-ɬ-tsʰi-ɬni-ɬ#-ɬ ADVERBE Ton : #H.

Ces temps-ci, ces jours-ci. 近来。

ə-ɬpʰv-ɬ NOM Ton : M.

Frère aîné de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 姥姥的哥哥 = 舅舅的舅舅 = 母亲的舅舅。泛指: “祖父”。

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬsi-ɬ NOM Ton : M.

Arrière-grand-mère (bisaïeule), ou ses frères aînés ; c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 4e génération. 祖母与其哥哥。

CL : Ɂ-ɬ

ə-ɬsi-ɬ-ə-ɬpʰv-ɬ#-ɬ NOM Ton : #H.

Ancêtres aux 3e et 4e générations. 祖宗 (三、四代以前)。

ə-ɬso-ɬ ADVERBE Ton : M.

Tout à l'heure, il y a un moment. 刚才。

ə-tswɿkv] PRONOM Ton : L / LMH.
1e pers. pl., inclusive. 咱们。

ə-tswɿkv] | **ɬwɿ-taɿ** | **naɿ** | **niɿ**!

On est tous Na !

咱们都是摩梭人！

ə-tswɿkv] | **laɿ** | **niɿ**!

On est entre nous ! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : "C'est la famille/on est entre nous !")

只有我们！（=没有人在看！）（情景：一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都是家人，可以轻松！”）

ə-tʃwɿ-niɿ-ɬwɿ-niɿ ADVERBE Ton : H#-H\$.
Ces derniers jours, les jours passés. 前几天。

ə-tiɿ-dziɿ NOM Ton : H#-.
Weixi (localité du Yunnan). 维西。

ə-tɕiɿ NOM Ton : L#.
Tante (soeur cadette de la mère). 姨母（比母亲小）。

ə-tɕiɿ = **ɬæɿ**

ASSOCIATIF : les tantes

姨母们

CL : **vɿ**

ə-tseɿ\$ ADVERBE Ton : H\$.
Pourquoi. 为什么。

ə-tseɿ-tɕiɿ / **ə-tseɿ-tɕiɿ**

Pourquoi ? (Deux variantes, même sens)

为什么？（有两个变体，意思一致）

noɿ | **ə-tseɿ-tɕiɿ** | **mɿ-tɕhɿɿ** | **niɿ** ? / **noɿ** | **ə-tseɿ-tɕiɿ** | **zoɿ** | **mɿ-tɕhɿɿ** | **niɿ** ?

pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu ?

你为什么没有来？

noɿ | **ə-tseɿ-tɕiɿ** | **mɿ-dzuɿ** ? = **noɿ** | **ə-tseɿ-tɕiɿ** | **mɿ-dzuɿ-tɕiɿ** ?

pourquoi tu ne manges pas ?

你为什么不吃？

tɕhɿɿ | **ə-tseɿ-tɕiɿ-hɿɿ** ?

qu'est-ce que ça veut dire ?

这是怎么回事？

ə-tsoɿ PRONOM Ton : M.
INTERROG.quoi (quoi, pronom interrogatif). 什么。

ə-tsoɿ | **niɿ** ?

Qu'est-ce que c'est ?

是什么？

noɿ | **ə-tsoɿ** | **ɕiɿ** | **biɿ** ?

Qu'est-ce que tu vas faire ? (Cette phrase peut se substituer à "où tu vas ?", /**zoɿ** | **qoɿ** | **biɿ** ?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin)

你要做什么？

noɿ | **ə-tseɿ** | **biɿ** ?

forme contractée de 2 : dans **[tseɿ]**, /**tsoɿ**/ et le /**ɕiɿ**/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

上面例子的缩短格式：/tsoɿ/与/ɕiɿ/合成一个音节，**[tseɿ]**。

ə-tsoɿ~ə-tsoɿ PRONOM Ton : H#.
INTERROG.quoi, redupliqué. 什么（重叠）。

ə-tsoɿ-mɿ-tɕiɿ PRONOM Ton : L#.
Tout, toutes les sortes de. 各种。

ə-tvɿ-zeɿvɿ NOM Ton : H#-.
Oncle et neveu. 叔叔侄子。

ə-tvɿ ₁ ADJECTIF Ton : MH#.
Beau, joli. 美，好看，美丽。

ɬwæɿ | **ə-tvɿ**

INTENSIF.très

很好看！

ə-t-mɿ-t-vɿ

NEG : vilain, laid

丑陋

ə-tvɿ ₂ NOM Ton : MH#.
Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). 舅舅、舅父（比母亲大或比母亲小不区分）。

ə-tvɿ-tɕiɿ

oncle, aîné de la mère

比母亲大的舅舅

ə-tvɿ-tɕiɿ

oncle, cadet de la mère

比母亲小的舅舅

CL : **vɿ**

ə-zeɪ ADVERBE Ton : H#.
Lentement, doucement. 慢慢地。

ə-zeɪ leɪ-hōɪ!

Salutations à quelqu'un qui s'en va : "Au revoir!", littéralement "Marche doucement!"

慢走!

ə-zeɪ leɪ-dziɪ!

Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : "Au revoir!", littéralement "Reste tranquillement assis!"

慢慢坐!

Voir : **əɪ-dzɪɪ**

ə-zoɪ-ɬwɪɪ NOM Ton : L#-.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

ə-zuɪ PRONOM Ton : L# / L.
Duel : nous deux. 咱们两个。

ə-zyɪ ADJECTIF Ton : L#.
Ancien, usagé. 陈旧。

seɪ zyɪ

de la vieille viande, de la viande pas fraîche

陈肉、不新鲜的肉

ə-ziɪ-əɪ-pʰvɪ NOM Ton : MH#.

La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi. 奶奶与她的兄弟。

ə-ziɪ-zyɪmiɪ NOM Ton : H#-.

Grand-mère et petite-fille. 奶奶与孙女。

ə-ziɪ NOM Ton : MH#.

Grand-mère, aïeule; vieille femme. 祖母, 姥姥, 老姬。

ə-ziɪ jiɪ soɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ!

Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”)

CL : **vɪ**

PRONOM Ton : L.
Interrogation totale. 吗? 。

dzuɪ | əɪ-dzoɪ?

est-ce qu'il y a de l'eau?

有谁吗?

əɪ-ɬiɪ?

Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

对吗? / 对吧?

əɪkʰuɪ NOM Ton : L.

Navet, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁。

əɪkʰuɪ-bvɪ | kʰuɪɬwɪ

racine de navet

芜菁的根

CL : **ɬwɪ**

əɪɬjɪhæɪɬsuɪ-moɪ NOM Ton : L + H#-.

Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement "champignon doré". 柠檬黄蜡伞 (一种菌子)。Dialecte chinois local : 黄蜡伞。

əɪqoɪ ADVERBE Ton : LH.

À l'intérieur, vers l'intérieur. 往里。

- f -

fa|a VERBE Ton : La.
 Fermenter. 发酵（汉语借词：发）。
 Emprunt : chinois 发（酵）

tʂa|bɣ| dʒu|mɣ| | tʰi|fa|

faire lever un peu de farine

发一点面

tʂa|bɣ| tʰi|fa|! | pɣ|jɣ| gv|bi|!

Fais lever de la farine, on va faire des petits pains !

你发一点面吧！要做馒头！

fæ| NOM Ton : M.

Direction. 方（汉语借词）。

Emprunt : chinois 方

fv| ADJECTIF Ton : M.

Content, joyeux ; agréable ; aimer, apprécier. 高兴、起劲，喜欢、爱、愿意。

dʒwæ| | fv|

INTENSIF.très : très content, tout content

很高兴

dʒɣ| | fv|

très content, tout content

很高兴

mɣ|fv| ji|

se mettre en colère, s'énerver

生气

tʂʰu| mɣ|fv| ji|!

Il/elle est mécontent(e) / en colère.

他在生气。

[F5] dʒwæ| | fv|hɿ| dʒu|v| ni|

c'est quelqu'un de très agréable

他是很善良的人。

fv|kʰo| NOM Ton : H#.

Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite. 奉科（金沙江边的一个地区）。

fv|ʂu| NOM Ton : L#.

Rhumatismes. 风湿（汉语借词）。

Emprunt : chinois 风湿

fv|ʂu| go|

souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

有风湿、得风湿

fv|bi| NOM Ton : L.

Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue. 邻里、邻村：大家族居住的那片地方，包括几个小村落。

fv| NOM Ton : LM.

Le voisinage, les voisins. 邻居，村里的人们。

- g -

gæ-ljæ] NOM Ton : L#.

Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə-lā-l-
xwɣ#l/ : à main gauche en sortant de la vallée de Yon-
gning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. 嘎尔村。

dʒɣ|bv|kɣ-l-sa|xwɣ|, | hi|xwɣ-l-lo|, |
æ|mi-l-xwɣ#l|, | la|lo-l-xwɣ|, | la|ŋwɣ-l|,
| bɣ|tsʰo-l-gv|, | ə-lā-l-xwɣ#l|, | gæ-ljæ|, |
qʰæ-ltɕʰi-l|, | tʰo-l|wɣ#l|

les dix villages comptant traditionnellement
comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落

gæ-lqæ-l NOM Ton : LM.

Le haut du corps. 上半身。

gæ-lpʰæ-l NOM Ton : LM.

Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le
même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa
gauche (vu depuis la cour). 储藏室、库房：存粮食、火
腿的房间。

CL : tso]

-gɣ-l NOM Ton : M. ① Lieu, endroit. 地方。

njɣ-l | dʒw-l-ji-l (-gɣ-l) bi-l-zo-l-ho-l!

Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un
voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se
prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une
dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.)

我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！
/ 我要走了！

ze-l gɣ-l

quel endroit

什么地方

tʃʰw-l-gɣ-l

cet endroit-ci

这个地方

tʰv-l-gɣ-l

cet endroit-là

那个地方

② Moment. 时候。

ʃw-l-ɬi-l-mi-l-qo-l-gɣ-l tʰv-l

quand est venu le septième mois, quand on en est
au septième mois

七月到了的时候

ʃw-l-ɬi-l-mi-l-qo-l-gɣ-l-dzo-l

pendant le septième mois, au cours du septième
mois

七月的时候

gɣ-lb VERBE Ton : Mb.

Manquer de. 缺乏。

mv-l-gɣ-l

NEG : ne pas manquer de

不缺乏

gɣ-lbx-l NOM Ton : M.

Ombre. 影子。

gɣ-lbx-l li-l

regarder la télé (néologisme)

看电视

CL : v-l

-gɣ-lbi#l POSTPOSITION Ton : #H.

Sur, dessus. 上面。

zi-lqʰwɣ-l-gɣ-lbi-l

sur la maison, sur le toit

在房顶上

gɣ-lā-l NOM Ton : M.

Esprit, bouddha, bodhisattva. 神, 菩萨, 佛。

Emprunt : tibétain lha

CL : v-l

gɣ-lā-l-pr#l NOM Ton : #H.

Image du bouddha. 佛像。

CL : pr-l

gɣ-lā-l-zi-l NOM Ton : L.

Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où
se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque ma-
tin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des
quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. 经堂 (拜
佛、拜祖先的房间)。

gɣ-lā-l-zi-l-di-l

même sens

同上

CL : |w-l

gɣ-lqo-l NOM Ton : MH.

Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas,
autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée
d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimen-
té. 主屋的高处：人吃饭的地方。

CL : |w-l

ADVERBE Ton : L.

Préfixe directionnel : vers le haut. 向上、往上。

Voir : gɣ-l-qo-l, gɣ-l-tʰv-l-qo-l, gɣ-l-tʃʰw-l-qo-l

gɣɿ ADJECTIF Ton : L.

Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. 爱吵架。

kʰvɿ gɣɿ

signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux)

爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

kʰvɿ gɣɿ-hɿɿ

personne d'une année batailleuse

属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。

ziɿhɿɿ, | laɿ : | kʰvɿ gɣɿ!

Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs !

属猴和属虎的人很爱吵架！

ziɿ, | laɿ, | kʰvɿ gɣɿ!

Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

同上

gɣɿa 1 VERBE Ton : L_a.

S'éteindre. 灭, 熄。

mvɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)

Le feu s'est éteint.

火灭了。

gɣɿa 2 VERBE Ton : L_a.

Être satisfait, content (de son sort), heureux. 满意, 幸福, 甘心, 服气。

hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!

(il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait !

很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意!

ʈʂʰuɿ | qɿwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!

il est très content !

他很满意!

noɿ-seɿ, | qɿwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿmvɿ hɿɿ-zoɿ!

Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles !

你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功!

mvɿ-gɣɿ

être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

不满意、不甘心、不服气

gɣɿa 3 VERBE Ton : L_a.

Avoir peur, être surpris. 害怕、吃惊, 惊。

leɿ-gɣɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

害怕了

noɿ | hɿɿ gɣɿ-kʰuɿ!

Tu fais peur aux gens !

你让人害怕!

gɣɿbvɿ VERBE Ton : LM.

Déborder. 溢出来。

gɣɿbvɿ-zeɿ

PFV

溢出来了

gɣɿdzɿɿ ADVERBE Ton : LM.

Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...). (symboliquement : "la tête"). 在上部分, 上座。

gɣɿdzɿɿ dziɿ

être assis à une place d'honneur

坐上座

noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ!

Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur!

请您坐在上座!

Voir : gɣɿ-

gɣɿ-qoɿ ADVERBE Ton : M.

Par là-bas tout en haut. 那上面 (指高处)。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-ʈʂʰuɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ,

gɣɿqɿwɿɿ NOM Ton : LM.

Autel dans le buffet, en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等)。

CL : ʈʈɿ

gɣɿkwɿɿ#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Nom de village ; en chinois : Gewa. 格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。

gɣɿkwɿɿ NOM Ton : LM.

Cours supérieur (d'une rivière), amont. 上游。

gɣɿ-tʰvɿ-gi#ɿ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里（指高处）。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɯɿ-qoɿ

gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里（指高处）。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɯɿ-qoɿ

gɣɿ[tʃæɿ] NOM Ton : LM+MH#.

Haut du corps, partie supérieure du corps. 上半（身）。

gɣɿ[tʃhæɿ-hiɿ] NOM Ton : LM+MH#.

Les générations passées, les ancêtres. 祖先。

gɣɿ-tʃhɯɿ-gi#ɿ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里（指高处）。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃhɯɿ-qoɿ

gɣɿ-tʃhɯɿ-qoɿ ADVERBE Ton : L-#H.

Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 那里（指高处）。

Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰvɿ-qoɿ

gɣɿ VERBE Ton : MH.

Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. 扛, 担。

tʰiɿ-gɣɿ

DUR

DUR

tʰiɿ-gɣɿ-zeɿ

DUR _ PFV

DUR _ PFV

leɿ-gɣɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

扛了

tsoɿ~tsoɿ gɣɿ

porter quelque chose à l'épaule

扛东西

njɣɿ(-ɲɯɿ) | gɣɿ-biɿ!

C'est moi qui porte !

我来扛吧！

giɿ 1 VERBE Ton : H.

Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. 下（雨，雪）。

biɿ giɿ. / biɿ giɿ-zeɿ.

Il neige. / Il a neigé.

下雪。 / 下雪了。

hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ.

Il pleut. / Il a plu.

下雨。 / 下雨了。

tʃhɿɿ-niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!

Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ; c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)

giɿ 2 VERBE Ton : H.

Devoir de l'argent, avoir des dettes. 欠（钱）。

dzeɿ | tʰiɿ-giɿ

devoir de l'argent

欠钱

giɿ a CLASSIFICATEUR Ton : H_a. ① Une moitié, un demi.

量词: 一半。

dɯɿ-giɿ

une moitié

一半

tʃhɿɿ-zyɿ-giɿ

quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2)

十四个半（注：这是为了确定调类而问的短语）

tvɿ-tʃhɯɿ | dɯɿ-giɿ

la moitié du temps, la moitié de la durée

一半的时间

② Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction.

量词: 一面（房屋的一面）。

dɯɿ-giɿ hōɿ

aller d'un certain côté, aller de son côté

往一个方向走、走自己的方向

dɯɿ-vɿ | dɯɿ-giɿ hɯɿ

aller chacun de son côté ; se séparer

分开: 每个人去自己的方向

giɿdzɿɿ NOM Ton : M.

Le fleuve Yangtze. 金沙江。

giɿdzɿɿ-kʰiɿ#ɿ

le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai...

金沙江: 奉科, 拉伯 ……

giɿdzɿɿ-kʰiɿ-hiɿ#ɿ

les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

金沙江的人: 奉科人, 拉伯人 ……

gi-t-na-tmi#1 NOM Ton : #H.

Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. 熊, 母熊。

gi-t-na-tmi-t^hv-t-p^ho1

N + DEM + CLF

这只熊

CL : p^ho1

gi-t-na-tmi-t-p^hv#1 NOM Ton : #H.

Ours (mâle). 公熊。

gi-t-na-tmi-t-p^hv-t^hv-t-p^ho1

N + DEM + CLF

这只公熊

CL : p^ho1

gi-t-na-tmi-t-zo#1 NOM Ton : #H.

Ourson (de sexe masculin). 小熊。

gi-t-na-tmi-t-zo-t^hv-t-lu#1

N + DEM + CLF

这只小熊

CL : lu1

gi-tzu#1 NOM Ton : #H.

Petit frère (employé aussi entre cousins). 弟弟 (也可指更年轻的表弟)。

gi-tzu-t=æ1

ASSOCIATIF : les petits frères

联想复数: 弟弟们, 表兄弟们

CL : v1

gi-tzu-t-go-tmi#1 NOM Ton : #H.

Cadets : petits frères + petites sœurs. 弟弟妹妹。

gi1 NOM Ton : L.

Ours. 大熊。

gi1 NOM Ton : L.

Grenier à céréales ; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. 粮仓。

gi-tmi-t

grand grenier

大粮仓

gi1-zo1

petit grenier

小粮仓

njv1 | gi1 gv1-zo1-ho1

il va falloir que je répare le grenier à céréales !

我应该修粮仓！

CL : lu1

gi1a ADJECTIF Ton : L_a. De : /gu1a 2/ et /ji1/ Vrai, vraiment. 真, 真的。

mv1-gi1!

c'est pas vrai !

不是的！ / 不是真的！

ə1-gi1?

c'est vrai ? / n'est-ce pas ?

对吧？ / 对吗？

ə1-gi1? - gi1!

N'est-ce pas ? - Oui-da ! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos ; l'autre donne son assentiment.)

对吧？ - 对的！

gi1-hi1 zwx1

dire vrai

说实话, 老实说

gi1 | -gw1

vraiment, véritablement

真的, 真正的

gi1ku1 NOM Ton : L.

Musc (littéralement : 'bile d'ours'). 麝香 (直译: 大熊胆)。

-gi1 POSTPOSITION Ton : MH.

Derrière. 后面, (最)后。

ə1ma-t-gi1

derrière maman

妈妈后面

la-t-gi1

derrière le tigre

老虎后面

bo1-gi1

derrière le cochon

猪后面

mv1-gi1

derrière la fille

女儿后面

zwæ-t-gi1

derrière le cheval

马后面

tʂʰw1-gi1 | tʰi-t-tʂʰo1

se cacher là-dérrière

藏那后面

noṭ-giṭ nj̥r̥ [t̥swæ]!

je te suis, je marche dans tes pas ; je t'imites
我跟你走！ / 我都按你说的来做吧！

ḡwṭ-vṭ-giṭ, | ḡwṭ-vṭ hwæṭ!

en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane)

一个接着一个地买（情景：一个人接二连三地买马，最后组成自己的马帮队）

[F5] giṭ | ḡwṭ-qṭṭ ḡvṭ-biṭ!

On va en faire une dernière botte ! (contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : "On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête!")

再做一捆吧！（情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说：“再做最后一捆（就收工吧）！”）

giṭ-seṭ

marcher derrière, suivre derrière
在后面走，在后面跟着

goṭbr̥ṭ NOM Ton : L#.

Temple, monastère. 庙，寺。

Emprunt : tibétain dgonpa

CL : [br̥]

goṭmiṭ NOM Ton : M.

Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). 妹妹。

goṭmiṭ = ʃæṭ

ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines

联想复数：妹妹们，表妹们

CL : vṭ

goṭa VERBE Ton : La.

Souffrir, avoir mal ; être malade. 痛，病（生病）。

nj̥r̥ | goṭ!

J'ai mal !

我痛！

nj̥r̥ | goṭ | ʒwæṭ!

J'ai très mal !

我好疼！

goṭ-hiṭ

NMLZ : patient, malade

病人，病的（人）

hiṭ | goṭ-hiṭ

patient, personne malade, malade

病人

biṭmiṭ goṭ

avoir mal au ventre

肚子疼

goṭbiṭ NOM Ton : LM.

Lijiang (la ville). 丽江城。

goṭbiṭ-ḡṭwṭ-qoṭ

la ville de Lijiang

丽江城

goṭboṭ NOM Ton : LH.

Bétail, animaux domestiques. 牲畜。

CL : pṭoṭ

gwṭa 1 VERBE Ton : La.

Croire. 相信。

t̥ʃwṭ-nṭwṭ ʒwṭ-hiṭ, | nj̥r̥ | mṭr̥-gwṭ!

Je ne crois pas ce qu'il dit ! / Je ne le crois pas !
/ Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte !

他说的话，我不相信！

gwṭa 2 ADJECTIF Ton : La.

Vrai, authentique, véritable. 真，真的。

mṭr̥-gwṭ

pas vrai

不是真的

gwṭ-hiṭ

NMLZ

真的

əṭ-gwṭ?

c'est vrai ?

真的吗？

gwṭ wṭr̥-ṭ!

C'est bien ça ! / C'est réellement ainsi !

就是真的啊！ / 的确是这样啊！

gwṭ-jiṭ?

C'est vrai ? Vraiment ?

原来是这样吗？

gwṭ ḡvṭḡvṭ

croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement
"penser que c'est vrai"

相信

gwṭ ʒwṭr̥

dire la vérité

说实话

gwɔ̃lɔ̃l VERBE Ton : LM+MH#.

Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement).
揉。

gwɔ̃lɔ̃l-zeɪ

PFV

揉了

leɪ-gwɔ̃lɔ̃l+zeɪ

ACCOMP _ PFV

揉了

leɪ-gwɔ̃lɔ̃l~leɪ-gwɔ̃lɔ̃l

ACCOMP RED PFV

揉一揉

-gv SUFFIXE Ton : 0.

Nominalisateur pour adjectifs. 形容词名词化语素。

tʃʰwɔ̃l | noɪ | niɪ-gvɔ̃l | ʃwæɪ-mvɔ̃l-gvɔ̃l

elle a le nez moins droit que toi ! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père)

她的鼻子没有你的直！（关于一个鼻子比较扁的小女孩）

gvɔ̃l NOM Ton : #H.

Auge, mangeoire. 马槽。

zwæɪ-gvɔ̃l

auge du cheval

马槽

CL : ɬwɔ̃l

gvɔ̃l VERBE Ton : H.

Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). 过（一条河、一个湖……）。

dzwɔ̃l gvɔ̃l

traverser l'eau/traverser la rivière

过河

gvɔ̃l 1 VERBE Ton : M' intrans.

S'écouler, passer (le temps passe) ; se passer (un événement). 过去（时间）、过，发生。

leɪ-gvɔ̃l-zeɪ

ACCOMP _ PFV

已经过去了

dɬwɔ̃l-ɬwɔ̃l gvɔ̃l

une heure se passe

一个小时过去了

tsʰeɪ-niɪ gvɔ̃l-zeɪ

Dix jours ont passé !

十天过去了

mvɔ̃l-gvɔ̃l-zeɪ

(ah là là,) ça ne va plus !

不好了！ / 不行了！

tʃʰwɔ̃l-neɪ-jiɪ | gvɔ̃l, -tsuɔ̃l-mvɔ̃l

Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte !

据说是这样发生的！

gvɔ̃l 2 ADJECTIF Ton : M.

Bon (bon cœur). 好（心好）。

dɬwæɪ | gvɔ̃l

INTENSIF.très

很好！

mvɔ̃l-gvɔ̃l

NEG

不好

gvɔ̃l 3 NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).

9. 9。

gvɔ̃l-dvɔ̃l NOM Ton : M.

Dos. 脊背。

CL : ɬvɔ̃l

gvɔ̃l-dvɔ̃l-gvɔ̃l-miɪ NOM Ton : M. De : gvɔ̃l-dvɔ̃l et gvɔ̃l-miɪ

Corps. 身体。

CL : ɬwɔ̃l

gvɔ̃l-kvɔ̃l NOM Ton : L#.

Intonation, manière de s'exprimer ; par extension, peut désigner les tons. 语调，声调。

gvɔ̃l-kvɔ̃l-gvɔ̃l-liɪ | zɬwɔ̃l

parler avec une élocution soignée/agréable

说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩

gvɔ̃l-maɪ NOM Ton : M.

Prénom masculin. 男性名字。

hiɪ | tʃʰwɔ̃l-vɔ̃l, | gvɔ̃l-maɪ mvɔ̃l-tʃʰæɪ

Cette personne s'appelle /gvɔ̃l-maɪ/ !

这个人，名叫/gvɔ̃l-maɪ/ !

gvɔ̃l-miɪ NOM Ton : M.

Corps. 身体。

CL : ɬwɔ̃l

gvɔ̃l-suɔ̃l-pvɔ̃l NOM Ton : H#-L.

Omoplate. 肩胛骨。

CL : kʰwɔ̃l

gvɔ̃l-tʃʰwɔ̃l VERBE Ton : MH#.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

gv+ts^{hi}] NOMBRE Ton : L#.
90. 90。

gv_a 1 VERBE Ton : L_a. ❶ Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). 做(饭)。

ha+ gv]
faire la cuisine, cuisiner
做饭

le+gv+ze]
ACCOMP _ PFV
做(饭)了

njɤ+ | ha+ gv+bi]
je vais faire la cuisine !
我来做饭吧！

❷ Construire (une maison). 盖、建(房子)。

zi+q^hwɤ+ gv]
construire un bâtiment
建房

❸ Fabriquer ou réparer (un outil). 修理、做出来(工具)。

le+gv+~gv]
RED : réparer
重叠：修理

le+gv+ | le+th^v+ze+!
Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini !
修理好了！ / 修理出来了！

gv_a 2 VERBE Ton : L_a.
Ranger. 收拾。

thi+gv+~gv]
DUR
DUR

qwa+gv+~gv+~ɣ]
ranger un peu
收拾一下

le+gv+~gv+ | thi+tcw]
ranger et bien mettre à sa place
收拾，摆好

gv_a 3 VERBE Ton : L_a.
Se coucher (le soleil se couche), décliner. 落下(太阳落山)。

ni+mi+ gv+se]
à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil
在太阳落山之后，在太阳落山了以后

ni+mi+ | le+gv+ze]
Le soleil s'est couché.
太阳落山了。

ni+mi+ | mɤ+gv+su]
Le soleil ne s'est pas encore couché.
太阳还没有落。

gv+dzɤ] ADJECTIF Ton : L.
En colère, affligé. 生气。

gv+hi+mi] NOM Ton : L.
9e mois. 九月。

gv+p^hæ] NOM Ton : L.
Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 相当薄的木板。
CL : p^hæ]

gwɤ_a VERBE Ton : L_a.
Chanter. 唱、唱歌。

njɤ+ | qwa+dzɤ+ | gwɤ+ze!
j'ai chanté une chanson !
我唱了一首歌！

no+ | qwa+dzɤ+ gwɤ+!
chante-nous une chanson !
你唱一首吧！

qwa+kh^hwɤ+ gwɤ+]
chanter une chanson
唱一下

qwa+kh^hwɤ+ gwɤ+~ɣ]
chanter une chanson
唱一下

na+gwɤ+]
les chansons des Na
摩梭民歌

ts^hwa+ | na+gwɤ+ F | kv+! | hæ+gwɤ+ F | kv+! | so+dzɤ+gwɤ+ F | kv+ji+! |

Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines !

他会唱很多风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！

gwx~gwx VERBE Ton : L.

Se promener, se divertir, faire du tourisme. 逛, 玩, 游。

le-t-gwx~gwx | le-tshu-ze!

(tu) reviens de promenade !/ Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade !

你已经散步回来了！

ts^hu | gwx~gwx-hu-ze!

Il/elle est parti(e) se promener !

他散步去了！

æ:ʂæ: gwx; | qv-l: gwx; | na:ts^hi gwx

“faire le tour de la montagne /æ:ʂæ:/; faire le tour de la montagne /qv-l:#/; faire le tour de la montagne /na:ts^hi/” : façon de désigner les rites qu’on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

绕/æ:ʂæ:/ □□□ fv :/qv-l:#/ □□□ fv :/na:ts^hi/ □□□ “□□” □□□□□□□□□□

gwx:ji- ADVERBE Ton : LM.

En ordre/rangé. 整齐。

tso-t~tso-t | gwx:ji-t^hi-t^u |

mettre des choses en ordre, ranger des choses

把东西摆整齐

- ʏ -

yɯɿ ADJECTIF Ton : H.

Habile, compétent, bon. 能干、好（做事情做得好）。

mɤɿ-yɯɿ

NEG

不能干

tʂʰɯɿ-ŋɯɿ, | baɿlaɿ hwæɿ | yɯɿ!

Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

他很会买衣服！

yɯɿ NOM Ton : #H.

Tissu. 布料。

yɯɿ-dzoɿ, | yɯɿ-niɿ, | yɯɿ, | dɯɿ-ziɿ niɿ-zeɿ!

Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”）

CL : boɿ

yɯɿ-boɿ NOM Ton : MH#.

Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 纬线、纬纱。

CL : boɿ

yɯɿ-dzoɿ NOM Ton : L#.

Métier à tisser, appareil à tisser. 织布机。

CL : naɿ

yɯɿ-niɿ NOM Ton : MH#.

Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混。

CL : dzeɿ

yɯɿ-kuɿ NOM Ton : LM + MH#. ① Pelure de fruit ou de légume. 皮、鸡蛋壳、麦麸。

pʰiɿkoɿ-yɯɿ-kuɿ

pelure de pomme

苹果皮

jɤɿjoɿ-yɯɿ-kuɿ

pelure de pomme de terre

洋芋皮

② Fourrure, peau d'animal. 皮。

seɿ-yɯɿ-kuɿ

peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...)

肉皮：鸡皮、猪肉的皮……

③ Coquille (d'oeuf). 蛋壳。

④ Son (de céréale). 麸。

dzeɿ-ɿɯɿ-yɯɿ-kuɿ

son d'avoine

燕麦麸

CL : kʰwɤɿ

yɯɿ-naɿmiɿ NOM Ton : LH-.

Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : “les peaux-noires”. 彝族（带偏见的说法）。

yɯɿ-naɿmiɿ-zoɿ

homme yi

彝族男人

yɯɿ-naɿmiɿ-mvɿ

femme yi

彝族女人

CL : vɿ

yɯɿ NOM Ton : LH.

Peau. 皮肤。

yɯɿ dzɯɿ

manger de la peau

吃皮

CL : tsʰiɿ cl des peaux d'animaux

- h -

ha] NOM Ton : #H.
Nourriture. 饭, 米饭。

ha-|v-|~|v]
boule de céréale (riz ou autre)
饭坨坨、饭团

ha-| dzu-|
manger
吃饭

tsʰu-| | ha-| dzu-| dzo-|!
Il/elle est en train de manger !
他在吃饭！

ha-|ʂu]
céréales fraîches (juste après la cueillette ; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼)

ha-|bɣ] NOM Ton : H#.
Épi de maïs. 玉米棒子。

qʰa-|dze-| ha-|bɣ]
maïs en épi ; épi de maïs
玉米棒子

CL : bɣ]

ha-|bv-|~bv-|di] NOM Ton : #H-.
Étude pour le riz. 甑。
CL : |w-|

ha-|gv-|di] NOM Ton : H#-.
Fourneau. 炉子、灶头。

ha-|w#] NOM Ton : #H.
Céréales. 粮食。

ha-|mi] NOM Ton : H#.
Mendiant. 乞丐。

ha-|mi-|hĩ]
_ REL ; même sens : [personne] qui mendie
要饭的、乞丐

CL : v-|

ha-|ʂu] CONNECTEUR Ton : H#.
Explétif, emprunté au chinois : “quand même/aussi...”.
还是 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 还是

ha-|zwy] ADJECTIF Ton : L#.
Avoir faim. 饿 (饭)。
Voir : zwy-|

ha]a VERBE Ton : La.
Ouvrir (les yeux) ; s'ouvrir (un sac). 睁开 (眼睛)。

tʰi-|ha]
DUR
DUR

njɣ-|w-| | gɣ-|ha]
ouvrir les yeux
睁开眼睛

njɣ-|w-| ha]
ouvrir les yeux
睁开眼睛

hã-|mo] ADJECTIF Ton : H#.
Âgé, vieux (personne humaine). 年老。

hĩ-| tsʰu-|v-| | hã-|mo] | zyæ-|!
Cette personne est très âgée !
这个人, 年纪非常大!

hã¹ 1 VERBE Ton : MH.
Éteindre (par exemple le feu du foyer). 把火炉灭了。

mv-| le-|hã¹
éteindre le feu
灭火

hã¹ 2 VERBE Ton : MH.
Passer la nuit. 过夜。

qʰu-|hã-| tʰi-|hã]
se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part)
过夜

zi-|qʰwɣ-| qʰu-|w-|qo-| hã¹
passer la nuit dans une maison
在一个人家过夜

hã¹a CLASSIFICATEUR Ton : MHa.
Nuit ; par extension : utilisé pour le décompte des jours.
量词：夜。

qʰu-|hã¹
une nuit
一夜

tsʰe-|hã¹
dix soirées = 10 jours
十夜 (等于十天)

qʰu-|hã-| la-|dzo-|!
Il ne reste qu'une soirée !
只有一个晚上了!

[F5] **qur˩-hã˩-nu˩ | le˩-li˩-le˩-se˩-ze˩!**

(Il) a tout lu en deux jours ! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un ; en deux jours il a tout lu)

一个晚上就读完了！ / 一天之内都读完了！
(情景：送一个人一本书，他马上全部读完)

hæ˩ **NOM** Ton : M.

Chinois (Han). 汉人。

hæ˩-mi#˩

une femme chinoise, une Chinoise (Han)

汉族女人

hæ˩-mv˩ hæ˩-di˩

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...

汉族地区，包括成都、昆明等等

hæ˩-di˩

le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ; l'expression est employée pour désigner la direction du sud

汉族地区，包括成都、昆明等等，来代指南方

hæ˩-zo˩-bæ˩

homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')

汉男人 (带偏见的称呼)

CL : **v˩**

hæ˩-di˩-ʈæ˩-by˩ **NOM** Ton : L.

Bhiksu, moine mendiant. 比丘、游僧。

hæ˩-lu#˩ **NOM** Ton : #H.

Sorgho, gaoliang ; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱。

Voir : **ky˩-ljy˩**

hæ˩-se˩ **NOM** Ton : M.

Agar (ressemble à une algue). 石花菜、海参。

Emprunt : chinois dialecte 海参

hæ˩-zwɣ˩ **NOM** Ton : L#.

La langue chinoise. 汉语。

hæ˩_a **VERBE** Ton : L_a.

Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). 祸害、害。

hĩ˩ hæ˩

causer du tort aux gens

害人

hĩ˩ hæ˩-kv˩

qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel

会害人的、残忍、凶狠

hĩ˩ hæ˩-zo˩

homme terrifiant

可怕的人

hæ˩₁ **ADJECTIF** Ton : MH. ① Souple, mou (branche...). 软、柔软 (树枝)。

hæ˩-njæ˩ | -gv˩

souple

软、柔软 (树枝)

② Léger, clair, délayé (gruau, soupe...). 稀 (粥、汤)。

hæ˩₂ **NOM** Ton : MH.

Chaux. 石灰。

hæ˩ hwæ˩

acheter de la chaux

买石灰

hæ˩ tɕʰi˩

vendre de la chaux

卖石灰

hæ˩ ki˩

donner de la chaux

给石灰

hæ˩ dv˩

piocher de la chaux

挖石灰

hæ˩ bæ˩

balayer de la chaux

扫石灰

hæ˩ gy˩

porter de la chaux

扛石灰

hæ˩ **NOM** Ton : M.

Vent. 风。

hæ˩ tʰv˩ / hæ˩ tʰv˩-ze˩

il y a du vent, le vent souffle

刮风了

wɣ˩ | hæ˩ tʰv˩-ho˩-ze˩!

Le vent va se lever à nouveau !/ On dirait que le vent va se remettre à souffler !

风又要刮起来了！

CL : **kʰwɣ˩**

hǎi_a VERBE Ton : M_a.

Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. 扬（粮食）。

ha_a hǎi

vanner du grain

扬粮食

tso_a~tso_a hǎi

vanner des choses

扬东西

hǎi_ado_a NOM Ton : M.

Aire à battre le grain. 打场。

hǎi_ado_a bæ

balayer l'aire à battre le grain

清扫打场

CL : **ɬu_a**

hǎi_ak^hɣ_a NOM Ton : MH#.

Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, zɣ_aɬu_a. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. 椽子。

CL : **ɬu_a**

hǎi_ak^ho_a NOM Ton : M.

Demoiselle de la noblesse. 小姐、公主。

hǎi_ak^ho_a-mi_a

même sens : demoiselle, princesse

同上：小姐、公主

CL : **v_a**

hǎi_apr_a NOM Ton : M.

Tresse. 辫子。

CL : **k^hu_a**

hǎi_aq^hv_aɬ\$ ADVERBE Ton : H\$.

En pleine nuit, tard dans la nuit. 半夜。

NOM Ton : L#.

'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /ə_aɬma_a/ 'mère', /a_aɬko_a/ 'maison', etc.

hǎi_aɬu_a-to_ami_a

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : **na_a**

hǎi_aɬu_a-pæ_ap^hæ_a NOM Ton : L#.

Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 粮架。

CL : **p^hæ_a**

hǎi_aɬv_a-pɣ_a NOM Ton : H#.

Mari. 丈夫。

hǎi_azɣ_a NOM Ton : H#.

Trace de découpe, marque de coupure. 切割的痕迹。

hǎi_azɣ_a t^hv_a-k^hwɣ_a

N + DEM + CLF : cette trace de découpe

这道割痕

CL : **k^hwɣ_a**

hǎi_a NOM Ton : L.

Or (métal). 金子。

CL : **tɣ_a**

hǎi_a-ba_aɬa_a NOM Ton : L-L#.

Soie. 丝绸。

CL : **ɬu_a**

hǎi_abæ_a VERBE Ton : L.

Effectuer une danse rituelle. 跳大神。

hǎi_adi_a NOM Ton : L.

Règle. 尺。

CL : **na_a**

hǎi_aq^hwɣ_a NOM Ton : L.

Lavande. 薰衣草（永宁的一种植物）。

CL : **ɬu_a**

hǎi_asɣ_a NOM Ton : L.

Pie. 喜鹊。

CL : **mi_a**

hǎi_a VERBE Ton : MH. ① Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée... ; ex. : tailler un vêtement. 切, 裁。

le_a-hǎi_a-ze_a

ACCOMP _ PFV

切了

t^ha_a-hǎi_a!

PROHIB

别切！

ba_aɬa_a | le_a-hǎi_a, | le_a-zɣ_a

tailler des vêtements et les coudre

裁（布料来做）衣服，又缝（衣服） / 先裁布料，再缝衣服

② Castrer, châtrer. 阉割。

hy **NOM** Ton : M.
Tout. 全部。

qwa-hy | my-go

n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien
一点也没病、没有任何痛苦

qwa-hy | my-sw

ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout
什么也不知道

ʃhwa | qwa-hy hwæ

(il/elle) achète (le) tout
他全部都买。/ 他什么都买。

hy_a **1** **VERBE** Ton : L_a.
Chauffer au feu, sécher au feu. 烘干。

tʰi-hy

DUR

DUR

le-hy

ACCOMP

ACCOMP

qwa-hy-ɬ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu
烘干一下

le-hy-ze, | le-pv-ze!

on l'a chauffé au feu, ça a séché
烘干了, (现在) 干了!

qwa-kʰwy hy

chauffer quelque chose
烘干一个东西

hy_a **2** **VERBE** Ton : L_a.
Partir, forme passée perfective. 去, 过去式, ° 整体体。

hy_a **3** **ADJECTIF** Ton : L_a.
Bon, approprié, bien ; capable (adjectif), habile à une technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为)。

qwa! | hy!

INTENSIF.très : c'est très bien!
很好!

my-hy

NEG

不好

hy-hi

REL/NMLZ

好的

hi **NOM** Ton : #H.
Dent. 牙齿。

hi go

avoir mal aux dents
牙疼

CL : [w]

***hi** **ADJECTIF** Ton : H?. *Archaïque* [古语] Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). 快。

hi-le j

faire rapidement
快速做

hi-le | le-jo!

viens vite!
快来!

ʃhwa | qwa! | hi-le | ji-kv!

Lui, il sait travailler vite!
他做事很麻利!

hi-dzi **NOM** Ton : M.

Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). 蓑衣。

hi gi-ze, | hi-dzi tʰi-mv.

Il pleut, mets une cape de pluie.
下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。

CL : [w]

hi-kʰw# **NOM** Ton : #H.
Gencive. 牙龈。

hi-kʰw ʃhæ

se brosser les dents ; /hi-kʰw/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents.

刷牙

hi-kʰw-tv

racine des dents
牙根

hi-qʰwy **NOM** Ton : L#.

Dent gâtée, dent cariée, carie. 蛀牙。
CL : [w]

hi-tʰa **ADJECTIF** Ton : L#.

Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

hi-tʰo **NOM** Ton : MH#.

Dent. 牙齿。
CL : [w]

hi-tsw] NOM Ton : L#.

Incisives (dents). 门牙。

CL : [w]

hi]₁ NOM Ton : L.

Lac (monosyllabe). 湖、海（单音节）。

CL : [w]

hi]₂ VERBE Ton : L.

Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖。

hi]na-mi- | t'i-hi]

le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

有（泸沽）湖（在那儿）

hi]dzw] NOM Ton : L.

Charbon de bois. 炭。

CL : k^hʔ**hi]mi]** NOM Ton : L.

Langue. 舌头。

hi]mi/, | ʔi-mʔ-ti-zi- | ətso- zɔw- bi-, | ɔ- la- dʒv- !

“La langue n’a pas d’os ! Ce qu’on dit, soi seul sait (si c’est la vérité) !”

“ 舌头没有骨头。讲的是什么（= 是否真的），只有自己才知道！ ”（谚语）

CL : [w]

hi]na-mi#] NOM Ton : LM + #H.

Lac. 湖。

CL : [w]

hi]ni]zo] NOM Ton : L.

Salamandre. 娃娃鱼。

CL : mi]

hi]q^ha] NOM Ton : L.

Orage. 暴雨。

hi]q^ha] la[-(ze)]

l’orage éclate, il y a de l’orage

下暴雨了

CL : ʂw] cl des fois

hi]ɣwɣ- lo] NOM Ton : L-.

Un village de la plaine de Yongning. 永宁的一个村落。

dʒv- | bv- | kɣ- | sa- | ɣwɣ-, | hi]ɣwɣ- lo-, | æ- | mi- | ɣwɣ- #-, | la- | lo- | ɣwɣ-, | la- | ɣwɣ- |, | bɣ- | ts^ho- | ɣv-, | ə- | la- | ɣwɣ- #-, | ɣæ- | ɣæ-, | q^hæ- | tɕ^hi-, | t^ho- | tɕw- #]

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

hi]zæ] NOM Ton : LH. ① Lnette. 小舌。**qv- | ʂæ- | bv- | hi]zæ-**la lnette ; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme / **hi]zæ]** /.

小舌

② Tendon de la langue. 舌头的筋。

hi]mi- | bv- | hi]zæ-le tendon de la langue ; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme / **hi]zæ]** /.

舌头的筋

CL : [w]

hi] NOM Ton : LH.

Pluie. 雨。

hi] ɣi / hi] ɣi- ze]

il pleut

下雨了

CL : ʂw] fois

-hĩ] CONJONCTION Ton : 0.

Relativisateur et nominalisateur. 关系从句 / 名词化。

hĩ] NOM Ton : #H.

Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). 人。

hĩ- | qw- v-

une personne

一个人

hĩ- | ʔi- | qw- lo]

une lignée, une famille

一个家族

CL : v-

hĩ+bae#1 NOM Ton : #H.

Invité, visiteur, hôte. 客人。

hĩ+bae+ji+

participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation

做客

hĩ+bae+tsʰu+ze! |

Un invité est arrivé !

客人来了！

CL : v+

hĩ+hi#1 NOM Ton : #H.

Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : "les gens de la famille"). 外人。

CL : v+

hĩ+la+kv+hi NOM Ton : -L-.

Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : "personne susceptible de frapper les gens". 危险的人, 仇人, 敌人。

hĩ+mɣ+gɣ VERBE Ton : .

Envier, être jaloux de. 妒忌。

hĩ+mɣ+gɣ+ji

envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

妒忌

hĩ+mo NOM Ton : H#.

Personne âgée, vieillard, vieillarde. 老人。

hĩ+mo+hi

_ REL ; même sens

老人、老的人

CL : v+

hĩ+mo NOM Ton : L#. ① Cadavre. 尸体。**hĩ+mo+kh+di**

cercueil (périphrase : "objet (dans lequel) on met le cadavre")

棺材

② Tombe, tombeau. 坟墓。

CL : mo+

hĩ+nv VERBE Ton : .

Être désobéissant, être espiègle, désobéir. 不听话、调皮。

hĩ+teʰu#1 NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

hĩ+teʰu+hi+tsɣ#1

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

tsʰu+ | njɣ+ | hĩ+teʰu+ji!

C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie !

他是跟我同一辈的亲戚！ (= 堂兄弟姐妹)

hĩ+teʰu+mɣ+ji! F | hĩ+teʰu+ji+th+kv!

"Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir !" Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial.

“不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。

Syn : hĩ+tsɣ#1.

hĩ+tsɣ#1 NOM Ton : #H.

Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹。

hĩ+teʰu+hi+tsɣ#1

même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

Syn : hĩ+teʰu#1.

hĩ1 1 VERBE Ton : MH.

Être debout, se tenir debout. 站（站立）。

hĩ1 2 VERBE Ton : MH.

Devoir, falloir. 应该。

mɣ+hi

NEG

否定

no+ | ji+hi!c'est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses !
你应该做！**njɣ+ | ji+mɣ+hi+hi | (dɣ+pi+) ji+ze! |**

j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû !

我做了一件不应该做的事！

no̯ | lo̯ ji̯-hĩ̯!

Il faut que tu travailles !

你应该工作啊！

ho̯ 1 NOM Ton : #H.

Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). 雉。

ho̯ tʰv̥-mi̯ / ho̯ tʰv̥-mi̯#

N + DEM + CLF

这只雉

CL : mi̯

ho̯ 2 NOM Ton : #H.

Gruau. 粥。

ho̯ tʰu̯

boire du gruaud

喝粥

ho̯tʃæ̯ NOM Ton : LM.

Mèche. 火绳, 导火索。Dialecte chinois local : 火线。

Emprunt : chinois 火线

ho̯di̯ NOM Ton : M.

Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐边, 盐源 ……)。

ho̯dz̥u̯-tʃ̥q̯ NOM Ton : #H-.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : ho̯dz̥u̯

ho̯dz̥u̯ NOM Ton : MH#.

Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 浆糊, 浆子。

Voir : ho̯dz̥u̯-tʃ̥q̯

ho̯ko̯ NOM Ton : M.

Grand récipient pour faire la fondue mongole. 火锅 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 火锅

æ̯-ho̯ko̯

récipient pour fondue en cuivre

铜火锅

ho̯mi̯# NOM Ton : #H.

Faisan femelle. 母雉。

ho̯mi̯ tʰv̥-mi̯ / ho̯mi̯ tʰv̥-mi̯#

N + DEM + CLF

这个母雉

ho̯mi̯-ho̯pʰv̥ / ho̯mi̯-ho̯pʰv̥

faisan femelle et faisane mâle

母雉与公雉

CL : mi̯

ho̯pʰv̥# NOM Ton : #H.

Faisan mâle. 公雉。

ho̯pʰv̥ tʰv̥-mi̯ / ho̯pʰv̥ tʰv̥-mi̯#

N + DEM + CLF

这只公雉

CL : mi̯

ho̯tʃ̥u̯ NOM Ton : M.

Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词 : 蒿枝)。Dialecte chinois local : 蒿草、蒿枝。

Emprunt : chinois 蒿枝

Voir : tʃ̥r̥-q̯a̯#

ho̯zo̯# NOM Ton : #H.

Bébé faisane. 小雉。

ho̯zo̯ tʰv̥-l̥u̯#

N + DEM + CLF

这只小雉

CL : l̥u̯

-ho̯ SUFFIXE Ton : L.

Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望。

hi̯gi̯ ə̯-ho̯? - hi̯ gi̯ ho̯!

Va-t-il pleuvoir ? - Oui !

要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！

tʃ̥u̯ | so̯ni̯ | le̯-jo̯ ho̯-hĩ̯ | ə̯-ni̯? - tʃ̥u̯ | so̯ni̯ | le̯-jo̯ ho̯-ni̯-mæ̯.

Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr)

他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。(回答表示：比较肯定。)

so̯ni̯ | le̯-ti̯ | m̥r̥-ho̯!

Demain, ils ne seront plus en vacances ! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants)

明天就不休息了！

tʃ̥i̯ ə̯-ho̯?

va(-t-il) vendre ?

要卖吗？ / 会卖吗？

hwæ̯ ə̯-ho̯?

va(-t-il) acheter ?

要买吗？ / 会买吗？

ho_{1a} ADJECTIF Ton : L_a.

Exact, correct ; adapté, convenable. 准确, 合适。

Emprunt : chinois ancien : 合?

mx⁺-ho₁

NEG : faux, erroné, inapproprié

不合适, 不准, 不对

ho₁-ze⁺!

PFV

对了! / 准确!

ho₁-hĩ⁺

REL/NMLZ

准确的

ho₁ɕjæ⁺ NOM Ton : LM.

Hysope, *Elshotzia* sp.. 藿香。

Emprunt : chinois 藿香

ho₁dzɯ⁺ ADJECTIF Ton : L.

Indigent. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏。

ho₁dzɯ⁺-ze⁺

PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démun

变穷苦了

ho₁lo⁺pv⁺ NOM Ton : LM + H#.

Carotte. 胡萝卜。

Emprunt : chinois 胡萝卜

CL : **ɭɯ⁺**

ho₁₁ VERBE Ton : MH.

Siroter, boire à petites gorgées. 小口地喝。

zɯ⁺ ho₁

siroter du vin

小口地喝酒

zɯ⁺ ho⁺~ho₁

siroter du vin

小口地喝酒

zɯ⁺ | dɯ⁺-ho⁺~ho₁

siroter du vin

喝一小口酒

hō₁ VERBE Ton : M intrans. ① Partir (impératif). 走 (离开), 命令式。

no⁺ hō₁!

vas-y!

你走吧!

no⁺ | le⁺-hō₁!

Marche !/Vas-y!

你走吧!

ə⁺-ze⁺~ze⁺ hō₁! / ə⁺-dzɯ⁺ | le⁺-hō₁!

salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!

慢走!

ɔ⁺p⁺hō₁ hō₁!

Dehors ! / Dégage!

出去! 走开! 滚出去!

② Impératif. 命令式。

no⁺ | dzɯ⁺-hō₁!

Mange!

你吃吧!

hō₁-ɬi⁺-mi⁺#₁ NOM Ton : #H.

8e mois. 八月。

hō₁ts⁺hi⁺ NOMBRE Ton : LM + MH#.

80. 80。

hō₁ NOMBRE Ton : MH.

8. 8。

hu₁ VERBE Ton : H.

Attendre. 等候。

le⁺-hu₁-ze⁺

ACCOMP _ PFV

等了

dɯ⁺-hu₁ / dɯ⁺-hu⁺-ɬ₁

attendre un peu / Attends un peu!

等一下 / 请等一下!

hĩ⁺ hu₁

attendre quelqu'un

等人

hu⁺-mi⁺ɬ₁ NOM Ton : H\$.

Estomac. 胃。

CL : **ɭɯ⁺**

hu₁₂ VERBE Ton : MH.

Avoir la nostalgie de. 想念。

ə⁺-mi⁺ hu₁

avoir la nostalgie de sa mère

想念母亲

hu₁₃ NOM Ton : MH.

Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). 内脏: 胃、肠子等。

CL : **ɭɯ⁺**

huɹ VERBE Ton : M' intrans.
Aller, forme passée. 走 (过去式)。

(kiɹzoɹ) | loɹ jiɹ-huɹ(-zeɹ)!

Kizo est partie travailler!

给若 (人名) 干活去了!

leɹ-huɹ-hiɹ hiɹ

personne décédée; littéralement "personne qui est partie

委婉语: '走了的人' = 去世了的人

huɹɹ CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. 量词: 一点。

ʈʂʰæɹɹuɹ ɹuɹ-huɹ

quelques médicaments

一些药

hũɹ VERBE Ton : H.
Frire (viande, légumes...), cuire au wok. 炒 (肉、菜)。

hũɹ~hũɹ

RED

重叠

leɹ-hũɹ~hũɹ

ACCOMP RED

ACCOMP RED

hũɹ~hũɹ-zeɹ

RED PFV

炒了

ʂeɹ hũɹ~hũɹ

frir de la viande

炒肉

vɹʈʂʰæɹ hũɹ~hũɹ

frir des légumes

炒蔬菜

læɹtsuɹ hũɹ~hũɹ

frir des piments

炒辣椒

haɹ hũɹ~hũɹ

frir un plat/faire la cuisine/frir du riz/de la nourriture

炒饭

hũɹ NOM Ton : #H.
Pois (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 毛、豪猪的翎。
CL : kʰuɹ

hũɹɹɹɹɹɹ ADJECTIF Ton : #H.
Maladroit, incapable. 笨拙, 经常损坏东西。

hũɹ-hiɹ

REL

笨拙的

hũɹɹɹɹɹɹ~hũɹɹɹɹɹɹ-zoɹ

un maladroit

笨手笨脚的 (男) 人

[F5] hũɹɹɹɹɹ~hũɹɹɹɹɹ-gvɹ

RED

重叠: 笨笨的

hũɹ~hũɹ-ɹɹæɹ~ɹɹæɹ ADJECTIF Ton : L#-.
De : hũɹa 1 Tout rouge. 红红的。

hũɹnaɹ NOM Ton : L#.
Bête sauvage. 野兽。
CL : miɹ

hũɹa 1 ADJECTIF Ton : La.
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge). 红色的。

hũɹa 2 ADJECTIF Ton : La.
De petite taille, de petite stature. 矮。

hũɹ-ɹɹæɹɹæɹ ADJECTIF Ton : L + H#. De : hũɹa 1
Tout rouge. 红红的。

hũɹɹɹæɹɹæɹ-gvɹ

tout rouge

红红的

[F5] hũɹɹɹæɹ | hũɹɹɹæɹ gvɹ

RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

重叠

hũɹ~hũɹ VERBE Ton : L.
Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. 干扰、妨碍。

hiɹ hũɹ~hũɹ

ennuyer les gens

干扰人家

hwaɹkwɹɹ NOM Ton : LM.
Concombre. 黄瓜 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 黄瓜
CL : ɹuɹ

hwæɫ_a VERBE Ton : M_a.
Acheter. 买。

leɫ-hwæɫ

ACCOMP

ACCOMP

tsoɫ~tsoɫ hwæɫ

acheter des choses

买东西

ɬwɫ-kʰwɫ hwæɫ

acheter un morceau

买一块

hwæɫ~hwæɫ

RED

重叠

hwæɫɬzæɫ ₁ NOM Ton : H#.
Écureuil. 松鼠, 灰鼠。

hwæɫɬzæɫ-pʰvɫ

écureuil mâle

公松鼠

hwæɫɬzæɫ-miɫ

écureuil femelle

母松鼠

CL : **miɫ**

hwæɫɬzæɫ ₂ NOM Ton : H#.
Verrue. 瘰子、肉赘。

hwæɫɬzæɫ tʰvɫ

une verrue se forme ; attraper une verrue

长瘰子

hwæɫɬzæɫ | leɫ-tʰvɫ-zeɫ!

Une verrue s'est formée !

长瘰子了 !

CL : **miɫ**

hwæɫpʰæɫ NOM Ton : H#.
Pièce de tissu. 一块布。
CL : **pʰæɫ**

hwæɫpʰæɫ NOM Ton : L#.
Grosse houe. 大锄。Dialecte chinois local : 挖锄。

hwæɫpʰæɫ tʰvɫ-naɫ

N + DEM + CLF

这把大锄

CL : **naɫ**

hwæɫpʰæɫ-gvɫ-diɫ NOM Ton : L#-.
Métier à tisser. 织布机。

hwæɫpʰæɫgvɫdiɫ-tɕiɫtɕʰiɫ

métier à tisser industriel, machine à faire du tissu
(formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour
'machine')

工业织布机。直译：“织布机器”（在摩梭
词后面加上汉语的“机器”）

CL : **naɫ**

hwæɫtsuɫ NOM Ton : H#.

Rat. 老鼠（汉语借词）。Dialecte chinois local : 耗子。

Emprunt : chinois 耗子

hwæɫtsuɫ-pʰvɫ

rat mâle

公老鼠

hwæɫtsuɫ-miɫ

rat femelle

母老鼠

CL : **miɫ**

hwæɫtsuɫ-njɫ-diɫ NOM Ton : H#-.

Chardon. 大蓟。

CL : **dziɫ**

NOM Ton : H#-.

Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent
à la laine et la queue des moutons. On en tire un médica-
ment contre le rhume. 牛蒡。Dialecte chinois local : 牛
蒡子。

hwæɫ_a VERBE Ton : L_a.

Fermer (la porte). 关（出门，就关门）。

kʰiɫ | tʰiɫ-hwæɫ!

Ferme la porte !

关门吧 !

ʂeɫbæɫ | leɫ-woɫ-hwæɫ

mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la
maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer,
et un verrou)

kʰiɫ-biɫ diɫ-hiɫ ʂeɫbæɫ

Voir : **tæɫ_a**

hwæŋa 1 VERBE Ton : La.

Accrocher, suspendre ; être accroché, suspendu à ; se tenir à. 悬挂、挂在墙上。

tso1~tso1 | gɿ1bi1 hwæŋ

accrocher des choses en hauteur

挂东西在上面

tso1~tso1 hwæŋ

accrocher des choses

挂东西

ʒe1 | tʰi1-hwæŋ

accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)

挂肉（在火塘上，为了熏肉）

tso1~tso1 | tʰi1-hwæŋ

accrocher des choses

挂东西

ʒe1-hwæŋ-di1

Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement “objet pour accrocher de la viande”

主屋里面的小梁（大梁下面），用来挂肉，熏肉。直译：“挂肉的东西”。

tso1~tso1-hwæŋ-di1

objet servant à suspendre des choses ; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

挂（东西）用的（东西），如：钩子、用来挂肉的小梁……

hwæŋa ADJECTIF Ton : La.

En retard. 迟，晚。

hwæŋ-hi1

REL/NMLZ

迟的

tʂʰu1 zi1-ti1 hwæŋ!

il se lève tard

他起床起得晚！

hwy NOM Ton : #H.

Cadeau (souvent financier) qu'on offre à l'occasion des grands événements : décès, mariages. 在发生大事的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼。

hwy1 | qur1-kʰwɿ1

un cadeau, une donation

一份大礼物

CL : kʰwɿ1

hwy VERBE Ton : H.

Participer à une cérémonie funèbre ; littéralement “envoyer quelqu'un”, c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà. 执绋送丧。

hwy ADJECTIF Ton : M.

Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). 宽，辽阔，宽敞。

qʰa1-hwy1-gv1

très vaste

非常宽敞

hwy-kʰv1 NOM Ton : H#.

Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat). 鼠年（摩梭话称作“猫年”）。

hwy-li1-bv1 NOM Ton : H#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : “(la pièce) du chat”. On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : kv1 Syn : hwy-li1-se1-di1.

hwy-li1-se1-di1 NOM Ton : MH#.

Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : “(la pièce) du chat”. On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。

CL : kv1 Syn : hwy-li1-bv1.

hwy-li1-gu1-mo1 NOM Ton : H#.

Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 老猫（不分公、母）。

CL : mi1

hwy-li1-zo1 NOM Ton : MH#.

Chaton. 小猫。

CL : ʒu1

hwy-li1 NOM Ton : MH#.

Chat. 猫。

CL : mi1

hwx-miŋ\$ NOM Ton : H\$.

Chatte. 母猫。

hwx-miŋ-hwx]p^hv / **hwx-miŋ-hwx]p^hv**#

chatte et matou

母猫与公猫

CL : **mi****hwx]p^hv#** NOM Ton : #H.

Matou, chat mâle. 公猫。

hwx]p^hv t^hv-miŋ#

N + DEM + CLF

那个公猫

hwx]p^hv-hwx-miŋ

matou et chatte

公猫与母猫

CL : **mi****hwx]seŋ** NOM Ton : M.

Cacahuètes. 花生。

Emprunt : chinois : 花生

hwx]seŋ-qoŋ

même sens; littéralement “graines de cacahuètes”

花生米

hwx]tçeiŋ NOM Ton : H#.Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草)。**hwx]tçeiŋ-bæ]bæ]**

même sens

同上

hwx]tçeiŋ-ko]bv]

pousses de parelle sauvage

土大黄的嫩芽

CL : **po****hwx]zo#** NOM Ton : #H.

Chaton. 小猫。

hwx]zo t^hv-[u#]

N + DEM + CLF

那个小猫

hwx]zo-hwx-miŋ

chats (toute la famille : chatons et parents)

猫, 包括小猫、母猫和公猫

CL : **u****hwx]** VERBE Ton : L_a. ① Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. 捆 (捆成捆儿)。**zuŋ-wx] hwx]**

faire un ballot d'herbes

将草捆成一垛、捆一垛草

siŋ-wx] hwx]

faire un ballot de bois

将木头捆成一堆、捆一堆木头

haŋ-wx] hwx]

faire un ballot de céréales

将粮食捆成一包、捆一包粮食

wx] hwx]

préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter

捆成一包

wx] | t^hiŋ-hwx]

et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble !

然后, 捆成一包 !

wx] | q^huŋ-wx] hwx]

faire un ballot de plus

又捆一包

② Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. 有困难、像把自己捆起来一样。

hīŋ, | wx] hwx] jiŋ-niŋv]

Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.)

人家难受, 像被捆一样

wx]hwx] jiŋ-niŋv]-jiŋ-ze]

(je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

我给自己找麻烦了 !

hwx]a VERBE Ton : L_a.

Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). 递过去。

hīŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ hwx]

envoyer des choses à quelqu'un

给人家寄东西

hwrꞵdzuuꞵ NOM Ton : L.

Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).
山上过夜的小木房。

CL : ꞵuꞵ

hwrꞵkæꞵ NOM Ton : LM.

Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. 红桦树。

hwrꞵkæꞵ-siꞵdziꞵ

même sens : bouleau rouge

同上：红桦树

hwrꞵꞵtiꞵ VERBE Ton : LH.

Rouiller. 生锈。

hwrꞵꞵtiꞵ-zeꞵ

PFV : ça a rouillé

生锈了

hwrꞵꞵ₁ VERBE Ton : MH.

Repriser, raccommoder (vêtement). 补。

leꞵ-hwrꞵꞵ

ACCOMP

ACCOMP

baꞵlaꞵ hwrꞵꞵ

réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

补衣服

hwrꞵꞵ₂ NOM Ton : MH.

Chat (monosyllabique). 猫（单音节）。

CL : **miꞵ**

hwrꞵꞵ₃ NOM Ton : MH.

Rouille (monosyllabe). 锈（单音节）。

- ã -

ĩ INTERJECTION Ton : M.

Oui, d'accord. 是的，好的。

tʂʰwɿ-ŋwɿ | “ĩ! ĩ!” | piɿ. |

il a dit : “Oui, oui !”

他说： “ 是的，是的！ ”

- j jæ jɣ jo je -

jɣ¹ 1 ADJECTIF Ton : M.

Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). 好 (只出现在否定词后面)。

mɣ¹-jɣ¹

NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

不好 (形容一个人的行为)

jɣ¹ 2 ADJECTIF Ton : M.

Plat. 平 (土地)。

mɣ¹-jɣ¹

NEG : pas plat ; inégal

不平

jɣ¹ 3 NOM Ton : M.

Tabac, cigarette. 烟。

Emprunt : chinois 烟?

jɣ¹ tʰw¹

fumer

抽烟

CL : ko¹

jɣ¹gw¹ NOM Ton : L#.

Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞 / 荞麦 / 花荞。

CL : kɣ¹ Voir : jɣ¹qʰa#¹

jɣ¹ŋɣ¹ NOM Ton : M.

La ville de Chengdu, dans le Sichuan. 成都。

ho¹di¹-jɣ¹ŋɣ¹

même sens

同上

jɣ¹qʰa#¹ NOM Ton : #H.

Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞。

CL : kɣ¹ Voir : jɣ¹gw¹

jɣ¹qʰa¹-pɣ¹jɣ¹-mo¹ NOM Ton : #H.

Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement “champignon-galette de sarrasin”, du fait de sa texture. 牛肝菌。

Voir : njo¹kæ¹tɕi¹

jɣ¹wo¹ VERBE Ton : MH#.

Régresser (le contraire de : faire des progrès). 倒退、退步。

no¹ | jɣ¹wo¹ | su¹dʒæ¹! / no¹ | le¹wo¹ | su¹dʒæ¹!

tu régresses ! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

你这是在退步！ (情景：一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯，那天又把尿拉在裤头里)

jɣ¹ VERBE Ton : Lb.

Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. 没精神。

tʰi¹-jɣ¹-ho¹-ze¹!

(Il/elle) est à la masse !

他没精神了！

a¹ko¹ ɣv¹dʒv¹ | tʰi¹-jɣ¹-ho¹-tsu¹!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

a¹ko¹ ɣv¹dʒv¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹!

Quand on a la nostalgie, on est sans entrain !

想家的时候，没精神！

ni¹mi¹ tsʰi¹-zo¹, | tʰi¹-jɣ¹-ho¹!

Quand il fait très chaud, on est sans entrain !

天气很热，没精神！

jɣ¹-mɣ¹-jɣ¹

_ NEG _

_ NEG _

jɣ¹a 1 VERBE Ton : La.

Enrouler (ex. : des fibres de lin). 盘、盘绕 (线)。

sa¹ jɣ¹

enrouler du fil de lin

盘麻线

sa¹ | le¹-jɣ¹

enrouler du fil de lin

盘麻线

Voir : tɕw¹-lw¹

jɣ¹a 2 ADJECTIF Ton : La.

Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. (煮) 烂。

le¹-tɕɣ¹ | le¹-jɣ¹-ze¹!

ça s'est décomposé à force de bouillir !

煮烂了！

jɣ¹-hi¹

REL/NMLZ

烂的

jɣ¹ɕjo¹-dza¹qʰwɣ¹ NOM Ton : LM-L#.

Sandale. 凉鞋。

CL : dzi¹ paire

jɣlho˩ NOM Ton : LM.
Allumette. 火柴 (洋火)。
Emprunt : chinois 洋火
CL : po˩

jɣljo#˩ NOM Ton : LM + #H.
Pomme de terre. 洋芋、土豆、马铃薯。
Emprunt : chinois 洋芋
CL : kɣ˩

jɣljo˩-bv#˩ NOM Ton : LM + #H. De : jɣljo#˩ et
bv˩ Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver
qui mange les tubercules. 蛴螬。
CL : mi˩

jɣlpæ˩sw˩\$ NOM Ton : LM + H\$.
Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expres-
sion chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du
terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérar-
chie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre
à une seule famille de Yongning. 杨把事. 这个姓, 由
两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会
最小领导层次: ‘把事’。

jɣlpæ˩sw˩=ɿ\$

_ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef
Yang

杨把事家族

jɣlpɑ˩sw˩ | tæ˩sw˩

nom propre d'une personne de la famille Pe-
tit Chef Yang : 'Dashì de la famille Petit Chef
Yang'.

杨把事家的一个人的名字: 杨把事 • 达石

Voir : pæ˩sw˩

jɣlpo˩ VERBE Ton : LM.
Parier. 赌博、打赌。

jɣlpo˩ VERBE Ton : LM.
Parier. 赌。

jɣltʰi˩-ɬæ˩bæ˩ NOM Ton : LM-L.
Assiette en faïence/porcelaine. 瓷盘。
CL : lɰ˩

jɣl 1 VERBE Ton : MH.
Lécher. 舔。

tso˩~tso˩ jɣl

lécher quelque chose

舔东西

dzɰ˩-di˩ jɣl

lécher de la nourriture

舔食品

[F5] **tso˩tso˩ dɰ˩-kʰwɣ˩ jɣl-ze˩**

(elle/il) a léché quelque chose

他舔了一个东西。

jɣl 2 NOM Ton : MH.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme
surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore
de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans
la plaine. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,
菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜
菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Dialecte chi-
nois local : 野山菜, /ji˩-ʃæ˩tsʰɣ˩/。

**jɣl dzɰ˩ | qʰɑ˩-sw˩~sw˩, | jɣl tʃɣ˩ ɣv˩-
lɰ˩~lɰ˩!**

“Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le
mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter !”
(de : qʰɑ˩ 'amer' + expressif) / “récolter le radis
sauvage, ça fait pleurer !” Non pas à cause de la
plante elle-même, pas comme un oignon qui pi-
querait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à
aller le chercher en haute montagne.

“红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! /
红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红
萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子
的农民觉得这比较苦。

Voir : ji˩-ʃæ˩tsʰɣ˩

jɣla 1 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des créatures femelles ; employé pour les
personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque
pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour cer-
tains animaux domestiques. 量词: 母性、雌性 (人或
动物) (一个 / 一只)。

jɣla 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux
œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classifica-
teur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. 量
词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。 (一团面, 是和
了一个鸡蛋的面团的量。)

æ˩ɰ˩-pɣ˩jɣ˩ | dɰ˩-jɣ˩

une boule de pâte à pain à l'œuf

一个鸡蛋面团

ji˩-jɣ˩

une boule/galette

一个团 / 并

jo˩ NOM Ton : #H.

Jade (matière, pierre). 玉石。

Emprunt : chinois 玉

CL : pʰo˩

joɿ VERBE Ton : M intrans.
Venir, entrer. 来。

leɿ-joɿ-zeɿ!

ACCOMP _ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e) !
来了！

joɿgvɿ NOM Ton : M.
Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante). 丽江 (包括丽江坝子)。

joɿgvɿ-ŋvɿlvɿ NOM Ton : M.
La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.
玉龙雪山。

joɿmiɿ NOM Ton : M.
Brebis. 母绵羊。

joɿmiɿ-poɿloɿ
brebis et béliér
母绵羊与公羊

CL : p^hoɿ

joɿmiɿ-ɛwɿɿ NOM Ton : M.
Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /
q^hæɿtɕ^hiɿ/ et /tɕoɿɕwɿ#ɿ/. 有米瓦村。

joɿ NOM Ton : L.
Mouton. 绵羊。

joɿ-ywɿ
peau de mouton
羊皮

CL : p^hoɿ

joɿb CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Unité de poids : once. 量词：两 (一两)。

joɿgiɿ NOM Ton : L.
Droite (contraire de : gauche). 右边。

joɿgiɿdzɿɿ
du côté droit, à droite
右边

Voir : joɿ

joɿk^hvɿ NOM Ton : L.
Année du mouton. 羊年。

joɿloɿ NOM Ton : L.
Droite (contraire de : gauche). 右边。
Voir : joɿ

joɿpvɿ NOM Ton : LM / LM + MH#.
Toile cirée. 油布。
Emprunt : chinois 油布

joɿpvɿ
toile cirée (variante tonale)
油布 (声调变体)

CL : ts^hiɿ

joɿp^hvɿ NOM Ton : L.
Bélier. 公绵羊。

joɿp^hvɿ t^hvɿ-miɿ#
_ DEM CLF : ce bélier
这头公羊

CL : p^hoɿ miɿ Voir : poɿloɿ

joɿɕwæɿ NOM Ton : L.
Bélier châtré. 阉羊。
CL : p^hoɿ

joɿzoɿ NOM Ton : L.
Agneau. 绵羊羔。
CL : ɿwɿ

joɿ VERBE Ton : MH.
Offrir. 赠给。

joɿ NOM Ton : LM.
Droite (opposé de : gauche). 右边。
Voir : joɿgiɿ

jeɿp^hiɿ-jɿ#ɿ NOM Ton : #H. De : □□ et jɿɿ Opium.
鸦片 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 鸦片

jeɿzeɿ NOM Ton : LM.
Occidental. 西方人 (“洋人”) (汉语借词)。Dialecte chinois local : 洋人。
Emprunt : chinois 洋人
CL : vɿ

- j -

ji₁ **VERBE** Ton : H.
Travailler, faire. 做, 工作。

q̣wæ¹ | lo¹ ji¹

travailleur, assidu, qui travaille beaucoup
勤劳、努力

q̣wɛ¹-sa¹ | mɛ¹-ji¹

ne rien faire du tout
什么也不干

ə¹-tso¹-mɛ¹-ji¹ | ji¹-bi¹-zo¹-ho¹!

Il faut tout faire ! / On va devoir m'occuper de tout !

什么都要做！ / 我什么都要干（/管）！

ṭʂ^hu¹-ne¹-ji¹ | ji¹-zo¹-ho¹-ji¹!

Voilà comment il faut faire ! / C'est comme ça qu'on fait !

应该这样做的！

ɑ¹ko¹ ji¹

gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

管理家里的大小事情（如：分配工作、家务等）

ji₁ **NOM** Ton : #H.
Vache, boeuf. 牛。

ji¹-yɯ¹

peau de vache
牛皮

ji¹ t^hv¹-p^ho¹

N + DEM + CLF
那头牛

CL : **p^ho¹**

ji₂ **NOM** Ton : #H.
Jarre en terre cuite. 坛子, 罐子（陶器）。
CL : **lɯ¹**

ji₂ **VERBE** Ton : H.
Dessiner, tracer. 画。

mɛ¹-ji¹

NEG
不画

t^hɑ¹-ji¹!

PROHIB
别画！

ṭʂɑ¹-ta¹ ji¹

tracer un signe, dessiner un signe
画一个符号

ji₃ **NOM** Ton : #H. Archaïque [古语] Homme (vir).
男人。

ji₃ **VERBE** Ton : H.
Informer. 通知、告诉。

le¹-ji¹-ze¹

ACCOMP _ PFV
通知了

q^hwæ¹ mi¹ ji¹

donner une nouvelle
告诉（一个）消息

njɛ¹ | hĩ¹-ki¹ | q^hwæ¹mi¹ ji¹-ze¹

j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un
我告诉了人家（那个消息）。

ji₄ **VERBE** Ton : H.
Verbe d'existence : choses amovibles. 存在动词：有（可移动物品）。

ə¹-tso¹-mɛ¹-ji¹, | le¹-ʂe¹, | le¹-ji¹!

(En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses ; on en a (sous la main)/on a fait une provision ! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

所有（的东西都）找，（就）有了 = 所有的东西都准备好了

ji₁ **VERBE** Ton : M' intrans.
Venir. 来。

la¹ ji¹-ze¹!

Voilà le tigre ! / Un tigre arrive !
老虎来了！

la¹ le¹-ji¹-ze¹!

Voilà le tigre qui revient ! / Le tigre est revenu ! / Le tigre est de retour !
老虎又来了！

mɛ¹-ji¹-ze¹!

Ca ne va plus ! / C'est la catastrophe !
不好了！不行了！

ji₂ **NOM** Ton : M.
Un (numéral, à emploi restreint ; ne se combine qu'avec le classificateur /lɯ¹/). 一。

zo¹-mv¹ | ji¹-lɯ¹ ʂv¹

s'occuper d'un enfant
管一个孩子

ji+b CLASSIFICATEUR Ton : M_b.
Classificateur des lieux. 量词：地方（一个）。

qwa+ji+
un endroit ; qq part
一个地方

qwa+ji+ dzi
habiter quelque part ; emménager quelque part/
déménager vers quelque part
住在一个地方，搬家到一个地方

ji+bv NOM Ton : MH#.
Étable (des vaches). 牛圈。
CL : **lw**

ji+khv PRONOM Ton : H#.
Certains. 一些。

hi+ji+khv
certaines personnes, une partie des gens
一些人

ji+khv NOM Ton : L#.
Année du bœuf / année du boeuf. 牛年。

ji+khvwl\$ PRONOM Ton : H\$.
Un peu. 一点。

ji+lo# NOM Ton : #H.
Traitement (d'autrui), attitude. 态度、对待的态度。

ji+lo+ dzv!
(Il / elle) a une attitude positive
态度积极

ts^hwa+ | ji+lo+ | dzv! | hi+ki+ | dzv+ji!
Il/elle traite bien les gens ! Il/elle fait de bonnes actions !
他（对人）态度好！对人好 / 做好事！

ji+lo+ dza+
(avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée...
态度不好

njv+nvwa+ ha+ gv, | ji+lo+ dza+!
Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment !
我做饭，集中不了精神 / 做的乱七八糟！

ts^hwa+ | ə+tsə+ ji+lo+ ni?
Qu'est-ce que c'est que cette attitude ? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)
这是什么态度啊？（批评一个人的态度）

ji+mi+ NOM Ton : M.
Jarre. 坛子，罐子（陶器）。
CL : **lw**

ji+p^hv# NOM Ton : #H.
Taureau. 公牛。

ji+p^hv+ t^hv+mi#
N + DEM + CLF
那头公牛

ji+p^hv+ t^hv+lw#
N + DEM + CLF. animaux
那头公牛

CL : **lw / mi**

ji+qv NOM Ton : H#.
Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place ; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 轭的一个部分，将牛轭安在牛的脖子上。
CL : **lw**

ji+kwæ NOM Ton : H#.
Vache, boeuf. 黄牛。
CL : **p^ho**

ji+ko# ADJECTIF Ton : #H. De : ji 1 et ko 2 Capable ; littéralement “qui sait faire”. 能干、不缺劳力。

ts^hwa+ | ji+ko+hi+ | qwa+v+ni
c'est quelqu'un d'habile/de capable
他是一个能干 / 称职的人。

ji+ko+zo
un homme capable/habile, un gaillard compétent
一个能干的男人

ji+ko+ni
COP
COP

ji+sa+ NOM Ton : M.
Parapluie (emprunt). 雨伞。
Emprunt : chinois 雨伞
CL : **na+**

ji+se+ NOM Ton : M.
Médecin. 医生。
Emprunt : chinois 医生

ji+swl NOM Ton : H#.
Signification, sens. 意思（汉语借词）。
Emprunt : chinois 意思

ji-tɕæ-tɕʰɿ NOM Ton : L#.

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 红萝卜菜 (汉语借词：野山菜)：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。Dialecte chinois local : 野山菜。

Emprunt : chinois 野山菜

Voir : jɿ 2

ji-tɕɿ NOM Ton : H#.

Prénom masculin. 男性名字。

ji-tɕi NOM Ton : M.

Prénom féminin. 女性名字。

ji-tɕi-tɕu-ma NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ji-tɕi-tɕa-mv NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ji-tɕɿ NOM Ton : M.

Chaise (emprunt). 椅子。

Emprunt : chinois 椅子

CL : na

ji-tɕʰe-mi NOM Ton : H#-.

Sud. 南方。

ji-tɕʰe-mi-gi-dzɿ se

marcher en direction du sud

往南方走

ji-tɕo# NOM Ton : #H.

Veau. 小牛。

ji-tɕo tʰv-tɕu#

N + DEM + CLF

那头小牛

CL : pʰo / tɕu

ji-bv 1 NOM Ton : L.

Grêlé. 麻子。

ji-bv-ji-tɕv-tɕv

même sens

同上

CL : v

ji-bv 2 NOM Ton : L.

Taureau. 公牛。

CL : pʰo

ji-di-mi NOM Ton : L + H#.

Génisse ; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛)。

CL : tɕu pʰo

ji-mi NOM Ton : L.

Vache. 母牛。

ji-mi-tɕu-tɕo

vache et veau

母牛与小牛

CL : pʰo

ji-næ-se NOM Ton : L-M.

Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. 云南, 昆明 ……。

Emprunt : chinois 云南省

su-tɕʰi | ji-næ-se-tɕo-tɕu-tɕi!

Le seigneur est parti à Kunming !

土司到昆明去了！

ji-ŋɿ VERBE Ton : LM + MH#.

Se courber vers l'arrière. 往后仰。

ji-ŋɿ-ze

PFV

往后仰了

ji-ŋɿ | tʰi-tɕi

être assis en s'inclinant vers l'arrière

坐着往后仰

ji-qʰv NOM Ton : L.

Manche. 袖子。

CL : tɕu

ji-tɕæ NOM Ton : LM + MH#.

Taille. 腰。

CL : tɕu

ji NOM Ton : LH.

Bouton. 痘痘。

ji tʰv

avoir des boutons

出痘痘

CL : tɕu

- k -

kæ-tse- NOM Ton : M.

Acupuncture. 针灸 (汉语借词：干针)。Dialecte chinois local : 干针。

Emprunt : chinois : 干针

kæ-tse- la

faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

扎针灸

kæ-tsw NOM Ton : M.

Canne à sucre. 甘蔗。

Emprunt : chinois 甘蔗

kɤ-dzi- VERBE Ton : M.

Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). 坐下 (在饭桌)。

a-ko-t-hi- | kɤ-dzi-ze-

Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

家人入座了。

kɤ-kɤ ADVERBE Ton : L#.

Proche de, à côté de. 挨着 (坐……)。

(tso-t~tso-t) kɤ-kɤ | tʰi-t-tɕw

ranger des choses en bon ordre

摆整齐、使均匀, 如：一排排挨着

[Tiger2] kɤ-kɤ | tʰi-t-se

marcher en file indienne

并排走

kɤ-kɤ | tʰi-t-dzi

être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

挨着坐

kɤ-ljɤ NOM Ton : L#.

Sorgho, gaoliang ; céréale dont on se sert pour faire du vin. 高粱 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 高粱

Voir : **hæ-lju#****kɤ-mi-** 1 NOM Ton : M.

Faucon femelle. 母隼。

kɤ-mi-kɤ-phv

faucon femelle et faucon mâle

母隼与公隼

CL : **mi****kɤ-mi-** 2 NOM Ton : M.

Grande jarre ; grande bouteille. 大坛子, 大瓶。

CL : **ju****kɤ-mv** NOM Ton : MH#.

La montagne Gemu (Yongning). 格母山。

hi-di-kɤ-mv

la montagne Gemu de Yongning

永宁格母山

kɤ-mv-hæ-ikʰo

“la princesse Gemu” ; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine

格姆公主：格姆山别名 (格姆山被看作女神)

kɤ-mv, | æ-tse, | ŋwɤ-hã, | swæ-gv#, | na-tsʰi/ | -tɕʰɤ-pɤ-mi#, | qv-t-tʰa-na |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。

kɤ-tsw 1 VERBE Ton : L#.

Parler, raconter. 讲。

hi-t-ki- | tʰa-t-kɤ-tsw!

il ne faut pas le dire aux gens ! / c'est secret !

不要告诉人家！

kɤ-tʰa-tsw!

il ne faut pas le dire ! / c'est secret !

不要告诉人家！

ŋjɤ-t-ŋw- | kɤ-tsw-bi!

je vais intervenir/je vais dire quelque chose !

我要说一点事情！

no- | kɤ-tsw dzo-pi!

il faut que tu dises quelque chose !

你得说话啊！

tʰw- | kɤ-tsw | dzɤ/ | mɤ-t-mv-tsw! / tʰw- | kɤ-tsw dzɤ/ | mɤ-t-mv-t~mv-tsw!

elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore)

她还不至于听得懂话！ (关于一个不会说话的两岁小孩)

tʰa-t-kɤ-tsw! | hi-ŋv- tʰa-t-kʰw!

N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent !

不要告诉 (人家) ! 别让人家知道！

hi-t-ki- | kɤ-mv-tsw

(faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne

不跟人家说 (自己做什么事)

ky-[ʃu] ni

sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

听话, 乖 (来形容一个孩子)

Voir : ky-[ʃu] 2

ky-[ʃu] 2 NOM Ton : L#.

Parole. 话。

ky-[ʃu] ji

promettre ; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère) ; ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).

答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。

ʃhwa | ky-[ʃu]-ji

il/elle promet

他答应

ʃhwa | ky-[ʃu] | mɔt-ji!

il n'a pas promis !

他没有答应!

CL : kʰwɔ Voir : ky-[ʃu] 1

ky-[v#] NOM Ton : #H.

Amulette. 护符, 护身符。

CL : [wa]

ky-[wɔ#] NOM Ton : #H.

Destinée, affinité prédestinée. 缘分、共同命运。

ky-[wɔ]-lɔt

avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

有缘分、有共同命运

ky-[zo#] NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

ky-[zo]-tsʰu.lɔ NOM Ton : L.

Prénom masculin. 男性名字。

ky] NOM Ton : L.

Bouteille. 瓶子。

zu]-ky]

bouteille d'alcool

酒瓶

zu]-du]-ky]

une bouteille d'alcool

一瓶酒

CL : [wa]

ky]a CLASSIFICATEUR Ton : La.

Classificateur des bouteilles. 量词: 瓶。

ky]zo

petite bouteille

一小瓶

ʃhwa]-ky]

DEM _ (tone : H# / H\$)

指示代词 _

ky]~ky] VERBE Ton : MH.

Tapoter. 敲、拍。

kʰi ky]~ky]

frapper à la porte

敲门

njɔt-nɔt | no | ky]~ky]-bi!

Je vais te donner une tape/une fessée ! (Menace d'un adulte à un enfant)

我要打你屁股了! (大人对孩子说)

ʃo]-tsu ky]~ky] (-ze/-bi)

heurter la table, taper sur la table

拍拍桌子

gv]-dv ky]~ky]

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

敲敲背

Voir : ky]

ky]lo NOM Ton : LM + MH#.

Branche. 树枝。

si]-dzi]-ky]lo

branche d'arbre

树枝

si]-ky]lo

idem

同上

CL : ky]

ky]-na-mi- NOM Ton : L-.

Aigle. 老鹰。

CL : mi]

kɤpʰv] NOM Ton : L.

Faucon mâle. 公隼。

kɤpʰv]-kɤmi]

faucon mâle et faucon femelle

公隼与母隼

CL : **mi]**

kɤ]-tjɤ-ljɤ#] NOM Ton : L-#H.

Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。

CL : **[w]**

kɤ]zo] 1 NOM Ton : L.

Bébé faucon. 小隼。

kɤ]zo] 2 NOM Ton : L.

Petite bouteille. 小瓶子。

kɤ] VERBE Ton : MH.

Frapper à la porte, heurter à la porte. 敲门。

tʰi]-kɤ]

DUR

DUR

Voir : **kɤ]kɤ]**

kɤ]_a 1 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des bâtons. 量词：棍子、树枝（一根）。

si]-kɤ] | dɤ]-kɤ]

une branche (d'arbre)

一根树枝

kɤ]_a 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Une étendue de terre. 量词：地（一片）。

kɤ]tʰa] NOM Ton : MH+L.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

kɤ]tʰa] = ɤ]

le clan /**kɤ]tʰa]**/

/**kɤ]tʰa]**/家族

kɤ] NOM Ton : LM.

Buse, faucon. 隼、“小鹰”。

kɤ] hwæ]-ze]

...a acheté (un) faucon

买了隼

kɤ] dzɤ]-ze]

...a mangé (un) faucon

吃了隼

CL : **mi]**

ki]_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. 量词：加上数词“一”，这个量词表示“一起”。

dɤ]-ki]

ensemble

一起（共事）

dɤ]-ki] tʰv]

arriver ensemble/en même temps

同时到达

dɤ]-ji]-ɲɤ] tsʰwɔ], | dɤ]-ki] tʰv]!

Venant du même endroit, (on) arrive ensemble !

从一个地方，一起到！

dɤ]-ki] dzi]

habiter ensemble

住在一起

-ki] SUFFIXE Ton : M.

Datif/allatif. 对与格/向格。

tsʰwɔ]-ki] zɤwɔ]

lui dire, lui parler

给他讲

tsʰwɔ]-ki] zɤwɔ]-bi]

idem + futur immédiat

要给他讲

ə]-ma]-ɲɤ] | ɲɤ]-ki] | na]-zɤwɔ] so]!

Ama m'enseigne la langue na !

阿妈教我摩梭话！

ki]_a VERBE Ton : M_a.

Donner, passer, transmettre. 给、传、献给、发（工资），嫁给。

ki]~ki]

RED

重叠

tso]~tso]-ki]

donner des choses

给东西

tso]~tso] ki]~ki]

donner des choses

给东西

hi]-ki] ki]

1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)

1. 许配给人家。2. 嫁给人

hĩ-t-kiŋ | dʷæŋ | tʰi-t-kiŋ

être généreux

大方

hĩ-t-kiŋ kiŋ fvŋ

qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens

爱送礼, 爱给别人送东西

pʰɤ-tɕɤ-t kiŋ (-bi-t)

donner des cadeaux

送礼物

ha-t kiŋ

nourrir, donner à manger

喂饭

ki-liŋ ADVERBE Ton : H#-LM + #H.

En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique). 乱七八糟。

ki-zo#ŋ NOM Ton : #H.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

ki-zo-t-dʷaŋmaŋ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ki-zo-t-taŋmvŋ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

ki-ja VERBE Ton : L_a.

Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子)。

tʰi-tqʰwɤŋ | dʷa-t-ŋw-t kiŋ

enfiler un pantalon

穿上裤子

dzaŋqʰwɤŋ | dʷa-t-dzi-t kiŋ

enfiler une paire de chaussures

穿上一双鞋

tʰæŋ kiŋ

porter la jupe ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles

“穿裙” : 这是成年礼的名称 (穿裙礼: 女孩满 13 岁, 即为成人)

tʰi-t kiŋ

porter le pantalon ; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

“穿裤” : 这是成年礼的名称 (穿裤礼: 男孩满了 13 岁, 即为成人)

kiŋmiŋ NOM Ton : LM.

Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 绿头苍蝇。

CL : miŋ

kiŋta#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让他很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。

æ-t-tseŋpʰæŋ | dʷa-t-kiŋtaŋ

un sac de pièces de cuivre

一袋铜币

kiŋti#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Ceinture en cuir. 皮腰带。

CL : kʰwŋ

koŋ NOM Ton : #H.

Colline, petite montagne. 小山。

CL : ŋwŋ

ko-ta CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只)。

ko-tqæ#ŋ NOM Ton : #H.

Statue de bouddha. 佛像。

Emprunt : tibétain sku-vdra(sku-'dra)

ko-tqæ-t-zoŋ

statuette du Bouddha

小佛像

CL : ŋwŋ

ko-li#ŋ NOM Ton : #H.

Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 吹火筒, 用来吹火的小管子。

CL : ŋwŋ

ko-tno-t-ko#ŋ NOM Ton : #H.

Crête, ligne de faite (en montagne). 山梁。

CL : kʰwɤŋ

ko-lsu#ŋ NOM Ton : #H.

Boutique. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司)。

Emprunt : chinois 公司

koꞵa VERBE Ton : L_a.

Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil. 烤火取暖, 晒太阳。

mvꞵ koꞵ

se chauffer au feu

烤火取暖

leꞵ-koꞵ-zeꞵ

ACCOMP _ PFV

烤火了

niꞵ-miꞵ koꞵ

se réchauffer au soleil

晒太阳

niꞵ-miꞵ dꞵꞵ-koꞵ-ꞵ

se réchauffer un moment au soleil

晒晒太阳

niꞵ-miꞵ dꞵꞵ-koꞵ~koꞵ-ꞵ

se réchauffer un moment au soleil

晒晒太阳

koꞵdzeꞵ NOM Ton : LM.

Sorte de colombe. 一种鸽子。

CL : **miꞵ**

koꞵdzoꞵ NOM Ton : .

Paon. 孔雀。

koꞵdzoꞵ NOM Ton : L.

Fléau pour battre le grain. 连枷。

CL : **naꞵ**

koꞵ₁ ADVERBE Ton : MH.

Trop, excessivement. 过于, 太 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 过

koꞵ₂ VERBE Ton : MH.

Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/des années). 过 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 过

kwꞵ NOM Ton : #H. ① Vésicule biliaire. 胆。

② Bile. 胆汁。

CL : **ꞵꞵ**

kwꞵ ADJECTIF Ton : H.

Serré, tendu. 紧。

leꞵ-tꞵꞵ | leꞵ-kwꞵ-kꞵꞵ

attacher très serré

绑紧

leꞵ-kwꞵ-seꞵ

ACCOMP _ PFV

紧了

kwꞵ NOM Ton : M.

Étoile. 星星。

mvꞵ-koꞵ | kwꞵ

le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel

天上有星星、天上看得见星星

naꞵ-tꞵꞵꞵ, | kwꞵ mvꞵ-liꞵ! | diꞵ-miꞵ-laꞵ liꞵ!

Les Na, ils ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (= leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (= 永宁坝子) ! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)

CL : **ꞵꞵ, kwꞵ** objets ronds

kwꞵꞵ CLASSIFICATEUR Ton : M_b.

Auto-classificateur des étoiles ; classificateur des jours propices. 量词: 星星 (一个)。

kwꞵ-ꞵꞵ NOM Ton : M.

Esprit bienfaisant. 神。

kwꞵ-ꞵꞵ | dꞵꞵ-dzeꞵ

deux esprits bienfaisants

两个 (好) 神

CL : **dzeꞵ**

kwꞵ-qꞵꞵꞵ-seꞵ NOM Ton : MH#.

Comète (littéralement “les étoiles défèquent”). 流星。

CL : **ꞵꞵꞵ** fois

kwꞵ_a VERBE Ton : L_a.

Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有。

hiꞵ kwꞵ

même sens

同上

hiꞵ-ꞵꞵ | kwꞵ-kvꞵ!

Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的 ! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。)

kwɔɬ-mvɔɬ-kvɔɬ!

(ils/elles) n(e t)'aideront pas !

人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！

hɪɬ-ŋwɔɬ | kwɔɬ-tʰaɬ-kʰwɔɬ!

Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.)

别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！

njɔɬ | noɬ kwɔɬ-hɪɬ mvɔɬ-ŋiɬ! | njɔɬ | noɬ-kiɬ | dʒɔɬ-soɬ-ŋiɬ!

Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。）

kwɔɬɔɬ NOM Ton : LM.

Violon à deux cordes, erhu. 胡琴，二胡。

kwɔɬɔɬ ɬɔɬ

jouer du erhu

拉二胡

CL : naɬ

kvɔɬ NOM Ton : #H.Ail, *Allium sativum*. 大蒜。

CL : ɬwɔɬ tsʰɔɬ gousse ; tête

kvɔɬ-dʒwɔɬ NOM Ton : MH.

Tente. 帐篷。

kvɔɬ-dʒwɔɬ laɬ

déplier une tente, installer une tente

安装帐篷、搭建帐篷

CL : naɬ

kvɔɬ-jiɬ\$ NOM Ton : H\$.

Vie, existence. 生命。

kvɔɬ-jiɬ ADVERBE Ton : H#.

Pour de vrai, réellement. 真的、的确、确实。

kvɔɬ-lvɔɬ-lvɔɬ NOM Ton : H#.

Tresse d'ail, ail tressé. 蒜瓣。

CL : ɬwɔɬ

kvɔɬ-ŋiɬ ADJECTIF Ton : H#.

Vide, sans rien. 空手，空。

biɬkoɬ | kvɔɬ-ŋiɬ-kʰwɔɬ

vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent)

(把一个人的) 钱包弄空

tʰɔɬwɔɬ diɬ-hwɔɬ, | mvɔɬ-dʒwɔɬ, | kvɔɬ-ŋiɬ | leɬ-tsʰwɔɬ!

Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille !

他去狩猎，没得（任何猎物），空手回来！

kvɔɬ-koɬ-lvɔɬ NOM Ton : H#.

Pousses d'ail (aliment). 蒜苗。

CL : kvɔɬ

kvɔɬ-ʒeɬ\$ NOM Ton : H\$.

Puce. 跳蚤。

CL : miɬ

kvɔɬ-tsʰaɬ\$ NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. 一个姓（木里土司，普米族，的姓）。

kvɔɬ-tsʰaɬ=ɬɔɬ\$

le clan /kvɔɬ-tsʰaɬ\$/, la famille /kvɔɬ-tsʰaɬ\$/

/kvɔɬ-tsʰaɬ\$ / 家族

kvɔɬ-tsʰaɬ=ɬɔɬ piɬ-zoɬ!

On les appelait “les /kvɔɬ-tsʰaɬ\$ /” !

人家把他们称作 “/kvɔɬ-tsʰaɬ\$ / 家族” !

kvɔɬ-tsʰɔɬ NOM Ton : L#.

Tête d'ail. 蒜头。

CL : tsʰɔɬ

kvɔɬ-tsɔɬ NOM Ton : MH#.

Ongle. 指甲。

CL : ɬwɔɬ

kv]a 1 VERBE Ton : L_a. ① Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). 捡起来, 拾。

kv]~kv]

RED

重叠

gɣ]-kv]~kv]

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)
捡起来 (地上的东西)

le]-kv]~kv]

ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre)
捡起来 (地上的东西)

② Pêcher. 钓鱼。

ni]-zo]-kv]

pêcher du poisson
钓鱼

kv]a 2 VERBE Ton : L_a.
Traverser. 过。

ʈʂʰwæ]-kv]

traverser en bateau
坐船过 (河)

kv]kv] NOM Ton : L.
Pommettes. 颧骨。
CL : [w] Voir : njɣ]-kv]

kv]na] NOM Ton : LM+MH#.
Soie. 丝绸。

kv]na]-ba]-la]

vêtement en soie
丝绸衣服

CL : tsʰi]

kv]ta] VERBE Ton : L.
Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abatage). 集中在一起 (如：砍木材后, 把木材堆在一起)。

-kv] SUFFIXE Ton : MH.
ABILITIVE ; a aussi des emplois de futur. 能。

kv] VERBE Ton : MH.
Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique). 会、有能力做。

kv]b CLASSIFICATEUR Ton : MH_b.
Classificateur des personnes (à partir de 2). 量词：人 (两个以上)。

kwa]-fæ] NOM Ton : L#.

Nom d'un hôtel. 官房 (汉语借词), 酒店名称。

Emprunt : chinois 官房

kwa]-fæ]

le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。

kwa]-tsʰa] NOM Ton : M.

Cercueil. 棺材 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 棺材

kwa]-tsʰa], | hɪ]-mo]-kʰw]-di] ni]!

Le cercueil, c'est là où on met le cadavre ! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre !

棺材, 是装尸体的 ! / 棺材, 是用来装尸体的 !

CL : [w]

kwæ]-fæ] NOM Ton : H#.

Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zy]-[w]/. 中等大小的梁。

CL : pʰæ]

kwæ]-pæ] NOM Ton : H#.

Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois ; terme emprunté : pas identifié avec certitude). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词：刮板?? 刮耙??)。

CL : na]

kwæ]-tsu] NOM Ton : M.

Graine de tournesol. 葵花瓜籽 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 瓜子

-kwy CONJONCTION Ton : 0.

Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwy]-tɕu]-la/. 的时候。

kwy]-[w] NOM Ton : L#.

Jarre ; trésor, objet de grande valeur. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝。

ʈʂʰwɪ] | njɣ]-kwy]-[w] ni]!

C'est mon petit trésor ! (dit au sujet d'un enfant)

他是我宝贝 ! (母亲说孩子是她的宝贝)

CL : [w]

kwxłpxł NOM Ton : M.

Explication, enseignement. 解释, 教导、教诲。

kwxłpxł dɥł-kʰwxł lał

enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un

解释一个道理、教一件事

kwxłpxł dɥł-kʰwxł | tʰi-lal-ɣł

comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un

同上：解释一个道理、教一件事

[M23] kwxłpxł lał

enseigner

教、解释

CL : kʰwxł

-kwxłtɕuł CONJUNCTION Ton : H#.

Comme ; après ; puisque. 因为, 由于, 既然。

-kwxłtɕuł-lal

même sens

同上

[ɕʰuł | goł-kwxłtɕuł-lal, | hał mɣł-dzuł.

Comme il est malade, il ne mange pas.

他病了, 吃不下饭。

[M18] [ɕʰuł-neł-jił | pił-kwxłtɕuł-lal, | wɣł | lał-hal | dɥł-kʰwxł zɥwɣł.

ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose !)

他这样说完后, 又讲了些其它的。

[M18] [ɕʰuł | tʰi-dził-kwxłtɕuł, | dɥł-kʰwxł zɥwɣł-ɣł : | "sɣł-sɣł | zɥwæł!"

après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : "quel confort !"

他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!”

kwxłla CLASSIFICATEUR Ton : La.Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble.
量词: 串。**kɥł | dɥł-kwxł**

une tresse d'aïl

一辫大蒜

lałtsuł | dɥł-kwxł

une ligature de piments

一辫辣椒

[ɕʰuł-kwxł

DEM _ (ton : H# / H\$)

指示代词 _

kwxłla 1 VERBE Ton : La.

Jeter. 扔掉。

mɥłtɕoł kwxł

jeter (détritus); littéralement : “mettre en bas”

扔掉 (垃圾)

tsoł~tsoł kwxł

jeter des choses

扔东西

kwxłla 2 VERBE Ton : La.

S'occuper de, gérer, superviser. 管 (汉语借词)。

dɥł-kʰwxł kwxł

s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

管一些

kwxł-tjɣłljɣ#ł NOM Ton : L-#H.

Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 铃铛。

CL : [ɥł

kwxłtoł NOM Ton : LH.

Mandibule, mâchoire inférieure. 颌骨。

CL : [ɥł

- kʰ -

kʰɿ-ɕjɿ VERBE Ton : .
Dépenser. 花掉。

kʰɿ-ɕjɿ-zeɿ!

PFV

花掉了!

le-t-kʰɿ-ɕjɿ | le-seɿ-kʰuɿ

tout dépenser (argent)

全部都花完

mɿ-t-dzoɿ, | qwæɿ-mɿ-t-zoɿ! | tʰi-t-ɕeɿ tʰi-t-kʰɿ-ɕjɿ-tsæɿ-niɿ!

Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci ! On n'a qu'à aller gagner (littéralement "chercher") puis dépenser ! (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花!
(这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。)

kʰɿ-miɿ\$ NOM Ton : \$H.
Grande hotte. 大背篓。
CL : kʰɿɿ

kʰɿ-ɕɯɿ VERBE Ton : M.
Commencer. 开始 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 开始

kʰɿ-zoɿ\$ NOM Ton : \$H.
Petite hotte. 小背篓。
CL : kʰɿɿ

kʰɿ-njɿ~kʰɿ-njɿ ADJECTIF Ton : L-.
Souple (mouvement). 柔软 (动作)。

kʰɿ 1 VERBE Ton : MH.
Éteindre le foyer. 灭 (火)。
Voir : hāɿ 1

kʰɿ 2 NOM Ton : MH.
Hotte. 背篓。
CL : kʰɿɿ

kʰɿ_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des cageots. 量词: 筐。

kʰiɿ VERBE Ton : H.
Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil). 拆开、分离 (几根线)。

səɿ | le-t-kʰiɿ

défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

拆开粗麻 (为了纺出细麻线)

kʰiɿ 1 NOM Ton : #H.
Porte. 门。

kʰi-t-zoɿɿ

petite porte

小门

CL : pɿɿ

kʰiɿ 2 NOM Ton : #H.
Bord (monosyllabe). 边 (单音节)。

kʰi-bɿ#ɿ NOM Ton : #H.
Seuil. 门槛。
CL : ɿɿ

kʰi-t-bvɿlvɿ NOM Ton : L#.
Gonds (d'une porte). (门的) 合页。
CL : ɿɿ Voir : kʰi-t-qʰwɿɿ

-kʰi-t~kʰi-t POSTPOSITION Ton : #H.
Aux alentours de, au bord de, auprès de. 周围、左右、旁边。

zi-t-qʰwɿ-t-kʰi-t~kʰi-t

aux alentours de la maison

房子周围

[F5] njɿ-t-bvɿ | kʰi-t~kʰi-t
à côté de moi, autour de moi
我的周围

[M21] zɿɿmiɿ-kʰiɿ~kʰiɿ seɿ
marcher au bord de la route
走在马路边

kʰi-miɿ NOM Ton : M.
Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 大门。
CL : pɿɿ

kʰi-t-qʰwɿɿ NOM Ton : L#.
Gonds (d'une porte). 门的合页。
CL : ɿɿ Syn : kʰi-t-bvɿlvɿɿ

kʰi-tɕʰuɿ-moɿ NOM Ton : L#-.
Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

tsæɿ-moɿ-t-kʰi-tɕʰuɿ-moɿ

même sens

同上

Syn : tsæɿ-moɿ#ɿ.

kʰi1 VERBE Ton : MH.

Forme passée du verbe 'partir'. 走 (过去式)。

tʂʰu1 | zo1qo1 kʰi1?

Elle/il est parti où ?

他到哪里去了 ?

[M23] no1 | tsʰi1ni1 | a1pʰo1 | ə1-kʰi1?

tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ?/tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

你今天出去了吗 ?

kʰo1 VERBE Ton : H.

Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). 铺 (床 ……)、铺得满地 (果子、工具 ……)。

kʰwæ1tʂæ1 kʰo1

étendre une natte

铺垫子

kʰo1lo1 NOM Ton : M.

Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 转经筒。Dialecte chinois local : 祈祷轱辘。

CL : [w1]

kʰu1di1 NOM Ton : MH#.

Récipient (terme générique). 容器。

CL : [w1]

kʰu1dv#1 NOM Ton : #H.

Boiteux. 跛。

kʰu1dv1-hi1

boiteux

跛

kʰu1dv1-tsʰo1qʰwɿ1

démon boiteux

跛鬼

CL : v1

kʰu1dzɿ1 NOM Ton : MH#.

Bande molletière. 裹腿。

CL : dzi1 paire

kʰu1pi1 VERBE Ton : .

Trébucher. 绊。

njɿ1 kʰu1pi1-ze1!

j'ai trébuché !

我绊了一跤 !

kʰu1pʰv1 NOM Ton : L#. Archaïque [古语] Chinois.

汉族。

CL : v1

kʰu1tʰo1 NOM Ton : H#.

Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. 脚链。

kʰu1tʰo1 kʰu1

mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

戴上脚链 (在一个人的脚上)

kʰu1tʰv#1 NOM Ton : #H.

Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 织布机的脚踏子 = 踏板。

CL : dze1

kʰu1tsu1bæ1 NOM Ton : H#.

Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample ; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe ; il provenait des régions tibétaines. 绑腿布：用来绑裤腿的一块缠布，也有装饰功能 (从藏族地区传过来的)。

kʰu1tsʰɿ1 NOM Ton : MH#.

Jambe. 腿，脚。

CL : pʰo1

kʰu1tʂæ1 NOM Ton : MH#.

Chevile. 踝关节。

CL : tʂæ1

kʰu1tʂɿ#1 NOM Ton : #H.

Griffes de poulet. 鸡爪。

kʰu1tʂɿ1 tʰv1-[w#1]

N + DEM + CLF

这只鸡爪

kʰu1tʂɿ1 tʰv1-[v]#

N + DEM + CLF

这只鸡爪

CL : [v] / [w1]

kʰu1zɿ1\$ NOM Ton : H\$.

Vin de riz (faiblement alcoolisé). 黄酒。

CL : qʰwɿ1 bol

kʰu1 NOM Ton : L.

Fil. 线。

CL : kʰu1 objets longs

kʰwɿ CLASSIFICATEUR Ton : L.

Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). 量词：线（一根、一条）。

kʰwɿ | qwɿ-kʰwɿ

un brin de fil

一根线

zwɿ | qwɿ-kʰwɿ

un brin d'herbe

一根草

bæ | qwɿ-kʰwɿ

un brin de corde, un bout de corde

一条绳子

kʰwɿ | tʂwɿ-kʰwɿ

ce brin (note : schéma tonal irrégulier)

这根线

kʰwɿpv NOM Ton : L.

Navette du métier à tisser ; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 梭, 梭子。

CL : [wɿ] Voir : **pv-qʰwɿ**

kʰwɿtɕwɿ NOM Ton : L.

Racine. 根。

si-dzi-kʰwɿtɕwɿ

racines d'arbre

树根

CL : [tv]

kʰwɿ 1 VERBE Ton : MH. ① Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole) ; libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes) ; semer en enfouissant les graines ; ranger, remettre à sa place. 放, 装 (如：装进袋里), 点种, 收下。

kʰwɿ~kʰwɿ

RED

RED

qwxɿ-qoɿ | si tʰi-kʰwɿ

mettre/ajouter du bois dans le feu

放木头在火中

② Autoriser ; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe “mettre” paraît avoir un sens plus proche de “laisser” : par exemple “laisser sécher au soleil” plutôt que “faire sécher au soleil”. 让, 使动。

kʰvɿmi-jzwɿ~zwɿ, | le-dæ-kʰwɿ! | hɿ-jzwɿ~zwɿ, | le-ʂæ-kʰwɿ!

La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en

quelques mots du récit “Le chien échange sa longévité avec l'homme”)

够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要)

hwæ kʰwɿ əɭ-bi? | -hwæ kʰwɿ-bi!

Tu es d'accord pour acheter? - Oui!

(你) 让买吗? - 让买!

tʂɿ kʰwɿ əɭ-bi?

Tu es d'accord pour vendre?

(你) 让卖吗?

dzwɿ kʰwɿ əɭ-bi?

Tu es d'accord pour manger?

(你) 让吃吗?

tʂi kʰwɿ əɭ-bi?

Tu es d'accord pour écrire?

(你) 让写吗?

tʰwɿ kʰwɿ əɭ-bi?

Tu es d'accord pour boire?

(你) 让喝吗?

zɿ kʰwɿ əɭ-bi?

Tu es d'accord pour coudre?

(你) 让缝吗?

kʰwɿ 2 VERBE Ton : MH.

Lancer, jeter. 甩, 扔 (石头)。

le-kʰwɿ-ze

ACCOMP _ PFV

甩了

lv-mi kʰwɿ

jeter une pierre

扔石头

kʰwɿ 3 VERBE Ton : MH.

Porter (un bracelet). 戴 (手镯)。

le-kʰwɿ-ze

ACCOMP _ PFV

戴了

lo-dzo kʰwɿ

porter un bracelet

戴手镯

k^hv^l 1 VERBE Ton : H.

Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. 割 (草)。

le^l-k^hv^l-ze^l

ACCOMP _ PFV

割了

zu^l-k^hv^l

couper de l'herbe

割草

k^hv^l 1 NOM Ton : #H.

Nid (monosyllabe). (鸟) 巢。

k^hv^l [tʂ^hu^l-lu[#]]

N + DEM + CLF

这只鸟巢

CL : **lu^l**

k^hv^l 2 VERBE Ton : H.

Voler. 偷。

hĩ^l-bv^l tso^l~tso^l k^hv^l

voler les affaires de quelqu'un

偷别人的东西

k^hv^l 2 NOM Ton : #H.

Chien (monosyllabe). 狗。

k^hv^l-ge^l dzu^l

manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme)

吃狗肉

k^hv^l-zu^l~zu^l

l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende)

狗的生命 (传说狗与人交换了生命)

k^hv^l t^hv^l-mi^l#

N + DEM + CLF

那条狗

k^hv^l-gɣ^lljɣ^l

chien errant

流浪狗

CL : **mi^l v^l jɣ^l**

k^hv^l-bv^l NOM Ton : MH#.

Chenil. 狗窝。

CL : **lu^l**

k^hv^l-kwæ^l NOM Ton : M.

Concombre amer. 苦瓜。

Emprunt : chinois 苦瓜

CL : **lu^l**

k^hv^l-k^hv^l NOM Ton : L#.

Année du chien. 狗年。

k^hv^l-mæ^l NOM Ton : M.

Voleur, bandit. 强盗。

k^hv^l-mæ^l ji^l-hĩ^l-hĩ^l

personne qui est un bandit, bandit

当强盗的人 = 强盗

k^hv^l-mæ^l-ni^l-zo^l! | hĩ^l la^l-ho^l!

Ca doit être un voleur ! Il se pourrait qu'il frappe les gens !

他像强盗似的！会打人的！

k^hv^l-mæ^l-zi^l

prison : littéralement “maison des voleurs”

监狱。直译：“贼家”

k^hv^l-mæ^l-ji^l-hĩ^l, | lo^l-zi^llv^l-qo^l [æ^l!]

les voleurs, on les met en prison !

贼，被关在监狱！

no^l | k^hv^l-mæ^l-p^hæ^l-q^hwɣ^l-ne^l-ji^l-zo^l!

Toi, tu m'as une tête de voleur ! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

你有一张贼脸！（控告一个人）

CL : **v^l**

k^hv^l-mv^l NOM Ton : H#.

Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois). 小母狗（给刚出生的女孩起的名字，让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩）。

CL : **v^l**

k^hv^l-na^l NOM Ton : H#.

Chien. 狗。

CL : **mi^l**

k^hv^l-p^hæ^l NOM Ton : M.

Âge. 年龄。

k^hv^l-p^hæ^l tɕi^l

jeune

年轻

kʰv-l-pʰæ-l | tɕi-l-hĩ-l

jeune

年轻的

kʰv-l-pʰoʔ NOM Ton : H#.

Une demi-année. 半年。

dʷ-l-kʰv-l-kʰv-l-pʰoʔ

un an et demi

一年半

kʰv-l-pʰv#ʔ NOM Ton : #H.

Chien mâle (forme élicitée). 公狗。

kʰv-l-pʰv-l tɕʰw-l-lw#ʔ

N + DEM + CLF

这只公狗

kʰv-l-pʰv-l tʰv-l-miʔ

N + DEM + CLF

这只公狗

kʰv-l-pʰv-l tʰv-l-v#ʔ

N + DEM + CLF

这个公狗

CL : v-l / mi-l / lw-l

kʰv-l-qʰwɣ-l NOM Ton : MH#.

Mauvaise année, année de disette. 庄稼收成不好的(一)年。

kʰv-l-qʰwɣ-l tʰv-l

une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

今年, 收成不好。

kʰv-l-sw-l-sw-l NOM Ton : L#.

Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : “oreille de souris”, du fait de la forme de la feuille). 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔。Dialecte chinois local : 耗子耳朵。

CL : kɣ-l

kʰv-l-ɕæ-l VERBE Ton : MH.

Chasser; mener un chien de chasse. 打猎、赶走、驱逐。

kʰv-l-ɕæ-l hu-l

(Elle/il) est parti(e) chasser

狩猎去了

kʰv-l-ɕw-l VERBE Ton : .

Fêter le Nouvel An. 过年。

kʰv-l-tɕʰi-l\$ NOM Ton : H\$.

Solution, méthode. 办法。

kʰv-l-tɕʰi-l | mɣ-l-dzo-l-ze-l | ʃ-l-ɕ-l tʰo-l!

Il n'y a plus rien à faire ! C'est la catastrophe !

没有办法了！糟糕了！

kʰv-l-tsʰi-l-boʔ-tsʰi-l\$ NOM Ton : #H-.

Taupe. 鼹鼠。

CL : pʰoʔ-l v-l

kʰv-lzo#ʔ NOM Ton : #H.

Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩)。

kʰv-lzo-l tɕʰw-l-lw#ʔ

N + DEM + CLF

这只公狗

kʰv-lzo-l tʰv-l-miʔ

N + DEM + CLF

这只公狗

kʰv-lzo-l tʰv-l-v#ʔ

N + DEM + CLF

这只公狗

kʰv-lzo-l-kʰv-lmv-l

chien et chienne

小狗与母狗

CL : v-l / mi-l / lw-l

kʰv-lzoʔ\$ NOM Ton : H\$.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

kʰv-lzo-l=ɕ-l\$

La famille /kʰv-lzoʔ\$/ , les /kʰv-lzoʔ\$/

/kʰv-lzoʔ\$/家族

kʰv-lzoʔ-tsʰw-lɕ-l

nom d'une personne, comportant un nom de famille (/kʰv-lzoʔ\$/) et un prénom (/tsʰw-lɕ-l#ʔ/)

一个人的名字: 姓为 /kʰv-lzoʔ\$/ , 名为 /tsʰw-lɕ-l#ʔ/

NOM Ton : LM + #H.

Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子。

CL : v

k^hv-|k^hɣ **NOM** Ton : L.

Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 鸡窝。

CL : |w

k^hv|mi **NOM** Ton : L.

Chien (sans spécifier le sexe). 狗。

k^hv|mi |ʃ^hu-|jɣ

N + DEM + CLF

这条狗

di-|qo-|k^hv|mi

les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)

平坝的狗

k^hv|mi |gɣ-|ljɣ

chien errant

流浪的狗

CL : v, **terme respectueux (le même que pour les humains) on peut aussi dire : jɣ**

k^hv|tsɣ|mi **NOM** Ton : L + H#.

Chienne. 母狗。

CL : v

k^hv **NOM** Ton : MH. ① Année, an. 年、岁。

k^hv-|mæ

fin de l'année

年尾

k^hv-|mæ |ʃæ

année longue, de 13 mois ; cela a lieu tous les 4 ans environ

闰年 (有 13 个月)

k^hv-|mæ |dæ

année normale, à douze mois

正常的年份, 普通年: 一年十二个月

② Signe astrologique. 生肖。

no-| |ə-|tso-|k^hv-|ji

De quel signe es-tu ?

你是属什么的？

k^hv **CLASSIFICATEUR** Ton : MH_a.

Année. 量词: 年、岁。

qɣ-|k^hv

une année

一年

k^hwæ-|hwæ **VERBE** Ton : .

Se draper de, endosser, mettre sur son dos. 披上。

k^hwæ-|jæ# **NOM** Ton : #H.

Feutre ; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。

k^hwæ-|jæ |t^hi-|k^ho

étendre la natte

铺席子

CL : ts^hi

k^hwɣ **CLASSIFICATEUR** Ton : H_a.

Classificateur des morceaux/bouchées. 量词: 块。一块肉、一口饭。

qɣ-|k^hwɣ |~|qɣ-|k^hwɣ

par petites bouchées, par petits morceaux

一块一块地

k^hwɣ-| |qɣ-|ʃe-|t!

Décidez ! / Il faut vous décider !

你们得要做出决定！

qɣ-|k^hwɣ |so, |qɣ-|k^hwɣ |fv!

Chaque mot appris représente une joie de plus ! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque “morceau” de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

k^hwɣ-|p^hv **NOM** Ton : M.

Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage). 草坪、草地。

k^hwɣ-|p^hv-|mo **NOM** Ton : MH#.

Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée). 可以吃的一种菌子。

- 1 ɿ -

-la₁ ADVERBE Ton : 0.
Seulement. 只, 才。

tʃʰu-t-laɿ niɿ-zeɿ-mæɿ!

C'est tout ! / Voilà tout !

就这些了！ / 就这些而已！ / 就这样！

-la₂ CONJUNCTION Ton : 0.
Conjonction de coordination : et, aussi. 和、与、跟。

ɬu-t-kʰv-t-laɿ | soɿ-tiɿ

un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant)

一岁三个月

tʃʰu-t-laɿ | mɣ-t-biɿ, | nɣ-t-laɿ mɣ-t-biɿ!

s'il n'y va pas, moi non plus !

他不去（的话），我也不去！

hi-t-laɿ | dzɣɿ, | mɣ-di-t-laɿ | dzɣɿ! / hi-t-laɿ | dzɣɿ, | lv-t-laɿ | dzɣɿ!

les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage)

人也好，田也好！（习语：将女孩嫁出去前，一家人打听对方家如何，推荐的人保证：“他们家，人也好，田也好！”）

hi-t F | dzɣɿ, | mɣ-di-t F | dzɣɿ!

même sens

同上

mɣ-t-laɿ dzɣɿ!

la graisse aussi (y) est bonne ! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent)

猪油也好！（按照上面例子的变体）

qæɿ-laɿ | dzɣɿ!

l'huile aussi (y) est bonne ! (variation à partir de l'exemple qui précède)

油也好！

tʃʰu-t-laɿ | mɣ-t-biɿ, | nɣ-t | mɣ-t-bi-t-zeɿ! / tʰu-t mɣ-t-bi-t-zeɿ-dzoɿ, | nɣ-t-laɿ | mɣ-t-bi-t-zeɿ!

s'il n'y va pas, moi non plus !

他如果不去，我也不去！

la-t NOM Ton : M.
Tigre. 老虎。
CL : pʰoɿ

la-tbi#ɿ NOM Ton : #H.

Escarpement, pente raide, terrain escarpé. 陡坡、土坡、斜坡。

la-tbi-t-tɣɿ

raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement')

‘像陡坡’，等于：很陡

la-tbi-t-tɣɿ | zɣæɿ!

C'est très pentu ! (Littéralement : 'Ca ressemble vraiment à une pente raide !')

陡得很！

la-tdo#ɿ NOM Ton : #H.

Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane). 马夫（参加马帮）。

la-tɰwɣɿ NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la-tʰa-t-diɿ/. 村落名。

la-tkɣɿ NOM Ton : L#.

Petite cruche, petit pot pour l'alcool ; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 小坛子，用来存酒。

CL : ɬu-t

la-tkʰvɿ NOM Ton : MH#.

Année du Tigre. 虎年。

la-t~la-t ADJECTIF Ton : M.

Ballant, flasque. 松弛。

la-t~la-tɰ VERBE Ton : Mb.

Diluer (dans l'eau). 掺水。

(dzɰ-t-qo-t) le-t-la-t~la-t

diluer dans de l'eau

掺水

la-lo-t-ɣwɣɿ NOM Ton : H#.

Un village de Yongning ; prononciation chinoise : Laluo-wa. 拉洛瓦村（永宁的一个村落）。

dzɣɿ|bv-tkɣ-t-saɿɣwɣɿ, | hiɿɣwɣɿ-loɿ, | æɿmi-t-ɣwɣɿ#ɿ, | la-lo-t-ɣwɣɿ, | la-tɰwɣɿ, | bɣ-tʰo-tgɣɿ, | ə-ta-t-ɣwɣɿ#ɿ, | gæ-tɰæɿ, | qʰæ-tɰeɿ-t, | tʰo-tɰwɣɿ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

la-ḥa¹ CONJUNCTION Ton : MH#.

À part, en dehors de. 这以外。

tsa¹bɿ¹ mɿ¹pʰv¹dʒw¹! | la-ḥa¹, | ə¹tso¹-mɿ¹-
ni¹ | pʰv¹dʒw¹!La farine n'est pas chère ; à part ça, tout est cher !
(Réflexion au sujet du coût de la vie dans la ré-
gion aujourd'hui)面粉不贵。其它的呢，什么都贵！（题目：讲
今日永宁食品物价）**la-ḥa¹** 1 PRONOM Ton : MH#.

Autre, autres. 别的。

la-ḥa¹ | dʒw¹-tɕi¹

quelques autres

其它一些

la-ḥa¹ | tʂʰw¹-tɕi¹

ces quelques autres, ceux qui restent

其它的那些

la-ḥa¹ | dʒw¹-ko¹ ni¹!

C'est autre chose ! / Ca, c'est différent !

是另一回事！ / 是另一码事！

Voir : la-ḥa¹ 2

la-ḥa¹ 2 ADJECTIF Ton : MH#.

Autre. 别的。

la-ḥa¹ hi¹

les autres gens

其它人

dʒw¹-bæ¹ | le¹-se¹, | dʒw¹-bæ¹ ʒi¹! / dʒw¹-bæ¹ |
le¹-se¹, | wɿ¹ / la-ḥa¹ | dʒw¹-bæ¹ ʒi¹! |Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait
une autre / on passe à une autre !

做完一件事情，就轮到另一个！

Voir : la-ḥa¹ 1

la-ma¹ NOM Ton : M.

Lama. 喇嘛。

Emprunt : tibétain bla-ma

hæ¹-la¹ma¹

lama chinois

汉族喇嘛

CL : v¹

la-mi#¹ NOM Ton : #H.

Tigresse. 母老虎。

la-mi¹ tʰv¹-mi¹ / la-mi¹ tʰv¹-mi¹#

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo¹ / mi¹

la-ḡwɿ¹ NOM Ton : M.Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao ;
est aussi le nom qui désigne les hameaux qui se trouvent
sur cette montagne. 一座山的名字。dʒɿ¹bv¹kɿ¹-sa¹ḡwɿ¹, | hi¹ḡwɿ¹-lo¹, |
æ¹mi¹-ḡwɿ¹#¹, | la¹lo¹-ḡwɿ¹, | la-ḡwɿ¹,
| bɿ¹tsʰo¹ḡv¹, | ə¹la¹-ḡwɿ¹#¹, | gæ¹ḡæ¹, |
qʰæ¹tɕʰi¹, | tʰo¹-tʰw¹#¹les dix villages comptant traditionnellement
comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落

la-pʰv#¹ NOM Ton : #H.

Tigre (mâle). 公老虎。

la-pʰv¹ tʰv¹-lʒw¹#¹

N + DEM + CLF

那只老虎

CL : pʰo¹ / lʒw¹

la-tʰa¹-di¹ NOM Ton : MH#.La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel
Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres loca-
lités du bord du Lac. 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左
所（今为泸沽湖镇）、洛水村等。fi¹ki¹, | ni¹se¹, | ta¹dzi¹, | mv¹qʰwæ¹, |
la-tʰa¹-di¹Villages dans l'ordre, après la plaine de Yon-
gning, ne comptant pas comme faisant partie
de Yongning. Le dernier, /la-tʰa¹-di¹/, désigne
toute la région na au-delà du quatrième village.从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里
格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔
地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、
洛水村等）**la-tʰa¹-mi¹\$** NOM Ton : H\$.Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce
nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音
译：拉他咪。

la-tʰa¹-mi¹=ɕ¹\$

le clan /la-tʰa¹-mi¹\$/, la famille /la-tʰa¹-mi¹\$/
/la-tʰa¹-mi¹\$/家族

NOM Ton : H#-M-L.

Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante
de référence du présent travail (code locutrice : F4). 拉
他咪 • 达石拉么：本著作的标准发音合作人。

la-tziŋ NOM Ton : H#.

Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). 画家。

tʂʰwɪ-t-vɪ, | la-tziŋ niŋ!

elle/il est peintre ! / elle/il sait peindre !

他是画家！

la-tzo#ŋ NOM Ton : #H.

Petit tigre. 小老虎。

la-tzo-t tʰvɪ-t-wɪ#ŋ

N + DEM + CLF

那只小老虎

CL : wɪ

la-gvɪ ADJECTIF Ton : LM.

Recourbé, tordu, courbe. 弯 (树...)。

si-tdziŋ | la-gvɪ-zeŋ

L'arbre est devenu courbé.

树弯了。

la-gvɪ-la-ŋjiŋ ADJECTIF Ton : LM-L. De : la-gvɪ

Tout tordu, tout recourbé. 弯 (路, 植物, 人的四肢)。

la-ŋvɪ-t-tiŋ NOM Ton : LM-.

12e mois. 十二月。

la-ŋ~la¹ VERBE Ton : MH.

Se disputer, se battre. 打架、吵架。

la-la-t-hiŋ | tʂʰwɪ-t-tɕiŋ

ces (gens) qui se disputent

打架的这些 (人)

Voir : la¹

la-maŋ NOM Ton : L.

Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家。

la-maŋ = tʂŋ\$

le clan /la-maŋ/, la famille /la-maŋ/

/la-maŋ/ 家族

la-maŋ-gvɪmaŋ

nom d'une personne, comportant un nom de famille (/la-maŋ/) et un prénom (/gvɪmaŋ/)

一个人的名字: 姓为 /la-maŋ/, 名为 /gvɪmaŋ/

la-taŋ ADJECTIF Ton : LM.

De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers). 歪, 偏 (帽子戴得歪)。

-la-taŋ POSTPOSITION Ton : L.

À proximité de.

aŋzo-t | -la-taŋ

le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

家的面积

la-tʂvɪ NOM Ton : L.

Bougie. 蜡烛。

Emprunt : chinois 蜡烛

CL : kvɪ

la¹ 1 VERBE Ton : MH.

Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux ; donner (une injonction...). 打 (打人, 钉钉子.....)。

hi-t laŋ

frapper quelqu'un

打人

ha-t laŋ

battre le grain

打粮食

nvŋwɪ-t laŋ

battre les cosses de soja

打大豆

swɪ-tʰiŋ-poŋ-ŋwɪ | la¹

casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)

用刀子来砍 (沱茶、茶饼)

ə-tʂi-t-ŋwɪŋjiŋ, | ti-t-diŋ-dzoŋ, | æ-t laŋ-hiŋ F | dzoŋ!
| ʂe-t laŋ-hiŋ F | dzoŋ! | hæŋ laŋ-hiŋ F | dzoŋ! |
ŋvŋ laŋ-hiŋ F | dzoŋ!

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre ! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or ! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent !

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

ə-tʂi-t-ŋwɪŋjiŋ, | ti-t-diŋ-dzoŋ, | æ-t laŋ-hiŋ dzoŋ, |
ʂe-t laŋ-hiŋ dzoŋ, | hæŋ laŋ-hiŋ dzoŋ, | ŋvŋ laŋ-hiŋ dzoŋ.

Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。

Voir : laŋ la¹

la₁ 2 VERBE Ton : MH.

Apparaître, y avoir (de la rosée). 有, 结 (露水)。

dzy⁺ la₁Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée
结露水了。**dzy⁺ q^ha⁺ la₁**Il y a de la rosée ; de la rosée s'est formée
结露水了。**-la₁** SUFFIXE Ton : M.

Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. 主题：……的话、关于……。

qwa⁺ma⁺ | -la₁...pour ce qui est de ma petite-fille **qwa⁺ma⁺**, eh bien...

关于独妈呢, ……

la⁺mv⁺ | -la₁...pour ce qui est de **la⁺mv⁺** [nom propre], ...

关于拉姆呢, ……

ti⁺qo⁺ | -la₁...pour ce qui est de **ti⁺qo⁺** [nom propre], ...关于**ti⁺qo⁺**[人的名字]呢, ……**la₁da₁qæ₁** NOM Ton : H#.

Aisselle. 腋下。Dialecte chinois local : 膈肢窝。

CL : **la₁****la₁ka₁l\$** NOM Ton : H\$.

Corbeau. 乌鸦。

CL : **mi₁****la₁ka₁mi₁l\$** NOM Ton : H\$.

Corbeau femelle. 母乌鸦。

CL : **mi₁****la₁ka₁p^hv⁺l\$** NOM Ton : #H.

Corbeau mâle. 公乌鸦。

la₁ka₁p^hv⁺ t^hv⁺mi₁l\$

N + DEM + CLF

那只公乌鸦

CL : **mi₁****la₁tsu₁** NOM Ton : H#.

Piment. 辣椒 (汉语借词: 辣子)。Dialecte chinois local : 辣子。

Emprunt : chinois 辣子

la₁tsu₁ h⁺v⁺l~h⁺v⁺l

frir des piments

炒辣椒

CL : **la₁**

PRÉFIXE Ton : M/0.

ACCOMP. 实施。

le₁-ta₁ CONJONCTION Ton : MH.

Jusqu'à ; même. 到……为止、一直到……、连……。

le₁-wo₁ ADVERBE Ton : H#.

À nouveau, de nouveau. 再、又、重新。

le₁-wo₁ ADVERBE Ton : M.

À nouveau. 又, ……回去。

le₁-wo₁ jo₁

revenir

回

le₁-wo₁ le₁-gv₁

recommencer

从头开始

le₁-wo₁ le₁-gv₁~gv₁

refaire, réinstaller, reconstruire

重新做、重新建

le₁-wo₁ le₁-tso₁ zwa₁

répéter sans arrêt

重复讲说过的话

le₁-wo₁-t^ho₁-tso₁ ADVERBE Ton : .

Ensuite ; vient d'un sens littéral "se retourner". 后来 (原意: 翻篇)。

-le₁ PARTICULE DE DISCOURS Ton : L ?.

Particule finale exclamative. 句尾助词: 感叹。

dzy⁺-le₁!

Bravo !

好了! / 太好了!

li_a VERBE Ton : M_a. ① Regarder. 看。**t^hi⁺-li⁺-dzo⁺**

DUR _ PROG

正在看

tso⁺~tso⁺ li₁

regarder des choses

看东西

② S'occuper de. 管理。

a⁺ko⁺ li₁

s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison ; surveiller la maison

管家、管家里的事情, 看守家

③ Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). 访问。

p^hæ-tɕeiŋ-zoŋ-nw] | **mv]zoŋ li]**

Le jeune homme voit (= va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交)

li-zv] **NOM** Ton : L#.
Filet-mignon. 里脊肉。

li]pi] **NOM** Ton : LH.
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 已经泡了太久的茶叶。
CL : **k^hwɣ]**

li] **NOM** Ton : LH.
Thé. 茶。

li]q^ha]

'thé amer' : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales.

‘苦茶’ : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 ‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。

CL : **q^hwɣ]** bol

ljɣ]a **CLASSIFICATEUR** Ton : L_a.
Auto-classificateur des vies/destins. 量词: 命、命运。

tshw-t-ljɣ]

DEM _ (tone : H# / H\$)

指示代词 _

ljɣ]mi] **NOM** Ton : LH.
Poutre importante. 大梁。
CL : **p^hæ]**

ljɣ]mi]-tæ]qo] **NOM** Ton : LH-.
Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 大梁的装饰: 大梁的 ‘耳朵’。
CL : **p^hæ]**

ljɣ]ɣw] **NOM** Ton : L.
Céréales. 粮食 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 粮食

ljɣ] **NOM** Ton : LH.
Poutre. 梁。
CL : **p^hæ]**

ljɣ] **NOM** Ton : LM ? LH ?.
Sort, lot, existence, vie, destinée. 命、生命、命运。

no- | ljɣ] tshw-t-ljɣ]-dzo] | **q^hæ]** | **zwa:]** !
Tu as une belle vie ! Tu as la vie belle !
你命好 !

hi-t-ljɣ]
l'existence humaine
人命、人类的命运

CL : **ljɣ]**

lje]fe] **NOM** Ton : LM.
Liangfen : spécialité de Dali et des environs. 凉粉。
Emprunt : chinois 凉粉

lo- **NOM** Ton : M. ① Occupation, travail, tâche. 事情。

lo- dzo-
avoir du travail, être occupé
忙, 有活要干

njɣ- | lo- mɣ-t-dzo-.
Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible.
我不忙。

② Utilité. 用处。

lo- mɣ-t-dzo-
C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)
没有用 ! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物)

CL : **lo-**

lo-b **CLASSIFICATEUR** Ton : M_b.
Auto-classificateur des travaux/occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个)。

lo-bæ] **NOM** Ton : MH#.
Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. 索桥, 溜索。

lo-bv]-tshw] **NOM** Ton : L#-.
Éléphant. 象、大象。
Emprunt : tibétain
CL : **p^ho]** v-

lo˩dʒɿ˩ NOM Ton : L#.

Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. 三齿耙。

lo˩dʒɿ˩ tʂʰu˩-na˩

N + DEM + CLF

这把三齿耙

CL : na˩

lo˩fv˩ ADJECTIF Ton : .

Facile à faire. 容易, 容易做。

lo˩fv˩ | zɰwæ˩

très facile

很容易

lo˩gv˩ NOM Ton : L#.

Ninglang ; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. 宁蒍。

lo˩gv˩-di˩mi˩

la plaine de Ninglang

宁蒍坝子

lo˩ha˩ ADJECTIF Ton : .

Difficile, dur à faire. 难做。

ji˩ lo˩ha˩

difficile à faire

难做

ji˩ lo˩ha˩ | zɰwæ˩

très difficile à faire

非常难做

lo˩ji˩ VERBE Ton : .

Travailler. 劳动。

Voir : lo˩; ji˩1

lo˩ji˩-hĩ˩-hĩ˩#˩ NOM Ton : #H.

Travailleur (paysan, ouvrier...). 劳动人民, 农民。

CL : v˩

lo˩lo˩ NOM Ton : M.

Yi (groupe ethnique). 彝族。

CL : v˩

lo˩na˩-bv˩ NOM Ton : .

Prison. 监狱。

lo˩na˩-bv˩-qo˩ tʂæ˩

enfermer en prison, mettre en prison

放在监狱、关在监狱里

Voir : tɕɿ˩jo˩

lo˩ni˩ NOM Ton : H#.

Doigt. 手指。

CL : ɰ˩

lo˩ni˩ | dɰ˩-lɰ˩ NOM Ton : H# | M.

Index. 食指。

lo˩ni˩ | ni˩-lɰ˩ NOM Ton : H# | M.

Majeur. 中指。

lo˩ni˩ | so˩-lɰ˩ NOM Ton : .

Annulaire. 第四根手指。

lo˩ʂv˩ NOM Ton : L#.

Luoshui : village du bord du Lac. 洛水村。

NOM Ton : L# | L-.

Lac Lugu. 泸沽湖。

lo˩ta˩-lo˩tɕi˩#˩ NOM Ton : #H.

Drapeau de prières. 经幡、风马旗（挂在山上）。

Emprunt : tibétain rlungrta

lo˩ta˩-lo˩tɕi˩ | le˩-la˩

imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)

直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前）

CL : pɿ˩ pʰæ˩

lo˩ 1 VERBE Ton : L.

Passer, franchir (un col). 过（垭口）。

mv˩tɕo˩-lo˩

descendre (après avoir passé un col)

往下过去（过了垭口以后）

lo˩ 2 NOM Ton : L.

Vallée de montagne. 山谷。

lo˩-qo˩

dans la vallée

山谷里

CL : lo˩

loꞵ CLASSIFICATEUR Ton : Lꞵ.
Classificateur des vallées. 量词：谷。

hĩt-tĩt | dꞵt-loꞵ

tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée'

住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’）

si-dziꞵ | dꞵt-loꞵ

une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’）

loꞵbrꞵ NOM Ton : L.
Paume. 手掌。
CL : [brꞵ]

loꞵbv-t-[brꞵ] NOM Ton : LM-L.
Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 肘。
CL : [brꞵ]

loꞵdv#ꞵ NOM Ton : LM+#H.
Manchot. 独臂人：缺一只胳膊（手）的人。
CL : vꞵ

loꞵdziꞵ CLASSIFICATEUR Ton : L.
Classificateur des poignées (à deux mains). 量词：捧（用两只手）。

loꞵdzoꞵ NOM Ton : LH.
Bracelet. 手镯。

ŋvꞵ-loꞵdzoꞵ (+niꞵ)

bracelet en argent

银手镯

hãꞵ-loꞵdzoꞵ (+niꞵ)

bracelet en or

金手镯

joꞵt-loꞵdzoꞵ

bracelet en jade

玉手镯

loꞵdzoꞵ kʰwꞵ

mettre un bracelet

戴上手镯

CL : pʰoꞵ

loꞵdꞵ ADJECTIF Ton : LM.
Généreux. 大方。

loꞵ-gvꞵdvꞵ NOM Ton : L-.
Dos de la main. 手背。
CL : kʰwꞵ

loꞵjꞵ NOM Ton : LM.
Pièce d'argent. 银元。

loꞵjꞵ | dꞵt-pʰæꞵ

une pièce d'argent

一块银元

loꞵkoꞵ NOM Ton : LM.

Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. 煮饭或煮汤的镬锅。在过去，镬锅一般是铜做的。

Emprunt : chinois 镬锅

loꞵkoꞵ : | haꞵ tꞵꞵ-diꞵ! | æꞵ-vꞵ, | dꞵwꞵ-kʰwꞵ-diꞵ! | tꞵꞵꞵhoꞵ, | dꞵwꞵ tꞵꞵ-diꞵ! |

La casserole (/loꞵkoꞵ/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æꞵ-vꞵ/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/tꞵꞵꞵhoꞵ/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)

镬锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅）

CL : [brꞵ]

loꞵmiꞵ NOM Ton : LM.
Pouce. 大拇指。
CL : [brꞵ]

loꞵmiꞵ-qaꞵ NOM Ton : LM-L.
Espace entre le pouce et l'index. 虎口。
CL : [brꞵ]

loꞵpvꞵ NOM Ton : LM+MH#.
Anneau. 戒指。

ŋvꞵ-loꞵpvꞵ

anneau en argent

银戒指

hãꞵ-loꞵpvꞵ

anneau en or

金戒指

CL : [brꞵ]

loꞵqʰvꞵ NOM Ton : L.
Vallée, gorge, ravin. 山沟。
CL : loꞵ

loŋqʰwɿ NOM Ton : LM. ① Bras. 胳膊。

loŋqʰwɿ li
regarder le bras
看胳膊

② Main. 手。

loŋqʰwɿ ʈʂʰæ
se laver les mains
洗手

CL : pʰoŋ

loŋqʰwɿ-kʰuɪzi NOM Ton : LM+MH#.
Gant. 手套。

loŋwæ#ŋ NOM Ton : LM+#H.
Gaucher. 左撇子。

loŋtʰoŋ NOM Ton : LM.
Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. 手铐。

loŋtʰoŋ kʰuɪ
passer les menottes à quelqu'un
戴上手铐

loŋtsʰuɪ-saŋ NOM Ton : LH-.
Viande des membres antérieurs. 牲畜前腿的肉。

loŋtʰvɪ NOM Ton : LM.
Poing. 拳。
CL : tʰvɪ

loŋtʰuɪ NOM Ton : LM.
Coude. 肘。
CL : tʰvɪ

loŋtʂæŋ NOM Ton : LM+MH#.
Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. 手臂的关节（手腕、肘弯）。
CL : tʂæŋ

loŋ₁ ADJECTIF Ton : MH.
Épais. 厚。

tʂʰuɪ | loŋ-pæŋ-tʂæŋ-gvɪ!
c'est très épais !
很厚啊！

loŋ₂ VERBE Ton : MH.

Joindre les mains en signe de soumission. 拱手作揖。

tsʰuɪ-tʂʰuɪ loŋ
rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect
拱手作揖

tsʰuɪ-tʂʰuɪ | leŋ-loŋ-zeŋ
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV

*loŋ NOM Ton : LM.

Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe). 大拇指（单音节，按照双音节词构拟出来的）。

lvɪ VERBE Ton : H.
Enrouler (du fil) ; emballer. 缠（线……）、裹（毡子……）。

leŋ-qoŋ-lvɪ
enrouler
裹起来

kʰuɪ qoŋ-lvɪ
enrouler du fil
缠线

qoŋ-lvɪ
même sens : enrouler
裹

lvɪ₁ NOM Ton : M.
Champs. 田地。
CL : kʰuɪ

lvɪ₂ NOM Ton : M.
Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. 喂给马或牛的粮食。

zʷæŋ-lvɪ
grain pour pour cheval, picotin ; même sens que :
/zʷæŋ-lʷ#ŋ/
喂给马的粮食

Voir : zʷæŋ-lʷ#ŋ

lvɪdzɯŋ NOM Ton : H#.
Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire “sable”). 零碎的石头块。
CL : tʂʰuɪ

lv-mi- **NOM** Ton : M.
Pierre. 石头。

k^hv-p^hæ-tci, | **lv-mi- dzu-bi-ko-t-ho**!

‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’
(Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture “trop dure”).

‘年轻人，石头都能吃！’（意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。）

CL : **lw**

lv-mi-t-bo# **NOM** Ton : #H.
Mur en pierre. 石墙。
CL : **lw**

lv-mi-t-dzu-dzu **NOM** Ton : L#.
Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire “sable”). 零碎的石块。
CL : **k^hwɿ**

lv-p^hv **1** **VERBE** Ton : .
Défricher. 开荒。

lv-p^hv-hu

(il/elle) est parti(e) défricher
他开荒去了。

lv-p^hv-bi-tso-ni

Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.
应该去开荒了。

lv-p^hv **2** **NOM** Ton : L#.
Champs inondés. 水田。
CL : **p^hv**

lv-qæ# **NOM** Ton : #l.
Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. 地界：不同家庭田地之间的界限。

lv-su **NOM** Ton : H#.
Lisu (groupe ethnique). 傈僳族。
CL : **v**

lv-tsu **NOM** Ton : H#.
Four. 炉子（汉语借词）。
Emprunt : chinois 炉子
CL : **na**

lvJa 1 **VERBE** Ton : L_a.
Aboyer. 狗吠。

k^hv-mi lv |

le chien aboie

狗吠

k^hv lv-dzo |

le chien est en train d’aboyer

狗在叫

qwa-lv~lv-ɿ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

叫一叫

lvJa 2 **VERBE** Ton : L_a.
Enrouler (un tissu). 把布卷起来。

le-t-qæ-lv

enrouler

卷起来

le-lv~lv

ACCOMP RED

tso~tso lv~lv

enrouler des choses

卷东西

qwa-k^hwɿ lv

enrouler quelque chose

卷一块（东西）

lvJa 3 **VERBE** Ton : L_a.
Labourer. 耕种。

le-lv-ze

ACCOMP _ PFV

耕种了

ji-lv

labourer

耕种

dzi-mi lv / dzi-mi lv-ze

labourer avec un buffle

用水牛耕田

ji qwa-lv~lv-ɿ

labourer un peu

耕一耕

lvJa 4 **VERBE** Ton : L_a.
Suffire. 足够。

ə-lv? / ə-lv-ze?

est-ce que ça (te) suffit ?

够了吗？

lvji VERBE Ton : LM.
Enregistrer. 录音 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 录音

ha le-dzu-se, | lvji-bi !

Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！

lv~lv VERBE Ton : MH.
Bouger, faire des mouvements. 动 (虫、桌子、小孩子动)。

lv~lv-ze

PFV

动了

thi-lv~lv(-ze)

DUR RED

DUR RED

thi-lv~lv | se

marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant

歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难

khut-ts-hv lv~lv

bouger la jambe, remuer la jambe

活动一下 (自己的) 腿

lv]tɕhɯ NOM Ton : LM.
Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 六区, 今奉科乡 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 六区

lv]tɕhɯ-hi# NOM Ton : LM + #H.
Gens de Fengke (Fv-kho). 奉科的人。
Emprunt : chinois 六区

lv NOM Ton : MH.
Larve. 蛆。

lv₁ VERBE Ton : MH.
Garder les animaux, mener paître les animaux. 放牧。

go]bo] lv

mener paître le bétail, garder le bétail

放牧牲畜

zwa- lv

mener paître les chevaux

放马

ji lv

mener paître les vaches

放牛

bo] lv
garder les cochons
放猪

ts'hu lv
mener paître les chèvres
放山羊

qwa-hv mv-lv~lv
paresseux, qui ne s'occupe de rien
懒, 什么也不管

lv₂ VERBE Ton : MH.
S'enfuir. 逃跑, 逃掉。

lwæ]p^hv] NOM Ton : L.
Cendres. 灰。

[F5] lwæ]p^hv]-ni]gv]
de couleur grise; littéralement “comme de la cendre”
灰色的 (直译: “像白灰”)

lwɣ] NOM Ton : LH.
Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories.
灰, 灰烬 (包括草木灰等等)。

lwɣ]-p^hæ-di]
comme de la cendre
像灰烬, 灰色

CL : **tsɣɣ]**

lvb CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. 最常用的量词, 相当于汉语中“个”的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……)。

ci] qwa-lv |
un grain de riz
一粒米

hō-lv]
huit grains
八粒

qwa-lv hwæ-lv-mv-dɔ! | le-q^hwæ-lv-kv!
N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser!
(Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...)
不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。)

[ʂ^hu˧ | zo˧h̃ṽ˧ | dʒɿ˧-lɿ˧ dzo˧]!

Elle a un bien bel enfant ! (Contexte : lors d’une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant ; elle me dit ensuite : “Elle a un bien bel enfant !” Littéralement : “elle, (d’)enfant(s), (elle) en a un (de) bien !”)

她有个很漂亮的孩子！

[w]a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des vêtements. 量词：衣服（一件）。

[^hæ˧q^hwɿ˧ dɿ˧-lɿ˧]

une jupe

一件裙子

ba˧la˧ | dɿ˧-lɿ˧ |

un vêtement

一件衣服

*dʒi˧h̃ṽ˧\$ + dɿ˧-lɿ˧

Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒi˧h̃ṽ˧ \$/, qui prend pour classificateur : /dɿ˧-lɿ˧/.

（这个量词不能与 /d i hv \$/ 结合。）

- 1 -

la-mvŋ\$ NOM Ton : H\$.
Prénom féminin. 女性名字。

la-prŋ ADVERBE Ton : L#.
Beaucoup. 多、使劲。

la-prŋ ji

en faire beaucoup

使劲工作、使劲干

la-prŋ | qw-kʰwŋ ji

en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail

使劲工作一下

la-prŋ | qw-kʰwŋ so

beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

努力学习一下

la-sa NOM Ton : M.
Lhasa (capitale du Tibet). 拉萨。

la-ta NOM Ton : H#. *Archaïque* [古语] Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 皮革背心。
CL : **la**

la-tso#ŋ NOM Ton : #H.
Prénom féminin. 女性名字。

la ADJECTIF Ton : MH.
Abondant, nombreux. 多、丰富、充分。

dʒŋ-hĩ, | le-ŋwŋ! | mŋ-t-dʒŋ-hĩ, | le-ta!

Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

好的，不多！不好的，就很多了！（情景：谈高中学生想入大学）

li VERBE Ton : H.
Se reposer, se détendre. 休息，松懈。

le-t-li

ACCOMP _

ACCOMP _

li-b CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Mois. 量词：月。

li-bo#ŋ NOM Ton : #H.
Sourd, personne sourde. 聋子。

li-bo-hĩ

personne sourde

耳朵聋的人

CL : **v**

li-bv NOM Ton : M.
Bai (groupe ethnique). 白族。
CL : **v**

li-bv-mi#ŋ NOM Ton : #H.
Femme bai. 白族女人。
CL : **v**

li-bv-zo#ŋ NOM Ton : #H.
Homme bai. Dialecte chinois local : 白族男人。
CL : **v**

NOM Ton : L# | LM + #H.
Ailante, *Ailanthus chinensis* ; arbre très odorant. 香椿、香椿树。

li-di NOM Ton : L#.
Yongning (nom de lieu). 永宁（地名）。

li-di-hĩ NOM Ton : L#-.
Les gens de Yongning. 永宁人（纳人）。
CL : **v**

li-dzu NOM Ton : L#.
La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 永宁坝子的河流。
CL : **kʰw**

li-gv#ŋ NOM Ton : #H.
Partie intermédiaire, milieu ; au milieu. 中部，中间。

li-gv-dzi

être assis au milieu

坐在中间

li-hĩ#ŋ 1 NOM Ton : #H.
Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale : “personne du milieu”. 兄弟里面夹中的男孩（上有哥哥下有弟弟的孩子）。

li-hĩ#ŋ 2 NOM Ton : #H.
Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na. 永宁的人。

fi-ki#1 NOM Ton : #H.

Village na, hors de la plaine, proche du Lac. 泸沽湖附近的一个村落。

fi-ki-1, | ni-se1, | ta-dzi1, | mv-q^hwæ1, | la-t^ha-di1

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等)

fi-ki1 NOM Ton : H#.

Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement “porter/enfiler/mettre le pantalon”. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t^hæ1 ki1/, “porter/enfiler/mettre la jupe”, pour les jeunes filles.). 男性成年礼: 直译 “穿裤”。

fi-mi1 1 NOM Ton : M. ① Lune (disyllabe). 月亮 (双音节)。

② Mois. 月 (双音节)。

fi-mi1 q^hu-gi1

une quinzaine, la moitié d'un mois

半个月

fi-mi1 le-gv1

le mois décroît ; expression qui peut désigner la seconde période du mois

下半月份

CL : [w1

fi-mi1 2 NOM Ton : M.

Chevrotain femelle. 母獐子。

CL : v1

fi-mi-da-dzu#1 NOM Ton : #H.

Éclipse de lune. 月蚀。

fi-mi-da-dzu1 t^hv1

il y a une éclipse de lune

有月蚀

t^hu1 | fi-mi-da-dzu1 ni1!

c'est une éclipse de lune ! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’)

CL : su1 fois

fi-næ1 NOM Ton : L#.

Menstrues. 月经。

t^hu1 | fi-næ1-ze1

Elle est en train d'avoir ses règles.

她来了月经。

fi-næ1 go1

avoir des menstrues douloureuses

来了月经, 疼

CL : fi1 mois

fi-pæ1 NOM Ton : H#.

Boucle d'oreille. 耳环。

gv1-fi-pæ1 (+ni1)

boucle d'oreille en argent

银耳环

hæ1-fi-pæ1 (+ni1)

boucle d'oreille en or

金耳环

CL : dze1 paire

fi-pi1 NOM Ton : L#.

Oreille. 耳朵。

CL : p^ho1

fi-pv-lv1 NOM Ton : H#.

Excroissance pathologique de l'oreille. 耳朵瘤。

CL : [w1

fi-p^hv#1 NOM Ton : #H.

Chevrotain mâle. 公獐子。

fi-p^hv1 t^hv1-mi1# / fi-p^hv1 t^hv1-mi1

N + DEM + CLF

那只公獐子

CL : v1 [w1 mi1

fi-q^hæ#1 NOM Ton : #H.

Cérumen. 耳垢。

CL : k^hw1

fi-q^hv#1 NOM Ton : #H.

Conduit auditif. 耳孔。

t^hu1 | fi-q^hv1 | q^hu1-pi1 | t^ha1!

Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。)

CL : [w1

ɬi-ɬv] NOM Ton : H#.
Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). 车前草。
CL : po]

ɬi]₁ VERBE Ton : L_a.
Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. 量 (一块布料……) 有多长 : 有多少度。
ɬi]-se] (-ze)]
_ ACHEV (PFV)
量完 (了)

ɬi]₂ NOM Ton : L.
Chevrotain. 獐子。
CL : p^ho¹ mi]

ɬi]_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). 量词 : 度。
ts^he-ɬi]
10 toises
十度

ɬi]bi] NOM Ton : L.
Navet, gros radis. 萝卜。
CL : [w]

ɬi]q^hwɣ] NOM Ton : L.
Pantalon. 裤子。
CL : [w]

ɬi]ka] ADJECTIF Ton : L.
Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présumptueuse). 大发雷霆。
ɬi]ka] ji]
se livrer au courroux
大发雷霆

ɬi]ɬw]mæ] NOM Ton : L + H#.
Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. 主屋里面没有火铺的地方 : 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头)。
wɔ-ɬ, | k^hv]mi] ɬɣw]-jɣ] | dɣ-ɬjɣ-ɬo] | ɬi]ɬw]mæ] hɪ] dzo].
Nous (= dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.
我们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。
CL : k^hwɣ]

ɬi]zo] NOM Ton : L.
Bébé chevrotain. 小獐子。

ɬi] VERBE Ton : MH.
Faire sécher au soleil. 晒干。

le-ɬpv] t^hi-ɬi]
exposer au soleil afin de faire sécher
晒干

ɬo] NOM Ton : #H.
Côte. 肋骨。

bo]ɬo]
côtes de porc
猪肋骨

CL : [w]

ɬo-ɬk^hv] NOM Ton : M.
Hanche. 胯。
CL : [w] Syn : ɬo]ts^he]mæ].

ɬo-ɬpɣ] NOM Ton : H#.
Ampoule. 水泡。

ɬo-ɬpɣ] q^hwæ]-ze]!
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !
起了水泡 !

ɬo-ɬpɣ] | dɣ-ɬw]-ɬw] | q^hwæ]-ze]!
(Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule !
起了一个水泡 !

ɬo-ɬpɣ] | ɬo]-po]-ɣw] | ɬse]
percer une ampoule à l'aide d'une aiguille
用针来扎水泡

CL : [w]

ɬo-ɬpv] NOM Ton : H#.
Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). 跪下磕头 (叩头)。

ɬo-ɬpv] ti]
se prosterner
跪下磕头

ɬo-ɬpv] | le-ti]
se prosterner
跪下磕头

Voir : ɬo]

fo-ta- PRÉPOSITION Ton : M.
À côté de, sur le côté de. 旁边。

fo-ta-ɿ

se tourner vers le côté, se tourner de côté
向侧面转

fo-ta-hwɿ | fo-ta | go

avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes
qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur
les côtés de la tête')
头疼, 太阳穴阵痛

fo-ta-fojni ADVERBE Ton : L.
À droite et à gauche, aux alentours ; autour de. 周围, 附近。

fo-krɿ NOM Ton : L.
Côte (partie du corps). 肋骨。
CL : **krɿ**

fo-ts^he-mæ NOM Ton : L + H#. Archaïque [古语]
Hanche. 胯。
CL : **ɬwɿ** Syn : **fo-k^hvɿ**.

fo ADJECTIF Ton : MH.
Profond (eau). 深 (水深)。

fv-gv# NOM Ton : #H.
Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours
après sa crémation. 火葬后第七天的送食物仪式。

fv-mi-mæ-dv-mi# NOM Ton : #H.
Mante religieuse. 螳螂。

fv-mi-mæ-dv-mi-t^hv-mi / fv-mi-mæ-dv-mi-t^hv-mi#

N + DEM + CLF

那只螳螂

CL : **mi**

fv-ɛwɿ# NOM Ton : #H.
Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relative-
ment proche de celle de la vallée de Yongning. 村落名。

fv_a 1 VERBE Ton : L_a.
Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. 含
在嘴里、在嘴巴里溶化。

tso-~tso- fv

mettre des choses dans sa bouche (contexte : un
petit enfant qui ne fait pas encore la différence
entre nourriture et choses non comestibles met
des choses dans sa bouche)

含在嘴里 (情景：一个小孩把不能吃的东西含
在嘴巴里)

fv_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.
Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). 温暖, 暖
和。

dʒɿ | fv

très tiède, bien tiède
温暖

qwaɿ | fv

INTENSIF.très : très tiède
很暖和

fv-hĩ

REL/NMLZ

温暖的

fv_a 3 VERBE Ton : L_a. De : fv_a 2 Réchauffer de la
nourriture. 热饭。

ha fv

réchauffer du riz / de la nourriture
热饭

ha | le-fv

réchauffer du riz / de la nourriture
热饭

ha | qur-fv-~fv-ɿ

réchauffer un peu la nourriture
饭热一热

fv-phæ ADJECTIF Ton : .
Bien tiède. 温暖, 暖和。

fv NOM Ton : MH. ① Cerveau, cervelle. 脑子、脑
髓。
② Moëlle (des os). 骨髓。
CL : **tv**

- m -

ma˧p˥v˧ NOM Ton : M.

Beurre (pour la préparation du thé au beurre). 酥油。

ma˧tsa˧ NOM Ton : H#.

Origine, cause (lointaine). 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络。

ma˧tsa˧ | ts˥u˧t˥qo˧t˥ le˧t˥ts˥u˧t˥ji˧t˥ |

(Au sujet d'un événement) Ca vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard !

这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)!

ma˧tsa˧ | ts˥u˧t˥k˥w˥r˥ |

N + DEM + CLF : cette cause, cette origine

这个来历

CL : k˥w˥r˥

ma˧dza˧ NOM Ton : L.

Encre (solide). 墨。

CL : q˥w˥r˥ bol

ma˧ŋu˧t˥do˧lv˥ NOM Ton : LM + #H-.

Chörten ; il s'agit parfois de simples empilages de grosses pierres (à la surface non lissée et non peinte), mais en forme de chörten. 佛塔。

mæ PARTICULE DE DISCOURS Ton : ?.

Particule finale exprimant l'évidence. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”。

ho˧t˥mi˧t˥ts˥æ˧t˥u˧t˥ | le˧t˥t˥u˧t˥ | le˧t˥q˥w˥r˥t˥ze˧t˥mæ˧t˥ |

On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit! (extrait du récit “Healing”)

吃了胃药, 就好了呗!

-mæ.mæ POSTPOSITION Ton : .

À la fin de, vers la fin de. …… 末 / 底。

ji˧t˥hi˧t˥mi˧t˥mæ˧t˥mæ˧t˥ | q˥a˧t˥dze˧t˥tv˥t˥ |

vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs!

二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的!

gv˥ji˧t˥mi˧t˥mæ˧t˥mæ˧t˥

vers la fin du neuvième mois

九月底

mæ˧t˥ VERBE Ton : M.

Parvenir à, réussir à. …… 成、…… 成功。

nj˥r˥t˥ dʒ˥r˥t˥ | t˥i˧t˥m˥r˥t˥mæ˧t˥ |

je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子)

mæ˧t˥ 1 VERBE Ton : M.

Avoir le temps de, être libre. (有) 空。

nj˥r˥t˥ | m˥r˥t˥mæ˧t˥ |

je suis occupé, je n'ai pas le temps

我忙、我没有空

nj˥r˥t˥ | mæ˧t˥m˥r˥t˥ho˧t˥ |

Je ne vais pas avoir le temps.

我不会有时间。

mæ˧t˥ 2 VERBE Ton : M.

Parvenir à. 能够(做)。

dʒu˧t˥hĩ˧t˥ q˥a˧t˥ mæ˧t˥~mæ˧t˥ | tɕi˧t˥hĩ˧t˥ lə˧t˥m˥r˥t˥mæ˧t˥ | dʒu˧t˥hĩ˧t˥ | q˥a˧t˥ mæ˧t˥~mæ˧t˥ | tɕi˧t˥hĩ˧t˥ | le˧t˥m˥r˥t˥mæ˧t˥ |

“Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables!” Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

“大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事!

mæ˧t˥a VERBE Ton : Ma. ① Attraper (un objet en hauteur). 钩住(东西)。

t˥i˧t˥mæ˧t˥ze˧t˥

DUR _ PFV

钩住了

② Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route). 跟上。

mæ˧tpæ˧t˥ NOM Ton : M.

Vannerie. 大筛子。

CL : na˧t˥

-mæ˧t˥qo˧ POSTPOSITION Ton : L#.

Derrière, sous. 下面, 后面。

Voir : mæ˧t˥qo˧

mæ˧t˥qo˧ ADVERBE Ton : L#.

En bas, au fond ; à l'arrière, derrière. 在尽头、在极点, 在下面、在后面。

Voir : -mæ˧t˥qo˧

mæ˧t˥qv˧ NOM Ton : L#.

Queue. 尾巴。

ji˧t˥mæ˧t˥qv˧

queue de la vache

牛尾巴

CL : ʃu˧t˥

mæ˧˥jæ˨˩˦ NOM Ton : L#.
Huile végétale. 植物油。

mæ˧˥t͡ʃ#˧˥ NOM Ton : #H.
Coccyx. 尾椎骨。Dialecte chinois local : 尾结骨。
CL : ㄅㄛˋ

mæ˧˥ VERBE Ton : L.
Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranches). 灌溉。

d͡ʒu˧˥ mæ˧˥
irriguer, arroser, mettre de l'eau
浇灌

d͡ʒu˧˥ | le˧˥-mæ˧˥
ACCOMP : irriguer, arroser
浇灌

mæ˧˥a VERBE Ton : La.
Viser ; pointer, montrer du doigt. 瞄准, 指。

tʰi˧˥-mæ˧˥-ze˨˩˦, | qʰæ˧˥-bi˧˥-ze˨˩˦.
(Il) a visé, (il) va tirer.
瞄准了, 要开枪了。

lo˧˥ni˧˥ mæ˧˥
montrer du doigt
用手指出

tso˧˥~tso˧˥ mæ˧˥
pointer des choses du doigt
指东西

mæ˧˥a 1 CLASSIFICATEUR Ton : La.
Unité monétaire : un yuan. 量词: 钱 (一元)。

t͡ʂʰu˧˥-mæ˧˥
DEM _ (tone : H# / H\$)
指示代词 _

mæ˧˥a 2 CLASSIFICATEUR Ton : La.
10.000. 万 (数词充当量词)。
Emprunt : chinois 元, MC*mjonH(Baxter2000)

d͡ʒu˧˥-mæ˧˥
10.000
一万

tsʰe˧˥-tv˧˥ mæ˧˥
dix mille fois 10.000, soit cent millions
十千万, 等于一亿

d͡ʒu˧˥-t͡ʃi˧˥ mæ˧˥
cent fois 10.000, soit un million
一百万

mæ˧˥d͡ʒo˧˥ NOM Ton : LH.
Fouet. 鞭子。

z̥wæ˧˥-mæ˧˥d͡ʒo˧˥
fouet de cheval
马鞭

CL : kʰu˧˥

mæ˧˥ko˧˥ NOM Ton : LH.
Harnais. 挽具, 后轡。

z̥wæ˧˥-mæ˧˥ko˧˥
harnais de cheval
马后轡

CL : ㄅㄛˋ

mæ˧˥ VERBE Ton : MH. ① Fermer (la bouche). 闭 (嘴)。

ni˧˥to˧˥ | tʰi˧˥-mæ˧˥
fermer la bouche
闭嘴

mæ˧˥~mæ˧˥
RED
重叠

ni˧˥to˧˥ | tʰi˧˥-mæ˧˥~mæ˧˥
fermer la bouche
闭嘴

② Pincer (les lèvres). 抿 (嘴巴)。

PRÉFIXE Ton : M.
Negation. 否定: 不, 没。

mɤ˧˥-da˧˥ INTERJECTION Ton : L.
Hélas ! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气)。

mɤ˧˥-da˧˥mi˧˥ INTERJECTION Ton : L.
Hélas ! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

mɤ˧˥-da˧˥qʰwɤ˧˥ INTERJECTION Ton : L.
Hélas ! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气)。

mɤ˧˥-ni˧˥~ni˧˥ ADJECTIF Ton : . ① Différent, pas identique. 不一样、有区别。

mɤ˧˥-ni˧˥~ni˧˥-hĩ˧˥-la˧˥ ni˧˥-ze˨˩˦!
Ce n'est pas pareil!
不是一样的! 不是一回事!

② Incroyable, extraordinaire, merveilleux. 难以相信、了不起、很特别。

mɤ-t-ni]~ni]~hi]~la] ni]~ze]

C'est absolument extraordinaire !

这非常特别！

tʂʰu] | mɤ-t-ni]~ni]~hi] | dʒu]~v] ni]

C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire !

这是很利害的一个人！

mɤ-tʂʰɤ NOM Ton : M.

Charrette. 马车（汉语借词）。

Emprunt : chinois 马车

mɤ] NOM Ton : L.

Huile animale, graisse. 动物油。

njɤ] | mɤ] mɤ] dzu]

Je ne mange pas de graisse/de saindoux ! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

我不吃猪油！（这是调查者的特点之一）

mɤ]a CLASSIFICATEUR Ton : L_a.

Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. 量词：一些、一点。

ei]~u]~ɣæ] | dʒu]~mɤ]

quelques grains de riz

一些稻谷种子

ɣæ] | dʒu]~mɤ]

quelques grains

一些种子

tɕa]~bɤ] | dʒu]~mɤ], | tɕa]~bɤ] | ni]~mɤ]

un peu de farine ; deux poignées/petites quantités de farine ; etc.

一小捧面粉、两小捧面粉……

tʂʰu]~mɤ]

DEM _ (tone : H# / H\$)

指示代词 _

mɤ]b VERBE Ton : L_b.

Prendre dans la bouche un aliment en poudre. 将粉状的食品放在嘴里（如：干糍粑）。

tɕa]~bɤ] mɤ]

manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive

吃干糍粑

tɕa]~bɤ] | dʒu]~mɤ]~mɤ]~ɣ]

savourer un peu de tsamba

品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑

mɤ]hi] NOM Ton : L.

Thé au beurre. 酥油茶。

CL : q^hwɤ]

mɤ]mv] NOM Ton : L.

Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. 烛台。

CL : q^hwɤ]

mɤ]t^ha] NOM Ton : LM.

Confiserie au sésame. 麻糖（汉语借词）。

Emprunt : chinois 麻糖

mi] NOM Ton : M.

Blessure, plaie. 伤口。

CL : k^hwɤ]

mi]~k^hwɤ]#] NOM Ton : #H. ① Blessure, plaie. 伤口。

② Ulcère. 疮。

CL : k^hwɤ]

mi]~lo#] NOM Ton : #H.

Prière. 祈祷。

mi]~lo] la]

prier

祈祷

CL : k^hwɤ] Voir : lo]

mi]~mi] NOM Ton : M.

Amande (d'un noyau). 核, 仁。

Emprunt : chinois (dialectal) 米米

mi]~pɤ]#] NOM Ton : #H.

Cicatrice. 疤。

CL : k^hwɤ]

mi]~t^hv#] NOM Ton : #H.

Bâton, canne pour marcher. 拐棍。

CL : kɤ]

mi]a VERBE Ton : L_a.

Demander, quémander. 请求、要, 讨饭。

ha] mi]

mendier (littéralement : 'demander à manger')

讨饭

ha] | dʒu]~mi]~mi]~ɣ]

mendier un peu

讨点饭

miꞵ CLASSIFICATEUR Ton : Lꞵ.

Classificateur des petits animaux (poules...). 量词：小动物（一只）。

tʂʰu-ꞵ-miꞵ

cet animal

这只

miꞵhwa-ꞵ NOM Ton : LM.

Coton. 棉花（汉语借词）。

Emprunt : 棉花

miꞵhwa-ꞵ-baꞵlaꞵ

vêtement de coton

棉布衣服

miꞵhiꞵ NOM Ton : L.

Grand bambou. 大竹子。

miꞵhiꞵ-bæꞵtʂoꞵ

balai en petites tiges de bambou

竹扫帚

miꞵhiꞵ-tʂæꞵdoꞵ

seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)

竹桶，用来背水

CL : **dziꞵ**

miꞵhiꞵ-koꞵbvꞵ NOM Ton : L + H#.

Pousse de bambou. 竹笋。

CL : **kyꞵ**

miꞵmoꞵ NOM Ton : L.

Petit crible. 小筛子。

CL : **naꞵ**

miꞵpꞵvꞵ NOM Ton : L.

Ortie. 荨麻。

CL : **dziꞵ**

miꞵzuꞵ NOM Ton : L.

Femme ; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。

CL : **vꞵ**

miꞵ VERBE Ton : MH.

Pousser. 推、拥挤。

le-ꞵ-miꞵ-zeꞵ

ACCOMP _ PFV

推开了

le-ꞵ-miꞵ

ACCOMP

推

tʰiꞵ-miꞵ

DUR

推

tsoꞵ-ꞵ-tsoꞵ-miꞵ

pousser quelque chose

推开一个东西

miꞵ-ꞵ-miꞵ

RED

重叠：推、拥挤

miꞵ-ꞵ-miꞵ-ꞵ

RED INCHOATIF

重叠：推、拥挤

miꞵ NOM Ton : LM.

Femelle. 母的（动物）。

tʂʰu-ꞵ, | miꞵ! / tʂʰu-ꞵ, | miꞵ niꞵ!

c'est une femelle !

是母的！

CL : **vꞵ**

mjeꞵ NOM Ton : .

Nouilles, pâtes alimentaires. 面条。

Emprunt : chinois 面

mjæꞵ | dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ!

On va manger des nouilles !

吃面吧！

mjæꞵ | qꞵ-ꞵ-qꞵwꞵ tʂꞵꞵ

faire cuire un bol de nouilles

煮一碗面

mjæꞵ hwæꞵ-biꞵ

(on) va acheter des nouilles

要买面

moꞵa CLASSIFICATEUR Ton : Hꞵ.

Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare. 量词：地（一亩地）（汉语借词）。

Emprunt : chinois 亩

mo˧ ADJECTIF Ton : .

Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟。

ha˧ mo˧

avide de nourriture

贪吃

ha˧ mo˧ | zɥwæ˧

très avide de nourriture

很贪吃

mɿ˧-ha˧mo˧!

NEG : pas avide

不贪吃

ha˧ | mɿ˧-mo˧!

NEG : pas avide

不贪吃

mo˧a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des cadavres et tombeaux. 量词：尸体。

mo˧dɥɿ˧ NOM Ton : H#.

Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. 羊肚菌。Dialecte chinois local : 羊菌。

ɣwɿ˧-ɬi˧mi˧, | mo˧dɥɿ˧!

Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)

七月份, 是羊肚菌的季节!

ɣwɿ˧-ɬi˧mi˧ | mo˧dɥɿ˧-ne˧-ji˧-zo˧!

"Il vous en vient comme des morilles au septième mois !" Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : "Ca prolifère comme les morilles au septième mois !"

(你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样!
(来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。
在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。)

mo˧jo˧-mi˧ NOM Ton : L#.

Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 猫头鹰。

CL : mi˧

mo˧jo˧mi˧-p˥v˧ NOM Ton : L#.

Hibou mâle. 公猫头鹰。

CL : mi˧

mo˧jo˧mi˧-zo˧ NOM Ton : L#.

Bébé hibou. 小的猫头鹰。

CL : ɬwɿ˧

mo˧kɿ˧ NOM Ton : L#.

Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse ; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃。Dialecte chinois local : 杨花木。

mo˧kɿ˧-bæ˧bæ˧

fleurs d'azalée

杜鹃花

mo˧ɬa˧ NOM Ton : H#.

Médisance, calomnie. 诬蔑、坏话。

mo˧ɬa˧ zɥwɿ˧

médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

说人的坏话

mo˧mo˧ NOM Ton : H#.

Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs ; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 馒头、包子。

CL : ɬwɿ˧

mo˧na˧ NOM Ton : H#.

Médisance, ragot. 闲话。

mo˧na˧ zɥwɿ˧

ragoter, médire

八卦、讲别人的坏话

ɬɿ˧wɿ˧ | ɬwɿ˧-ni˧ | mo˧na˧ zɥwɿ˧-dzo˧!

Il/elle ragote toute la journée !

他一天到晚都在八卦!

mo˧na˧-ɕi˧mi˧

même sens : ragot, médisance

同上：八卦、坏话

mo˧na˧-ɕi˧mi˧ zɥwɿ˧

ragoter, médire

八卦、讲别人的坏话

hi˧ | ɬɿ˧wɿ˧-v˧, | mo˧na˧-ɕi˧mi˧ | ɬwɿ˧-v˧ ni˧!

C'est un ragoteur, il est médisant

他爱八卦、爱说别人坏话

mo˧q˥wɿ˧ NOM Ton : H#.

Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 溜索上往返移动的木头梭。

CL : ɬwɿ˧

mo˧q˥wɿ˧ ADJECTIF Ton : MH.

Qui a bon appétit, qui a un solide appétit ; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif). 胃口好, 或：贪吃。

mo] PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.

Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. 句尾助词：请……。

no | dʷa-tʰu-ɬ mo]!

Bois donc un peu !

请你喝一点！

mo]a 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Vieux, âgé. 年老。

mo] hĩ

vieille personne

老人

si | mo]

vieux bois ; bois mort

老干柴、老木头

le-t-mo]-ze]

ACCOMP _ PFV : (il/elle) a vieilli

ACCOMP _ PFV

le-t-mo]-hĩ]

vieille personne, personne qui a vieilli

老了的人

hĩ | mo], | ð-t-di | fv] | zʷæ | mo], | to]do] dʷæ]!

“Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes !” (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.)

老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人）

lv | mo] F | dʷu | le-t-qv] ; | si | mo] F | le-t-dze]-kv] ! | no | F | ə-tse | le-t-su-t-mv-tʰa] | -di] !

Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。）

mo]a 2 VERBE Ton : L_a.

Mourir. 死、去世。

mv-t-mo]-su] !

(Il n'est) pas encore mort !

还没死！

si | mo]

bois mort

老干柴（直译：死了的木头）

mo]kv#] NOM Ton : LM + #H.

Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). 蘑菇：长在倒在地上的树（如青冈等树木）上的菌子（汉语借词）。

Emprunt : chinois 蘑菇

mo]kv], | si | dʷi]-mo] !

/mo]kv#]/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres ! (littéralement : “les champignons d'arbres”, par opposition aux “champignons de terre”)

/mo]kv#]/, 指的是长在（倒在地上的）树上的菌子！

mo]q#] NOM Ton : LM + #H.

Champignon noir. 木耳（汉语借词）。

Emprunt : chinois 木耳

mo]zo#] NOM Ton : LM + #H.

Militaire, soldat. 士兵。

mo]zo | ji-t-hu | pi]

Il est parti à l'armée ! / Il s'est fait soldat !

当兵去了！

CL : v]

mo] NOM Ton : MH.

Champignon. 菌子、蘑菇。

CL : [u | mo] Voir : mo]a

mo]a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Auto-classificateur des champignons. 量词：蘑菇（一只）。

Voir : mo]

mv] VERBE Ton : H. ① Entendre. 懂，听见。

nj | le-t-mv]-ze]

j'ai entendu

我听见了

② Comprendre. 懂。

nj | le-t-mv]-ze]

j'ai compris

我懂了

mv] 1 NOM Ton : #H.

Ciel. 天。

mv-tʰv](-ze)]

il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair

天晴，天色亮

hĩ-t-ŋu] mɣ]-do], | mv-t-ŋu] | do]!

“Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit!” (Sens : une bonne action n’est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d’en haut.)

“人看不见的，老天能看见！”

CL : [w]

mv] 2 NOM Ton : #H.
Feu. 火。

mv-t kʰu]

allumer un feu, faire un feu

点火

CL : æ]

-mv] PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.

Particule finale affirmative. 句尾助词，表示肯定：“嘛”。

PRÉFIXE Ton : M.

Aspect/mode : l’événement est imminent : sur le point de se produire. 即将、快要、马上会、立即。

tʰu] | mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]!

Mange-le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu’un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.)

你吃完吧！

tʰi-t-mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]!

Comme l’exemple précédent, avec le DURATIF
同上

[M18] tʰu] mv-t-ɣu] bi]-ni]gv]! njɣ] |
gv]dzu] | zwa]! |

Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir !

他要死了！我很伤心！

hĩ] tʰu]-v-t tʰv-t mv-t-ɣu-t-kwɣ]-tɕu]-la]...

du fait que cette personne va mourir très bientôt...

因为这个人快要去世……

mv-t-dzu-t-bi]-ze]!

[On] va manger tout de suite !

马上就要吃了！

mv-t-hwæ]

sur le point d’acheter

即将买

mv-t-tɕʰi]

sur le point de vendre

即将卖

mv-t-dzu-t-kwɣ]-tɕu]-la]...

puisqu’elle/il est sur le point de manger...

因为马上要吃……

mv-t-la]-kwɣ]-tɕu]-la]...

puisqu’elle/il est sur le point de frapper...

因为要打……

mv] NOM Ton : M.

Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). 姓名。

a]go-t-bv] | mv] (+ni]

c’est le nom de la famille / c’est mon nom de famille !

这是家里的姓！ / 这是我家的姓！

njɣ] | mv] tʰu-t-kʰwɣ] | ɕe]-zo]-ho]!

Il va falloir que j’aie chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名）

mv-la] VERBE Ton : M_a.

Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste) ; se vêtir d’un habit. 穿（衣服、上衣）。

ba]la] mv]

mettre une chemise/veste

穿衣服

ba]la] | tʰi-t-mv]

mettre une chemise/veste

穿衣服

dzi-tʰv] mv]

enfiler un habit

穿衣服

Voir : ki]a

mv-tɣɣ#] NOM Ton : #H.

Plante du pied. 脚底。

CL : kʰwɣ]

mv-tbv-tzy] NOM Ton : H#.

Dragon. 龙。

CL : mi]

mv-çi] NOM Ton : H#.

Étincelle. 火花。

CL : æ]

mv-çi]dzwa]tʰu] NOM Ton : H#-L.

Arc-en-ciel. 彩虹。

CL : kʰu] on peut également dire simplement : mv-çi]

mv-di1 NOM Ton : MH#. ❶ Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 田地。
 ❷ La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). 天下。
 CL : kv1

mv-dze1 NOM Ton : M.
 Orge, *Hordeum vulgare* L. 大麦。
 CL : kv1

mv-dze1-tɕʰi#1 NOM Ton : #H.
 Barbe d'orge. 青稞芒。

mv-gɣ1gɣ1 NOM Ton : .
 Les descendants, la descendance. 下一代、后裔、后人。

mv-gɣ1la1 NOM Ton : H#.
 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 天宫菩萨。
 CL : v1

mv-gv#1 NOM Ton : #H.
 Tonnerre. 雷、雷声。

mv-gv1 | gv1-ze1
 le tonnerre gronde
 打雷了

mv-gv1 la1
 il y a un coup de tonnerre
 打雷了

CL : ɬw1

mv-gv1dv1 NOM Ton : M.
 Partie supérieure du pied. 脚背。
 CL : ɬw1

mv-gv1-kʰv1 NOM Ton : L#.
 Année du dragon. 龙年。

mv-kʰv1 NOM Ton : MH#.
 Fumée. 烟。

mv-kʰv1 lv1
 ça enfume tout le monde
 烟很多

CL : æ1

mv-ɬw1 NOM Ton : L#.
 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning). 木里。

mv-mi1 NOM Ton : M.
 Femme. 女人。

mv-mi1 so1tsʰi1-kʰv1, | qʰo1mo1 gi1 le1-tɕʰi1 | ji1=ɬæ1 qʰv1tsʰi1-kʰv1, | bɣ1di1 la1 hɤ1 dʒæ1 |

“A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi !” (= pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé)

“女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。

CL : v1

mv1~mv#1 ADJECTIF Ton : . De : mv1 Clair (parole, événement...). 清楚 (话、事情)。

ɬwɣ1 mv1~mv1
 parler clairement
 讲清楚

le1-mv1~mv1-kʰw1
 éclaircir, tirer au clair, expliquer
 弄明白、讲清楚

mv1~mv1-di1 NOM Ton : H#-.
 Soufflet. 风箱。
 CL : ɬw1

mv-ɬi1 NOM Ton : M.
 Orteil. 脚趾。
 CL : ɬw1

mv-qo1 NOM Ton : L#.
 Papaye. 木瓜。

mv-qo1-dʒw1
 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。

CL : ɬw1

mv-lq^hwæ] NOM Ton : L#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. 木垮：村落名。

li-ki, | ni-se, | ta-dzi, | mv-lq^hwæ, | la-t^ha-di

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

mv-lko] \$ NOM Ton : H\$.

Le ciel, les cieux. 天空。

CL : l-w]

mv-lt^hv] NOM Ton : MH#.

Torche. 火把。

CL : qa]

mv-ltsu] NOM Ton : MH#.

Barbe. 胡子。

mv-ltsu-zi]

avoir de la barbe

有胡子

CL : k^hw]

mv-lts^hi#] NOM Ton : #H.

Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季（冬天与春天：农历九月到二月）。

mv-lts^hi-qo]

durant la saison sèche

旱季的时候

mv-lt^hæ#] ADVERBE Ton : #H.

Dessous, en bas. 下面。

ts^hu- | mv-lt^hæ-la li! | g^x-bi- mv-l-li!

Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de mots de tête)

他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头）

mv-lt^hu] NOM Ton : M.

Talon. 脚跟。

CL : k^hw]

mv-ltsæ] VERBE Ton : MH#.

S'appeler, avoir... pour nom. 叫做、称作、名叫。

(ts^hu- |) ə-tso- mv-ltsæ?

comment il s'appelle ? Quel est son nom ?

他叫什么名字？

nj^x- | ... mv-ltsæ]

Je m'appelle...

我名字叫……

mv-ltso]-ti]-bv] NOM Ton : .

Araignée d'eau, *Gerridae*. 水曜。

mv-ltsv] ₁ ADJECTIF Ton : H#. ① Plissé, froissé. 皱（衣服）。

② Ridé. （脸）有皱纹。

to-kr- | mv-ltsv-ze].

(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides.

他的前额有了皱纹。

to-kr- | le-l-mv-ltsv]

(Son) front est ridé.

他的前额有皱纹。

[F5] æ]se/ | le-l-mv-ltsv]

La peau est ridée (littéralement : “la chair est ridée”)

皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”）

③ Fané. 谢（花谢了）。

bæ]bæ/ | le-l-mv-ltsv-ze]

La fleur s'est fanée.

花谢了。

Voir : mv-ltsv]

mv-ltsv] ₂ NOM Ton : H#.

Rides. 皱纹。

CL : k^hu] Voir : mv-ltsv]

mv-ltsv] NOM Ton : L#.

Mortier. 臼。

CL : na-

mv-ltsv]-nv]mi] NOM Ton : L#-. De : mv-ltsv] et nv]mi]

Petit pilon. 杵。

CL : na-

mv-lts^h] NOM Ton : L#.

Menton. 下巴。

CL : k^hw]

mv-lze#] ₂ NOM Ton : #H.

Arme à feu, fusil ; arquebuse. 枪，明火枪。

CL : k^hu]

mv-lze-l-tʂʰæ-l-yw#l NOM Ton : #H.

Poudre à canon. 火药。

CL : po-l

mv-lze-l 1 NOM Ton : MH#.

Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). 雨季 (夏天与秋天：三月份至八月份)。

mv-lze-l-qo-l

pendant la saison des pluies

雨季的时候

mv-lzi-l NOM Ton : L.

Nouvelle, ragot, information, histoire. 消息、闲话、八卦。

mv-lzi-l | qw-l-kʰwɿ-l

une nouvelle, un ragot, une information

一个八卦

CL : kʰwɿ-l

mv-l-a 1 VERBE Ton : L_a.

Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu ; souffler dans un instrument à vent). 吹 (灰, 乐器)。

mv-l~mv-l(-ze-l)

RED

重叠：吹吹

ji-l-qʰv-l mv-l

souffler dans une corne

吹号角

mv-l-a 2 VERBE Ton : L_a.

Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau). 冲 (走)。

mv-l-a 3 ADJECTIF Ton : L_a. ① Mûr (produit agricole). 熟、成熟 (植物、水果)。

mv-l-hi-l

REL

熟的

② Cuit (aliment). 熟 (食物)。

mv-l-a 4 VERBE Ton : L_a.

Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher). 燃烧。

mv-l-bæ-l-mi-l NOM Ton : L-L#.

Imbécile, idiot. 傻女人、笨女人。

CL : v-l

mv-l-do-l VERBE Ton : L.

Demander. 问。

le-l-mv-l-do-l

ACCOMP

ACCOMP

mv-l-do-l-ze-l

PFV

问了

ə-l-tso-l mv-l-do-l-bi-l?

qu'est-ce que (tu) vas demander?

要问什么呢?

mv-l-dzy-l NOM Ton : LM.

Bas, partie inférieure (symboliquement : “la queue”). 下面部分。

mv-l-dzy-l dzi-l

être assis au fond de la salle

坐在 (房间的) 下面部分

no-l | mv-l-dzy-l dzi-l!

Assieds-toi en bas!

你到下面去坐!

mv-l-dæ-l NOM Ton : LM.

Le bas du corps. 下半身。

mv-l-qw-l NOM Ton : L.

Fille aînée. 大女儿。

zo-l-qw-l-mv-l-qw-l

fil aîné et fille aînée : les aînés

大儿子与大女儿

mv-l-kʰv-l NOM Ton : LM + MH#.

Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). 晚上。

mv-l-hi-l NOM Ton : LH.

Cadette, puînée (fille deuxième née). 二女儿。

mv-l-pʰæ-l NOM Ton : LM.

Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 备料房：煮猪食、煮酒的地方，有时候也在 那边准备人的饭。

CL : lw-l

mv]p^hæ1 VERBE Ton : .
Oublier. 忘记、落下。

mv]p^hæ1-ze]

(j'ai) oublié !

忘记了

le1-mv]p^hæ1(-ze)]

ACCOMP _ PFV

忘记了

ə1tso1-la1 ʒv1dɣ1, | mɣ1-do1! | tso1~tso1 mv]p^hæ1!

Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！ / 他一直在丢三落四

mv]kwɣ1 1 NOM Ton : LM.
Cours inférieur, aval. 下游。

mv]kwɣ1 2 NOM Ton : LM.

“le village du bas” : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo. 下村, 比如者波下村（永宁的一个村落）。

mv]si1-njɣ1 ADVERBE Ton : LM+MH#.
Tôt le matin. 一大早。

mv]si1 NOM Ton : LM+MH#.
Matin. 早晨。

mv]ta#1 VERBE Ton : LM+H#.
Louer, faire l'éloge de. 表扬。

mv]ta1 ji1

louer, faire l'éloge de

表扬

hi1-ŋw1 | mv]ta1 F | ji1 le1-hw1-ze1.

(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

（他做了好事情，于是）人家大大地表扬他了。

mv]tv1 NOM Ton : L.
Fille unique. 独生女。

mv]tv1 | dɣ1-v1-la1 dzo1!

(elle) n'a qu'une fille unique !

她只有一个独生女！

mv]t^hi1 ADJECTIF Ton : L. De : mv1 et t^hi1 Intelligente (d'une femme). 聪明。

ʒ^hw1 | mv]t^hi1 | ɣwæ1!

elle est très intelligente !

她很聪明！

mv]tɕi1 NOM Ton : LH.
Benjamine, plus jeune fille. 最小的女儿。

mv]tɕo1 ADVERBE Ton : LM.
Vers le bas. 往下。

mv]tɕo1 kwɣ1

jeter vers le bas

往下扔

mv]tɕo1 se1!

Descends ! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

下去！（命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面）

mv]ts^ho1 NOM Ton : L.

Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 含很多树脂的木头，用来引火。

CL : kɣ1

mv]tɕæ1 NOM Ton : LM+MH#.
Bas du corps, partie inférieure du corps. 下半（身）。

mv]zo1 NOM Ton : L.
Jeune fille. 姑娘。

mv]zo1 = ɣæ1

les jeunes filles

姑娘们

CL : [ɣ1 v1

mv]zo1-ə1mi1 NOM Ton : L+H#.
(une) jeune fille et (sa) mère. 姑娘与母亲。

mv]zw1 1 NOM Ton : L.
Frères (aînés ou cadets). 兄弟（哥哥们与弟弟们）。

ʒ^hw1 | na1dɕi1-bv1 | mv]zw1-ji1-hi1 ni1!

il est frère de na1dɕi1/!

他是na1dɕi1/的兄弟！

CL : v1

mv]zw1 2 NOM Ton : L.
Avoine. 燕麦。
CL : kɣ1

mvꞵzuꞵ-niꞵmiꞵ NOM Ton : L + #H-.

Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins). 兄弟姐妹，堂兄弟姐妹。

mvꞵzɿꞵ NOM Ton : L.

Fille adoptive. 义女。

mvꞵ NOM Ton : LH.

Fille. 女儿。

CL : vꞵ

- n -

na] ADJECTIF Ton : H.

Grave, sérieux (ex. : une blessure). 严重, 重要。

mɣ-t-na]

bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

不严重

na]a CLASSIFICATEUR Ton : Ma.

Classificateur des outils. 量词：工具（一把）。

na]dzi#] NOM Ton : #H.

Prénom féminin. 女性名字。

na]mi#] NOM Ton : #H.

Épuisement, misère, difficultés. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦。

na]mi-t^hv-]

Misère ! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile

现在是艰苦的时候！ / 现在很贫困！

CL : k^hwɣ]**na]~na]** ADVERBE Ton : . De : na] En cachette, furtivement. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里。

na]na] | le-t-li-t le-t-do-t |

apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette
偷偷地看见

na]~na] se] |

marcher furtivement

贼头贼脑地走

na]tʂ^hõ-t-õ]di]-pɣ] NOM Ton : .

Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上）。

CL : p^hæ]**na]b** ADJECTIF Ton : Lb.

Noir, sombre. 黑, 暗（颜色, 天色）。

na]-hī]

REL

黑的

mɣ-t-na]

NEG

不黑

na]ba-t-xa-t]u#] NOM Ton : LM + #H.

Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

na]dzi] ADVERBE Ton : LM.

Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). 暗（黄昏 / 暮的时候, 天变暗）。

na]dzi-t-ze]

le crépuscule est venu ! / c'est le crépuscule !

天变暗了！ / 黄昏到了！

na]dzi-t-ho]-ze]

Il va faire sombre ! La nuit va commencer à tomber !

(天) 要变暗了！

na]hĩ#] NOM Ton : LM + #H.

Naxi (groupe ethnique). 纳西族。

na]hĩ-t-mi-t]ji]

c'est une femme naxi !

她是纳西族女人！

na]hĩ-t-ba-t]la]

vêtements naxi, costume naxi

纳西族服装

na]hĩ-t-zwɣ-t]so]

apprendre la langue naxi

学纳西语

na]hĩ-t-t^hæ-t]æ]

livres naxi

纳西族的书

CL : v-]

na]kwɣ-t] NOM Ton : LM.

Potiron. 南瓜。

CL :]w-]

na]mi#] NOM Ton : LM + #H.

Une femme Na. 摩梭女人。

na]mv]-na]dzi]dzi] ADJECTIF Ton : .

Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire). 很暗（天变得很暗）。

na]pv-t-q^hwɣ-t] NOM Ton : LM-.

Empereur (emprunt au mongole ?). 皇帝。

tʂ^hw- | na]p^hv-t-q^hwɣ-t-ni]gv]

Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！
（嘲笑一个自以为是的人）

na|tsʰi] NOM Ton : L.

Nom d'une montagne de Yongning. 一座山的名字。

kʰɿ|mv̊, | æ|sæ|, | ŋwɿ|hã|, | sʷæ|gv̊, |
na|tsʰi| | -tɕʰɿ|pɿ|mi#|, | qv̊|ɿ|tɕʰa|na|

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

na|zo#] NOM Ton : LM + #H.

Un homme Na. 摩梭男人。

na|zɿwɿ] NOM Ton : LH.

Langue na : endonyme de la langue na. 本语言：摩梭话（纳语）。

na| VERBE Ton : MH.

Trembler. 发抖，颤抖。

na|~na|ze|

RED PFV

发抖了

le|na|~na|

ACCOMP RED

ACCOMP RED

lo|qʰwɿ| | na|~na|

la main tremble

手抖

na| NOM Ton : LM.

Endonyme : les Na. 自称：摩梭族。

na|mv̊| na|di| |

le territoire des Na

摩梭人地区

ə|ji|sɿẘji|, | na|zo|ta|mv̊|ŋẘ| | dzo|ji|tsẘ|

Autrefois, notre tradition, elle en parlait ! / Notre tradition, elle en parle ! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

过去，摩梭人的传统（里）有（关于这些问题的说法）嘛！

CL : v|

næ|qʰæ|tɕʰe| ADJECTIF Ton : .

Noir, sombre. 黑乎乎、很黑。

-ne SUFFIXE Ton : .

Comme. 像。

[M18] no|t-ŋẘ| hwæ|t-ne|ji| | zo|!

c'est toi qui achètes !

就像你来买一样！

[M18] no|t-ŋẘ| la| | -ne|ji| | zo|!

c'est toi qui frappes !

就像你来打一样！

[M18] no|t-ŋẘ| pi|t-ne|ji| | zo|!

c'est comme tu dis/c'est toi qui décides !

就像你来说一样！

tɕʰẘt-ne|ji|

ainsi, de la sorte

这样

ni| NOM Ton : #H.

Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 苋米。

CL : po|

ni|fv| NOM Ton : H#.

Très grand sac/très grande poche ; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances ; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）。

ji|ŋẘ|ni|fv|

grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

成都大包。（据说这类的包一般是成都地区生产的。）

CL : |ẘ|

-ni|gv| ADVERBE Ton : MH#.

Comme. 如、像。

zɿ|h̃v̊|ni|gv|

comme de l'herbe

像草

æ|qæ|ni|gv|

bleu-vert ; littéralement “comme un perroquet”, c'est-à-dire “couleur perroquet”

像鹦鹉 = 青色

sẘ|pv̊|ni|gv|

comme une vessie

像膀胱

(nv)mi#1 |) dʷɪ-vɪ-ni.lgv1

comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson
一条心, 想得一致

dzi.bi1-ni.lgv1

s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes
(dans un environnement)

习惯 (一个环境)

lwæ.lphv1-ni.lgv1

comme de la cendre = de couleur grise
灰色

tʂʰwɪ | ʂwɪ-bi1-ni.lgv1!

On dirait qu'il/elle va mourir!
他好像要死了!

ni-mi#1 NOM Ton : #H.

Soeurs (aînées ou cadettes). 姐妹。

tʂʰwɪ | tʂɛ-ʂwɪ-bvɪ | ni-mi1 ni1.

Elle est soeur de /tʂɛ-ʂwɪ/.
她是达石的姐姐 (或妹妹)

CL : vɪ

njæ1-qv1 VERBE Ton : H#.

Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. 看别
的方向 (蔑视态度)。

hi1 njæ1-qv1

se détourner de quelqu'un, détourner la tête face
à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...)
看别的方向, 不直接看 (蔑视态度)

mvɪ1-njæ1-qv1

NEG : ne pas détourner le regard (face à quel-
qu'un)

NEG

njæ1-bæ1 NOM Ton : H#.

Larme. 眼泪。

CL : tʰɪ1

njæ1-sw1kv1 PRONOM Ton : L.

le personne du pluriel, exclusive. 我们。

njæ1-sw1kv1 | mvɪ1-sw1!

Nous ne savons pas ! / Nous ne sommes pas au
courant !
我们不知道!

tʂʰwɪ1-sw1kv1, | njæ1-sw1kv1-bv1 | mvɪ1-sw1!

Ils ne nous comprennent pas ! (Contexte : au su-
jet de gens venant d'autres régions, qui ne com-
prennent pas les us et coutumes locales)
他们不了解我们!

njæ1-tsw1 NOM Ton : L#. ① Sourcil. 眉毛。

njæ1-tsw1-dʒæ1

sourcil (formulation permettant de lever l'ambi-
guïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi
bien que 'cil')

眉毛

njæ1-tsw1 | mv1tʂo1 kʰwɪ1

froncer les sourcils (littéralement "abaïsser les
sourcils")

皱眉毛

② Cil. 睫毛、眼睫毛、眼毛。

njæ1-tsw1-ʂæ1

cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté
du terme, qui peut signifier "sourcil" aussi bien
que "cil")

CL : kʰwɪ1

njæ1-zw1 PRONOM Ton : L#.

Pronom de première personne duelle. 我们两个。

a1ko1(-hi1) | njæ1-zw1 ho1-dzo1!

(On ne peut pas rester car) les gens de la famille
nous attendent !

(我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们!

njæ1-phv1 NOM Ton : LM.

Blanc des yeux. 白眼球。

CL : ɬwɪ1

njæ1qwæ1 ADJECTIF Ton : LM+MH#.

Aveugle. 眼睛瞎了。

tʂʰwɪ | njæ1qwæ1-ze1

Elle/il est devenu(e) aveugle.
他眼睛瞎了。

tʂʰwɪ | njæ1qwæ1 ni1.

Elle/il est aveugle.
他是瞎子。

njæ1qwæ1-mi#1

femme aveugle
眼睛瞎了的女人

njæ1qwæ1-zo#1

homme aveugle
眼睛瞎了的男人

njæ1qwæ1-hi#1

personne aveugle
瞎子

CL : vɪ

njæŋqʰæ#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Chassie. 眼屎。

CL : kʰwɿŋ

njɿŋ-diŋ NOM Ton : MH#.

Colle. 胶。

CL : kʰwɿŋ

njɿŋ-kvŋ NOM Ton : L#.

Pommettes. 颧骨。

CL : ʎwɿ Voir : kvŋkvŋ

njɿŋ-kvŋ-njɿŋ-tsʰɿŋ ADJECTIF Ton : L#-.

Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 美丽、面貌美。

əŋmiŋ! | mvŋzoŋ tsʰwɿŋ-ʎwɿŋ | njɿŋ-kvŋ-njɿŋ-tsʰɿŋ! | qwæŋ | əŋvŋ!

Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie !

啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！

njɿŋ-kvŋ-njɿŋ-tsʰɿŋ | ɣwæŋ

particulièrement belle

非常美

Voir : njɿŋ-kvŋ, tsʰɿŋla

njɿŋ-laŋ ADVERBE Ton : .

Tôt. 早、黎明的时候。

njɿŋ-laŋ | gɣŋ-tiŋ

se lever tôt

起得早

njɿŋ-leŋ-gv#ŋ NOM Ton : #H.

Journée, plein jour. 白天、大白天。

niŋmiŋ-njɿŋ-leŋ-gvŋ

même sens

白天

njɿŋ-mvŋ NOM Ton : H#.

Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草。Dialecte chinois local : 灰凋。

CL : qaŋ

njɿŋ-mvŋ-miŋ NOM Ton : H#-L.

Chameau. 骆驼。

njɿŋ-mvŋmiŋ-zoŋ

enfant du chameau, petit chameau

小骆驼

njɿŋ-mvŋmiŋ-pʰvŋ

chameau mâle

公骆驼

CL : miŋ

njɿŋ-naŋ NOM Ton : L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : ʎwɿ

njɿŋ-tsɿŋ NOM Ton : H#.

Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités. 鬼针草。

njɿŋ PRONOM Ton : L.

Pronom de 1e personne du singulier. 我。

njɿŋniŋ!

C'est moi ! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : "C'est moi !")

是我！（情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！”）

njɿŋnoŋlaŋ

je te frappe

我打你

njɿŋb VERBE Ton : L_b.

Décortiquer le riz. 春米。

leŋ-njɿŋ-zeŋ

ACCOMP _ PFV

春了

haŋnjɿŋ

décortiquer du riz

春米

haŋ | leŋ-njɿŋ

décortiquer du riz

春米

haŋ | qwɿŋ-njɿŋ~njɿŋ-ɣŋ

riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

把米春一春

njɿŋbiŋ NOM Ton : LH.

Paupière supérieure. 上眼皮。

CL : ʎwɿ

njɿŋ-gɣ-laŋ NOM Ton : L-L#.

Prunelle. 眼珠。

CL : ʎwɿ

njɤŋkʰi#ŋ NOM Ton : LM + #H.
Paupière inférieure. 下眼皮。
CL : kʰwɤŋ

njɤŋlɤŋ NOM Ton : LM.
Œil. 眼睛。
CL : lɤŋ

njɤŋqʰwɤŋ NOM Ton : LM + MH#.
Orbite (de l'œil). 眼眶。
CL : lɤŋ

njɤŋ-tseŋ~tseŋ NOM Ton : L-L#.
Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 节节草。Dialecte chinois local : 节节高。
CL : poŋ

njɤŋtɕvɤŋ NOM Ton : LM + MH#.
Loche (poisson). 泥鳅。
CL : miŋ

njɤŋ₁ VERBE Ton : MH.
Coller (2 objets ensemble). 贴。

leŋ-njɤŋ-zeŋ!

C'est recollé ! / Ca y est, c'est collé !

粘在一起了！

tsoŋ~tsoŋ leŋ-qɕɤŋ, | leŋ-njɤŋ!

(pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle !

东西撕破了，粘在一起（就好了）

Voir : njɤŋ₂

njɤŋ₂ ADJECTIF Ton : MH.
Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 黏（胶，树脂）。
Voir : njɤŋ₁

njɤŋ₃ ADJECTIF Ton : MH.
Tôt. 早。

njɤŋ NOM Ton : LH.
Œil (monosyllabe). 眼睛（单音节）。
CL : lɤŋ

njoŋ NOM Ton : #H.
Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. 葫芦丝、葫芦箫。

njoŋ mvŋ

jouer de la flûte à calebasse

吹响葫芦丝

njoŋ NOM Ton : M.
Épi (de blé, d'orge, de riz...). 谷穗。

haŋ-njoŋ

épi de céréales

谷穗

mvŋdzeŋ-njoŋ (+piŋ)

épi d'orge

大麦穗

tsʰiŋziŋ-haŋ-njoŋ (+piŋ)

épi d'orge d'altitude

青稞穗

njoŋbiŋliŋ NOM Ton : H#.
Lèvres. 嘴唇。
CL : lɤŋ

njoŋbiŋ NOM Ton : LH.
Sein, mamelle. 乳房。

jiŋ-njoŋbiŋ

mamelle de la vache

牛的奶头

[F5] njoŋbiŋ-koŋqʰwɤŋ

téton

乳头

CL : lɤŋ

njoŋkæŋtɕiŋ NOM Ton : LM + LH.
Bolet, cèpe, *Boletus edulis* ; littéralement “champignon-galette de sarrasin”, du fait de sa texture. 牛肝菌（汉语借词）。
Emprunt : chinois 牛肝菌
Voir : jɤŋqʰaŋ-prŋjɤŋ-moŋ

njoŋprŋlvŋ NOM Ton : L + H#.
Pis de la vache. 牛的奶头。
CL : lɤŋ

njoŋ NOM Ton : LH.
Lait. 奶汁。

njoŋ kiŋ

donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson) ; littéralement “donner du lait”

给（喂）奶

njoŋ tʰwɤŋ

boire du lait

喝奶

noŋnoŋ NOM Ton : M.
Prénom féminin. 女性名字。

no-no-ɖu-ma] NOM Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

no-ɬ=ɟ] PRONOM Ton : L#.
2e personne du pluriel. 你们。
Voir : **no-ɬ-su-ɟkv]**

no-ɬ-su-ɟkv] PRONOM Ton : L.
Pronom de 2e personne du pluriel. 你们。

no-ɬ-su-ɟkv] | mɣ-ɬ-su!

vous ne savez pas !

你们不知道！

njɣ-ɬ | no-ɬ-su-ɟkv] | mɣ-ɬ-su!

je ne vous connais pas !

我不认识你们！ / 我不熟悉你们！

njɣ-ɬ | no-ɬ-su-ɟkv] la] / njɣ-ɬ | no-ɬ-su-ɟkv] la]-bi]

je vous frappe / je vais vous frapper

我打你们 / 我要打你们

no-ɬ-su-ɟkv] la]-bi]

vous allez frapper

你们要打了

no-ɬ-su-ɟkv] | su-ɬ!

vous savez, vous êtes au courant

你们知道

no-ɬ-su-ɟkv] | le-ɬi-ɬ

vous regardez

你们在看

no-ɬ-su-ɟkv] | li-ɬi-ɬ!

vous allez regarder

你们去看吧！

no-zu] PRONOM Ton : L#.
Pronom personnel de 2e personne duel : vous deux. 你们俩。
Voir : **no-zu]**

no] PRONOM Ton : L.
Pronom de 2e personne du singulier. 你。

no] ni/

c'est toi !

是你！

no]bv-ɬ NOM Ton : LM.
Prénom masculin. 男性名字。

no]go] ADVERBE Ton : LH.
À proximité de, à côté de. 附近。

no]zu] PRONOM Ton : LM+MH#.
Pronom personnel de 2e personne duel : vous deux. 你们俩。
Voir : **no-ɬ-zu]**

-no] PARTICULE DE DISCOURS Ton : MH.
Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à 主题：对于、关于。

qæ-ɬo-ɬ | -no]

en ce qui concerne le bois de construction, ...

关于木材,

zi-q^hwɣ-ɬ | -no]

en ce qui concerne la pièce principale, ...

关于主屋

nv] 1 VERBE Ton : H.
Suivre à la trace, pister. 追赶。

le-ɬ-nv]

ACCOMP

ACCOMP

[ɣɣ]nv]

suivre à la trace, pister

追赶

le-ɬ-[ɣɣ]nv]

suivre à la trace, pister

追赶

le-ɬ-[ɣɣ]nv] | le-ɬ-hu]

Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

追赶去了

nv] 2 VERBE Ton : H.
Enterrer. 埋。

nv-hv] NOM Ton : L#.
Haricot : terme générique. 豆子, 四季豆, 花腰豆。
CL : **v]**

nv-hv]-bi]bi] NOM Ton : L#-.
Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆。
CL : **k^hv]** panier

nv-ɬpɣ] NOM Ton : L#.
Fèves. 蚕豆。

nv-ɬtv] NOM Ton : H#.
Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.
(挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子。
CL : **[u-ɬ]**

nv|dzu| NOM Ton : LH.

Tofu. 豆腐。

CL : v| casseroles

nv|ho#| NOM Ton : LM + #H.

Tofu léger, longuement bouilli. 豆花。

CL : v|

nv|lu| NOM Ton : LM.

Soja. 黄豆。

CL : wv| une charge

nv|mi| NOM Ton : L. ① Cœur. 心脏。

hĩ| tʂʰu-|v-|, | nv|mi| tɕi|! |

Celui-là, il manque de courage ! (littéralement “(a) un petit cœur”, “son cœur est petit”)

这个人，胆小！（直译：“心小”）

nv|mi| | dʷa-|lu-| tɕy-| |

être en sympathie, à l'unisson

情投意合

nv|mi| | tʰi-|tɕw| | so|

enseigner patiemment/apprendre patiemment

耐心地学习 / 耐心地教

nv|mi|-qo| | tʰi-|zi|

se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit

记住、记得（直译：“心里存着”、“心里有”）

nv|mi|-qo| | tʰi-|kʰu|

faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire

记住（直译：“放在心里”）

② État d'esprit. 心情。

nv|mi| dzu|~dzu|-ɣ|

ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

经常吵架、过不到一起去

CL : lu|

nv|mi|-dʷa| ADJECTIF Ton : L. De : nv|mi| et dʷa|a

Courageux, audacieux. 勇敢、有勇气的。

tʂʰu-| nv|mi| | dʷæ| | dʷa|! | hĩ| | mɣ-| dʷæ|!

il est très courageux ! il n'a peur de personne !

他很勇敢！谁也不怕！

pɣ|mi| | nv|mi| dʷa|, | ji-|ŋu-| tʰv|; | mi|zu| nv|mi| dʷa| (-dzo|), | hĩ-|ŋu-| la|!

“La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper !” (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

“勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）

nv|mi|-ki-|ki| ADJECTIF Ton : . De : nv|mi| et ki-|a

En harmonie, à l'unisson. 心意相通。

nv|mi|-tʰi| ADJECTIF Ton : L. De : nv|mi| et tʰi|a

Découragé, nostalgique, mélancolique. 累得没精神了。

nv|pi| NOM Ton : LM.

Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs. 豆粕。

nv|tɕʰi#| NOM Ton : LM + #H.

Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 豆类的细糠秕，来喂牛。

CL : kʰy| panier

nv|tsa| NOM Ton : LM + MH#.

Balle grossière de légumineuses. 粗的豆糠。

CL : mɣ|, etc

nv|ze| NOM Ton : LM.

Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆. Dialecte chinois local : 鸡豆。

- ḡ -

ḡæṽ VERBE Ton : H.
Se cacher. 躲藏。

tʰiṽ-ḡæṽ

DUR

DUR _

ḡæṽ=ṽṽ PRONOM Ton : L#.
2e pers. pl. : vous autres. Variante de /noṽ=ṽṽ/ ; la forme /noṽ=ṽṽ/ est jugée plus correcte. 你们。这是/ noṽ=ṽṽ/的一个变体。/noṽ=ṽṽ/被认为是更标准的。
Voir : ḡæṽ=ṽæṽ, noṽ=ṽṽ

ḡæṽ=ṽæṽ PRONOM Ton : LM.
2e personne, pluriel associatif : vous autres. 你们家、你们家族。
Voir : ḡæṽ=ṽṽ, noṽ=ṽṽ

ḡæṽ VERBE Ton : MH. ① Aplatis ; appuyer, peser sur ; presser. 按（用手）、压扁、挤压。

mvṽtsoṽ ḡæṽ

appuyer vers le bas, peser sur

往下按

leṽ-ḡæṽ~ḡæṽ

ACCOMP RED

② Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. 压迫。

hṽṽ kʰvṽ, | hṽṽ ḡæṽ

voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

偷和迫（描述专制统治者的行为）

-ḡvṽ 1 POSTPOSITION Ton : .
Ablatif, agent, et marqueur de topique. 离格，施动者，主题。接近汉语的‘由’。

-ḡvṽ 2 CONJUNCTION Ton : .
Ou, ou alors. 或者、还是。

ḡvṽ ADJECTIF Ton : H.
Peu, peu nombreux (dénombrable). 少。

hṽṽ ḡvṽ

les gens sont peu nombreux

好的，不多！不好的，就很多了！

tsoṽ~tsoṽ | ḡvṽ-zeṽ

il y a moins de choses, la quantité a diminué

东西（变）少了

dzvṽ-hṽṽ, | leṽ-ḡvṽ! | mvṽ-dzvṽ-hṽṽ, | leṽ-dzvṽ!

Les bons, il n'y en a guère ; les médiocres, il y en a en quantité ! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿）

ḡvṽṽṽ VERBE Ton : .
Mignon, joli. 可爱。

ḡvṽḡoṽ ADJECTIF Ton : .
Pitoyable, qui suscite la pitié. 可怜。

noṽ | tʰvṽ-kiṽ | qvṽṽ | ḡvṽḡoṽ! / ...qvṽṽ | ḡvṽḡoṽ jṽṽ!

Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !

你真的很可怜他。

ḡvṽ VERBE Ton : MH.
Serrer. 拧。

leṽ-ḡvṽ-zeṽ

ACCOMP _ PFV

拧了

soṽqavṽ | tʰvṽ-[vṽ | leṽ-ḡvṽ-qavṽ-joṽ!

Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

（你）拧一下盖子吧！

ḡvṽ VERBE Ton : H. ① Sentir, renifler. 闻嗅。
② Apprendre une nouvelle ; être au courant de. 听到（消息）、风闻。

mvṽ-ḡvṽ

NEG : je ne suis pas au courant !

（我）不知道这个消息！

noṽ ətsoṽ ḡvṽ?

Quelle nouvelle as-tu apprise ?

你听到了什么消息呢？

ḡvṽ NOM Ton : LM.
Mite (insecte qui mange les vêtements). 蛀虫。
CL : miṽ

- ɲ -

niŋ₁ VERBE Ton : H.
Écouter. 听。

tʰi+niŋ

DUR

DUR

tso+~tso+niŋ

écouter des choses

听东西

le+niŋ-zeŋ

ACCOMP _ PFV

听了

niŋ₂ VERBE Ton : H.
Emprunter (un objet). 向别人借。

hi+ki+ | tso+~tso+niŋ |

emprunter des choses à quelqu'un

向别人借东西

niŋ₃ VERBE Ton : H.
Échouer, perdre. 败、输。

niŋ_b CLASSIFICATEUR Ton : H_b.
Un jour. 日、天。

qʰu+niŋ

un jour

一天

ni+ ADJECTIF Ton : M.
Rassasié, repu. 饱。

le+ni+-zeŋ

ACCOMP _ PFV

饱了

ha+ni+(-zeŋ)

(je) suis rassasié

吃饱了。 / 吃饱饭了。

njʰ+ | le+ni+-zeŋ!

je suis rassasié

我饱了。

ni+_a VERBE Ton : M_a.
Avoir besoin de, vouloir. 需要。

no+ | ə+ni+? | mʰ+ni+!

Tu en veux ? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin !

你要吗？ - 不要！

ni+dzʰu+ NOM Ton : H#.

Pénis, organe sexuel masculin. 男生殖器。

CL : ʂu+

ni+gʷ#ŋ NOM Ton : #H.

Nez. 鼻子。

CL : ʂu+

ni+gʷ+baeŋ NOM Ton : MH#.

Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。

CL : kʰuŋ

ni+gʷ+dzʰuŋ NOM Ton : MH.

Mucus, morve. 鼻涕。

ni+hi+mi+ NOM Ton : M.

2e mois. 二月。

ni+mi+ NOM Ton : M. ① Soleil. 太阳。

ni+mi+ tʰv+

le soleil se lève

太阳出来、日出

② La journée ; le temps. 日、时间。

CL : ʂu+

ni+mi+da+dzʰu#ŋ NOM Ton : #H.

Éclipse solaire. 日蚀。

ni+mi+da+dzʰu+ tʰv+

il y a une éclipse de soleil

有日蚀

ni+mi+da+dzʰu+ niŋ!

Oui, c'est bien une éclipse de soleil !

是的，是日蚀！

CL : ʂuŋ

ni+mi+gvŋ NOM Ton : L.

Ouest ; "[la direction dans laquelle] le soleil se couche". 西方。

ni+mi+gvŋ-giŋ-dzʰŋ seŋ

marcher vers l'ouest

往西边走

ni+mi+ŋ-kʰu+ʂu+ NOM Ton : M.

Rayons du soleil. 太阳的光线。

CL : kʰuŋ

ni-mi-t^hv#1 NOM Ton : #H.

Est, orient. 东方。

ni-mi-t^hv-t-gi-t

la direction de l'est

东方方向

ni-mi-t^hv-t-gi-t | se-t

marcher vers l'est

向东面走

ni-mi-t^hv-t-gi-t | dzo-t

se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : "elle habite en Orient").

住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。）

ni-mi-t-tæ-su-t NOM Ton : M.

Tournesol. 葵花。

CL : dziJ

ni-naJ NOM Ton : L#.

Liane, rattan, vigne vierge, lierre. 藤子。

ni-t^hvJ NOM Ton : L#.

Givre. 霜。

ni-t^hvJ laJ-zeJ

il y a du givre

有霜

ni-t^hvJ NOM Ton : M. ① Narine. 鼻孔。

② Mucus, morve. 鼻涕。

CL : lu-t

ni-seJ NOM Ton : L#.

Un village du bord du Lac. 小落水（村落名）。

ni-seJ, | naJ-la-t niJ!

Nhissei, c'est un village entièrement Na !

小落水，是纯摩梭的一个村落！

ti-tki-t, | ni-seJ, | ta-tdziJ, | mv-t^hwæJ, | la-t^ha-t-di-t

Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t^ha-t-di-t/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

ni-toJ NOM Ton : M.

Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). 嘴巴，包括嘴周围的部位：颚等。

ni-toJ t^hwæJ

bavard (littéralement "bouche rapide")

多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”）

CL : k^hwɹJ

ni-tsi-t NOMBRE Ton : .

20. 20。

ni-tsi-t-qw-t NOMBRE Ton : MH#.

21. 21。

ni-tsi-t-gv-t NOMBRE Ton : .

29. 29。

ni-tsi-t-hō-t NOMBRE Ton : MH#.

28. 28。

ni-tsi-t-ni-t NOMBRE Ton : MH#.

22. 22。

ni-tsi-t-ŋwɹ-t NOMBRE Ton : .

25. 25。

ni-tsi-t-q^hv-t NOMBRE Ton : MH#.

26. 26。

ni-tsi-t-soJ NOMBRE Ton : L.

23. 23。

ni-tsi-t-su-t NOMBRE Ton : .

27. 27。

ni-tsi-t-zy-t NOMBRE Ton : .

24. 24。

ni-t-tsæ-t-zi-t NOM Ton : MH#.

Bâtiment d'habitation ; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. 二层房：农场里面的一栋楼，正对着农场大门。

ni-t-tsæ-t-zi-t-di-t

même sens

同上

CL : lu-t

ni-ze-t-hæJzeJ NOM Ton : L.

Hirondelle. 雨燕。

CL : miJ

ni-tso#1 NOM Ton : #H.
Poisson. 鱼。

ni-tso-t^hv-t-mi1# / ni-tso-t^hv-t-mi1

N + DEM + CLF

那条鱼

ni-tso-t-ta-pv1

poisson séché

干鱼

CL : **mi1**

-ni1 PARTICULE DE DISCOURS Ton : L.
Particule indiquant la certitude ; dérivée du verbe copule.
肯定（° 系词）。

ni1 1 VERBE Ton : La.
Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). 夹、夹持。

qwa-t-ni1~ni1-ɬ1

serrer un peu

夹一点

ni1 2 PRONOM Ton : L.
Pronom interrogatif : qui ? 谁。

ni1 ni1?

C'est qui ?

是谁？

no-t | ni1 ni1?

Qui êtes-vous ?

你是谁？

tʂ^hwa-t | ni1 ni1?

Qui est-ce ?

他是谁？

no-t | ni1 | -ki1 bi1-pi1, | qwa-t-bæ1 la1 ni1!

Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout !

无论你去谁（家），都一样！

no-t | ni1-ki1 bi1-pi1, | qwa-t-bæ1 la1 ni1!

Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

同上，声调段界不同

ni1a 1 VERBE Ton : La.
Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). 捻，缠线。

le-t-ni1

ACCOMP

ACCOMP

sa-t-ni1

tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil)

捻麻

qwa-t-ni1~ni1-ɬ1

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

捻一捻

ni1a 2 VERBE Ton : La.

S'abîmer, se casser ; tomber en panne (ex. : appareil photo). 设备坏了。

le-t-ni1-ze1

ACCOMP _ PFV : c'est cassé !

坏了！ / 破了！

tso-t~tso-t ni1

casser des choses

东西坏了

ni1a 3 VERBE Ton : La.

Verbe copule. 是系词。

ni1bv1 NOM Ton : L.

Criquet. 蟋蟀。

CL : **mi1**

ni1bv1-ʂe1sa-t NOM Ton : LM.

Libellule. 蜻蜓。

CL : **mi1**

ni1ma#1 NOM Ton : LM + #H.

Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier). 男性名字，起给双胞胎中的老大。

ni1p^hv1 NOM Ton : L.

Menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta*

Huds.. 水薄荷。

ni1p^hv1-bæ1bæ1

fleurs de menthe aquatique

水薄荷花

ni1=ɬ1 PRONOM Ton : LM + H#.

Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens. 第二人称，联想复数：你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋友们……）。

ni1tsuw#1 NOM Ton : LM + #H.

Hmông (groupe ethnique). 苗族。

CL : **v1**

niɿtɕeɿ **NOM** Ton : L.
Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. 门闩。

niɿtɕeɿ tʰiɿ-kʰuɿ, | tʰiɿ-tɕæɿ!
On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !
放门闩，（好好）锁（门）！

ni¹ **NOMBRE** Ton : MH.
2. 2。

- ŋ -

ŋæ-ŋi] ADJECTIF Ton : L#.
À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. 安逸 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 安逸

ŋɿŋɿ] NOM Ton : L.
Palais. 上腭。
CL : k^hwɿ]

ŋv] NOM Ton : L. ① Argent (métal). 银子。
② Argent (argent-papier et pièces de monnaie). 钱。

ŋv]_a VERBE Ton : L_a.
Pleurer. 哭。

(t^hi-ŋv-ŋv]
DUR RED
哭一场

ŋwæ-ŋq^hv] NOM Ton : M.
Four où on cuit les tuiles. 烧瓦的烤炉。

ŋwæ-ŋq^hv] ŋwɿ-zi]
'les sept familles du Four à tuiles' : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles
'瓦炉七家' : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住

ə-ŋa-ŋwɿ | ŋwæ-ŋq^hv | ts^he-ŋi-zi]
"les douze familles de Alawa" : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.
'阿拉瓦瓦炉十二家' : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家

CL : ŋwɿ

ŋwɿ] NOMBRE Ton : M? H#? (pas L).
5. 5。

ŋwɿ-ŋhã] NOM Ton : L#.
Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. 位于永宁西南的一座山。

kɿ-mv, | æ-ŋæ, | ŋwɿ-ŋhã, | ŋwæ-ŋv#, | na-ts^hi | -t^hɿ-ŋpɿ-mi#, | qv-ŋ-ŋs^ha-na |
Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.
永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。

ŋwɿ-ŋp^hæ] NOM Ton : MH#.
Tuile. 瓦 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 瓦
CL : p^hæ]

ŋwɿ-ŋqo] NOM Ton : H#.
Genou. 膝盖。
CL : ŋwɿ Voir : ŋwɿ-ŋv]

ŋwɿ-ŋts^hi] NOMBRE Ton : L#.
50. 50。

ŋwɿ-ŋwɿ-tse-ŋp^hæ] NOM Ton : LM + #H-.
Os du genou. 膝盖骨。
CL : ŋwɿ

ŋwɿ-ŋi-mi] NOM Ton : L.
5e mois. 五月。

ŋwɿ-ŋv] NOM Ton : LM + MH#.
Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement "moëlle du genou". L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. 膝盖 (直译: "膝盖髓")。这个说法强调膝盖的脆弱。

[M23] ŋwɿ-ŋv-ko-lo] go].
avoir mal dans le genou
膝盖疼。

CL : ŋwɿ Voir : ŋwɿ-ŋqo]

ŋwɿ] VERBE Ton : MH.
Percer, piquer. 刺痛。

t^hi-ŋwɿ-ze]
(Elle/il) a pris une écharde
(他) 被刺扎疼了。

- ǒ -

ō-dɿ-tɿ **NOM** Ton : M.
Fondement/fondamentalement. 根本。

ō-dɿ-tɿ-ŋwɿ, | hĩ-tɿʂwɿ-vɿ | tɿʂwɿ-ne-tɿ gvɿ | -
jiɿ!

Voilà comment il se comporte en réalité/au fond !
(Se dit de quelqu'un dont le comportement est ir-
respectueux des règles de savoir-vivre)

他原来是这样做事的！ / 他原来这么不懂
事！

ō-tʰv-tɿ **NOM** Ton : .
Ce jour-là (il y a longtemps). (早以前的) 那天。

ō-tɿʂwɿ **NOM** Ton : M.
Moustique. 蚊子。

ō-tɿʂwɿ le-tʰv-tɿ-ze-tɿ!

voilà un moustique ! / un moustique est entré
(dans la pièce, sous la moustiquaire...)

有一只蚊子！

ʂwɿ-ti-tɿ-mi, | ō-tɿʂwɿ-tɿ |

Le septième mois, c'est un mois à moustiques !

七月份, 蚊子多！ / 七月份, 是蚊子多的一个
月！

CL : miɿ

ō-tɿʂwɿ-kv-dzɿ **NOM** Ton : MH#.
Moustiquaire. 蚊帐。
CL : ɿwɿ

ō-tɿʂwɿ-ne-tɿ-jiɿ **ADVERBE** Ton : MH#.
De cette façon-là. 那样。

ō-dv-tɿ-kʰv-miɿ **NOM** Ton : LM + MH#-.
Chien-loup. 狼狗。
CL : miɿ

ō-dv-tɿ-miɿ **NOM** Ton : LM + H#.
Louve. 母狼。
CL : miɿ

ō-dv-tɿ-pʰv#ɿ **NOM** Ton : LM + #H.
Loup mâle. 公狼。
CL : miɿ

ō-dv-tɿ-zo#ɿ **NOM** Ton : LM + #H-.
Louveau. 小狼。

ō-dv-tɿ **NOM** Ton : LM + MH#.
Loup. 狼。
CL : miɿ

ō1 **PRONOM** Ton : MH.
Soi-même, propre. 自己。

ō-tɿ-ŋoɿ
sa propre maison
自己家

ō-tɿ-dzɿ, ō-tɿʂwɿ !
Chacun boit sa propre boisson ! (Contexte : un
petit enfant s'empare du biberon d'un autre et
s'apprête à boire ; on l'en empêche.)
自己喝自己的！ (情景：一个婴儿抓另一个婴
儿的奶瓶。)

ō-tɿʂeɿ, ō-tɿʂæɿ !
chacun mange son propre morceau de viande !
(Description des manières de table : dans le
temps, on donnait un bout de viande à chacun
et chacun mangeait son morceau, pas comme la
coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée
par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/as-
siettes posés sur la table.)

自己吃自己的 (那块) 肉！ (关于饮食习惯：
吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当
地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。)

ō-tɿ-bv-tɿ-jiɿ-ŋwɿ | swɿ-kv-tɿ !
c'est en faisant soi-même qu'on apprend !
自己做, 就能学会！ / 要学会, 就得自己熟
练！

ō-tɿ-bv-tɿ-ōɿ + N
son propre N (soi-même + POSS + soi-même)
自己的 (+ 名词)

ō-tɿ-bv-tɿ-ōɿ zwæɿ
son propre cheval
自己的马

ō-tɿ-bv-tɿ-ōɿ jiɿ
sa propre vache
自己的牛

ō-tɿ-bv-tɿ-ōɿ lvɿ
son propre champ
自己的田地

ō-tɿ-bv-tɿ-ōɿ dʒeɿ
son propre argent
自己的钱

ō-tɿ-mv-tɿ-ōɿ diɿ
lieu de naissance, lieu d'origine
出生的地方、老家、故乡

ō-tɿ-ə-tɿ-mv-tɿ / ō-tɿ-ə-tɿ-mv-tɿ / ō-tɿ-ə-tɿ-mv-tɿ
son propre aîné (frère ou soeur)
自家姐姐 (或哥哥)

ṭ1-ə1v1 / ṭ1-ə1v1

son propre oncle

自家舅舅（母亲的兄弟）

- p -

pa-tɕɿ NOM Ton : M.
 Bananier plantain. 芭蕉 (汉语借词).
 Emprunt : chinois 芭蕉

pæ¹ VERBE Ton : H.
 Déménager. 搬 (家).
 Emprunt : chinois 搬?

pæ¹a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
 Troupe (de chevaux, de soldats...). 量词：马、军人
 (一队)。

pæ¹kʰwɿ#¹ NOM Ton : #H.
 Pièce d'argent de l'époque impériale. 民国之前的银币。

ə¹mi¹! | pæ¹kʰwɿ¹ so¹-¹w¹ ki¹-mæ¹!

Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent!
 (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)

哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准 / 说法, 三个银币等于半个月的工资左右。)

pæ¹kʰwɿ¹ dʷa¹-¹w¹#; pæ¹kʰwɿ¹ ni¹-¹w¹#;
 pæ¹kʰwɿ¹ so¹-¹w¹#

une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent

一块银币, 两块银币, 三块银币

pæ¹kʰwɿ¹ dʷa¹-ki¹ta¹

un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

一包银币 (埋在地里, 为了藏)

CL : ¹w¹

pæ¹li¹ NOM Ton : L#.
 Châtaigne. 板栗。
 Emprunt : chinois 板栗

pæ¹li¹-si¹dzi¹

châtaignier

板栗树

pæ¹li¹-dzi¹
 châtaignier
 板栗树

pæ¹tɕæ¹-tɕʰo¹ NOM Ton : L#.

Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yon-
 gning (principalement peuplé de Chinois Han). 红桥。

no¹ | pæ¹tɕæ¹-tɕʰo¹-hi¹-ni¹-zo¹!

“Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao!” In-
 sulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un phy-
 sique disgracieux. La géographie populaire na at-
 tribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao
 (localité que traversaient les caravanes) : gros nez
 camus, en particulier.

解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “
 你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路
 过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不 “眉
 清目秀”, 比如有扁鼻子。

pæ¹suw¹ NOM Ton : M.

Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires
 féodaux. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语
 借词)。

Emprunt : chinois 把事

pæ¹te¹ NOM Ton : L#.

Banc, tabouret. 板凳。

Emprunt : chinois 板凳

CL : ¹w¹

pæ¹a VERBE Ton : M_a.

Mettre (la table), servir. 摆桌子、供应饭菜。

Emprunt : chinois 摆?

ha¹ tʰi¹-pæ¹ tsæ¹-ni¹-ze¹! | ha¹ dzu¹-bi¹-ze¹!

C'est servi! A table!

饭摆好了! 吃饭了!

pæ¹pʰæ¹ 1 NOM Ton : LM + MH#. ① Grosse
 planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres,
 utilisée pour la charpente des maisons. 厚的木板、木
 板子。

② Herse en bois, qui consiste essentiellement en une
 grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par ex-
 tension) du terme qui signifie “planche”. 耙。

CL : pʰæ¹

pæ¹pʰæ¹ 2 NOM Ton : LM + MH#.

Prénom masculin. 男性名字。

pæ¹ 1 VERBE Ton : MH.

Cultiver (une terre). 种 (地)。

pæ1 2 VERBE Ton : MH.

Dépasser, outrepasser ; laisser passer (une occasion). 超过, 错过。

pæ1 | -kʰu1-pi1, | mɣ1-tsɣ1!

Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)!

错过 (一个吉日), 不好!

pæ1 | -tʰa1-kʰu1

Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/ un moment propice)!

不要错过 (机会)!

le1-pæ1-ze1!

(On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

错过了!

pæ1hwɣ1 NOM Ton : MH.M.

Solution, méthode (emprunt chinois ancien). 办法 (早期汉语借词)。

Emprunt : chinois 办法

[ʃʰu1 | pæ1hwɣ1 | ɕjɣ1 yu1 (+ | zɣwæ1)]!

Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

他很会想办法的!

CL : **kʰwɣ1**

pe1ʃe1 ADVERBE Ton : M.

En soi. 本身 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 本身

pɣ1 NOM Ton : #H.

Dessin, peinture. 画。

CL : **pɣ1 pʰæ1**

pɣ1 VERBE Ton : H.

S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. 蜷曲、蜷缩。

æ1 [ʃʰu1-mi1 | si1dzi1-tʰæ1qo1 | tʰi1-pɣ1-dzo1]

La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre!

那只鸡, 在树下蜷缩着!

[ʃʰu1-qo1 dɣu1-pɣ1 ɕjɣ1-tɕ1]

Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

过来这边躺一下!

pɣ1b CLASSIFICATEUR Ton : Hb.

Classificateur des images, peintures.... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊)。

pɣ1a VERBE Ton : Ma.

Porter sur son dos (le bois, ...). 背 (水、柴、孩子)。

pɣ1~pɣ1

RED

重叠: 背一背

tʰi1-pɣ1~pɣ1

DUR RED

背一背

qʰæ1 pɣ1~pɣ1

porter des engrais/ du fumier

背肥料

kʰɣ1 pɣ1~pɣ1

porter un panier dorsal

背背篓

zu1 pɣ1~pɣ1

porter de l'herbe

背草

tso1~tso1 pɣ1~pɣ1

porter des choses

背东西

***tso1~tso1 pɣ1**

porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée)

背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。)

njɣ1-ŋu1 pɣ1~pɣ1 (+ bi1)!

c'est moi qui porte!

我来背!

dzu1 pɣ1~pɣ1

porter de l'eau

背水

zo1mv1 pɣ1~pɣ1

porter un enfant sur le dos

背孩子

pɣ1dʒɣ1-di1 NOM Ton : L#.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

ə1go1-ɣwɣ1, | ɣwɣ1la1-bi1, | bæ1ɣwɣ1, | tʰo1tsʰe1#1, | pi1tsʰe1-di1, | pɣ1dʒɣ1-di1, | ɣwɣ1tv1

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。

pr-la NOM Ton : L#.

Photo, photographie (néologisme). 相片, 照片。
CL : p^hæ

pr-ka CLASSIFICATEUR Ton : M.

Un grand pas. 量词：一大步。

qwa-pr-ka~qwa-pr-ka

à grands pas

大步流星地

ni-pr-ka

deux grandes enjambées

两大步

-pr-to CONJONCTION Ton : L#.

Même. 连。

ts^hwa | li-pr-to | t^hwa-ni!

Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)

她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯)

ts^hwa | pr-jy-pr-to | dzu-ni!

Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)

她连面包都吃!

hæ | k^hv^hmi-ge-pr-to dzu-kv!

les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.)

汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉)

hæ | k^hv^hmi-ge F dzu-kv!

même sens

同上

bo-pr-to; la-pr-to; mv-pr-to; zwa-pr-to; hi-mi-pr-to; ni-mi-pr-to; hwy-li-pr-to; hwy-mi-pr-to; k^hv^hmi-pr-to; xo-dzi-pr-to; ji-tsæ-pr-to; na-hi-pr-to; bo-mi-pr-to; bo-ha-pr-to; xæ-tv-pr-to

en association avec des noms des diverses catégories tonales

与不同声调类的名词结合

pr-tv NOM Ton : H#.

Panier de vannerie. 篮子、竹篮。

dzu-swa-pr-tv

panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

筷子篮

pr-t^hi NOM Ton : L#.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓, 永宁有两家。

pr-t^hi = t

le clan /pr-t^hi/, la famille /pr-t^hi/

/pr-t^hi/ 家族

pr-ts^hwæ ADJECTIF Ton : .

Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去。

ni-gr-pr-ts^hwæ

nez aplati/camus; littéralement "nez écrasé"

扁鼻子

le-pr-ts^hwæ-ze

ACCOMP _ PFV

被压扁

ts^hwa-v^h le-t^hi-zo, | dy-qo | t^hi-pr-ts^hwæ-ze!

il s'est effondré là-bas, recru de fatigue!

那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了!

hæ-mi-pr-ts^hwæ

Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

(脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼)

pr_a VERBE Ton : L_a.

Sortir, émerger, apparaître. 出现、出来、浮现。

dzu pr

de l'eau sort

涌出水来

dzu-q^hv^h-qo | dzu pr-ze

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source

水泉里面, 涌出水来。

t^hi-pr-dzo

DUR _ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source)

正在涌出水来

gr-pr

émerger, se lever : le soleil se lève

出现、上来: 太阳出来

pr_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子)。

pr-dzu NOM Ton : L.

Eau de source. 泉水。

px̣̌-họ̌~họ̌ ADJECTIF Ton : L + H#.

Mou. 柔软。

px̣̌-họ̌~họ̌-gṿ̌

mou

柔软

kọ̌-q̣̌ẉ̌ px̣̌-họ̌~họ̌-gṿ̌-hị̃̌ | ṭ̌ṿ̌-ḳ̌ẉ̌

l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

头上软软的那块 = 囟门

px̣̌ǰ̣x̣̌-bṿ̌-dị̌ NOM Ton : LM + #H-.

Étuve pour cuire la pâte/le pain. 用来蒸面团（馒头等等）的蒸笼。

CL : [ẉ̌]

px̣̌ǰ̣x̣̌ NOM Ton : LM + MH#. ① Pâte à pain (à cuire

à la vapeur, pour obtenir des petits pains blancs). 做面包的面团（可以蒸成馒头）。

② Galette. 饼。

lị̌-px̣̌ǰ̣x̣̌ | q̣̌ẉ̌-[ẉ̌]

une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette)

一块茶饼

CL : ǰ̣x̣̌ǰ̣x̣̌

px̣̌lṿ̌ NOM Ton : LM.

Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/zị̌-mị̌/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée. 仓库：主屋对面的房子，只有一层。用来收藏大工具，例如犁，或者腊肉。

px̣̌lṿ̌ NOM Ton : L.

Nuque. 项背、项、脖颈儿。

CL : [ẉ̌]

px̣̌mị̌ NOM Ton : L.

Grenouille. 青蛙。

px̣̌mị̌-px̣̌p̣̌ṿ̌

grenouille femelle et grenouille mâle

母青蛙与公青蛙

px̣̌mị̌-ǰ̣ị̌p̣̌ṿ̌

grosse grenouille (ou crapaud) ; animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille).

一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。

hạ̃̌-ʃẉ̌-px̣̌mị̌

Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice.

一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。

ḍ̌ẉ̌-px̣̌mị̌

Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois.

一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。

nạ̌hị̃̌ | px̣̌-ʃẹ̌ ḍ̌ẉ̌ ; | px̣̌-yẉ̌ | ʃạ̌-tạ̌ mṿ̌ ! | px̣̌-mæ̣̌, | bæ̣̌-ʃsọ̌ ǰ̣ị̌ !

“Les Naxi mangent de la viande de grenouille ; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille ; ils se font des balais avec la queue des grenouilles !”

谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”

CL : mị̌

px̣̌p̣̌ṿ̌ NOM Ton : L.

Grenouille mâle. 公青蛙。

CL : mị̌

px̣̌tị̌#̣̌ NOM Ton : LM + #H.

Tabouret, petit banc. 凳子。

CL : [ẉ̌]

px̣̌ṭ̌ẉ̌-px̣̌mị̌ NOM Ton : LM + #H-.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mị̌ Voir : px̣̌ṭ̌ẉ̌, px̣̌ṭ̌ẉ̌-kọ̌-ḍ̌ẉ̌

px̣̌ṭ̌ẉ̌-kọ̌-ḍ̌ẉ̌ NOM Ton : LM + MH#.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mị̌ Voir : px̣̌ṭ̌ẉ̌, px̣̌ṭ̌ẉ̌-px̣̌mị̌

px̣̌ṭ̌ẉ̌ NOM Ton : LM + MH#.

Têtard. 蝌蚪。

CL : mị̌ Voir : px̣̌ṭ̌ẉ̌-kọ̌-ḍ̌ẉ̌, px̣̌ṭ̌ẉ̌-px̣̌mị̌

px̣̌ VERBE Ton : MH.

Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). 耙地。

ǰ̣ị̌ px̣̌

passer la herse

耙地

ciɿ tvɿ-dzoɿ, | jiɿ leɿ-prɿ!

Quand on plante du riz (= avant de planter le riz),
il faut passer la herse !

种稻谷，要（先）耙地！

prɿzvɿ NOM Ton : LM-L.

Matelas. 褥子（汉语借词：被褥）。Dialecte chinois
local : 被褥。

Emprunt : chinois 被褥

CL : ts^hiɿ

piɿ VERBE Ton : H.

Dire. 说。

t^haɿ-piɿ!

Il ne faut pas (le) dire !

别说！

əɿtsoɿ piɿ?

Que dis-tu ? (employé pour demander à quel-
qu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

əɿtsoɿ piɿ-piɿ?

Que dis-tu ? (employé pour demander à quel-
qu'un de répéter)

（你刚才）说什么？（请人家重新说一遍）

piɿk^hvɿ NOM Ton : M.

Pelle à poussière. 畚箕。

CL : naɿ

piɿlv#ɿ NOM Ton : #H.

Déchets de la distillation : ce qui reste après la production
de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. 酒糟：煮
酒剩下的渣滓（一般给猪吃）。Dialecte chinois local :
酒糟。

piɿlvɿ, | hɿɿ | dzwɿ-mvɿ-kvɿ!

Les grains après distillation, ça ne se mange pas !
/ ce n'est pas propre à la consommation humaine !

酒糟，人不能吃！

piɿmaɿ NOM Ton : M.

Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男
女通用名。

piɿmaɿ-taɿmvɿ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

piɿmaɿ-taɿts^hoɿ NOM Ton : L.

Prénom féminin. 女性名字。

piɿmvɿ\$ NOM Ton : H\$.

Dicton, parole du temps jadis, adage. 成语、俗语。

piɿts^heɿ-diɿ NOM Ton : L#.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个
村落。

əɿgoɿ-ɿwɿɿ, | ɿwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɿwɿɿ, |
t^hoɿts^heɿ#ɿ, | piɿts^heɿ-diɿ, | prɿɿdzɿɿ-diɿ, |
ɿwɿɿ-tvɿ

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les
deux premiers comportent une population na ; le
troisième est un village na ; les suivants sont es-
sentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落
拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩
梭村，最后一个普米村。

piɿts^heɿ : bɿɿ! |

/piɿts^heɿ/, c'est un village pumi !

fv : /pi tshe / 是一个普米族村落！

piɿɿɿ NOM Ton : LH.

Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 双下
巴。

CL : ɿwɿ

piɿti#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Pépîte d'argent. 银块。

CL : ɿwɿ

pi¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Peu (indénombrable), un peu ; souvent employé comme
hypocoristique. 量词：少。

ɿwɿɿ-pi¹

un peu

一点

q^hæɿ-piɿ

un peu de crottin (ramassé comme engrais)

一点粪肥

ɿvɿ-piɿ

un peu d'argent

一点钱

ɿvɿ | ɿwɿɿ-pi¹

un peu d'argent

一点钱

ɿwɿɿ | ɿwɿɿ pi¹

un peu de cendre ; on ne peut dire : *ɿwɿɿ-piɿ,
non plus que : *ts^heɿ-piɿ (pour “un peu de sel”)

一点灰

ts^huɿ | dzeɿ ɿwɿɿ-piɿ dzoɿ!

il a un peu d'argent !

他有一些钱！

pi **NOM** Ton : LH.
Pinceau (emprunt ancien). 笔。
Emprunt : chinois 笔

tʰæ-læ | tɕu-l-di | pi!

Le truc pour écrire, ça s'appelle "pinceau" !
用来写字的那个东西, (叫做) "笔" !

pjɿ **ADJECTIF** Ton : H.
Carré/anguleux (visage, pilier...). 方形的。

ta-l-pjɿ-l~pjɿ-l (-zo)

un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)
(脸、物品) 太方, 不圆滑

po **VERBE** Ton : .
Emballer. 包 (量词) (汉语借词)。
Emprunt : chinois 包

le-l-po

ACCOMP

ACCOMP

po **CLASSIFICATEUR** Ton : Ma.
Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件)。

po-lɕw# **NOM** Ton : #H.
Artisan. 工匠。

po-lɕw | ji-l-hi-l-hi

personne qui travaille comme artisan
当工匠的人

CL : v

po-lo **NOM** Ton : M.
Bélier; bouc. 公绵羊。

po-lo-l

frapper un bélier
打公绵羊

CL : p

po-po **NOM** Ton : M.
Ballon. 球。

[F5] po-po-l

jouer au ballon
打球

CL : l

po-po-ls **NOM** Ton : MH#.
Chou. 圆白菜。Dialecte chinois local : 包包菜。
Emprunt : chinois 包包菜
CL : l

po **CLASSIFICATEUR** Ton : Lb.
Classificateur des paquets. 量词: 包 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 包

po **1 VERBE** Ton : MH.
Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. 寄信、服送、带过来、拿、送。

qʰwæ-l po

amener une lettre/un message
带来一封信 / 一个消息

tso~tso-l tʰi-l-po

amener quelque chose
带来一个东西

hi-l qʰw-l-v | tso~tso-l qʰw-l-kʰwɿ | tʰi-l-po

quelqu'un prend/amène quelque chose
有人带东西过来

tʂʰwæ-l | po-l-jo!

amène vite!
快拿过来吧! / 快带过来吧!

po **2 VERBE** Ton : MH.
Être enceinte. 怀孕。

tʂʰw-l | zo-lmv po.

Elle est enceinte.
她怀孕了。

pv **1 VERBE** Ton : M' intrans.
Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. 祭。

kʰv-l pv

faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An
做过年的祭礼

tsʰi-l-ji-l, | kʰv-l pv-l-tso-l-ji-l!

ce soir, on va fêter le Nouvel An!
今天就要过年了!

pv **2 ADJECTIF** Ton : M.
Sec. 干燥。

le-l-pv-l-ze-l

ACCOMP _ PFV
干了

le-t-pv- | le-t-zwæ-ze-

ça a complètement séché/c'est entièrement sec/
c'est parfaitement sec

干透了

pv-t-kæ-t-æ-gv-

tout sec

全干、完全干

pv-lv- | NOM Ton : M.

Champ sec/pluvial. 旱地。

CL : p^hv-

pv-l- | VERBE Ton : .

Rouler (une pierre roule). 滚动 (石头滚动)。

pv-l- | ze-

PFV

滚动了

le-t-pv-t- | l-

ACCOMP

ACCOMP

pv-q^hw- | NOM Ton : H#.Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois
(n'est plus en usage actuellement, remplacée par une na-
vette plus simple). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的)。y- | dzo- | b- | pv-q^hw-

la navette du métier à tisser

织布机的梭子

CL : l- | Voir : k^hw- | pv-

pv-l- | # | NOM Ton : #H.

Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 氆氇。

CL : ts^hi-

pv- | s- | NOM Ton : L#.

Ambre. 琥珀。

CL : l-

pv- | t- | s- | VERBE Ton : L#.

Presser, serrer. 挤、挤压。

nj- | t- | s- | pv- | t- | s- | bi- | !

Je vais presser ça ! / je m'occupe de serrer ça/
presser ça !

我来压吧 !

le-t-pv- | t- | s-

ACCOMP

ACCOMP

pv- | VERBE Ton : L.

Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. 过、
过去 (时间过去、日子过去)。

ni- | mi- | pv-

le temps passe, la journée passe

时间过去。直译：(一)天(慢慢)过(去)

ni- | mi- | | le-t-pv- | ze-

le temps a passé, la journée a passé

时间过去了, (一)天过去了

dz- | dz- | q^hw- | dz- | | bi- | mi- | s- | q^hw- | t- | ;
| dz- | z- | q^hw- | z- | | ni- | mi- | s- | pv- | di- | !Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se rem-
plir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou
mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a
le ventre plein ; qu'on dise des bonnes choses
(= des éloges d'autrui) ou des mauvaises (= des
ragots), on arrive à passer la journée / le jour
se passe agréablement ! (Proverbe qui fait l'éloge
des vertus du bavardage et du commérage.)“吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能
吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过
去!” (这个谚语, 说闲聊的好。)dz- | dz- | q^hw- | dz- | | bi- | mi- | s- | ; | dz- | z- |
q^hw- | z- | | ni- | mi- | s- | pv- | di- | !

Variante du proverbe ci-dessus.

上述谚语的变体

pv_a 1 | VERBE Ton : L_a.Raccompagner ; escorter ; mener, conduire (du bétail). 送
行。

hi- | bæ- | pv-

raccompagner un invité

送客

pv_a 2 | VERBE Ton : L_a.Autoriser (ex. : un mariage) ; demander (à quelqu'un de
faire quelque chose), faire faire ; commanditer, être com-
manditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). 让, 安
排, 投资, 要求。sw- | p^hi- | t- | | pv- | k^hw- | ni- | !

c'est le seigneur qui était le commanditaire !

(马帮) 是土司来投资的!

t- | s- | | dz- | s- | | pv- | k^hw- | t- | ni- | !c'est elle/lui qui apporte le capital/qui comman-
dite ! (ex. : pour une caravane)

是他来投资的! (如: 马帮)

hi- | t- | | pv- | m- | k^hw- | !On n'est pas autorisé à y aller ! (Contexte : dis-
cussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur
d'accès à une localité où sont parlées des langues

naish, dans le Sichuan. La consultante résume :
“On n’est pas autorisé à y aller ! / L’accès n’est pas autorisé !”)

人家不让去！

pv_a 3 VERBE Ton : L_a.

Peigner. 梳。

ko^hq^hwɿ^h pv_a

se peigner

梳头

ko^h pv_a

se peigner

梳头

pv_a[w_a] NOM Ton : LH.

Bouton (sur un vêtement). 扣子。

CL : [w_a]

pv_a[mi] NOM Ton : L.

Peigne grossier, à dents relativement écartées. 粗齿梳子。

CL : na^h

pv_a[pv_a] NOM Ton : LM.

Poche. 衣兜。

ba^hla^h-pv_a[pv_a]

poche intérieure de chemise ; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...

上衣兜子

Syn : ta^hdv_a.

pv_a[ta] NOM Ton : L.

Seau. 桶。

CL : [w_a]

pv_a[tsu^h-pv_a[mi] NOM Ton : LM + #H-.

Peignes. 梳子 (总称)。

pv_a[tsu^h] NOM Ton : LM + MH#. ① Peigne fin (utilisé pour épouiller). 篦子 (用来梳虱子)。

② Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l’on tisse. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝。

CL : na^h

pv_a[t^hw_a] NOM Ton : LM.

Prénom féminin. 女性名字。

pv₁ 1 VERBE Ton : MH.

Enlever, arracher (les mauvaises herbes) ; couper du fourrage pour les animaux domestiques. 拔、扯 (草)。

zu^h-pv₁

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

zu^h | le^h-pv₁

arracher les mauvaises herbes ; couper du fourrage pour les animaux domestiques

拔草

pv₁ 2 VERBE Ton : MH.

Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. 拉出 (剑……)。

æ^hmi^h | t^hi^h-pv₁

dégainer une épée

拉出剑

gæ^h-pv₁

dégainer, sortir une arme de son fourreau

拉出 (剑……)

æ^hmi^h | gæ^h-pv₁

dégainer une épée

拉出剑

pv₁ 3 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des pas/enjambées ; emprunt au chinois. 量词：步。

Emprunt : chinois 步

- pʰ -

-pʰæ̌di] ADVERBE Ton : .

Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. 像、好像。

my̌t-pʰæ̌di]

différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了）

pʰæ̌tɓ VERBE Ton : M_b. ① Attacher (un animal). 拴（牛……）。**tʰǐt-pʰæ̌t + zět**

DUR _ PFV

DUR _ PFV

pʰæ̌t ~ pʰæ̌t

RED

重叠

② Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. 有联系，有缘分，有深的关系。

pʰæ̌t ~ pʰæ̌t = ɬæ̌ nǐ]

[Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人）

pʰæ̌tqʰwɿ̌] NOM Ton : L#.

Visage. 脸。

CL : ɬw̌t

pʰæ̌tɬv̌t-dǐ] NOM Ton : .

Foulard (périphrase) ; autrefois, on utilisait un fichu, / qʰwæ̌tɬw̌t/. 围巾。

pʰæ̌tɬcǐ] NOM Ton : H#. ① Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。**pʰæ̌tɬcǐ - zǒ]**

jeune homme

小伙子

pʰæ̌tɬcǐ = ɬæ̌]

jeunes hommes ; les jeunes hommes

小伙子们

② Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, "le jeune homme", le second étant féminin, "la jeune femme". 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子）。

CL : v̌t v̌t

pʰæ̌tɬɬhæ̌-lǒ#] NOM Ton : #H.

Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 脸盆, 木盆。

CL : ɬw̌t

pʰæ̌t VERBE Ton : MH.

Écarter, pousser, jouer des coudes. 推搡。

ɬw̌t-tɬǒt pʰæ̌t, | ɬɬw̌t-tɬǒt pʰæ̌t

pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)

东推西挤

pʰæ̌t_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des objets plats : feuilles de papier.... 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片）。

pʰět INTERJECTION Ton : M.

Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. 呸！（表示唾弃的感叹词）。

pʰɿ̌tɬɿ̌] NOM Ton : M.

Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). 礼物。

pʰɿ̌tɬɿ̌ pǒt-tsʰw̌t

amener des cadeaux

带礼物

ɬɬw̌t | ɬæ̌ɬw̌t kǐt-hĩ̌t pʰɿ̌tɬɿ̌ nǐ]

C'est un cadeau que m'a donné Dashi !

这是达石给的礼物！

ɬɬw̌t | ɬæ̌ɬw̌t tʰǐt-kǐt-hĩ̌t pʰɿ̌tɬɿ̌ nǐ]

C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi !

这是达石送你的礼物！

CL : kʰwɿ̌]

pʰɿ̌tɬv̌] NOM Ton : L#.

Théière. 茶壶。

Emprunt : chinois 壶？

pʰɿ̌tɬpʰv̌#] NOM Ton : #H.

Chacal mâle. 公豺。

CL : mǐ]

pʰɿ̌tɬmǐ] NOM Ton : L.

Femelle chacal. 母豺。

CL : mǐ]

p^hɣ]-so]~so] ADJECTIF Ton : .
Meuble : la terre est meuble. 松(土)。

[tʂeɪ | p^hɣ]-so]~so]-gv]

la terre est meuble, la terre a été ameublie
土是松的

p^hɣ]zo] NOM Ton : L.
Petit chacal. 豺崽子。
CL : [wɪ]

p^hɣ] NOM Ton : LM.
Hyène, chacal. 豺。

p^hɣ] hwæɪ-zeɪ

...a acheté (une) hyène
买了豺

p^hɣ] dzwɪ-zeɪ

...a mangé (une) hyène
吃了豺

CL : mi]

p^hi] NOM Ton : M.
Tissu de lin ; anciennement le tissu dont étaient faits ts les vêtements (cf récit “travaux”). 麻布, 亚麻布。

p^hi] daɪ

tisser le lin, faire du tissu de lin
织麻布

CL : k^hwɣ]

p^hi-tɕ VERBE Ton : M_b.
Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait “sauter” le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. 簸。

haɪ p^hi-tɕ

vanner du grain
簸粮食

p^hi-tɕ~p^hi-tɕ

RED

重叠：簸一簸

le-t-p^hi-tɕ(-zeɪ)

ACCOMP _ (PFV)
簸了

p^hi-k^hvɪ] NOM Ton : M.
Coquillage. 贝壳。

p^hi-li] NOM Ton : L#.
Papillon. 蝴蝶。
CL : mi]

p^hi-mo] ₁ NOM Ton : L#.
Vanneuse. 簸箕(用来簸粮食等)。
CL : naɪ Voir : p^hi-mo]

p^hi-mo] ₂ NOM Ton : L#.
Piège pour attraper des oiseaux. 抓鸟的圈套。

vɪdzeɪ qoɪ-diɪ, | p^hi-mo]!

Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça “piège pour oiseaux”!
抓鸟的东西, (叫做) 圈套!

Voir : p^hi-mo]

p^hi-ts^ho#] NOM Ton : #H.
Prénom masculin. 男性名字。

p^hi-ts^ho-t-dwɪdzwɪ] NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

p^hi-tʂæɪ VERBE Ton : M.
Se draper d'un feutre. 披毡(汉语借词)。
Emprunt : chinois 披毡

p^hi]hæɪ] NOM Ton : L.
Sandale. 凉鞋。汉语借词：第一个音节：皮, 第二个音节：不明确, 同/tʂæɪhæɪ/。
Emprunt : chinois 皮 (2ndsyllable :notidentified)
CL : dziɪ paire

p^hi]koɪ] NOM Ton : LM.
Pomme. 苹果。
Emprunt : chinois 苹果
CL : [wɪ]

p^hi]t^ha] NOM Ton : L.
Amadou. 火草。
CL : poɪ

p^hi] VERBE Ton : MH.
Vomir. 呕吐。

le-t-p^hi-tɕ-zeɪ

ACCOMP _ PFV

呕吐了

p^ho] VERBE Ton : H.
Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. 披上(不系扣子)。

mɣɪ-p^ho]

NEG

不披

ba¹la¹ qa¹-p^ho¹

endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

披上衣服（不系扣子）

p^ho¹_b VERBE Ton : M_b.

Ouvrir (ex. : porte). 打开（例如：开门）。

gy¹-p^ho¹ (-ze¹)

ouvrir

打开

k^hi¹ p^ho¹

ouvrir la porte

开门

k^hi¹mi¹ le¹-p^ho¹

ouvrir la porte

开门

tso¹~tso¹ p^ho¹

ouvrir quelque chose

打开东西

p^ho¹_a VERBE Ton : L_a.

S'échapper, s'enfuir ; détalier. 逃, 逃跑, 逃掉。

le¹-p^ho¹-ze¹

ACCOMP _ PFV

逃跑了

le¹-p^ho¹-hu¹-ze¹!

(Elle/il) s'est enfui(e)!

(他)逃跑了!

p^ho¹la¹ VERBE Ton : LM + MH#.

Faire la guerre. 战争、打仗。

my¹-p^ho¹la¹

NEG

不打仗

p^ho¹la¹ | d^hu¹-k^hv¹

une année de guerre

打仗的一年

p^ho¹ VERBE Ton : MH.

Semer à la volée. 撒（撒种子）、播（种子）。

ɬæ¹ p^ho¹

semmer des graines à la volée

撒种子

p^ho¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles.... 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛.....）。

p^hv¹ts^he¹ VERBE Ton : HL.

Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). 分开、区分、区别开来。

le¹-p^hv¹ts^he¹

distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

分开、区分、区别开来

d^hu¹-p^hv¹ts^he¹=ɬ¹

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

试着区分

my¹-p^hv¹ts^he¹

ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

不分开, 不分, 不区分

p^hv¹₁ NOM Ton : M.

Mâle. 公的。

ts^hu¹, | p^hv¹ji¹!

C'est un mâle!

这（只动物）是公的!

ts^hu¹, | p^hv¹!

C'est un mâle!

这（只动物）是公的!

CL : v¹**p^hv¹₂** NOM Ton : M.

Prix. 价格。

p^hv¹dz^o#¹ NOM Ton : #H.

Village de Labai. 拉伯。

p^hv¹dz^o d^zi¹

habiter à Labai

在拉伯住

p^hv¹dz^o-h^ĩ#¹ NOM Ton : #H.

Personne de Labai, gens de Labai. 拉伯的人。

p^hv¹d^hu¹ ADJECTIF Ton : MH#. De : p^hv¹ 2 et d^hu¹la
Coûteux, cher. 贵。**p^hv¹d^hu¹ji¹**

prêter attention à

关心

p^hv¹ky¹ NOM Ton : M.

Couverture. 被子。

CL : l¹

p^hv-[w#] NOM Ton : #H.

Tissu de laine tibétain. 氍毹。

CL : [w-]

p^hv-[w-]-[hæ-q^hwɣ] NOM Ton : H#.

Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-
gning.). 羊毛裙子。

CL : [w-]

p^hv-[tv] NOM Ton : H#.

Buffle mâle. 公水牛。

dzi-mi-p^hv-[tv]

même sens : buffle mâle

同上：公水牛

dzi-mi-[ʂ^hu-p^ho] dzo, | p^hv-[tv] ni!

ce buffle, c'est un mâle !

这头水牛是公的 / 是公水牛 !

CL : p^ho1

p^hv-[zo] ADJECTIF Ton : MH#. De : p^hv- 2 et zo1a

Bon marché. 便宜。

Voir : p^hv-2 ; zo1a2

p^hv-ja CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des parcelles de terre, des champs. 量词：
田地（一块）。

lv- | d^hu-p^hv-

un champ ; une parcelle

一块田

p^hv-ja ADJECTIF Ton : L_a.

Blanc (visage, habits, cheveux...). 白色（脸、衣服）。

p^hv-ji-hi

REL

白的

p^hv-ja 1 VERBE Ton : L_b.

S'agiter. 摇动、翻滚。

bo- | t^hi-p^hv-dzo

le cochon s'agite dans son box

猪在翻滚

bo-ŋu- | p^hv-~p^hv-

même sens

猪在翻滚

p^hv-ja 2 VERBE Ton : L_b.

Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. 扩散、
发展。

zo-mv- | t^hi-p^hv-

les enfants se répandent, la famille essaime

孩子们扩散（到新的地方）

p^hv-]-tæ-ja ADJECTIF Ton : L + H#. De : p^hv-ja

Blanc (visage, habits, cheveux...). 很白（脸、衣服、头
发）。

p^hv-]-tæ-ja-gv-

tout blanc

很白

p^hv-]-tæ-ja-gv-

tout blanc

很白

p^hæ-q^hwɣ- | p^hv-]-tæ-ja-gv-

le visage est très blanc

脸很白

p^hv- 1 VERBE Ton : MH.

Ôter, retirer (un vêtement). 脱（衣服）。

p^hv- 1 VERBE Ton : MH.

Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). 煮（鸡
蛋、洋芋……）。

ju-jo- F | p^hv-! | æ-ju- F | p^hv-!

Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau ! Les œufs,
ça se cuit à l'eau !

洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮
的！

æ-ju- p^hv-

cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs

煮鸡蛋

ju-jo- p^hv-

cuire des pommes de terre à l'eau

煮洋芋

le-p^hv- | le-mv-ze!

C'est cuit (à l'eau) ! Résultatif : ça a été suffisam-
ment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

煮熟了！

p^hv- 2 VERBE Ton : MH.

Verser ; renverser ; répandre ; jeter. 倒（酒……），倒
出来。

zu- p^hv-

verser du vin, servir du vin

倒酒

dzu- p^hv-

verser de l'eau

倒水

mv-]-tæ- p^hv-

renverser, verser à terre, jeter à terre

往外倒

[F5] dæ- | mv-]-tæ- p^hv-

jeter des ordures

倒垃圾

p^hv1 3 VERBE Ton : MH.

Retourner ; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). 翻身、翻来翻去。

le1-wo1 tsɿ1-p^hv1 |

se retourner

翻身

ɖu1-tɕo1 tsɿ1-p^hv1, | tɕ^hu1-tɕo1 tsɿ1-p^hv1

se retourner par-ci, se retourner par-là

翻来翻去

- q -

qaɿ CLASSIFICATEUR Ton : L_c. ① Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). 量词：抱。

tʃʰwɿ-qɑɿ
cette brassée
这一抱

② Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. 量词：粮食垛、干草垛。

dzeɿ[wɿ] dʷwɿ-qɑɿ
une botte de blé (lors de la récolte)
一垛小麦（收割时，将十束绑在一起成一垛）

qaɿ_a VERBE Ton : L_a. ① Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. 盖、覆盖。

leɿ-qɑɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV
盖了

tʰiɿ-qɑɿ-zeɿ
DUR _ PFV
DUR _ PFV

dʷwɿ-kʰwɿ | tʰiɿ-qɑɿ
couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu)
(pour le préserver de la poussière)
用一块（布料）来盖（电视机，为了防灰）

hæɿ-qʰvɿ | tʰiɿ-qɑɿ!
le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! /
(on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en)
recouvre (le téléviseur) le soir!
晚上，（要）盖上！ / 我们晚上盖电视机（为了防灰）！

tsoɿ~tsoɿ qɑɿ
recouvrir quelque chose
覆盖东西

② Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. 遮（云遮月）、遮挡。

-qɑɿ POSTPOSITION Ton : MH.
À (datif); avec (comitatif). 给、对。

qɑɿ VERBE Ton : MH.
Aider. 帮助。

tʰiɿ-qɑɿ
DUR
DUR

qaɿ~qɑɿ
RED
重叠：帮帮忙

hɿɿ qɑɿ~qɑɿ
aider des gens; aller travailler chez autrui (par
ex. pendant les récoltes)
帮人，到别人家去工作（例如收庄稼的时候）

njɿɿ noɿ qɑɿ~qɑɿ
je t'aide
我帮你

qæɿ₁ VERBE Ton : H.
Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). 搬。Dialecte chinois local : 盘。

leɿ-qæɿ
ACCOMP
ACCOMP

qæɿ₂ VERBE Ton : H.
Échanger. 换。

leɿ-qæɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV
换了

dʒiɿhɿvɿ qæɿ
changer de vêtements
换衣服

baɿlaɿ | tʰiɿ-qæɿ
changer de vêtements
换衣服

qæɿ~qæɿ
RED
重叠：交换

qæɿ~qæɿ-ɿɿ
RED INCHOATIF
RED INCEPTIVE

qæɿ~qæɿ-ɿɿ-zeɿ
RED INCHOATIF PFV
RED INCEPTIVE PFV

tsoɿ~tsoɿ qæɿ~qæɿ
échanger des choses
交换东西

le-t-qæʌ~qæʌ(-zeʌ)

ACCOMP RED (PFV)

ACCOMP RED (PFV)

qæʌ 3 VERBE Ton : H.

Sculpter. 雕。

le-t-qæʌ-zeʌ

ACCOMP _ PFV

雕了

bæʌbæʌ qæʌ

sculpter une fleur

雕花

qæʌdoʌ NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

zi-mi-t-qæʌdoʌ

bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal

建主房的木材

zi-tqʰwɹ-t-qæʌdoʌ#ʌ

bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment

建房子的木材

CL : kvʌ Syn : qæʌ-tʌ.

qæʌdzɹʌ NOM Ton : L#.

Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. 一个姓。这个姓，永宁有两家。

qæʌdzɹʌ-tʌ

le clan /qæʌdzɹʌ/, la famille /qæʌdzɹʌ/

/qæʌdzɹʌ/家族

qæʌdzɹʌ | -tsʰwɹ-tʌ

nom d'une personne, comportant un nom de famille (/qæʌdzɹʌ/) et un prénom (/tsʰwɹ-tʌ/)

一个人的名字：姓为 /qæʌdzɹʌ/, 名为 /tsʰwɹ-tʌ#ʌ/

qæʌ-tʌ NOM Ton : M.

Bois de charpente, tronc coupé. 木材、木料。

CL : kvʌ Syn : qæʌdoʌ.

qæʌa VERBE Ton : La.

Cajoler un enfant. 哄（孩子）。

zoʌ qæʌ

cajoler un enfant

哄孩子

le-t-qæʌ~qæʌ | le-t-zi-t-kʰwɹ

endormir (un enfant) en le cajolant

哄睡着

qæʌb VERBE Ton : Lb.

Tromper. 欺骗。

hɪ-t qæʌ-kvʌ

rusé, qui sait tromper son monde

狡猾、很能骗人的

hɪ-t qæʌ | zɹwæʌ

qui trompe magistralement son monde

狡猾、很能骗人的

hɪ-t qæʌ mɹʌ-dʌ!

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的）

qæʌ-mɹʌ-dʌ!

il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)

不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的）

mɹʌ-t-qæʌ

NEG

不骗

hɪ-t qæʌ-tsoʌ~tsoʌ!

C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

骗人的东西！（关于买来的一团线，质量不好）

qæʌdiʌ VERBE Ton : L.

Donner une chiquenaude. 弹（弹脸）。

qæʌ 1 VERBE Ton : MH.

Brûler quelque chose ; par exemple : incinérer un corps.

燃烧，如：烧尸体（进行火葬时）。

mɹʌ qæʌ-zeʌ

le feu est parti, ça brûle, ça flambe ; un incendie est parti

火烧着了 / 着火了

mɹʌ le-t-qæʌ / mɹʌ le-t-qæʌ-zeʌ

ça brûle ; il y a un incendie

火在烧 / 着火了

mɹʌ qæʌ-tʌ

ça brûle ; il y a un incendie

火在烧 / 火烧着了

mɹʌ qæʌ-tʌ kʰwɹ

lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)

（有人）放火

mv-qæ¹-ɿ-hw¹

un incendie est parti
(有人) 放火了！

qæ¹ 2 VERBE Ton : MH.
Souffrir, avoir mal. 疼。

bi-mi¹ qæ¹

avoir mal au ventre
肚子疼

fo-k¹v¹ qæ¹

avoir mal à la hanche
腰疼

ko-q¹hw¹ qæ¹

avoir mal à la tête
头疼

qæ¹ 1 NOM Ton : LH.
Huile (terme générique ; huile de friture). 油, 食用油。

qæ¹ 2 NOM Ton : LH.
Colle. 胶。
CL : k¹hw¹

qi¹qi¹ ADVERBE Ton : M.
À l'origine. 原来、一开始。

-qo POSTPOSITION Ton : 0.
Dans. 里、里面。

qo¹ 1 VERBE Ton : H.
S'agenouiller (les mains au sol). 跪下。

qo¹ 2 VERBE Ton : H.
Aimer d'amour. 爱, 关心。

m¹v¹-qo¹

NEG
不爱

zo-mv¹zo¹ qo¹

aimer (ses) enfants
爱孩子

õ¹-hi¹ qo¹

aimer sa famille
爱自己家人

-qo¹ POSTPOSITION Ton : M.
Dans. 里。
Voir : -qo¹lo¹

qo¹lo¹sv¹ ADJECTIF Ton : .
Obéissant, sage (enfant). 乖、听话。

-qo¹lo¹ POSTPOSITION Ton : L#.
Dans. 里面。

tʂ¹hw¹ | a¹ko¹-qo¹lo¹ dzo¹

Il/elle est à la maison/dans la maison.
他/她在家里。

Voir : qo¹lo¹

qo¹lo¹ ADVERBE Ton : L#.
Dedans, à l'intérieur de, dans. 里面。
Voir : -qo¹lo¹

qo¹pv¹ ADJECTIF Ton : .
Assoiffé, ayant soif. 渴。

qo¹pv¹-ze¹

PFV
渴了

qo¹pv¹ m¹v¹-t¹a¹-ze¹

avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif
渴得不行

qo¹pv¹ NOM Ton : L#.
Coucou. 布谷鸟。

qo¹pv¹-ɿwæ¹ | qw¹-ni¹

Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois.
Littéralement : “le jour où chante le coucou”.
清明节。直译：“布谷鸟叫的那天”

CL : mi¹

qo¹pv¹-zwæ¹dqæ¹ NOM Ton : LM-.
Geai, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦。

qo¹tv¹ NOM Ton : L#/LM.
Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). 果核。

dzi¹ko¹-qo¹tv¹

noyau de pêche
桃子果核

CL : ɿw¹

qo¹a VERBE Ton : L_a.
Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches). 放、储存。

qo¹ho¹ NOM Ton : LM + MH#.

Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir ; est formée de deux parties qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ □□). 礼盒。

CL : ɿw¹

qwæ¹ NOM Ton : M.
Sommier (de lit) ; banc large. 床垫子。

qwæ¹mi#¹
grand sommier
大床垫子

CL : na¹

qwæ¹lo¹ NOM Ton : MH#.
Petit passage, petit sentier. 过道、小道。

qwæ¹lo¹-qo¹ | gɣ¹tɕo¹ le¹-jo¹
venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs)
抄小道

CL : kʰw¹

qwæ¹bo#¹ NOM Ton : #H.
Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方。
CL : ɬw¹

qwæ¹ʃe#¹ NOM Ton : #H.
Punaise. 臭虫。
CL : mi¹

qwæ¹ʃe¹la¹bv¹ NOM Ton : H#.
Sorte de ver. 一种蠕虫。
CL : mi¹

qwæ¹zo¹zo¹ NOM Ton : L#.
Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。
CL : pɣ¹

qwæ¹dɕæ¹ NOM Ton : L.
Mâchoire ; bouche. 颚、嘴、嘴巴、口。

qwæ¹dɕæ¹-qo¹-ŋw¹ | tʰæ¹
mastiquer, ronger
咬在嘴里

CL : ɬw¹

qwæ¹~qwæ¹ VERBE Ton : .
Se gratter ; gratter, gratouiller. 抠痒。

le¹-qwæ¹~qwæ¹-ze¹
ACCOMP _ RED PFV
ACCOMP _ RED PFV

qwæ¹ʃv¹ NOM Ton : LM + MH#.
Mors. 马嚼子。

zɰæ¹-kwæ¹ʃv¹
mors de cheval
马嚼子

CL : na¹

qwæ¹ 1 VERBE Ton : MH. ① Creuser, piocher (dans la terre meuble). 挖 (土)。

tv¹qʰv¹ qwæ¹
creuser un trou
挖洞

ʃse¹ qwæ¹
creuser la terre
挖土

qʰæ¹lo¹ qwæ¹
dégager une rigole
挖水沟

jɣ¹jo¹ qwæ¹
déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre
挖洋芋

② Puiser (de l'eau). 舀 (水)。

dɕw¹ qwæ¹
puiser de l'eau
舀水

qwæ¹ 2 VERBE Ton : MH.
Graver. 雕刻。

bæ¹bæ¹ qwæ¹
graver une fleur
刻花

qwæ¹~qwæ¹
RED
重叠

bæ¹bæ¹ qwæ¹~qwæ¹
graver des fleurs
刻一朵花

qwæ¹ NOM Ton : LH.
Mâchoire (monosyllabe). 嘴巴 (单音节)。
CL : ɬw¹

qwr¹ NOM Ton : M.
Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. 火塘。

qwr¹, | mv¹ kʰw¹-di¹!
Le foyer, c'est là où on allume le feu !
火塘，就是升火的地方！

CL : ɬw¹

qwxɿa VERBE Ton : M_a.
Accuser. 告状。

mɿɿ-qwxɿ

NEG

不告状

hĩɿ qwxɿɿ

dénoncer quelqu'un

告一个人

njɿɿ-ŋwɿ | qwxɿɿ-biɿ!

je vais (te) dénoncer !

我要告状！

noɿ | leɿ-qwxɿɿ-hõɿ!

va (le) dénoncer !

你去告状吧！

qwxɿɿ~qwxɿɿ

RED

重叠

qwxɿɿɿwɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. 营火、篝火。

qwxɿɿɿwɿ-pʰɿɿɿbɿɿ

les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。

qwxɿɿa VERBE Ton : L_a.
Pousser, grandir. 生长、长。

gɿɿ-qwxɿɿ

grandir, pousser

长大，生长

tʂʰwɿ | gɿɿ-qwxɿɿ-zeɿ!

Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

他长大了！（关于一个小孩）

qwxɿɿpiɿ NOM Ton : L.
Bouche. 嘴巴。

qwxɿɿpiɿ-qoɿloɿ

à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

[F5] koɿpiɿ-kõloɿ

dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

嘴巴里

CL : ɿwɿ

- q^h -

q^ha^l ADJECTIF Ton : H.
Amer. 苦。

ADVERBE Ton : .
Particulièrement, très. 多么、非常。

q^ha^l-q^hu^l-hĩ^l

extrêmement gros

非常大

q^ha^l-q^hu^l-gv^l

particulièrement grand

非常大

q^ha^l-ḡwæ^l-gv^l

particulièrement grand, de très grande taille

很高、非常高

q^ha^l-ḡwæ^l-mi^l-zo^l

très grand, de très haute taille

很高

q^ha^l-q^hu^l-mi^l-zo^l

très gros, de très grande envergure

很大

Voir : q^ha^l 1

q^ha^l 1 PRONOM Ton : M.
Combien. 几、多少。

hĩ^l | q^ha^l-kv^l?

combien de gens, combien de personnes ?

几个人？

bæ^lbæ^l | q^ha^l-bæ^l?

combien de fleurs ?

几朵花？

q^ha^l-zi^l?

combien de familles ?

几家？

ha^l | q^ha^l-tɕ^hi^l?

combien de repas ?

几顿饭？

q^ha^l-ni^l?

combien de jours ?

几天？

q^ha^l-k^hv^l gv^l-ze^l?

quel âge avez-(vous) ?

几岁了？

q^ha^l-k^hv^l?

combien d'années ?

几年？

q^ha^l-k^hwɣ^l?

combien de morceaux ?

几块？

q^ha^l-na^l?

combien (d'outils...) ?

几把？

sw^lt^hi^l | q^ha^l-na^l dzo^l?

Combien y a-t-il de couteaux ?

有几把刀？

q^ha^l-k^hw^l

combien (d'objets longs)

几条

q^ha^l-k^hw^l dzo^l?

Combien y a-t-il (d'objets longs) ?

有几条？

q^ha^l-mæ^l dzo^l?

Combien (tu) as d'argent ?

有几块（钱）？

si^ldzi^l | q^ha^l-dzi^l?

combien d'arbres ?

几棵树？

si^lkv^l | q^ha^l-kv^l?

combien de branches ?

几枝树枝？

q^ha^l-k^hɣ^l?

combien de cageots ?

几筐？

Voir : q^ha^l 2

q^ha^l 2 ADVERBE Ton : M.
Quelques, plusieurs. 几（如：十几个）。

ts^he^l-q^ha^l

dix et plus (entre dix et vingt)

十几个、十来个

ts^he^l-q^ha^l-kv^l

dix et plus (entre dix et vingt)

十几个、十来个

Voir : q^ha^l 1

q^ha-dzeɪ NOM Ton : M.

Maïs. 玉米、包谷。

q^ha-dzeɪ-k^huɪ-tuɪ

racines des plants de maïs

玉米的根

q^ha-dzeɪ q^hæɪ

cueillir le maïs : arracher les épis de maïs

采玉米：折断玉米棒子

q^ha-dzeɪ dʒɪɪ

cueillir le maïs

采玉米

q^ha-dzeɪ-tsaɪbɪɪ | dʒuɪ-mɪɪ

un peu de farine de maïs

一点玉米粉

q^ha-dzeɪ-haɪbɪɪ, | q^ha-dzeɪ-haɪ[ɪ#ɪ, | q^ha-dzeɪ-tsaɪbɪɪ

le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

玉米的三种形态：玉米棒子，玉米粒，玉米粉

CL : kɪɪ

q^ha-dzeɪ-hwæɪ-diɪ NOM Ton : L.

Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 粮架的横梁。

CL : kɪɪ

q^ha-dzeɪ-lvɪ NOM Ton : M.

Champ de maïs. 包谷田、玉米田。

CL : p^hvɪɪ**q^ha-taɪ** PRONOM Ton : M.

Quand. 什么时候。

q^ha-taɪ biɪ?

quand (y) vas(-tu)?

你什么时候去?

q^ha-t-[ʃ^hɪɪ~ʃ^hɪɪ] ADJECTIF Ton : .

Tout sec. 充分干燥。

q^ha-t-[ʃ^hɪɪ~ʃ^hɪɪ]-gvɪ

complètement sec

充分干燥

leɪ-pvɪ-zoɪ, | q^ha-t-[ʃ^hɪɪ~ʃ^hɪɪ]-gvɪ-zeɪ!

c'est maintenant sec, et complètement sec!

现在，干了：全干了！

q^haɪjɪɪ PRONOM Ton : L.

Combien. 多少。

q^haɪjɪɪ t^hiɪ-kiɪ?

combien donner ? / c'est combien ?

要给多少？ = 多少钱？

q^haɪjɪɪ niɪ?

combien (t'en) faut-il ?

要多少？

dʒeɪ | q^haɪjɪɪ niɪ?

Combien d'argent ça coûte ?

要多少钱？

q^haɪneɪ PRONOM Ton : L.

Pronom interrogatif : comment ? 怎么样。

q^haɪneɪ jiɪ?

comment faire ?

怎么做？

q^haɪneɪ jiɪ-tsoɪ-niɪ?

comment faut-il faire ?

要怎么做？

q^haɪneɪ gvɪ?

comment faire ?

怎么做？

q^haɪneɪ gvɪ-hoɪ-zeɪ?

que s'est-il passé ?

怎么样了？发展到什么程度？

q^hæɪ NOM Ton : #H. ① Excréments, fèces. 屎、垃圾、肥料。**q^hæɪ dʒuɪ-pɪɪ ʃeɪ**

faire une crotte

拉一泡屎

q^hæɪ kvɪ

ramasser du crottin

捡（马……）屎

q^hæɪ-piɪ kvɪ

ramasser un peu de crottin

捡一点（马……）屎

q^hæɪ dʒuɪ-piɪ kvɪ

même sens : ramasser un peu de crottin

同上：捡一点（马……）屎

② Pet. 屁。

q^hæɪ k^huɪ

péter

放屁

q^hæŋ | dʷat-pɿŋ k^huŋ

faire un pet

放一个屁

③ Ordures, détritus. 垃圾。

CL : pɿŋ pɿŋ

q^hæŋ 1 VERBE Ton : H.

Ronger. 啃 (啃骨头)。

q^hæŋ 2 ADJECTIF Ton : H.

Froide (eau). 冷 (水)。

dʷuŋ q^hæŋ

eau froide

凉水

q^hæŋ-tɕjæŋ-gvŋ

très froid

冷得很

q^hæŋ 3 NOM Ton : #H.

Canal, rigole. 水沟 (单音节)。

CL : k^huŋ objets longsq^hæŋ VERBE Ton : .

Péter. 放屁。

q^hæŋ-b VERBE Ton : M_b.

(se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). 断, 破 (棍子, 竹竿)。

leŋ-q^hæŋ-zeŋ

ACCOMP _ PFV

断了

siŋ q^hæŋ

briser du bois

砸木头

q^hæŋ-k^hwɿŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de hou. 小水坝, 来堵塞田地里的水渠。

q^hæŋ-k^hwɿŋ dʷat-luŋ

un petit canal

一个小水坝

CL : luŋ

q^hæŋ-loŋ NOM Ton : MH#.

Petite rigole, petit canal. 小水渠。

CL : k^huŋ Voir : q^hæŋ-zoŋ#ŋq^hæŋ-miŋ NOM Ton : M.

Grand canal. 大水渠。

CL : k^huŋ objets longsq^hæŋ-moŋ NOM Ton : L#.

Un champignon vénéneux. 有毒的一种菌子。

q^hæŋ-tvŋ NOM Ton : M.

Anus. 肛门。

CL : luŋ

q^hæŋ-tɕ^hiŋ NOM Ton : M.

Un village de Yongning ; nom chinois : Kaiji. 开基 (永宁的一个村落)。

tɕ^huŋ | q^hæŋ-tɕ^hiŋ-hiŋ niŋ!

c'est quelqu'un de Kaiji!

他是开基村人!

dʷɿŋ-bvŋ-kɿŋ-saŋ-wɿŋ, | hiŋ-wɿŋ-loŋ, |
æŋ-miŋ-wɿŋ#ŋ, | laŋ-loŋ-wɿŋ, | laŋ-wɿŋ,
| bɿŋ-tɕ^hoŋ-gvŋ, | əŋ-laŋ-wɿŋ#ŋ, | gæŋ-tɕæŋ, |
q^hæŋ-tɕ^hiŋ, | t^hoŋ-luŋ#ŋles dix villages comptant traditionnellement
comme faisant partie de Yongning摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落之
一q^hæŋ-tɕ^hiŋ-tiŋ-dʷuŋ NOM Ton : L#.Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning. 永
宁坝的河流。q^hæŋ-tɕæŋ ADJECTIF Ton : MH#. De : q^hæŋ 1 Paisible,
tranquille (personnalité, trait de caractère). 安静。q^hæŋ-tɕæŋ | t^hiŋ-dziŋêtre assis tranquillement, être tranquille, avoir
l'esprit libre

安静地坐着

q^hæŋ-tɕæŋ | t^hiŋ-jiŋ

travailler paisiblement

安静地工作

q^hæŋ-zoŋ#ŋ NOM Ton : #H.

Petit canal. 小水渠。

CL : k^huŋ objets longs Voir : q^hæŋ-loŋq^hæŋ VERBE Ton : L_a.

Cueillir (du maïs). 采 (玉米)。

q^hæŋ-dzeŋ q^hæŋ

cueillir du maïs

采玉米

q^hɑ^hdzɛ | lɛ^h-q^hæ₁-zɛ₁

le maïs est cueilli

玉米收好了。

q^hɑ^hdzɛ | dʷɪ^h-q^hæ^h~q^hæ₁-ɣ₁

cueillir un peu de maïs

去采些玉米

q^hæ_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Faux, mensonger. 假。

q^hæ₁-hĩ₁ | t^hɑ^h-zɣwɣ₁!

ne dis pas de mensonges !

假话，不要说！ = 不要撒谎！

q^hæ^h zɣwɣ^h

dire des mensonges

撒谎、说谎

q^hæ_a 2 ADJECTIF Ton : L_a. ❶ En paix, tranquille, paisible (époque) ; en bonne santé (corps). 平静、安静，安乐、（身体）健康。hĩ^h | ə₁-q^hæ^h?

est-ce que ça va bien ? / tu vas bien ? (Formule équivalente du /ə₁-la^h la^h/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé ?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə₁-la^h la^h/ 'est-ce que [vous] vous disputez ?')

你好吗？ / 一切好吗？

njɣ^h | mɣ^h-q^hæ₁.

je ne me sens pas bien.

我不舒服。

❷ Léger, peu fatigant (travail). 轻松。

q^hæ₁-hĩ₁

REL

轻松的

q^hæ₁bæ₁ NOM Ton : L.

Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 调羹。

CL : na^hq^hæ₁[v]₁qæ₁ ADJECTIF Ton : L + H#.

Serein. 安宁。

q^hæ₁[v]₁qæ₁ | dʷɪ^h-dzi₁-ɣ₁

être assis tranquille, dans le calme

安静地坐一会

q^hæ₁[v]₁qæ₁-gv₁

tranquillement

安宁地

q^hæ₁ 1 VERBE Ton : MH.

Paraître, se lever (lune, soleil). 出来（月亮，太阳）。

t^hi^h-q^hæ^h-zɛ₁

DUR _ PFV

DUR _ PFV

q^hæ₁ 2 VERBE Ton : MH.

Démolir. 拆。

zi^h-q^hwɣ^h-q^hæ₁

démolir une maison

拆房子

q^hæ₁ 3 VERBE Ton : MH.

Partager, répartir. 分东西、（大家）平分东西。

q^hæ₁ 4 VERBE Ton : MH.

Tirer (avec une arme à feu, une arbalète ; aussi avec un arc : tirer une flèche). 开枪。

le^h-q^hæ^h-zɛ₁

ACCOMP _ PFV

开枪了

mv^h-zɛ^h-q^hæ₁(-zɛ₁)

tirer avec une arme à feu

开枪

q^hæ₁ 5 ADJECTIF Ton : MH.

Heureux. 幸福，安逸，平安。

le^h-q^hæ^h-zɛ₁

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

lo^h-q^hæ₁

travailler de façon tranquille, détendue, paisible

轻松工作

q^hæ₁ 6 VERBE Ton : MH.

Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine ; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. 糊、变黑（高温让油、食物变黑，变糊了）。

le^h-q^hæ^h-zɛ₁

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

mɣ^h | le^h-q^hæ^h-zɛ₁

L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température.

油焦了！

ha^h | le^h-q^hæ^h-zɛ₁

Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit.

饭糊了。

v¹ts^hʌ¹ | h^hʌ¹~h^hʌ¹ F | le¹-q^hæ¹-ze¹!

Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés ! /
les voilà trop cuits !

菜都炒糊了！

ʒe¹ | h^hʌ¹~h^hʌ¹ F | le¹-q^hæ¹-ze¹!

La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la
voilà trop cuite !

肉都炒焦了！

q^ho¹_a VERBE Ton : M_a.

Empiler (par exemple des pierres). 堆起来。

lv¹mi¹ t^hi¹-q^ho¹

empiler des pierres

石头堆起来

q^ho¹lo¹ NOM Ton : M.

Roue. 轮子。

CL : [w¹]

q^ho¹mo¹ NOM Ton : H#.

Vieille vache (qui n'a plus de lait). 老牛（不产奶了）。

CL : p^ho¹

q^ho¹_b VERBE Ton : L_b.

Inviter. 邀请、请。

h^hi¹ q^ho¹

inviter quelqu'un

邀请人

h^hi¹bæ¹ q^ho¹

inviter un hôte, convier un invité

邀请客人

h^hi¹bæ¹ | q^ho¹-zo¹-ho¹

Il va falloir inviter des hôtes !

需要请一下客人！

h^hi¹bæ¹ q^ho¹-di¹

Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée.

‘待客的东西’（老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。）

q^ho¹-q^ho¹~q^ho¹-ɬ¹

DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF

DELIMITATIVE RED INCEPTIVE: 请一下

q^ho¹-mɣ¹-q^ho¹

inviter ou ne pas inviter

请不请

q^ho¹-mɣ¹-ho¹

... ne vais pas inviter

不请了 / 不要请了

q^ho¹dv¹ NOM Ton : LM + MH#.

Masse, marteau de grande taille ; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. 大锤子。

ʒe¹-q^ho¹dv¹

masse en fer

铁锤子

CL : [w¹]

q^ho¹mv¹ NOM Ton : L.

Chapeau de paille. 斗笠。

CL : [w¹]

q^ho¹tv¹ NOM Ton : LM + MH#.

Souche. 树墩、树桩。

CL : [w¹]

q^ho¹₁ VERBE Ton : MH.

Picorer. 啄。

ha¹ q^ho¹(-ze¹)

picorer des céréales

啄粮食

ha¹ q^ho¹~q^ho¹ (-dzo¹)

picorer des céréales

啄粮食

æ¹-ŋw¹ | ha¹ q^ho¹

la poule picore

鸡在啄粮食

q^ho¹₂ VERBE Ton : MH.

Tuer ; abattre un animal. 杀，宰牲畜。

bo¹ q^ho¹ / bo¹ q^ho¹-ze¹

tuer le cochon

杀猪

bo¹ | le¹-q^ho¹-ze¹

le cochon a été abattu

杀了猪

æ¹ q^ho¹

tuer un poulet

杀鸡

ji¹ q^ho¹

tuer une vache

杀牛

q^hv] NOM Ton : #H.
Son, bruit. 声音。

tʂ^hu | ətso- q^hv1 jɪ ?
c'est quoi ce bruit ?
这是什么声音？

CL : k^hwɣ]

q^hv]a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des hameaux. 量词：村落。

ŋwɣ- q^hv1, | ts^he- jɪ- zi
Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə- lɔ- ɣwɣ#/))
五个村落，十二个家庭！（描写阿拉瓦村的情况）

q^hv1 1 NOM Ton : M. ① Trou. 洞。
② Terrier. 野兽的洞穴、野兽的窝。

ɣɣ- q^hv1 (ton M)
terrier de renard
狐狸的窝

ʂwæ- q^hv1 (ton M)
terrier de loutre
水獭的窝

CL : [wɣ]

q^hv1 2 NOM Ton : M.
Corne. 犄角（锯下来的）。

ji- q^hv1#
Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons.
牛角（过去，用牛角来当饮料容器）

tʂ^hæ- q^hv1
corne de cerf
鹿角

CL : [wɣ dze] paire

q^hv1-dzɹw] NOM Ton : H\$.
Cavité, trou (ex. : trou de souris ; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). 窟窿。

hwæ- tsɹw- q^hv1-dzi
trou de souris
耗子洞

q^hv1-dzɹw- ts^hi- (-ze)
percer un trou
挖一个洞

CL : [wɣ]

q^hv1-ti-mi#] NOM Ton : #H.
6e mois. 六月。

q^hv1-t^hv#] CLASSIFICATEUR Ton : #H.
Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient un corne de vache. 量词：一个牛角的容量。

ɬwɣ- q^hv1-t^hv#], | jɪ- q^hv1-t^hv#], | so- q^hv1-t^hv1,
| zɹv- q^hv1-t^hv#], | ŋwɣ- q^hv1-t^hv#], | q^hv1-
q^hv1-t^hv#], | ʂwɣ- q^hv1-t^hv#], | hō- q^hv1-t^hv#], |
gɹv- q^hv1-t^hv#], | ts^he- q^hv1-t^hv1/
association avec des numéraux, de 1 à 10
与数词结合，一至十

q^hv1-dw] NOM Ton : L.
Attachement ; observé seulement dans l'expression “être attaché à, faire cas de, attacher du prix à”. 关心。

q^hv1-dw] p^hv1
attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)
关心（一个人），重视（如：孩子重视父母）

q^hv1-dzæ] NOM Ton : L.
Cordelette, ficelle. 小绳子，细的绳子。

q^hv1-dzæ] [ʂwɣ- k^hu]
N + DEM + CLF
一条细的绳子

CL : k^hu]

q^hv1~q^hv1 VERBE Ton : MH.
Plier (vêtements). 折叠、裹起来。

q^hv1~q^hv1-ze]
PFV
折起来了

le- q^hv1~q^hv1
ACCOMP
ACCOMP

q^hv1-ts^hi1 NOMBRE Ton : LM + MH#.
60. 60。

q^hv1 1 VERBE Ton : MH.
Se recroqueviller. 蜷缩。

jɪ- q^hv1 | t^hi- dzi
être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses
坐着身体缩成一团

[M23] jɪ- q^hv1- jɪ | t^hi- dzi
être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses
坐着身体缩成一团

q^hv1 2 NOMBRE Ton : MH.
6. 6。

q^hwæ1 NOM Ton : M.
Lettre, message, parole/récit. 信息，信。

q^hwæ1 po1
envoyer une lettre
带信息、传信息，传一封信

q^hwæ1 k^hwɣ1
être en contact, être en correspondance ; être en relation
互相通信息、有联系（两个人互相通信息）

da1pɣ1-q^hwæ#1
les récits des prêtres /da1pɣ1/
达巴的故事

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1k^hwɣ#1 NOM Ton : #H.
Récit, raconter, ragot, histoire. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦。

q^hwæ1-zu1 q^hwæ1k^hwɣ1
raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot
讲一点八卦

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1-lu1 NOM Ton : M.
Potager. 菜园。
CL : kɣ1

q^hwæ1-mi#1 NOM Ton : #H.
Message, information (d'où : lettre). 口信，信息。

q^hwæ1-mi1 ji1
porter un message
带一个口信

CL : k^hwɣ1

q^hwæ1-tu1 NOM Ton : H#.
Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 头帕。
CL : bɣ1

q^hwæ1 NOM Ton : L.
Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 篱笆。
CL : kɣ1

q^hwæ1a VERBE Ton : La.
Bloquer. 挡住。

q^hwæ1 1 VERBE Ton : MH.
Briser (verre, vaisselle...), faire éclater ; casser (des noix). 弄碎。

zo1do1 q^hwæ1
casser des noix
敲开坚果（在永宁，不用夹子：用锤子敲开）

q^hwæ1 2 VERBE Ton : MH.
Gifler. 掴、打。

le1-q^hwæ1-ze1
ACCOMP _ PFV
掴了

zu1-tɣ1 q^hwæ1
gifler
打嘴巴

zu1-tɣ1 | q^hwæ1-lu1 | t^hi1-q^hwæ1-bi1!
Je vais te gifler ! / Je vais te flanquer une gifle !
(A un enfant)
我要打嘴巴了！（对孩子说）

q^hwæ1a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.
Classificateur des filaments de chanvre avant filage. 量词：丝，如纺之前的麻丝（一根）。

q^hwɣ1 NOM Ton : M.
Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 痕迹。
CL : p^ho1

q^hwɣ1a VERBE Ton : Ma.
Se guérir (blessure, maladie) ; se rétablir (une fracture).
治好（骨折、病）。

le1-q^hwɣ1-ni1!
C'est guéri ! / La fracture est rétablie !
治好了！

q^hwɣ1-bi1 NOM Ton : L#. ① Sabot, patte. 马蹄、马脚。

zwa1-q^hwɣ1-bi1#
sabot de cheval
马蹄、（马、狗……的）脚

k^hv1-q^hwɣ1-bi1#
patte de chien
狗脚

② Traces, piste (d'un animal). 动物脚的痕迹、行径。
CL : bi1 t^hv1

q^hwɣ1-mi1\$ NOM Ton : H\$.
Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 大碗（以前碗是用木头做的）。
Voir : q^hwɣ1-pɣ1\$

q^hwɣ+pxɿ\$ NOM Ton : H\$.

Grand bol. 大碗。

Voir : q^hwɣ+miɿ\$

q^hwɣ+ʒeɿ NOM Ton : L#.

Fer à cheval. 马蹄铁。

zɰæ+q^hwɣ+ʒeɿ (+niɿ)

fer à cheval

马蹄铁

CL : naɿ p^hoɿ

q^hwɣ+toɿ NOM Ton : L#.

Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). 肩膀的末端。

hĩɿ tʂ^hu+ɿ, | q^hwɣ+toɿ | dɰ+piɿ | ʂwæ+ɰvɿ-diɿ!

Ce type, il a les épaules un peu de travers ! / Il a une épaule plus haute que l'autre !

这个人的肩膀不正，一高一低！

CL : ɰɿ

q^hwɣ+t^hv#ɿ NOM Ton : #H.

Hotte en bambou pour porter de l'eau. 竹篓。

CL : ɰɿ

q^hwɣ+ts^hiɿ NOM Ton : L#.

Épaule. 肩膀。

q^hwɣ+ts^hiɿ-koɿ | hwæ+p^hæɿ | dɰ+naɿ-tʂ^hu+gɣɿ

porter une houe à l'épaule

肩上扛一把锄头

CL : ɰɿ

q^hwɣ+zoɿ\$ NOM Ton : H\$.

Petit bol. 小碗。

q^hwɣɿ 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Intelligent. 聪明。

q^hwɣɿ-hĩɿ

REL/NMLZ

聪明的

q^hwɣɿ-leɿ!

(il est/tu es) intelligent ! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux)

很聪明！ / 太聪明了！

dɰæɿ | q^hwɣɿ!

INTENSIF.très _ : très intelligent

很聪明！

q^hwɣɿ 2 ADJECTIF Ton : L_a.

Mauvais. 坏。

k^hvɿ | q^hwɣɿ-hĩɿ

une mauvaise année

(收成) 不好的一年

k^hvɿ q^hwɣɿ

une mauvaise année

(收成) 不好的一年

ts^hiɿ-jiɿ, | k^hvɿ+q^hwɣɿ t^hvɿ!

cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises) !

今年，年景不好！（收成不好）

tʂ^huɿ | nvɿmiɿ | dɰæɿ | q^hwɣɿ!

Il a l'âme bien noire !

他心很坏！

q^hwɣɿ-jiɿ

faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens...

干坏事：损坏东西，干扰人家……

tʂ^huɿ+ɰuɿ | njɣɿ+ɰvɿ tsoɿ~tsoɿ | leɿ+q^hwɣɿ-jiɿ-zeɿ!

Il a abîmé mes affaires !

他弄坏了我的东西！

hĩɿ q^hwɣɿ-jiɿ

embêter les gens, faire des misères aux gens

干扰人家、麻烦人

tʂ^huɿ | toɿtoɿmiɿ hĩɿ q^hwɣɿ-jiɿ!

Il/elle fait exprès d'embêter les gens !

他故意麻烦人！

q^hwɣɿdɰɿ NOM Ton : L.

Membres de la famille (étendue). 亲戚。

əɿzuɿ | q^hwɣɿdɰɿ niɿ

Tous deux, on est de la même famille

咱们两个是一家人。

q^hwɣɿdɰɿ, | vɿdzeɿ

famille et amis, cercle familial élargi

亲人：泛指亲戚与亲密朋友们

q^hwɣɿdɰɿ toɿ

établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)

建立起两个家庭之间的联系（通过婚姻）

CL : vɿ

q^hwɣɿ 1 NOM Ton : MH.

Bol. 碗。

CL : ɰɿ

q^hwɿ^l₂

NOM

Ton : MH.

Histoire, récit. 故事。

æɿsæɿ-q^hwɿ^l

récit d'autrefois, conte

老故事

CL : k^hwɿ^l

q^hwɿ^l_a

CLASSIFICATEUR

Ton : MH_a.

Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable). 量词：碗。

- ɬ -

ɬwæɫ VERBE Ton : H. ❶ Crier, hurler ; miauler ; braire ; hennir ; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). 喊、吼、叫（人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……）。

mɪɫ-ɬwæɫ

NEG

不叫

ɬwæɫ-ɬwæɫ

RED

重叠

hɪɫ ɬwæɫ-dzoɫ

Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier

有人在叫。

ɬwæɫ-ɬwæɫ-ɬ

appeler, lancer un appel

叫一声

hwɪɫliɫ ɬwæɫ-dzoɫ

le chat miaule

猫在叫

æɫ ɬwæɫ

la poule caquette

鸡在叫

zɪwæɫpʰæɫdiɫ | tʰiɫ-ɬwæɫ-dzoɫ

l'âne brait

驴在叫

[F5] zɪwæɫ | tʰiɫ-ɬwæɫ-dzoɫ

le cheval est en train de hennir

马在嘶

zɪwæɫ ɬwæɫ-dzoɫ!

le cheval est en train de hennir

马在嘶

❷ Inviter, faire venir. 请、叫（来）。

ɬwæɫ-ɬwæɫ-ɬ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

请来一下

tʰaɫ-ɬwæɫ!

PROHIB

不要请！

ɬwæɫ-mɪɫ-biɫ!

(on) ne l'invite pas !

不请他！

ɬwæɫɪ CLASSIFICATEUR Ton : Hɪ.

Classificateur des lieux, des endroits. 量词：地方（一处）。

tʰvɫ-ɬwæɫ-qoɫ | mɪɫ-tʰvɫ-swɫ!

...n'est jamais allé dans ces lieux-là

还没到这些地方

ɬɪbɪɫ NOM Ton : M.

La vérité ; le vrai et le faux ; les faits authentiques. 实情，真理。

njɪɫ-ɬwæɫ | ɬɪbɪɫ | zɪwɪɫ-biɫ!

je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière !

我要把实情说出来！

CL : **kʰwɪɫ**

ɬɪqʰvɫ NOM Ton : M.

Source chaude. 温泉。

ɬɪqʰvɫ-dzɪɫ

eau de source chaude (non potable)

温泉水（不可饮用）

CL : **ɬɪɫ**

ɬɪtaɫ NOM Ton : M.

Ganglions. 淋巴结。

CL : **ɬɪɫ**

=ɬæɫ CLITIQUE Ton : L.

Pluriel. 多数。

ɬɪwɪɫ-ɬæɫ\$

ces choses-ci, cette sorte de choses

这类的东西，……之类

=ɬɪɫ CLITIQUE Ton : L.

Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... 联想复数：一家人、一族人、一辈人……。

ɬɪwɪɫ-ziɫ=ɬɪɫ

les gens de cette famille ; cette maisonnée-ci

这家人

-ɬɪɫ SUFFIXE Ton : L.

INCHOATIF. 发端。

ɬɪɫ NOM Ton : L.

Direction, côté. 面（一个四方形物品的四面）。

["Housebuilding"] zɪɫ-ɬɪɫ

les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

四面

ɬæ̌a ADJECTIF Ton : L_a.
Plat, de forme plate, aplati. 瘪。

ɬæ̌-hi
REL/NMLZ
瘪的

ɬæ̌ti.ɬæ̌ (-gv)
raplapla, ratatiné
瘪瘪的

ɬɛ̌ VERBE Ton : L_b.
Regarder, se tourner vers, faire face à. 对着。

mv̌-ɬɛ̌
NEG
NEG

ɬw̌-ɬ̃-ɬɛ̌
DÉLIMITATIF _ RED
DELIMITATIVE _ RED

zěgi-ɬ̃?
dans quelle direction regarder ?
(我要) 往哪边转 ?

no- | ɬ̃ȟw̌-t̃so- ɬ̃!
Tourne-toi par ici ! / Regarde par ici !
你往这里转 / 往这里看 !

gv̌-ɬ̃ mv̌-ɬ̃, | ɛ̌-tso- li?
Qu'as-tu à regarder de toutes parts ? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu ?
你左转右转, (到底) 在看什么 ?

ɬ̃ɬ̃-lǒ NOM Ton : LM-L.
Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan. 马帮中的第二匹马。

ɬ̃ɬ̃ȟe#̌ NOM Ton : LM + #H.
Prénom masculin. 男性名字。

ɬ̃ɬ̃ȟe-ɬ̃ȟw̌.ɬ̃ NOM Ton : LM-L.
Prénom masculin. 男性名字。

ɬæ̌₁ NOM Ton : LH.
Graine. 种子。
CL : ɬw̌ objets ronds

ɬæ̌₂ NOM Ton : LH.
Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).
牛轭 (单行或双行)。

ji-ɬ̃
même sens que la forme monosyllabique : joug ;
littéralement 'joug de bœuf/buffle'
牛轭

ɬæ̌ ɬ̃ȟw̌-ɬw̌ / ɬæ̌ ɬ̃ȟw̌-ɬw̌

N + DEM + CLF ; cette expression possède deux variantes tonales
这个牛轭

CL : ɬw̌

- ĩ -

ĩ NOM Ton : #H.
Os, ossement. 骨头。
CL : kv

ĩ ADJECTIF Ton : H.
Démuni, en mauvaise passe. 困难、贫穷。

le-ĩ-ze!

(il) est en mauvaise passe !/il est à la rue !
(他)真的很穷苦!

le-ĩ-bi

ACCOMP _ FUT_imm

ACCOMP _ FUT_imm

mv-ĩ

NEG

NEG

le-ĩ-zo, | ĩ-la bi-mv-dzu!

“Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert!” Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un.

很困难，也还没有到饿死的程度啊！ / 再困难，也还没饿死！（直译：“再困难，也没有露出骨头！”这个成语，来安慰认为自己太可怜的人。）

ĩ-zw

se plaindre

诉苦、抱怨

ĩ-zw | da-ĩ-zw-ĩ

raconter ses malheurs ; se plaindre

诉苦、讲自己的不幸

ts^hu | ma-da-q^hw, | ĩ-zw | da-ĩ-zw-ĩ!

Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !

他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！

ĩ NOM Ton : M.
Clan : ensemble de familles. 家族。

ĩ d^h-ĩ

un clan

一个家族

CL : ĩ

ĩ_b CLASSIFICATEUR Ton : Mb.
Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).
量词：家族。

ĩ-hæ NOM Ton : L#.
Cartilage. 软骨。
CL : [w kv]

ĩ-kv NOM Ton : L#.
Colonne vertébrale. 脊椎骨。
CL : kv

ĩ-ko NOM Ton : L#.
Tibia. 胫骨。

hĩ-dza | dze t^ha-jĩ, | ĩ-ko mi t^ha-t^hv. |

“Le pauvre ne doit pas emprunter d’argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure !” (Ce proverbe enseigne qu’il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)

“穷人莫借钱，胫骨莫受伤！”

CL : kv

ĩ-mi NOM Ton : M.
Tronc. 树干。

si-dzi-ĩ-mi

tronc d’arbre

树干

CL : kv

ĩ[tsæ] NOM Ton : L#.
Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 关节部位，关节。
CL : [tsæ]

- ʁ -

ka] **NOM** Ton : #H.
Force. 力气。

ka-t zi-t

avoir de la force

有力量

no-tɕ | hɿ-tɕʰi-t ka-t zi-t!

votre famille/lignée/tribu est puissante !

你们家族很强大！

ka-t tʰv-t (+ze)

faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

尽力

ka] **1 VERBE** Ton : H.
Convier, faire venir, inviter. 请。

ka] **2 VERBE** Ton : H.
Gagner. 赢。

le-t-ka-t-ze]

ACCOMP _ PFV

赢了

ka]se] **VERBE** Ton : .
Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). 请来 (和尚、医生 ……)。

tæ-tɕ-t ka-t-se]

faire venir un moine, faire appel à un moine

请和尚到家里来

tʃʰæ-tɕw-t ki-t-hɿ | le-t-ka-t-se] | le-t-po-t-jo-t / tʃʰæ-tɕw-t ki-t-hɿ | dɕw-t-ka-t-se]-tɕ hō]

faire venir le médecin

请医生来

njɿ-t-ɕw-t | no-t ka-t-se]

je t'invite/je te convie/je te fais venir

我请你来

mɿ-t-ka-t-se]

NEG : ne pas faire appel à

NEG

ka-t **1 ADJECTIF** Ton : M.
Bon, fiable : objet de bonne qualité ; travail de bonne tenue ; personne ayant bon caractère. 好 (质量好, 品质好, 脾气好)。

mɿ-t-ka-t-hɿ-t se-t

de la mauvaise viande

不好的肉 (质量不好)

mɿ-t-ka-t-hɿ-t se-t-kʰwɿ-t ki-t

donner un morceau de mauvaise viande

给一块不好的肉

pʰi-tko-t | mɿ-t-ka-t-ze-t!

Les pommes ne sont plus bonnes ! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)

苹果不好了！ / 苹果不新鲜了！（三月份，上一季收获的苹果已经不好吃的了，或者烂了，或者变酸）

hɿ-t dɕw-t-v-t | ka-t-mɿ-t-zi-t-hɿ-t zwɿ!

quelqu'un dit n'importe quoi

有人在乱说话！

ka-t **2 VERBE** Ton : M. *Archaïque* [古语] Présenter ses excuses, demander pardon. 道歉、请人家原谅。

ka-t-ze-t!

Pardon ! (adressé à une personne de haut rang)

抱歉！ / 请原谅！（对地位比自己高的人说）

ka-t **VERBE** Ton : Mb.
Enjamber (un ruisseau...). 跨 (跨过小沟)。

le-t-ka-t-ze-t

ACCOMP _ PFV

跨过了

ka-t-dzi-t **NOM** Ton : M.
Peuplier. 杨树。
CL : **dzi-t**

ka-t-pv-t **NOM** Ton : M.
Poitrine. 胸脯、胸膛。
CL : **tɕ-t**

ka-t-pv-t-ɕ#] **NOM** Ton : #H.
Clavicule. 锁骨。
CL : **pʰæ-t**

ka-t-pʰv#] **NOM** Ton : #H.
Salaire, littéralement “prix du travail”. 工资，工钱。
CL : **kʰwɿ-t**

ka-t-zwɿ **VERBE** Ton : MH#.
Provoquer/humilier. 欺负。

tʃʰw-t-v-t | hɿ-t-ki-t ka-t-zwɿ-t-ji-t!

elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre

他欺负人、他对人发脾气

ka-t zwɿ-t-tɕ]

même sens

同上

noɿ | kaɿ ʒwɿt-tʰaɿ-ɿ!

Ne provoque pas les gens !

你不要欺负人！

kaɿmiɿ VERBE Ton : LH.

Demander pardon ; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de "merci" : de "crier merci" (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. 道歉。

kaɿmiɿ-zeɿ!

Merci !

谢谢！

kaɿʒwaɿ ADVERBE Ton : LM.

En fait, en réalité. 其实、事实上。

kaɿ NOM Ton : #H.

Cou (monosyllabe ; moins usité que le disyllabe). 脖子 (单音节)。

CL : ɿwaɿ Voir : kaɿɿvɿ

kaɿ₁ ADJECTIF Ton : M.

Riche. 富。

kaɿbæɿ NOM Ton : M.

Assiette. 盘子。

CL : ɿwaɿ

kaɿɿwaɿ NOM Ton : H#.

Carcan (était en bois) ; littéralement "[objet dans lequel] on met le cou". 枷锁。

kaɿɿwaɿ | ɿwaɿ-ɿwaɿ kʰwaɿ

mettre un joug (à quelqu'un)

套上一个枷锁 (在一个人的脖子上)

kaɿɿwaɿ kʰwaɿ

mettre le joug (à quelqu'un)

套上枷锁 (在一个人的脖子上)

kaɿmiɿ NOM Ton : M.

Épée. 剑。

CL : naɿ

kaɿɿvɿ NOM Ton : H#.

Col (précieux, avec des fils d'argent). 衣领。

CL : ɿwaɿ

kaɿɿ NOM Ton : H#.

Cou. 脖子。

CL : ɿwaɿ Voir : kaɿɿvɿ

kaɿtaɿ NOM Ton : L#.

Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. 肩隆。

jiɿ-kaɿtaɿ

garrot de vache

牛肩隆

kaɿtaɿ tʰvɿ-ɿwaɿ

N + DEM + CLF

这只肩隆

CL : ɿwaɿ

kaɿɿvɿ NOM Ton : H#.

Cou. 脖子。

CL : ɿwaɿ Voir : kaɿɿɿ

kaɿzo#ɿ NOM Ton : #H.

Petite épée. 短剑。

kaɿɿziɿ VERBE Ton : M.

S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. 考虑。

hiɿ | qʰaɿ-kvɿ dzoɿ | mɿt-kaɿɿziɿ, | njɿt-ɿwaɿ qʰæɿ! |

Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement "de gens") ! (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles)

无论有多少个人，我都会去帮助！（情景：合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助）

noɿ | mɿt-kaɿɿziɿ!

Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêlé-toi de tes affaires !

别管我了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！

kaɿa₁ VERBE Ton : La.

Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. 散、散开，化，溶化（一块土在水里面散开）。

leɿ-kaɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

leɿ-kaɿ~kaɿ (-zeɿ / -biɿ)

RED

重叠

ɤuɹɹ-kʰwɹɹɹ ɤæɹ

un morceau (de terre) se défait

一块(土)散开

ɤʂeɹɹ | leɹɹ-ɤæɹɹ-zeɹɹ

les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

土块散开了(耕田后灌溉, 土块散在水里)

ɤæɹa 2 ADJECTIF Ton : La.

Ivre, saoul. 醉。

ɤuɹɹ ɤæɹɹ(-zeɹɹ)

ivre d'alcool

醉酒

ɤæɹa 3 ADJECTIF Ton : La.

Approprié ; propice, favorable. 合适, 吉利。

ɤæɹɹ mɹɹɹ-ziɹɹ

ce n'est pas propice/favorable

不吉利、不合适

ɤæɹɹ mɹɹɹ-ziɹɹ, | ɤiɹɹ mɹɹɹ-tʰaɹɹ! / ɤiɹɹ-mɹɹɹ-ɤoɹɹ!

les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire ! (Mise en garde)

不吉利 / 不合适(的事情), 不能做! / 不要做! (警告)

ɤæɹɹ mɹɹɹ-ziɹɹ, | ɤwɹɹɹ mɹɹɹ-tʰaɹɹ! / ɤæɹɹ mɹɹɹ-ziɹɹ, | ɤwɹɹɹ mɹɹɹ-ɤoɹɹ!

Ca ne convient pas ; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire ! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés ! / Il faut faire attention à ce qu'on dit ! (Mise en garde)

不合适(的话), 不能说! / 不合适(的话), 不要说! (警告)

ɤæɹɹ-mɹɹɹ-ziɹɹ, | ɤɤiɹɹ-mɹɹɹ-ɤoɹɹ!

Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons ! Il ne faut pas écrire n'importe quoi ! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce

l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.)

乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。)

ɤʂʰuɹɹ | loɹɹ | ɤæɹɹ-mɹɹɹ-ziɹɹ ɤiɹɹ!

Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

他工作做得乱七八糟!

ɤæɹa 4 ADJECTIF Ton : La.

Laid, vilain. 丑陋。

Voir : ɤɤɹɹɹa 1

ɤæɹɹbæɹɹ CLASSIFICATEUR Ton : .

Assiettée, contenue d'une assiette. 量词: 盘。

ɤuɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤiɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | soɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤɹɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤwɹɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤʰvɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤʂuɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤhōɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤvɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ, | ɤʂʰeɹɹ-ɤæɹɹbæɹɹ

association avec des numéraux, de 1 à 10

与数词结合, 一至十

ɤæɹɹɤɤɹɹɹɹ VERBE Ton : .

Laid, vilain. 丑陋。

ɤæɹɹ ADJECTIF Ton : MH.

Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie). 不好吃, 恶心。

ɤæɹɹ NOM Ton : LH.

Sève, résine. 树液。

ɤʰoɹɹɹɹɹ

même sens

同上

-ɤoɹ POSTPOSITION Ton : .

Sur. 上面。

ɤoɹɹ NOM Ton : #H. ① Tête (monosyllabique). 头(单音节)。

② Début. 开头。

ɤiɹɹ-ɤoɹɹ#ɹɹ

le début du mois

月初

ɤʰvɹɹɹ-ɤoɹɹɹɹ

le début de l'année

年初

ko-dzwa NOM Ton : M.
Œillères. 马笼头。

zwa-t-ko-dzwa (tʂʰwa | zwa-t-ko-dzwa ni)
œillères de cheval
马笼头

CL : na | pɿ

ko-dwa NOM Ton : MH#.
Têtard. 蝌蚪。

ko-gv# NOM Ton : #H.
Oreiller. 枕头。
CL : [wa]

ko-hv NOM Ton : MH#.
Cheveux. 头发。
CL : kʰwa

ko-tji ADVERBE Ton : M.
Dans deux ans. 后年。

ko-tji dwa-kʰv
l'année dans deux ans
后年

ko-kr NOM Ton : L#.
Coiffé en fils tressés ; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ko-ni/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作/ko-ni/）。
CL : kr

ko-lv VERBE Ton : M.
Se perdre, perdre son chemin. 迷路。

le-t-ko-lv
ACCOMP
ACCOMP

ko-ti NOM Ton : H#.
Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie ; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. 大粗针，用来缝琵琶肉。

ko-ti, | bo-tʂʰæ-t zy-di ni.
La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée "pipa").
大针，是用来缝琵琶肉的。

CL : [wa]

ko-mæ VERBE Ton : .
S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人）。

ko-mæ-t-ze
PFV
管好了

hi-t ko-mæ
s'occuper des gens
照顾人

[F5] no-t | njɿ-t ko-mæ!
Tu t'occupes de moi ! / tu es aux petits soins pour moi ! (Commentaire satisfait/élogieux)
你很关心我啊！（老人满意地说）

tʂʰwa | dwa-t | hi-t ko-mæ-kv!
Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens ! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)
她很会管家！（对女主人的表扬）

ko-mi\$ NOM Ton : H\$.
Grosse aiguille. 大针。
CL : [wa]

ko-mi NOM Ton : M.
Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. 国王、大臣、头领。

ko-mi-t ji-t hi-t hi-t
personne qui a fonction de dignitaire/chef
当国王、土司、大臣、头领……的人

kʰv-t-mæ-t-ko-mi
chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands
土匪的头领

CL : v

ko-ni NOM Ton : H#.
Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ko-kr/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作/ko-kr/）。
CL : bo

ko-phɿ-ko-dvllv NOM Ton : L#.
Eugeron breviscapus. 短葶飞蓬。

ko-qa NOM Ton : H#.
Couvercle. 锅盖、盖子。
CL : [wa]

ko-q^hwɿ NOM Ton : L#. ① Tête. 头, 上面部分。

ko-q^hwɿ dzi

être assis à une place d'honneur

坐在贵宾的位置上

ō-ko-q^hwɿ

sa propre tête

自己的头

ō-ko-q^hwɿ la

se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette)

打自己的头 (情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头)

② Partie supérieure de. 上面部分。

CL : [ɰ]

ko-so ADVERBE Ton : L#.

Après-demain. 后天。

ko-so | -ɖa-ni

la journée d'après-demain

后天

ko-ɖɿ VERBE Ton : M.

Conduire, guider. 带头、带路。

zɿ-mi ko-ɖɿ

montrer le chemin

带路

ɖa-zi-ɲa | ko-ɖɿ

une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple

有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。

ko-ɖɿ-ze

PFV

带了路

ɲɿ-ɿ-ɲa | ko-ɖɿ!

C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。）

-ko-to POSTPOSITION Ton : L#. ① Sur. …… 之上。

qo-ɖa-ko-to

en haut du col

垭口上

ko-q^hwɿ-ko-to

sur la tête, sur le sommet du crâne

头上

zi-q^hwɿ-ko-to

sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison

房子上面：例如：有鸟窝在房顶上

② Pendant, au moment de. …… 的时候。

ha-dzu-ko-to, | tɕ^hu-ɲa | mɿ-fv-ji.

Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste.

吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。

③ À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. 向、往。

④ En comparaison de. 跟 …… 相比。

-ko-t^ho POSTPOSITION Ton : L#.

Derrière ; depuis. 后面，自从。

zi-t^ho

l'arrière de la maison (où il y a le potager)

家后院 (= 菜园的地方)

zi-ko-t^ho

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上：家后院

zi-q^hwɿ-ko-t^ho

idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

同上：家后院

ko-tɕ^hɿ# ADJECTIF Ton : #H.

Pointu. 尖。

[F5] ko-tɕ^hɿ-~tɕ^hɿ-gv

pointu

尖

ko-ts^he-ko# NOM Ton : #H.

Sommet de, en haut de. 顶上，如：山顶。

kwɿ-bv | ko-ts^he-ko

le sommet de la montagne

山的顶，山顶

ko-q^hwɿ-ko-ts^he

le sommet de la tête

头顶

ko-[v]-[v] NOM Ton : H#.

Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : “les hirsutes”, “les ébouriffés”. 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”)。

CL : v-

ko-[se] NOM Ton : L#.

Teigne. 癣。

[M23] ku-[tʂu] dʒwæ tʰi di !

(il) a vraiment la teigne à la tête !

他长了很多癣！

CL : pʰæ

ko-zo#] NOM Ton : #H.

Petite aiguille. 小针。

CL : [w-

ko-zi] ADVERBE Ton : MH#.

À partir de. 从 …… 开始。

dʒw-ʰi-mi-ko-zi]

à partir du premier mois

一月份开始

tsʰi-ni-ko-zi]

à partir d’aujourd’hui

今天开始

tsʰi-ji dʒw-kʰv-ko-zi]

à partir de cette année

今年开始

gv-ʰi-mi-ko-zi]

à partir du 9e mois

九月份开始

ze-[æʰi]-ko-zi]

à partir du 11e mois

十一月份开始

ko] VERBE Ton : L.

Tomber, sombrer (ex. : quelqu’un coule dans l’eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). 掉入、沉下去。

mv-[tʂo] ko]

s’enfoncer, être englouti (par l’eau…)

掉入

ko] CLASSIFICATEUR Ton : L#.

Classificateur des variétés/sortes de choses. 量词：种。

dʒw-ko]

une sorte (de vêtement, de nourriture…)

一种 (衣服、食物 ……)

tsʰw-ko]

cette sorte (de vêtement, de nourriture…)

这种 (衣服、食物 ……)

ko] VERBE Ton : L#.

Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n’a été observé qu’en association avec le mot ‘durillon, cor’. 出现、形成 (如：出了茧子)。

sw-[v] ko]-ze] !

Un durillon s’est formé !

磨出了茧子！

ko]-mv]-ho]

_ NEG DESIDERATIVE

不会出 (茧子)

ko-di] NOM Ton : LH.

Fou, aliéné. 疯子。

CL : v-

ko-dʒw-so] ADVERBE Ton : .

Dans trois jours. 大后天。

ko-hi] NOM Ton : L.

Molaires et prémolaires. 白齿 + 后白齿。

CL : [w-

ko-kʰv] NOM Ton : L.

Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. 香木。Dialecte chinois local : 柏香。

ko-kʰv]-si]

même sens

同上

ko] NOM Ton : MH.

Aiguille. 针。

CL : [w- Voir : [se]

kv] VERBE Ton : H.

Avaler, déglutir. 吞, 咽。

le-kv]

ACCOMP

ACCOMP

kv-bv] NOM Ton : .

Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense* ; littéralement “le légume de la grue”. 葺莫。

CL : po-

kv-mi]S NOM Ton : H\$.

Grue femelle. 母鹤。

CL : mi]

ɤv˥p˥v#˧ NOM Ton : #H.
Grue mâle. 公鹤。

ɤv˥p˥v˥-ɤv˥mi#˧
grue mâle et grue femelle
公鹤与母鹤

CL : mi˧

ɤv˥zo#˧ NOM Ton : #H.
Enfant grue. 小鹤。
CL : ɭw˥

ɤv˥ NOM Ton : MH.
Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires.
Il s'agit d'un oiseau migrateur. 黑颈鹤（候鸟）。

ɤv˥na˧mi˧
même sens : grue
同上：黑颈鹤

ɤv˥dzw˥-ze˧
...a mangé une grue
吃了黑颈鹤

ɤv˥hwæ˧-ze˧
...a acheté une grue
买了黑颈鹤

CL : mi˧

ɤwæ˧ NOM Ton : #H.
Gauche (monosyllabe). 左边（单音节）。

ɤwæ˧gi#˧ NOM Ton : #H.
Gauche, côté gauche. 左边。

ɤwæ˧gi˥dzɤ#˧ NOM Ton : #H.
Gauche, côté gauche, direction de gauche. 左、左边。

ɤwæ˧lo˧ NOM Ton : H#.
Gauche ; direction de gauche. 左边，左手。

ɤwæ˧tsu˧ NOM Ton : H#.
Chaussettes. 袜子。
Emprunt : chinois 袜子

ɤwæ˧tʃʰe˧ VERBE Ton : L#.
Achever, mener à terme. 完成（汉语借词）。
Emprunt : chinois 完成

le˥-ɤwæ˧tʃʰe˧-ze˧!
C'est achevé!
完成了！

ɤwɤ˥ 1 NOM Ton : M.
Montagne. 山。

ɤo˥-ʃwæ˥
haute montagne
高山

CL : ɭw˥ objets ronds

ɤwɤ˥ 2 NOM Ton : M.
Village, hameau. 村寨，村落。

ɤwɤ˥-qo˥
dans le village
村子里

[M23] **ɤw˥-ɤwɤ˥ mɤ˥-ni˧** : | **tʃʰw˥-ɤwɤ˥... |**
tʃʰw˥-ɤwɤ˥...

Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)...

它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。

CL : ɤwɤ˥

ɤwɤ˥ 3 NOM Ton : M.
Argent (non pas le métal, mais la monnaie). 钱。

ɤze˥-ɤwɤ˥
argent
钱

ɤwɤ˥a CLASSIFICATEUR Ton : Ma.
Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'. 量词：堆（一堆粮食、一堆柴……）。

ɤwɤ˥a VERBE Ton : Ma.
Amasser, entasser. 堆（例如：堆积泥土）。

ɤw˥-ɤwɤ˥ tʰi˥-ɤwɤ˥
faire un tas, amasser en tas
堆在一起

ɤw˥-ɤwɤ˥ tʰi˥-tɕw˥
ranger en tas
收拾成一堆

tso˥~tso˥ | gɤ˥-ɤwɤ˥ lv˥
entasser des objets
东西堆起来

ɤw˥-ɤwɤ˥-lv˥
rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...)
收拾成一堆（如：有果子散在地上，把它们堆在一起）

tso˥~tso˥ ɤwɤ˥
entasser des choses
东西堆在一起

- s -

sa] NOM Ton : #H. ① Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 亚麻。

② Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 火麻、胡麻。

CL : q^hwæ1 q^hwæ1 filaments avant le filage

sa] CLASSIFICATEUR Ton : H*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoique ce soit'. 量词：样，如：‘一样都没有’。

q^hu-t-sa] | m^hu-t-dzo!

Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛）

Voir : so] 2

sa-lbo#] NOM Ton : #H.

Quenouille : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. 卷线杆、拉线棒。

sa-lbo-t-di1

même sens

同上

CL : na1

sa-lp^hv] NOM Ton : MH#.

Fil de lin, *Cannabis sativa*. 麻线。

sa-lp^hv-t-sa-lj^h

fil de lin

麻线

CL : ju1

sa-lt^hu] NOM Ton : M.

Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 女生殖器。

CL : ju1

sa-ts^hv] NOM Ton : L#.

Vinaigre. 醋酸（汉语借词）。

Emprunt : chinois 醋酸

Voir : ts^hv/

NOM Ton : M-LH-.

Univers. 宇宙。

sa]mi] NOM Ton : L.

Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l'huile). 大麻。

sa]mi]-mæ.læ], | dzu-t-kv]

L'huile de lin, c'est comestible/ça se mange !

大麻油，是可以吃的！

CL : kv1

sa]ts^hi] 1 NOM Ton : L.

Rame. 桨。

CL : na1 Voir : sa]ts^hi] 2

sa]ts^hi] 2 NOM Ton : L.

Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons ; ressemble à une rame : l'ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 像桨的木头工具，来搅拌猪食。

Voir : sa]ts^hi] 1

sa] 1 VERBE Ton : MH.

Livrer (à destination). 运送（货到目的地）。

le-t-sa-t-t^hi]-ki]

même sens : livrer (un objet, une marchandise)

送（东西到人家里）

sa] 2 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des pattes de cochon conservées. 量词：腊猪脚（烟熏腊猪蹄子）（一只）。

ge-tsa] | q^hu-t-sa]

une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l'os)

一只腊猪脚

-se PARTICULE DE DISCOURS Ton : .

Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. 主题。

se] VERBE Ton : H.

Marcher. 走、走路。

le-t-se]-ze]

ACCOMP _ PFV

走了

se-t-ho]-ze]!

[Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher !

（婴儿）很快就学会走路了！

zɤ˧mi˧-qo˧ | so˧-hã˧ se˧

passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

走在路上三天时间、走三天

se˧ NOM Ton : M.

Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin. 岩羊。

CL : pʰo˧

se˧gi˧#˧ NOM Ton : #H.

Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɤ˧mv˧/ (nom chinois : Gemu). 格姆山的藏语名字。

se˧gi˧-kɤ˧mv˧

même sens

同上

se˧kʰu˧ NOM Ton : L#.

Satin. 缎子。

CL : kʰu˧

se˧mi˧#˧ NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral femelle. 母岩羊。

CL : mi˧

se˧na˧#˧ ADJECTIF Ton : #H.

Avare. 吝啬。

tɕʰu˧ | se˧na˧-hĩ˧ qʷɤ˧-v˧ ni˧!

C'est quelqu'un d'avare !

他是一个吝啬的人！

tɕʰu˧ | ə˧-se˧na˧? - se˧na˧ | zʷæ˧!

Est-il avare ? - Oui, très avare !

他吝啬吗？ - 非常吝啬！

se˧pʰɤ˧ NOM Ton : M.

Complications. 大惊小怪，麻烦。

se˧pʰɤ˧ ji˧

se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

小事大作

CL : kʰwɤ˧

se˧pʰv˧#˧ NOM Ton : #H.

Naemorhedus goral mâle. 公岩羊。

CL : mi˧

se˧ʃu˧ VERBE Ton : L#.

Gaspiller. 浪费。

qʷæ˧ | se˧ʃu˧!

C'est du gaspillage !

很浪费！ / 太浪费了！

se˧zo˧#˧ NOM Ton : #H.

Petit naemorhedus goral. 小岩羊。

CL : ʃu˧

-se˧ SUFFIXE Ton : L.

Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. 完成。

se˧ze˧!

C'est fini !

完了！

no˧ | tʰi˧-dzi˧-kʰu˧-se˧-dzo˧, | dzu˧-tʰi˧ qʷɤ˧-qʰwɤ˧ pʰv˧ | tʰi˧-ki˧!

Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。

se˧a VERBE Ton : L_a.

Achever. 完成。

le˧ji˧ | le˧-se˧ze˧!

(je) l'ai fait, j'ai fini !

做完了！ / 完成了！

le˧-se˧~se˧ze˧!

C'est fini, c'est achevé !

完成了！

mɤ˧-se˧

Ce n'est pas fini !

没有完！

se˧ | -dzo˧, | se˧-mɤ˧-tʰa˧! | dzɤ˧ | -dzo˧, | dzɤ˧-kʰu˧ tʰa˧!

Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive) ; mais on peut réaliser de belles choses !

（想做）完，但是没办法做完！不过最后还是可以做得很好！（情景：谈及收集语言的工作）

se˧di˧ NOM Ton : L.

Scie. 锯。

CL : na˧

se|gwr|mi| NOM Ton : L + H#.

Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. 雕（不仅来指母雕）。

se|gwr|mi|-pʰv|

vautour mâle

公雕

se|gwr|mi|-zo|

petit vautour, bébé vautour

小雕

se|gwr|mi|-tʂʰw|, | mi| ni|!

Ce vautour, c'est une femelle !

这只雕是母的！

CL : **mi|**

sr| NOM Ton : #H.

Sang. 血。

CL : **tʰr|**

sr|-|w| NOM Ton : L#.

Poire. 梨子。

CL : **kʰr| w|**

sr|-sr| ADJECTIF Ton : MH#.

Agréable, plaisant (circonstances). 舒畅。

si|-dzi|-tʰæ|qo|dzi|, | sr|-sr| zʷæ|!

assis sous cet arbre, c'est le bonheur !

在树下坐着，感到很舒畅！

tʂʰw|-ŋw| | dʷ|-dʷw| gwr|-dzo|, | sr|-sr| zʷæ|!

Il a chanté un moment ; c'était vraiment plaisant !

他唱了一会，真舒畅！

sr|-tʰo| NOM Ton : MH#.

Sorte de pin. 一种松树。Dialecte chinois local : 阔松。

sr|-tʰo|-dzi|

même sens (désigne une espèce de pin)

同上

CL : **dzi|**

sr|-tsi| NOM Ton : H#.

Veines. 血管。

CL : **kʰw|**

sr| NOM Ton : LH.

Grain de beauté. 黑痣。

CL : **|w|**

si| NOM Ton : #H.

Bois. 木头。

si|-mo|

bois mort

枯木

CL : **kr|**

si|-a VERBE Ton : Ma.

Choisir. 挑选。

le|-si|-ze|

ACCOMP _ PFV

选了

no|-si|-bi-|!

Tu choisis ! / A toi le choix !

你要选！

nj|-ŋw|-si|-bi-|!

C'est moi qui choisis !

是我来选！

le|-si|~si|

ACCOMP _ RED

ACCOMP _ RED

tso|~tso| si|

choisir des choses

选东西

tso|~tso| si|~si|

choisir des choses

选选东西

dʒ|-hi| | si|

choisir les plus beaux ; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du char-pente)

挑好的

si|bv| NOM Ton : M.

Démon (forme obtenue par élicitation ; nettement moins courante que la forme féminine). 鬼。

CL : **v|**

si|bv|-mi#| NOM Ton : #H.

Démone. 妖精。

CL : **v|**

si|bv|-zo#| NOM Ton : #H.

Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine ; est un mot qui existe, mais peu courant). 鬼。

CL : **v|**

si-çi1 NOM Ton : MH#.
Forêt (clairsemée). 森林。

[F5] t^ho-çi1

forêt de pins

松树森林

CL : p^hæ1

si-dzi1 NOM Ton : L#.
Arbre. 树。
CL : dzi1, ji1

si-dzi1-mv1tsu1 NOM Ton : #L-L.
Radicelle, petites racine. 胚根。

si-dzu1 NOM Ton : H#.
Petit bois, pour faire démarrer le feu ; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴。
CL : k^hwɿ1

si-gu1 NOM Ton : M.
Lion. 狮子。
Emprunt : tibétain sengge 𑄎𑄎𑄎𑄎𑄎
CL : mi1

si-gu1-mi1 NOM Ton : L.
Lionne. 母狮。
CL : mi1

si-gu1-p^hv#1 NOM Ton : #H.
Lion (mâle). 公狮子。
CL : mi1

si-gu1-ts^ho#1 NOM Ton : #H.
Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses. 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。

si-gu1-zo#1 NOM Ton : #H.
Lionceau, petit lion. 小狮子。
CL : ɬu1 mi1

si-ky1 NOM Ton : MH#.
Branche ; petite branche ; bâton, gourdin, canne pour marcher. 树枝、小树枝、棍子。
CL : ky1

si-kwɿ1 NOM Ton : #L.
Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). 木头框架，如：房子的木头框架。
zi1mi1-si1kwɿ1
la charpente d'une maison
房子的木头框架
CL : kwɿ1

si-k^hu#1 NOM Ton : H#.
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 白芍药。
Voir : si-k^hu1-ɬu1bv1

si-k^hu1-ɬu1bv1 NOM Ton : H#.
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 白芍药。
CL : ky1 Voir : si-k^hu#1

si-na1 NOM Ton : H#.
Forêt épaisse. 森林深处（难走路）。
CL : p^hæ1

si-q^hwæ1 VERBE Ton : .
Couper du bois, fendre du bois. 劈、剖。

si-ɬæ1bæ1 NOM Ton : H#.
Assiette en bois. 木盘子。
CL : ɬu1

si-ko#1 NOM Ton : #H.
Arbre fruitier. 果树。
CL : dzi1

si-ko1-si1ɬu1#1 NOM Ton : #H.
Fruit. 水果。

si-ko1-si1ɬu1 ɲi1

COP

是水果。

CL : ɬu1

si-sæ1q^hv1 NOM Ton : #H.
Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树，白桦树。

si-t^hv#1 NOM Ton : #H.
Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. 供桌：主屋里面的一个家具，是祖先的象征性住所。

zi1dv1-nv1mi1, | si-t^hv1!

le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

屋子的中心，就是祖先的供桌！

si-ŋa1 NOM Ton : L.
Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). 梅子。

si-ŋa1-dzu1

un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

用梅子做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地买来的。

si|tsʰɿ] NOM Ton : L. ① Feuille. 叶子。

si|dzɿ|si|tsʰɿ]

feuilles d'arbre

树叶

② Crête (du coq, d'un oiseau). 鸡冠。

æ|ɣwæ|si|tsʰɿ]

crête de coq

公鸡冠

CL : tsʰɿ]

si| 1 VERBE Ton : MH.

Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). 剔, 刮。

mo|si|

gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec.

刮菌子 (刮掉污垢)

mv|tsu|si|

raser la barbe

刮胡子

ko|qʰwɿ|si|

raser le crâne, raser la tête

剃头

ko|qʰwɿ|si|-di|

Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

理发刮刀

si| 2 VERBE Ton : MH.

Assassiner, tuer (un homme). 杀 (人)。

hɿ|si|

tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

杀人

si| NOM Ton : LH.

Foie. 肝。

CL : |ɬɿ|

so| 1 NOM Ton : #H.

Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so|dze|-bæ|bæ|/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧。

so|dze|tʰi|-qæ|

faire brûler du miel en offrande

烧蜂蜜献给神

[M23] so|qæ|

brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

烧献给神 (食物,)

so| 2 CLASSIFICATEUR Ton : H*.

Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有'。

qʷɿ|-so| | mɿ|-dzo|!

Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés)

一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛)

Voir : sa|

so|a CLASSIFICATEUR Ton : Ma.

Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. 量词: 早晨 (一个)。

mv|si|-njɿ| | qʷɿ|-so|, | njɿ|-le|gv| | qʷɿ|-ni|, | mv|kʰv| | qʷɿ|-hã|!

Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)

一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一个早晨'、'一个白天'、或 '一个晚上'。)

tʰv|-so|

ce matin-là

那天早上

so|dzɿ#| NOM Ton : #H.

Piège. 陷阱。

so|dzɿ| | qʷɿ|-ɬɿ| | qwæ|

creuser une fosse, un piège

挖一个陷阱

so|hã| ADVERBE Ton : L#.

Demain soir. 明晚。

so|hã| | -qʷɿ|hã|

demain soir

明天晚上

so|hwɿ| ADVERBE Ton : L#.

Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais. 后来、以后, 从此以后。

so-tjił\$ ADVERBE Ton : H\$.

L'année prochaine, l'an prochain. 明年。

so-łloł NOM Ton : M.

Influence ; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). 影响, 榜样。

so-łloł dzał! | mɣł-dzɣł-hĩł | qwał-ził nił!

Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple ! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille !

他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭!

so-łloł mɣł-dzɣł!

Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne.

同上: (他对别人的)影响不好。

so-łloł dzɣł

bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation
好榜样、好例子、好教育

CL : **kʰwɣł**

so-tłi-mił NOM Ton : M.

3e mois. 三月。

so-tłił ADVERBE Ton : .

Demain, le lendemain. 明天、第二天。

so-tłsʰił VERBE Ton : .

Respirer. 呼吸。

so-tłsʰił | zwał

respirer très vite, haleter

喘气

mɣł-so-tłsʰił

NEG

不喘气

so-tłsʰił NOMBRE Ton : .

30. 30。

so-tłsʰuł-tłił NOM Ton : .

Le 30e jour. 三十号。

soł NOMBRE Ton : L.

3. 3。

soł_a 1 ADJECTIF Ton : L_a.

Agréable, bon (goût, odeur). 香(吃得香, 气味香)。

soł_a 2 VERBE Ton : L_a. ① Étudier. 学习。

tʰæł-łæł soł

étudier (des livres)

读书、学习

soł mɣł-seł!

c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout)

学不完! (关于语言学家的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。)

qwał-soł~soł-ł

étudier un peu

学一学

② Imiter. 学一个人、模仿一个人。

tʰvł tʰał-soł!

Ne t'avise pas de suivre son exemple !/Ne va pas faire comme lui !/Ne va pas prendre exemple sur lui !

别学他! / 别做得像他一样!

③ Enseigner. 教。

tʰæł-łæł soł

enseigner

教书

njɣł-łwał | noł soł-bił!

Je vais t'enseigner/t'apprendre !

soł~soł VERBE Ton : MH.

Frotter dans ses mains. 揉在手里。

leł-soł~soł

ACCOMP _ RED

揉来揉去

soł NOM Ton : MH. ① Souffle. (一口)气。

② Vapeur. 蒸汽。

soł tʰvł-zeł

il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur
热气冒出来了。

CL : **kʰuł** objets longs

suł 1 VERBE Ton : H.

Aiguiser. 磨(刀)。

qwał-suł~suł-ł

aiguiser un peu

磨一磨

suł tʰił suł

aiguiser un couteau

磨刀

swl 2 VERBE Ton : H.
Savoir. 知道。

mx-l-sw

NEG

不知道

-swl SUFFIXE Ton : M.

D'abord ; encore (dans la tournure : pas encore). 首先、先。

njx-l [ʃʰw-l-sw] | dzw-l-bi!

je vais d'abord manger celui-ci !

我要先吃这个！

njx-l | [ʃʰw-l-sw] | li-l-bi!

je vais d'abord lire celui-ci ! (au sujet de deux livres)

我要先读这本！

[ʃʰw-l-sw] | hwæ-l-bi!

(je) vais d'abord acheter celui-ci !

先买这个吧！

[ʃʰw-l-sw] | tɕʰi-l-bi!

(je) vais d'abord vendre celui-ci !

先卖这个吧！

[ʃʰw-l-sw] | dzw-l-bi!

(je) vais d'abord manger celui-ci !

先吃这个吧！

[ʃʰw-l-sw] | zi-l-bi

(je) vais d'abord prendre celui-ci !

先拿这个吧！

[ʃʰw-l-sw] | tʰw-l-bi

(je) vais d'abord boire celui-ci !

先喝这个吧！

[ʃʰw-l-sw] | la-l-bi

(je) vais d'abord battre celui-ci !

先打这个吧！

tv-ltv swl | tʰi-l-tsʰi!

Mets d'abord ton chapeau ! (injonction à un petit enfant, avant une sortie)

你先戴上帽子！ (情景：出门前，让孩子戴上帽子)

no-l | le-l-sw-l gv-l~gv!

Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée ; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit "Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul !")

你先自己工作（一会）吧！（情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己做，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”）

swl_a VERBE Ton : M_a. ① Enfiler (des perles). 串（珠）。

sw-l_a sw-l

enfiler des perles

串珠

le-l-sw-l-se-l-ze-l

(j'ai) fini d'enfiler

串完了！

tso-l~tso-l sw-l

enfiler des choses

串东西

② Enfiler (une jupe). 穿（裙子）。

tʰæ-lqʰw-l sw-l

enfiler une robe

穿裙子

sw-lgv#l NOM Ton : #H.

Caisse, coffre ; par extension : armoire. 箱子，柜子。

CL : [w-l]

sw-lkʰw-l NOM Ton : L#.

Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式。

sw-lmx-l NOM Ton : L#.

Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiales. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. 紫苏。

sw-lmx-l, | fi-l-di-l | tv-l-kv-l!

Le shiso, on en cultive à Yongning !

在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！

sw-lmx-l-dze-l

friandise contenant des graines de shiso

含紫苏的糖果

sw-lmx-l-mæ-ljæ-l

huile de shiso

紫苏油

sw-lpv-l-swlna-l NOM Ton : #H-.

Chenille. 毛虫。

CL : [mi-l]

sw-tpv] NOM Ton : L#.

Vessie. 膀胱。

CL : kv]

sw-tpv]-ni]gv] ADJECTIF Ton : L#.

Gonflé, galbé, rond : littéralement “comme une vessie”.

Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde. 膀胱。

sw-tp^{hi}i] NOM Ton : M.

Noble : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. 贵族, 奴隶主, 官。音译: “司沛”。

dæ]mi+sw-tp^{hi}i]

les nobles du monastère

大寺贵族

sw-tp^{hi}i] hī]

les sujets du seigneur, les gens du seigneur

贵族的臣子、贵族手下的人

CL : v]

sw-tp^{hi}i]-zo] NOM Ton : H#.

Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 少爷。

CL : v]

sw-tjæ] NOM Ton : M.

Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 桌子。

CL : pr] Voir : tso+tsu]

sw-tj] NOM Ton : M.

Perle. 珠, 珠子, 珍珠。

CL : lw]

sw-tj#] NOM Ton : #H.

Tronc. 树干。

si+dzi] t^hv]-dzi], | sw-tj#] dzɣ]

Cet arbre, il a un beau tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)

这是棵好树！(可以用做木料)

CL : lo]

sw-tj#]-mi#] NOM Ton : #H.

Colonne vertébrale. 脊椎骨。

CL : dzi] cl des arbres

sw-tsui] ADJECTIF Ton : L#.

Cru. 生 (不熟)。

ge+sw+~sw]

viande crue

生肉

tse+sw+~sw]

'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

‘生土’ : 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物

sw-itsui] NOM Ton : M.

Lion. 狮子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 狮子

CL : mi]

sw-itsui] NOM Ton : L#.

Camphre (arbre). 樟。

sw-itsui]-dzi]

arbre à camphre

樟树

sw-tv] NOM Ton : H#.

Cor, durillon. 茧子。

hī+ t^hu+~v+~bv+ | mv+ji+ | sw-tv] ko]

le pouce de cette personne a un cor/un durillon !

这个人的拇指有茧子！

sw-tv] | mv+~ko]-ze]

(il n'y a/je n'ai) plus de durillon !

没有茧子了！

sw-tv] ko]-ze]

Un durillon s'est formé !

磨出了茧子！

CL : lw]

sw-izw#] NOM Ton : #H.

Communauté familiale ; échelon inférieur à “os”. 家族、支系。

sw-izw+ qw+~lo]

une communauté familiale

一个支系, 一条线

sw-izw+ qw+~xw+~]

une communauté familiale

一个支系, 一条线

sw-izw+ ə]-dzə]

est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse ? = est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille ? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

家族齐全吗？ / 家族, 人多吗？(谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。)

CL : lo], xw+~]

sw┑a VERBE Ton : L_a.

Vivre, être vivant. 活。

tʃʰw┑ tʰi┑-sw┑-dzo┑!

Elle/il est vivant(e)!

他活着!

tʃʰw┑ | mɣ┑-ʃw┑! | tʰi┑-sw┑-dzo┑!

ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

它没死，还活着！（一个植物、动物）

sw┑pv┑ NOM Ton : .

Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). 水泡（例如：开水烫了手，会形成水泡）。

sw┑pv┑ qʰwæ┑-ze┑!

une cloque s'est formée!

起了水泡!

CL : ┑w┑

sw┑ɿ┑ NOM Ton : L.

Pierre à aiguiser, “fusil”. 磨刀石。

CL : ┑w┑

sw┑tʰi┑ NOM Ton : L.

Couteau. 刀。

CL : na┑

sw┑tʰi┑-kʰw┑zi┑ NOM Ton : L + #H-.

Fourreau du couteau, gaine du couteau. 刀鞘。

CL : ┑w┑

- ʃ -

sæ¹ ADJECTIF Ton : M. ① Long. 长。**qʰa¹-sæ¹-gv¹**

très long

非常长

le¹-tʃr¹-le¹-sæ¹ (+ kʰu¹)

allonger, étirer

拉长

② Lointain, distant, éloigné. 远。

sæ¹dæ#¹ NOM Ton : #H.
Différence de longueur. 长度区别。**sæ¹dæ¹ di¹, | mʁ¹-dzr¹!**

S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas ! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.)

如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树)

sæ¹dæ¹ | mʁ¹-di¹!

il n'y a pas de différences de longueur (= c'est très bien) ! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente)

没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上)

CL : kʰwʁ¹

sæ¹pʰi¹ NOM Ton : M.

Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 商品。

Emprunt : chinois 商品

sæ¹ɬwʁ¹ NOM Ton : L#.

Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。

Emprunt : naxi /sa¹wʁ¹/

sæ¹tsu¹ NOM Ton : M.

Vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons). 孩子的衣服: 成年前男女小孩均穿的长袍。

CL : [w¹]

sæ¹ɬ¹ NOM Ton : L.

Os, ossement. 骨头。

CL : kʁ¹

sæ¹ 1 VERBE Ton : MH.

Tenir un chien en laisse, mener un chien ; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). 牵 (牵着牛)。

kʰv¹-sæ¹

mener un chien ; chasser

遛狗, 狩猎

kʰv¹-sæ¹ hu¹

parti chasser, parti à la chasse

狩猎去了

sæ¹ 2 VERBE Ton : MH. ① Attacher, nouer en bottes. 捆成一包。**le¹-sæ¹**

ACCOMP

ACCOMP

ha¹-sæ¹

nouer le riz coupé en bottes

刚收割的稻子, 捆成捆

② Envelopper, emballer (monosyllabique). 包。

sæ¹~sæ¹

RED : emballer, envelopper

重叠: 包一包

sæ¹~sæ¹-ze¹

RED ACCOMP

RED ACCOMP

tso¹~tso¹-sæ¹~sæ¹

emballer des choses

包一包东西

sæ¹a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. 量词: 捆。

zu¹ | dʷa¹-sæ¹

une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin)

一捆草

ɕi¹[ɬ¹ | dʷa¹-sæ¹

une gerbe de riz (nouée par un brin)

一捆稻谷

se¹ 1 NOM Ton : #H.

Viande, chair. 肉, 肌肉。

se¹ 2 NOM Ton : #H.

Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 未熟粮食。

se¹do¹

même sens

未熟粮食

se-_a VERBE Ton : M_a.
Chercher ; se procurer. 寻找。

le-_l-se-_l le-_l-dɯ-_l-ze-_l!

(j'ai) cherché et (j'ai) trouvé !

(我) 找了 …… 就找到了！ / 找到了！

hĩ-_l dɯ-_l-v-_l se-_l

littéralement 'chercher quelqu'un' ; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme)

直译：‘找一个人’。实际含义：去访问异性的人（一般是男人去访问女人）

hĩ-_l se-_l

prendre femme, épouser une femme

娶媳妇

tso-_l~tso-_l se-_l

chercher quelque chose

找东西

lo-_l mɤ-_l-dzo-_l, | lo-_l se-_l!

[Il/elle] se crée des complications / se donner du travail !

没事找事！

le-_l-se-_l tʰi-_l-tɕɯ-_l

préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

准备（做饭的材料、旅途用品 ……）

se-_lbæ-_l NOM Ton : M.

Collier ; chaîne. 项圈、项链，锁链。

ŋv-_l-se-_lbæ-_l

collier en argent

银项链

hæ-_l-se-_lbæ-_l

collier en or

金项链

se-_lmo-_lse-_lbæ-_l, | kʰv-_lmi-_l pʰæ-_l!

Le collier de fer, c'est pour attacher le chien !

铁链，是用来拴狗的！

kʰi-_l-se-_lbæ-_l, | se-_lmo-_l po-_l-ŋɯ-_l | gv-_l!

铁链，是用来拴狗的！

CL : kʰɯ-_l

se-_lbv-_l# NOM Ton : #H.

Saucisse ; viande séchée conservée dans les intestins. 香肠，把瘦肉装在肠子里。

se-_ldi-_l ADJECTIF Ton : L#.

Gros. 胖。

se-_l di-_l-ze-_l!

(il/elle) a grossi !

胖了！

se-_ldzo-_l# NOM Ton : #H.

Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles.... 放案板的家具。

CL : pɤ-_l

se-_lkʰɯ-_l NOM Ton : M.

Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 三脚架。

CL : na-_l

se-_lmi-_l NOM Ton : M.

Pou. 虱子。

CL : mi-_l

se-_lmo-_l NOM Ton : M.

Fer (disyllabe). 铁（双音节）。

Voir : se-_l

se-_lna-_l NOM Ton : L#.

Viande maigre. 瘦肉。

se-_lni-_l NOM Ton : L#.

Pince à braises. 火钳。

CL : na-_l

se-_lpv-_l NOM Ton : L#.

Viande séchée. 腊肉。

se-_lqʰv-_l NOM Ton : M.

Clou en fer. 铁钉，钉子。

se-_lqʰv-_l la-_l

enfoncer un clou, planter un clou

钉钉子

CL : ɬɯ-_l

se-_lsa-_l NOM Ton : L#.

Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 猪腿肉。

CL : sa-_l

se-_l-su-_l-su-_l NOM Ton : H#.

Viande crue. 生肉。

se|se| VERBE Ton : M.

Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 着凉。

se|se|-ze|

PFV

着凉了

se|tse| NOM Ton : L#.

Tissu de coton. 棉布, 布料。

CL : p^hæ| k^hɿ|

se|ze#| NOM Ton : #H.

Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。

CL : ze|

se| NOM Ton : L.

Fer (monosyllabe). 铁 (单音节)。

se|b VERBE Ton : L_b.

Uriner, pisser, faire pipi ; déféquer. 小便, 尿 ; 屙尿 ; 解溲 ; 拉 (尿)。

dzi| se|

pisser

屙尿

q^hæ| se|

déféquer

拉尿

le|-se|-ze|

ACCOMP _ PFV

尿了

qur|-t^hɿ| se|

pisser une goutte

尿一滴尿

se|la| NOM Ton : L.

Forger, battre le fer. 打铁。

se|-la|-hĩ| NOM Ton : L + H#.

Forgeron. 铁匠。

se|la|-hĩ| hĩ|

forgeron

铁匠

CL : v|

se|mx| NOM Ton : L.

Viande grasse. 肥肉。

se|-mo| NOM Ton : LM + MH#.

Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. 松茸。

se|sv| NOM Ton : L.

Lente, oeuf de pou. 蚬子。

CL : |w|

sɿ|-do| ADJECTIF Ton : MH#.

Honteux. 害羞。

sɿ|-do| mɿ|-su|!

(il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli

不知羞耻!

② Pudique ; poli. 娴静、礼貌。

tse^hu| sɿ|-do|-zo|! / sɿ|-do| ji|!

Cette personne a de la pudeur!

他 / 她很娴静 / 很持重!

sɿ|-ji#| NOM Ton : #H.

Conseil, avis. 建议、意见。

sɿ|-ji| zi|

demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un)

征求意见, 求教

no| | hĩ|-ki| | sɿ|-ji| mɿ|-zi|-zo|!

Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]!

你不要问人家的意见!

ətse|ji|-zo| | sɿ|-ji| zi|-tso|-ji|?

Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

你为什么还要问 (他的) 意见!

CL : k^hwɿ|

sɿ|a VERBE Ton : L_a.

Déchirer (ex. : du papier). 撕 (纸 ……)。

tso|~tso| sɿ|

déchirer des choses

撕东西

tso|~tso| sɿ|~sɿ| (+ze|)

déchirer des choses

撕东西

le|-sɿ|~sɿ|+ze|

ACCOMP _ RED PFV

撕了

soɭqæɭ ADJECTIF Ton : L.
Tout propre. 很干净。

soɭqæɭ | -gvɿ

tout propre

很干净

ɑɭkoɿ | leɪ-gvɿ~gvɿ | soɭqæɭ | -gvɿ

ranger la maison, qu'elle soit bien propre

家收拾得干干净净

soɭ₁ VERBE Ton : MH.
Glisser. 滑, 光滑 (路……)。

mvɿtɕoɿ soɭ

glisser vers le bas, glisser par terre

滑下、滑倒

tʂʰwɿ | leɪ-soɭ, | tʰiɿ-ɿwæɪ-zeɪ

il a glissé et il est tombé

他滑了一跤

soɭ~soɭ

RED

重叠

ɖæɭsoɭ / ɖæɭsoɭ-zeɪ

glisser ; dévaler une pente en glissant

往下滑

noɿ | ɖæɭsoɭ~ɖæɭsoɭ |

Tu es bien malhonnête ! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

你真滑头！

Voir : soɭ₂

soɭ₂ ADJECTIF Ton : MH.
Lisse, glissant. 光滑 (路……)。

mvɿ soɭ-soɭ |

huileux, tout poisseux de graisse

油腻腻、滑腻

ɲiɿtoɿ ɖwɿɿ-ɿwɿ | dzeɪ-soɭ~soɭ

toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

他嘴巴被糖粘得黏黏的

Voir : soɭ₁

ʂɿ ADJECTIF Ton : MH.
Rempli, plein. 满。

leɪ-ʂɿ-zeɪ

ACCOMP _ PFV

满了

ʂwɪ NOMBRE Ton : M ? H# ? (pas L).
7. 7。

ʂwɪ_a₁ VERBE Ton : M_a.
Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. 漏。

tʰiɿ-ʂwɿ~ʂwɿ(-zeɪ)

Ca fuit / ça se vide !

漏了！

mvɿ-ʂwɿ~ʂwɿ ! | mvɿ-ziɿ !

Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas ! (ziɿ : “couler”)

没漏，没流出去！

ʂwɪ_a₂ VERBE Ton : M_a.
Mourir, décéder. 死。

leɪ-ʂwɿ-hoɿ-zeɪ

ça va mourir ! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)

快要死了！(病了植物、动物)

mvɿ-ʂwɿ-swɿ !

(Il/elle/ce) n'est pas encore mort !

还没死！

noɿ | leɪ-ʂwɿ-biɿ-tsæɪ-ɲiɿ-zeɪ !

Crève donc ! / Crève, charogne ! (imprécation / malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)

你去死吧！

ʂwɪɖziɿ NOM Ton : M.

Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : “mourir” et “habit”). 寿衣。

ʂwɪɖziɿ zɿɿ

coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

缝寿衣

ʂwɪɿɿmiɿ NOM Ton : M.

7e mois. 七月。

ʂwɪɲiɿ ADVERBE Ton : H#.

Avant-hier. 前天。

ʂwɪɲiɿ | -ɖwɪɲiɿ

avant-hier

前天

tæɿsɿɿ | dʒɿɿ sɿɿ-biɿ-hoɿ!

Dashi va accompagner ses amis [= les emmener en excursion à Yongning] !

达石要管朋友（带他们去永宁旅游）

leɿ-sɿɿ tʰiɿ-kʰɿɿ | tʰæɿɿ soɿ

obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs)

让他学习、要求他学习（家长管孩子，让他学习）

-sɿɿɿɿɿ SUFFIXE Ton : .

Volitif : vouloir, souhaiter. 想、意志。

sɿɿɿɿɿ VERBE Ton : M. ❶ Penser, réfléchir. 想。

əɿtsoɿ sɿɿɿɿɿ?

A quoi [tu] penses ?

在想什么？

njɿɿ | dʒɿɿ bæɿ sɿɿɿɿɿ

je pense à quelque chose

我在想一件事情。

sɿɿɿɿɿ tʰɿɿɿ

comprendre ; se souvenir

明白，想起

njɿɿ | sɿɿɿɿɿ tʰɿɿɿ

Je comprends.

我明白。

tʃʰɿɿɿ | leɿ-sɿɿɿɿ-leɿ-tʰɿɿ-zeɿ

Il a compris.

他明白了。

❷ Se souvenir. 想起、回忆。

sɿɿɿɿɿ tʰɿɿɿ

se souvenir

想起

njɿɿ | sɿɿɿɿɿ tʰɿɿɿ

je me souviens

我想起

tʃʰɿɿɿ | leɿ-sɿɿɿɿ-leɿ-tʰɿɿ-zeɿ

il se rappelle, ça lui revient

他想起来了

❸ Avoir la nostalgie de. 想念、感到悲哀。

sɿɿɿɿɿ tʰɿɿɿ | zɿɿɿɿ

être plongé dans le chagrin

特别想念

njɿɿ | noɿ sɿɿɿɿɿ

tu me manques !

我想你！

sɿɿɿɿɿ qʰɿɿɿ tʰɿɿɿ

être nostalgique, avoir une crise de nostalgie

想念

[F5] sɿɿɿɿɿ mɿɿɿ-zoɿ

on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

不用发愁

sɿɿɿɿɿ VERBE Ton : .

Parier. 赌博。

sɿɿɿɿɿ | -jɿɿpoɿ

même sens

同上

sɿɿɿɿɿ NOM Ton : MH#.

Papier. 纸。

sɿɿɿɿɿ | dʒɿɿ-pʰæɿ

une feuille de papier

一张纸

[F5] sɿɿɿɿɿ dʒɿɿ pʰæɿ

une feuille de papier

一张纸

CL : pʰæɿ objets plats

sɿɿɿɿɿ NOM Ton : L.

Faucille. 镰刀。

CL : naɿ

sɿɿɿɿɿɿ NOM Ton : LH.

Nœud (sur un arbre). 树瘤。

sɿɿɿɿɿɿ niɿ

COP

是树瘤。

CL : [ɿɿɿ]

sɿɿɿ VERBE Ton : MH.

Tordre, essorer (vêtement). 拧（拧毛巾）。

leɿ-sɿɿɿ-zeɿ

ACCOMP _ PFV

拧了

dʒiɿɿɿ sɿɿɿ

essorer des vêtements

拧衣服

ɕwæɫ NOM Ton : #H.

Loutre. 水獭。Dialecte chinois local : 水潭猫。

ɕwæɫ-yuɫ

peau de loutre

水獭皮

ɕwæɫ ADJECTIF Ton : M.

Haut, de haute taille, grand. 高。

qʰaɫ-ɕwæɫ-gvɫ

très grand

非常高

ʈʂʰuɫ | əɫpɻɫ | -ɕwæɫ-gvɫ !

Elle/il est très grand(e) !

他非常高！

gvɫmiɫ ɕwæɫ

de grande taille ; littéralement '(qui a un) grand corps'

高、身材高

ɕwæɫ_a VERBE Ton : M_a.

Remuer (monosyllabe). 搅拌。

leɫ-ɕwæɫ

ACCOMP

ACCOMP

mɻɫ-ɕwæɫ

NEG

不搅拌

tsoɫ~tsoɫ ɕwæɫ

remuer des choses, touiller des choses

搅拌东西

ɕwæɫbæɫ NOM Ton : L#.

Camélia. 映山红。Dialecte chinois local : 山茶花。

ɕwæɫbæɫ bæɫ |

Les camélias sont en fleurs.

山茶花开了。

soɫ-iɫmiɫ, | ɕwæɫbæɫ bæɫ ! |

Les camélias fleurissent au troisième mois !

山茶花是在三月份开花的！

ɕwæɫbæɫ-siɫ

camélia (arbre) ; littéralement "arbre des fleurs de camélia"

山茶树

ɕwæɫgv#ɫ NOM Ton : #H.

Une montagne au nord-ouest de Yongning. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山)。

krɫmvɫ, | æɫɕæɫ, | ŋwɻɫhãɫ, | ɕwæɫgv#ɫ, | naɫʂʰiɫ | -tɕʰɻɫpɻɫmiɫ#ɫ, | qvɫɫɫ-ʈʂʰaɫnaɫ |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。

ɕwæɫɬæɫ ADJECTIF Ton : .

Être paralysé des jambes. 瘸腿。

ʈʂʰuɫ | ɕwæɫɬæɫ-hiɫ qvɫ-vɫniɫ !

Il est paralysé des jambes ! (= il ne peut que se traîner sur le sol)

他腿瘸了！

ɕwæɫsi#ɫ NOM Ton : #H.

Camélia (arbre). 山茶树。

ɕwæɫtsuɫ NOM Ton : H#.

Brosse. 刷子。

Emprunt : chinois 刷子

CL : naɫ

ɕwæɫ_a VERBE Ton : L_a.

Fumer (aliment). 熏。

seɫ ɕwæɫ

fumer de la viande

熏肉

ɕwæɫgvɫ NOM Ton : L.

Buffet (où est rangée la vaisselle). 柜子。

CL : ɫuɫ

ɕwæɫ VERBE Ton : MH.

Déféquer, faire caca. 拉 (屎)。

qʰæɫ ɕwæɫ

déféquer

拉屎

ɕwæɫ NOM Ton : LH.

Coin. 楔子。

ɕwæɫ laɫ / ɕwæɫ laɫ-zeɫ

frapper un coin

打一个楔子

ɕwæɫ hwæɫ-zeɫ

...a acheté un coin

买了楔子

ḡwæɣ tʰvɣɣ-ɭwɣ / ḡwæɣ tʰvɣɣ-ɭwɣ

_ DEM + CLF.générique

这个楔子

ḡwæɣ tʰvɣɣ-kʰwɣɣ

N + DEM + CLF.morceaux

这个楔子

[F5] ḡwæɣ kʰwɣɣ

mettre un coin

放一个楔子

CL : kʰwɣɣ / ɭwɣ

ḡwɣɣ-ɭjɣɣ-ɭkwɣɣ NOM Ton : L.

Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 挂在马胸前的铃铛。

CL : kwɣɣ

- t -

-ta.kr SUFFIXE Ton : .

Seulement (dénombrable), seul. 只、才。

ōt-ta|kr̥, | z̥w̥r̥ m̥r̥-ko!

“Quand on est tout seul, on n’arrive pas à parler !” (Réflexion à l’écoute d’un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.)

自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！（描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。）

nj̥r̥-ta|kr̥

moi seul

我一个人

no|ta|kr̥

toi seul

你一个人

t̥s̥h̥w̥-ta|kr̥

lui seul

他一个人

t̥s̥h̥w̥-ə|mi| ə|ni-ta|kr̥ | le-ti!

sa mère n’a eu de congés que pour la journée d’hier ! (contexte : on parle d’un petit enfant dont la mère est absente, au travail)

她母亲昨天那天才有假期！（情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。）

a|ko, | h̥i| d̥w̥-v-ta|kr̥ dzo!

Il n’y a qu’une seule personne à la maison !

只有一个人在家！

ta ADJECTIF Ton : H.

Fiable. 可靠。

le-ta| (| z̥w̥æ/)

très fiable

很靠谱

le m̥r̥-ta| (| z̥w̥æ/)

pas fiable

不靠谱

no| le-m̥r̥-ta| h̥i| d̥w̥-v-ta| ni!

Tu es quelqu’un de pas fiable/pas responsable !

你是不靠谱的人！

ta|mo VERBE Ton : HL.

Faner. 萎、萎蔫。

lə-ta|mo|ze!

Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

萎蔫了！

ta|a VERBE Ton : M_a.

Chauffer au feu. 烘干。

kw̥r̥-k̥h̥w̥ t̥h̥i-ta|

réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

放在火炉旁边热一下（饭）

ta|dzi NOM Ton : L#.

Village na en contrebas de Nhissey, en contrehaut de Lattadi (/la-t̥h̥a-t̥di/). 村落名。

ti|ki|, | ni|se|, | ta|dzi|, | mv|q̥h̥w̥æ|, | la-t̥h̥a-t̥di|

Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t̥h̥a-t̥di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）

ta|gy ADJECTIF Ton : L#.

Maigre (personne maigre). 瘦弱、枯瘦。

ta|ho ADVERBE Ton : M.

Ensemble. 一起。

d̥w̥-t̥kw̥r̥ ta|ho| k̥h̥i|

Tout le village y est allé ensemble.

全村一起去了。

ta|ho| ji|

travailler ensemble

一起工作

ta|ho| ts̥h̥o|

danser ensemble

一起跳舞

ta|ko VERBE Ton : M.

Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l’argent en faisant des petits boulots. 打工（汉语借词）。

Emprunt : chinois 打工

ta|ko| hu-t̥ze!

(Elle/il) est parti(e) gagner de l’argent en faisant des petits boulots !

（他）打工去了！

ta|ko| VERBE Ton : L#.

Retarder. 耽误。

hĩ| ta|ko|

retarder les gens

耽误人家

ʈʂʰw| hĩ| ta|ko| | zʷæ|!

Il/elle retarde tout le monde !

他耽误大家很多！

ta|na| NOM Ton : L#.

Arbalète. 弩弓。

CL : **px| na|****ta|pi|** ADJECTIF Ton : M.

Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. 如、像、像……那样。

no|bi| ta|pi|, ...selon ton exemple ; comme toi ; identique à toi
像你**njʁ|bi| ta|pi|...**comme moi ; à mon exemple
像我**no|=ɬ|bv|, | njʁ|=ɬ|bv|, | ta|pi|!**

Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils ! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle)

你家的房子，我家的房子，都是一样的！
(如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。)**no|nʷ| gv|, | njʁ|nʷ| gv|, | ta|pi|!**

que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil ! / c'est sur le même modèle !

无论是谁盖房，盖出来的都一样！

ʈʂʰw|bi| | ta|pi|, | njʁ|nʷ| da|bi|ze|!

je vais construire [une maison] comme celle-là / je vais imiter cette maison-là ! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne !

我要盖跟这这样的房子！

ta|pi| VERBE Ton : M.

Prendre pour exemple. 打比方 (汉语借词：当地汉语方言‘打比’)。Dialecte chinois local : 打比。

Emprunt : chinois 打比

ta|pi|ze|

PFV

打比方

ta|pv| ADJECTIF Ton : L#.

Séché (au soleil) (ex. : légumes). 晒干的 (水果、蔬菜……)。

v|ʈʂʰv|ta|pv|

légumes séchés au soleil

晒干的蔬菜

ta|pʰi| NOM Ton : L#.Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿。CL : **dzi|****ta|~ta|** 1 ADJECTIF Ton : M.

Sérieux, attentif, soigneux ; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied ; quelqu'un observe avec précision/exactitude). 严肃认真、细心、细致，(看得)清楚、清晰。

mʁ|ta|~ta|

pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail)

邋遢、草率、潦草

lo|ji| mʁ|ta|~ta|

travailler sans soin, de façon négligée

工作草率

hĩ| ʈʂʰw|v|, | ta|~ta|!

lui, il est soigneux !

他很认真！

Voir : **ta| ta|** 2**ta|~ta|** 2 ADVERBE Ton : M.

Précisément, justement, juste à point nommé. 刚(好)、正(好)。

ta|~ta| | ho|!

Ça convient exactement/ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)

刚刚好！(如：一双鞋刚好合适)

le|li| ta|~ta|

voir clairement

看清楚

Voir : **ta| ta|** 1**ta|a** CLASSIFICATEUR Ton : L#.

Classificateur des fortes sommes d'argent. 量词：钱(一笔)。

dʒe| | dʷr|ta|

un paquet d'argent, une liasse de billets...

一笔钱

ta|dv1 NOM Ton : LM + MH#.

Poche. 口袋、衣袋、兜子。

njɣ | ta|dv1-qo | tsʰe|mae|ta|kɣ|la| dzo !

Je n'ai que dix yuan en poche !

我兜子里只有十元钱！

CL : |w1

ta|dzɣ#1 NOM Ton : LM + #H.Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.
男性名字，双胞胎中老二的名字。**ta|dzo|dzi1** NOM Ton : LM + MH#.

Petit drapeau de prière. 小经幡。

CL : dzi1

ta|hwy1 VERBE Ton : L.

Emprunt : chinois 打发？

❶ Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille.
送礼（给家里以外的人）。

hɪ1-ki1 | dʷ1-kʰwɣ1 ta|hwy1-zo1-ji1 !

Il va falloir faire un présent aux gens ! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens ! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)

应该给人家送礼了！（例如，人家为孩子进行成年礼时，要送礼。）

zo1mv1-ki1, | ta|hwy1 mɣ1-kv1 !

On ne fait pas de présents aux enfants ! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)

不会专门给孩子送（大）礼的！（说明：送礼，是送给家里的主人）

zʷ1 ta|hwy1

offrir du vin comme présent

送酒（作为礼物）

li1 ta|hwy1

offrir du thé comme présent

送茶（作为礼物）

dze1 ta|hwy1

offrir des sucreries/des bonbons comme présent

送糖（作为礼物）

❷ Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). 送陪嫁（嫁妆、陪奁）。

ə|tso1 ta|hwy1-ji1 ? | ə1-sw1kv1 (-dzo1), | dʷ1-li1-ɣ1-bi1 !

Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot ? Regardons un peu ! / Allons voir ! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.)

给的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！（结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度）

ti1-tsw1 | qʰa1-|w1 ta|hwy1 ? - ti1-tsw1 | ni1-|w1 ta|hwy1 !

Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle ? - De deux caisses !

陪嫁有几个木箱？ - 陪嫁有两个（木箱）！

ta|kɣ1 VERBE Ton : .

Taquiner. 逗弄（动作）。

ta|li1 NOM Ton : LH.

Dali (nom de ville). 大理（汉语借词）。

Emprunt : chinois 大理

ta|mv1 VERBE Ton : L.

Proverbe. 谚语。

æ1-ʂæ1-ta|mv1

même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien')

同上：谚语（直译：‘从前的老话’）

[F5] æ1-ʂæ1-ta|mv1

proverbe ; histoire ancienne

谚语、传统故事

ta|so|kʰo1 ADVERBE Ton : L + H#.

En tailleur (posture assise). 盘腿（而坐）。

ta|so|kʰo1 | tʰi1-dzi1

être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿）

ta1 VERBE Ton : MH.

Reculer, se retirer. 退后。

ko1-tʰo1 ta1

reculer, se retirer vers l'arrière

往后退

ta¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Entièrement, tout, tout le monde. 量词：全部、一切，大家。

qwa¹-ta¹

entièrement, tout, tout le monde

全部、一切，大家

qwa¹-ta¹=ɣæ¹

entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

全部、一切，大家（同上，加上多数词素）

tæ¹pv¹ ADJECTIF Ton : L#.

Maigre (personne maigre). 瘦（人很瘦）。

Voir : **ta¹gr¹**

tæ¹ɣæ¹ NOM Ton : L#.

Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. 喉管、喉结。

CL : **ɬw¹**

ti¹ VERBE Ton : M.

Mûrir, devenir adulte (d'une personne). 成熟（人成熟）。

hi¹ t^hv¹-v¹, | gr¹-ti¹-ze¹!

Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri !

这个人，成熟了！ / 是大人了！

hi¹ t^hv¹-v¹, | mɣ¹-ti¹-su¹!

Cette personne n'est pas encore adulte !

这个人，还不成熟！

zo¹mv¹ | gr¹-ti¹, | lo¹ ha¹!

La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile ! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

孩子长成熟（的过程），还是挺难的！

ti¹do¹ NOM Ton : H#.

Prénom masculin. 男性名字。

ti¹p^hv¹#¹ NOM Ton : #H.

Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 铜杯盏，做仪式用的。

CL : **fv¹**

ti¹tsu¹ NOM Ton : H#.

Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 竹箱。

CL : **ɬw¹**

ti¹ɬɣ^hu¹ NOM Ton : L#.

Marteau. 铁锤。

CL : **ɬw¹**

ti¹_a VERBE Ton : L_a. ① Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés ; comprimer de la terre pour former un mur de terre. 捣（花椒、大蒜……）。

læ¹tsu¹ ti¹

piler le piment, réduire le piment en poudre

捣辣椒

ts^ho¹ko¹ ti¹

piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre

捣草果

dze¹ ti¹

piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre

捣花椒

ɬso¹bo¹ ti¹

construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse

垒土墙

② Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. 拍打。

hi¹ ti¹

donner une tape à quelqu'un

拍打人

hi¹ | qwa¹-v¹ ti¹-ze¹

(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

（他）拍打了某人。

ti¹p^ho¹ NOM Ton : L.

Plafond. 天花板。

CL : **na¹**

ti¹tje¹ VERBE Ton : LM.

Traiter (quelqu'un). 对待（汉语借词）。

Emprunt : chinois 对待

ti¹ VERBE Ton : MH.

Décider, fixer, arrêter. 决定（汉语借词：定）。

Emprunt : chinois 定

ti¹_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Couche (de poussière ; de planches constituant un plancher ; de tissu...). 量词：层（一层灰、一层木板……）。

dzu¹-na¹mi¹ | gv¹-ti¹-qo¹ t^hv¹

se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement “dans la neuvième couche de forêt/d'alpage” (= au plus profond ; on ne compte pas au-delà de la 9e “couche” ; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

到深山老林的最深处。直译：‘到深山老林的第九层’。这里的‘九’作为最高的数字，表示‘极深’的意思：不能说‘深山老林的第一层’、‘第二层’等。

tjɤ-lhwa1 NOM Ton : MH#.

Téléphone. 电话（汉语借词）。

Emprunt : chinois 电话

CL : [wɪ]

tjɤ-lpo1 NOM Ton : M.

Fortin, forteresse. 碉堡（汉语借词）。

Emprunt : chinois 碉堡

CL : [wɪ]

to1a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé.
量词：抱。

qʰvJdzæ1 | dɥ1-to1

toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

一抱绳子

to1bɤ#1 ADJECTIF Ton : #H.

Vide. 空。

to1bɤ1-ze1

il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé)

空了

to1bɤ1-ji1

_ COP : c'est vide

是空的

to1kɤ#1 NOM Ton : #H. ① Front. 额头。

② Chance, bonne fortune. 运气。

to1kɤ1-dzɤ1

avoir de la chance ; avoir un bon karma

好运气, 运气好

njɤ1 | tsʰi1-ji1 | to1kɤ1-dzɤ1 (+ | zɥæ1)

Cette année, j'ai de la chance !

我今年运气好！

CL : [vɪ]

NOM Ton : .

Plante à longs filaments. 永宁的一种植物。

CL : [bæ]

to1qa1 NOM Ton : M.

Chevreau. 羔羊。

CL : [wɪ]

to1~to1b VERBE Ton : Mb.

Prendre un enfant dans ses bras. 抱小孩子、搂，互相拥抱。

zo1mv1 to1~to1

porter un enfant dans ses bras

抱小孩子

to1a 1 VERBE Ton : La.

Lutter, faire de la lutte. 摔跤。

le1-to1-ze1

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

dzæ1~dzæ1 to1

lutter, faire de la lutte

摔跤

to1a 2 VERBE Ton : La.

S'allonger. 躺下。

tʰi1-to1-cjɤ1

se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

躺着休息

to1a 3 VERBE Ton : La.

Être en relation, entretenir un lien de parenté. 有亲属关系。

le1-to1~to1

ACCOMP _ RED

ACCOMP _ RED

qʰwɤ1dɥ1 | le1-to1-ze1

(nous) avons acquis un lien de parenté ! (par adoption, mariage...)

我们成了亲戚！（通过领养、婚姻……）

to1bi#1 NOM Ton : LM + #H.

Bouteille. 瓶子。

CL : [wɪ]

to1bi1 CLASSIFICATEUR Ton : L.

Auto-classificateur des bouteilles. 量词：瓶。

dɥ1-to1bi1, so1-to1bi1, zɥ1-to1bi1, qʰv1-to1bi1, ɣw1-to1bi1, gv1-to1bi1, tsʰe1-to1bi1

association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合，一至十

toJkʰvJmi1 NOM Ton : L + H#.

Chien (animal mâle). 公狗。

CL : [mi] pʰo1

toꞵmiꞵ 1 **NOM** Ton : L.
Pilier. 柱子。

hæꞵꞵꞵ-toꞵmiꞵ

les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison
‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼

CL : ꞵꞵꞵ

toꞵmiꞵ 2 **NOM** Ton : L.
Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).
大山坡。

toꞵpiꞵ **CLASSIFICATEUR** Ton : L.
Fois, multiple de. 量词：倍（多几倍、少几倍等等）。

ꞵꞵꞵ-toꞵpiꞵ, niꞵ-toꞵpiꞵ, soꞵ-toꞵpiꞵ, zꞵꞵ-toꞵpiꞵ, qꞵꞵꞵ-toꞵpiꞵ, ꞵꞵꞵ-toꞵpiꞵ, gvꞵ-toꞵpiꞵ, tsꞵꞵ-toꞵpiꞵ
association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

与数词结合，一至十

toꞵpvꞵ **ADVERBE** Ton : LM.
Au début, pour commencer. 最初。
Emprunt : tibétain ?

toꞵqoꞵlvꞵ **ADJECTIF** Ton : L + H#.
Rond. 圆形（球很圆）。

toꞵqoꞵlvꞵ-gvꞵ

rond

圆形

toꞵqoꞵ **VERBE** Ton : L + MH#.
Renverser, verser ; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). 倒过来、倒放倒置。

toꞵqoꞵ | ꞵꞵꞵ

mettre à l'envers, renverser

倒过来放

njꞵꞵꞵ-ꞵꞵꞵ | toꞵqoꞵ-biꞵ!

je vais renverser (ce pot, cette assiette...)

我要（将这个东西）倒过来放！

toꞵqoꞵ-zeꞵ

PFV

倒过来了

toꞵtoꞵmiꞵ **ADVERBE** Ton : LM + H#. ① Soigneusement, attentivement. 认真地。

njꞵꞵꞵ-ꞵꞵꞵ | toꞵtoꞵ miꞵ | zꞵꞵꞵ-biꞵ!

je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer !

我要认真地讲！

toꞵtoꞵ-miꞵ | soꞵ

étudier attentivement

认真地学习

② Volontairement, délibérément, de propos délibéré :
quelqu'un fait exprès de faire quelque chose. 故意地。

toꞵꞵꞵ **ADJECTIF** Ton : L.
Petit (d'un homme). 矮。

toꞵꞵꞵ~ꞵꞵ

petit, de petite taille

矮

toꞵzoꞵ **NOM** Ton : L.
Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle). 小山坡。

toꞵ **NOM** Ton : LH.
Pente, versant escarpé de montagne/colline. 山坡，岗。

toꞵ doꞵ

grimper une pente

爬山坡

ꞵꞵꞵ-toꞵ

pente de montagne

山坡

CL : ꞵꞵꞵ objets ronds

tvꞵa **VERBE** Ton : Ma.
Planter ; aussi : repiquer (le riz). 耕种、插秧。

ꞵiꞵ tvꞵ

repiquer le riz

插秧

leꞵ-tvꞵ-zeꞵ

ACCOMP _ PFV

leꞵ-tvꞵꞵ-tvꞵ-zeꞵ

RED

tv|a 1 CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
1.000. 千（数词充当量词）。

q̣w|tv|

mille

一千

q̣w|tv| tv|

mille milliers = un million

一千千，等于一百万

ts^he|tv| mæ|

dix mille fois 10.000, soit cent millions

十千万，等于一亿

tv|a 2 CLASSIFICATEUR Ton : M_a.
Dixième d'unité monétaire. 量词：角（钱），一元的十分之一。

tv|çi| NOM Ton : L#.

Millepattes. 蜈蚣。

CL : **mi|**

tv|po| VERBE Ton : L#.

Parier, jouer à des jeux d'argent. 赌博（汉语借词）。

Emprunt : chinois 赌博

tv|q^hv| NOM Ton : M.

Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation. 临时坟墓。

tv|tv| NOM Ton : H#.

Chapeau. 帽子。

CL : **l̥w|**

tv|ts^hu| NOM Ton : M. ① Temps. 时间。

[F5] **njɣ| | tv|ts^hu| mɣ|dzɔ|.**

Je n'ai pas le temps.

我没时间。

[F5] **njɣ| | tv|ts^hu| dzɔ|.**

J'ai du temps libre. / J'ai le temps.

我有时间。

② Période de temps, heure. 时间段、小时。

tv|ts^hu| | q̣w|l̥w|

une heure

一个小时

tv|ts^hu| q̣w|l̥w| gv|ze|!

Une heure a passé.

一个小时过去了。

tv|ts^hu| q̣w|l̥w| le|h̥w|ze|.

Une heure s'est écoulée.

一个小时过去了。

[F5] **tv|ts^hu| q^hɑ|l̥w|?**

Quelle heure est-il ?

几点了？

CL : **l̥w|**

tv|ts^hu|li|di| NOM Ton : .

Horloge; montre. Littéralement : “chose pour voir l'heure”. 钟、手表。

tv|l̥w| NOM Ton : LM + MH#.

Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. 高级的背篓，过去用它放礼物。

CL : **l̥w|**

tv|tv| ADJECTIF Ton : L. ① Droit, bien d'aplomb. 直，笔直的（如：站直）。

② Droit, intègre, honnête. 耿直。

tv| 1 VERBE Ton : MH.

Soutenir. 搀扶、撑住、稳住。

tv| 2 VERBE Ton : MH.

Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. 喂，喂到嘴里。

ts^hæ|ɣw| | t^hi|tv|

verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

喂药

- t^h -

PRÉFIXE Ton : M/0.
Prohibitif. 不要、别禁止式。

t^ha-t-la-t~la-t-ze-t!

Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas!

别吵架了!

t^ha-t-dzo-t~dzo-t!

Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

不要动来动去! / 不要碰来碰去!

t^ha-t-ni-t-ni-t-gv-t **ADVERBE** Ton : .
Comparable à, semblable à, similaire à. 类似, 相近。
Voir : -ni-t-gv-t

t^ha-llo-t **NOM** Ton : LM.
Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. 永宁的藏语名称。
Emprunt : tibétain tharlam

t^ha-llo-t-go-t-br-t

le temple de Thar lam = le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains

永宁大寺

t^ha-llo-t-se-t-gi-t-kr-t-mv-t

la montagne Gemu de Yongning

永宁格姆山

t^ha-l-mi-t# **NOM** Ton : LM + #H.
Buffle femelle. 母水牛。

dzi-t-mi-t-t^ha-l-mi-t

même sens : buffle femelle

母水牛

dzi-t-mi-t [t^hu-t-p^ho-t dzo-t], | t^ha-l-mi-t-ni-t!

ce buffle, c'est une femelle!

这头水牛是母的!

CL : p^ho-t

t^ha-l-p^hv-t# **NOM** Ton : LM + #H.
Buffle mâle. 公水牛。
CL : p^ho-t

t^ha-l-t^ha-l **NOM** Ton : L.
Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... 采野生植物如菌子等的好地方。

t^ha-l-t^ha-l | d^hu-t-k^hw^h-t

un bon coin (pour la cueillette)

一个好地方

CL : k^hw^h-t

t^ha-l-zo-t# **NOM** Ton : LM + #H.
Petit buffle, enfant du buffle. 小水牛。
CL : mi-t

t^ha-l-zwæ-t-mi-t **NOM** Ton : L-.
Âne (mâle ou femelle). 驴子。
CL : p^ho-t

t^ha-l **ADJECTIF** Ton : MH.
Aiguisé, qui coupe bien, affûté. 锋利。

t^ha-l **VERBE** Ton : MH.
Être possible, être autorisé : PERMISSIF. 可以, 允许。

m^h-t^ha-l | m^h-t-zv-t! | nj^h-t | dzu-t-bi-t-ni-t-m^h-t-gv-t!

Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger!

不怎么好吃! 我不喜欢吃!

["Mushrooms"] ə-lj^h-t-hæ-t-su-t-mo-t-t^hu-t-dzo-t, | hī-t | m^h-t-t^ha-l | dv-t-m^h-t-kv-t!

Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大!

t^ha-l **NOM** Ton : LH.
Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que / **tha mi-t** / 'buffle femelle'. 水牛。
CL : p^ho-t

t^hæ-t-læ-t **NOM** Ton : L#.
Livre. 书。
CL : p^h-t

t^hæ-tsw-t **NOM** Ton : LM.
Jarre. 坛子 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 坛子

PRÉFIXE Ton : M/0.
Duratif (DUR). 持续体。

t^hi-t-dzu-t-dzo-t!

(Elle) est en train de manger! / Elle mange!
(Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.)

她在吃东西!

t^hi-t-m^h-t-ni-t

faute de quoi

否则、要不然

tʰi˧ ADJECTIF Ton : M.
Compétent, habile. 能干。

ɖwæ˧ | tʰi˧
INTENSIF.très : très habile
很能干

mv˧tʰi˧ tʰv˧-v˧
cette femme intelligente
那个聪明女人

zo˧tʰi˧
homme intelligent
聪明男人

tʰi˧a VERBE Ton : L_a.
Raboter. 刨。

tso˧~tso˧ tʰi˧(-ze˧)
raboter quelque chose
刨东西

le˧tʰi˧-ze˧
ACCOMP _ PFV
刨了

tso˧~tso˧ | le˧tʰi˧(-ze˧)
raboter quelque chose
刨东西

pæ˧pʰæ˧ tʰi˧
raboter une planche
刨木板

tʰi˧mi˧#˧ NOM Ton : LM + #H.
Grand rabot. 大刨。
CL : **na˧**

tʰi˧zo˧#˧ NOM Ton : LM + #H.
Petit rabot. 小刨。
CL : **na˧**

tʰi˧₁ NOM Ton : LH.
Rabot. 刨。
CL : **na˧**

tʰi˧₂ PARTICULE DE DISCOURS Ton : LM ? LH ?.
Particule de discours : alors, donc, après. 然后。

tʰo˧_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des solutions / issues heureuses. 量词：办法，解决的方法（一个）。

ə˧tso˧ tʰo˧ dzo˧-kv˧ ?
Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ?
有什么办法？

tʰo˧_a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.
Classificateur des ensembles, des lots. 量词：套（汉语借词）。
Emprunt : chinois 套

tʰo˧tɕi˧ NOM Ton : MH#.
Forêt de conifères. 松树林。
CL : **pʰæ˧**

tʰo˧dzi˧ NOM Ton : L#.
Pin. 松树。
CL : **dzi˧**

tʰo˧dzi˧-hwæ˧tsu˧ NOM Ton : LM-.
Hérisson ; littéralement “souris des pins”. 刺猬。

tʰo˧fv˧ NOM Ton : M.
Bandit, maraudeur. 土匪（汉语借词）。
Emprunt : chinois 土匪

tʰo˧li˧ NOM Ton : M.
Lapin. 兔子。
CL : **mi˧**

tʰo˧li˧kʰv˧ NOM Ton : MH#.
Année du Lapin. 兔年。

tʰo˧li˧-mi˧ NOM Ton : L.
Lapin femelle. 母兔。
CL : **mi˧**

tʰo˧li˧-pʰv˧#˧ NOM Ton : #H.
Lapin mâle. 公兔。
CL : **mi˧**

tʰo˧li˧-zo˧#˧ NOM Ton : #H.
Petit lapin, bébé lapin. 小兔。
CL : **ɭw˧**

tʰo˧-mo˧ NOM Ton : L#.
“champignon des sapins” : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins. “松树菌” : 一种菌子。

tʰo˧ɭæ˧ NOM Ton : H#.
Pignon de pin (graine comestible). 松子。
CL : **ɭsw˧** poignée

tʰo˧tɕo˧ ADVERBE Ton : .
Vers l’arrière. 往后。

tʰo˧tɕo˧ li˧
regarder derrière (soi)
往后看

tʰoʔtɕoʔ dʒwʅʅiʅ-ɿʅ

jeter un coup d'œil en arrière

往后看一眼

tʰoʔtsʰeʔ-ɣwɿ#ʅ NOM Ton : #H.

Un village proche des Sources Chaudes. 温泉乡的一个村落。

tʰoʔtsʰeʔ#ʅ

même sens

同上

əʅgoʔ-ɣwɿʅ, | ɣwɿʅlɑʅ-biʅ, | bæʅɣwɿʅ, |
tʰoʔtsʰeʔ#ʅ, | piʅtsʰeʅ-diʅ, | pɿʅdzɿʅ-diʅ, |
ɣwɿʅtvʅ

Villages au sortir de la plaine de Yongning ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。

tʰoʔtsʰeʅ : | bɿʅ!

/tʰoʔtsʰeʅ/, c'est un village pumi !

fv : /tho tshe / 是一个普米族村落！

tʰoʔtʃwɿ#ʅ NOM Ton : #H.

Un village de Yongning : Tuozhikaiji. 拖支开基村（永宁的一个村落）。

dzɿʅbvʅkɿʅ-saʅɣwɿʅ, | hiʅɣwɿʅ-loʅ, |
æʅmiʅ-ɣwɿʅ#ʅ, | laʅloʅ-ɣwɿʅ, | laʅɣwɿʅ,
| bɿʅtsʰoʅgvʅ, | əʅlaʅ-ɣwɿʅ#ʅ, | gæʅɿæʅ, |
qʰæʅtɕʰiʅ, | tʰoʔtʃwɿ#ʅ

les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落之一

tʰoʔtzyʅ NOM Ton : H#.

Pigeon. 鸽子。

tʰoʔtzyʅ-miʅ

pigeon femelle

母鸽子

tʰoʔtzyʅ-pʰvʅ

pigeon mâle

公鸽子

tʰoʔtzyʅ-zoʅ

petit pigeon

小鸽子

CL : miʅ

tʰoʅ_a VERBE Ton : L_a.

S'adosser à, s'appuyer. 靠。

tʰoʅloʅ NOM Ton : LM.

Cheval de tête, dans une caravane. 头马：马帮里走在最前面的那匹马。

tʰoʅpʰvʅ-tɕʰɿʅ NOM Ton : LM.

Arme à feu, fusil ; arquebuse. 枪，明火枪。

Emprunt : chinois ?

CL : kʰwʅ

tʰoʅɣæʅ NOM Ton : L.

Résine de pin. 松香。

CL : tʰɿʅ

tʰoʅʃvʅ NOM Ton : L.

Aiguilles de pin. 树针。

CL : qɑʅ botte

tʰoʅtɕeiʅ NOM Ton : LM+MH#.

Brique à l'ancienne : brique crue. 砖。

CL : tʃwʅ

tʰvʅ 1 PRONOM Ton : #H.

Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. 那指示. 远指。

tʰvʅ piʅ!

c'est celui-là !

是那个！

tʰvʅ-vʅ#ʅ

celui-là (DEM.dist-CLF.individu)

那个

Voir : tʰvʅ 3 Voir : tʰvʅ 2

tʰvʅ 2 PRONOM Ton : #H.

Pronom de troisième personne du singulier ; provient du démonstratif distal. 他。

tʰvʅ=ɿʅ

sa famille, sa maisonnée, les siens

他家、他家族、他的人

Voir : tʰvʅ 3 Voir : tʰvʅ 1

tʰvʅ 3 SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 主题(° 指示. 远指)。

Voir : tʰvʅ 2 Voir : tʰvʅ 1

-tʰvʅ 1 POSTPOSITION Ton : M.

Postposition temporelle : jusqu'à. 到……为止。

-tʰv- 2 SUFFIXE Ton : M.

Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès ; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. 成。

lo-ji-mv-tʰv-

ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche ; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

活做不出来、活做不成（比如：一个人经常被打扰，所以不能集中工作，没有效率，要做的事做不成）

tʰv-a VERBE Ton : M_a. ❶ Sortir. 出来。**a|pʰo| tʰv-**

sortir, ex. : un animal sort de son terrier

出来，如：动物从地洞里爬出来

ni-mi- tʰv-

le soleil paraît

太阳出来

❷ Souffler (vent). 刮（风）。

❸ Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. 发芽、抽芽。

si-dzi | xo-bv- tʰv-

l'arbre fait des bourgeons

树抽芽

❹ Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. 出现。

mi- tʰv-

se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser
受伤

q-w- v- mi- tʰv- ze-!

quelqu'un s'est blessé !

有人受伤了！

❺ Créer, fonder ; se trouver, se fabriquer. 建立、创造、制造出来。

zi- tʰv-

créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison ; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où **zi- tʰv-** évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation.

分家、建立新家

tʰw- | zi- tʰv- ze-!

Il/elle a fondé sa propre maisonnée !

他建了新家！

tʰw- | zi- tʰv- bi-!

Il/elle va fonder sa propre maisonnée !

他要建个新家！

lo- mv- dzo-, | lo- tʰv-! / no- | lo- mv- dzo-, | lo- tʰv- ni-!

Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille ! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

自找麻烦！（这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。）

tʰv-b VERBE Ton : M_b.

Prêter (un objet). 借给人。

tso-~tso- tʰv-

prêter quelque chose

借东西（给人）

tʰv-gi- ADVERBE Ton : .

Là-bas, de ce côté-là. 那边。

tʰv-hã-ne-j- zo- ADVERBE Ton : .

Tous les soirs, chaque soir ; sens d'origine : "comme ce soir". 每天晚上。

tʰv-kʰv-ne-j- zo- ADVERBE Ton : .

Tous les ans, chaque année ; sens originel : "comme cette année". 每年。

tʰv-ti-ne-j- zo- ADVERBE Ton : .

Tous les mois, chaque mois ; sens originel : "comme ce mois-ci". 每个月。

tʰv-ne-j- zo- ADVERBE Ton : MH#.

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal. 那样。

tʰv-ni-# ADVERBE Ton : #H.

Ce jour-là (déictique lointain). 那天。

tʰv-ni-ne-j- zo- ADVERBE Ton : .

Tous les jours, chaque jour ; sens originel : "comme aujourd'hui". 每天。

tʰv-qo- PRONOM Ton : M.

Là-bas ; cet endroit-là. 那里、那个地方。

tʰv-se-gy- ADVERBE Ton : L.

Désormais, dorénavant. 今后、从此、此后。

t^hv-l-siŋ ADVERBE Ton : H#.

Nombreux. 多。

mv-lxoŋ=ɬ-l-dzoŋ, | ɬæŋ | t^hv-l-siŋ | t^hv-l-jɣŋ
dzoŋ!

Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance ! (récit “Seeds”)

天上的人，有许多许多种子！（故事：“种子”）

t^hv-l-swŋkvŋ PRONOM Ton : L.

Pronom de troisième personne du pluriel. 他们。

t^hv-l-ɣwŋ-neŋ-jil-zoŋ ADVERBE Ton : .

Chaque fois, toutes les fois ; sens originel : “comme cette fois-ci”. 每次。

t^hv-l_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens de ‘dizaine’, suivant la généralisation du système de numération à base dix. 量词：一套（有十个）。更早的意思是八个。

q^hwɣŋ | q^hw-l-t^hvŋ

un lot de dix bols

一套十个碗

q^hz^hw-l-ɣwŋ | q^hw-l-t^hvŋ

un paquet de dix (paires de) baguettes

一套十（双）筷子

t^hv-l₁ VERBE Ton : MH.

Fouler du pied, marcher sur, écraser. 踩。

t^hi-l-t^hoŋ

DUR

DUR

t^hi-l-t^hoŋ-l-ɬŋ

DUR _ INCHOATIF

DUR _ INCEPTIVE

q^hw-l-t^hoŋ-l-ɬŋ

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

DELIMITATIVE _ INCEPTIVE

t^hv-l~t^hv-l

RED

重叠

q^hw-l-t^hv-l t^hi-l-t^hvŋ

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hw-l-ts^hɣ-l t^hv-l-ts^hwŋ

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hw-l-ts^hɣ-l t^hv-l~t^hv-l

donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied

踢一脚

k^hw-l-ts^hɣ-l t^hɑ-l-t^hv-l!

Ne donne pas de coup de pied !

别踢！

t^hv-l₂ VERBE Ton : MH.

Se charger de, préparer, offrir (quelqu’un se charge d’offrir un repas aux gens du village ; c’est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine). 负担（某个活动的费用，如：请全村人吃饭）。

t^hv-l_a CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Pas, enjambée. 量词：步。

q^hw-l-t^hv-l~q^hw-l-t^hv-l

pas à pas

一步一步

q^hw-l-t^hv-l, | q^hw-l-t^hv-l

idem, détachant les deux parties ; cette forme est plus proche d’une répétition que d’une reduplication

一步又一步

- tɕ -

tɕæ˧hæ˧ NOM Ton : L#.

Caoutchouc. 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。)

Emprunt : chinois 胶 + ?

tɕæ˧hæ˧-dza˧lqʰwɤ˧chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc ;
baskets

橡胶鞋、橡胶底鞋

CL : **dzi˧****tɕæ˧pʰv˧** ADJECTIF Ton : L#.

Blanc (visage, habits, cheveux...). 白 (脸、衣服)。

tɕæ˧pʰv˧-ba˧la˧

vêtement blanc

白的衣服

tɕæ˧pʰv˧-ʈæ˧lqʰwɤ˧

robe blanche

白色裙子

tɕɤ˧ INTERJECTION Ton : 0.

Interjection : tiens ! eh ! 感叹词：嘿！。

tɕɤ˧ VERBE Ton : H.

S'effacer (couleur). 褪色。

le˧-tɕɤ˧-ze˧

ACCOMP _ PFV

褪色了

tɕɤ˧-jo˧ NOM Ton : .

Prison. 监狱 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 监狱

tɕɤ˧-jo˧-qo˧ | tʰi˧-ʈæ˧

enfermer en prison, mettre en prison

关在监狱

tɕɤ˧-jo˧-qo˧ ʈæ˧-hw˧-ze˧!

(On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

被关在监狱！

Voir : **lo˧-na˧-bv˧****tɕɤ˧-qʰa˧#˧** NOM Ton : #H.Armoise, *Artemisia vulgaris*. 蒿。Dialecte chinois local :
蒿草、蒿枝。**tɕɤ˧-qʰa˧-mo˧**un champignon comestible, nommé 'champignon
de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'ar-
moise

一种可以吃的菌子，长在蒿附近

Voir : **ho˧-ʈsw˧****tɕɤ˧-ta˧** NOM Ton : M.Joug. 牛轭 (单行) (汉语借词)。Dialecte chinois
local : 牛夹担、牛枷档、牛拴。

Emprunt : chinois 夹担

tɕɤ˧-ta˧ tʰv˧-ʈw˧

N + DEM + CLF

这个牛轭

CL : **ʈw˧****tɕɤ˧-ta˧-bæ˧** NOM Ton : L. De : tɕɤ˧-ta˧ et bæ˧ Cour-
roies entre le joug et l'araire. 牛皮绳，犁具连轭之绳。**tɕɤ˧-ta˧-bæ˧ tʰv˧-kʰw˧**

N + DEM + CLF

这条牛皮绳

CL : **kʰw˧****tɕɤ˧~tɕɤ˧** ADVERBE Ton : M.Précisément, exactement (ex. : au moment précis où,
juste au moment où). 将将 (汉语借词)、刚刚。Dia-
lecte chinois local : 将将。

Emprunt : chinois 将将

tɕɤ˧ VERBE Ton : .Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). 打
结、系上。

Emprunt : chinois 架?

ɤæ˧-ʈ | tʰi˧-tɕɤ˧

fixer (un joug sur un buffle)

系上牛轭

tɕɤ˧ho˧tsw˧ NOM Ton : L + H#.

Escroc. 骗子。

ʈʂw˧ | hĩ˧ ʈʂw˧-v˧ | tɕɤ˧ho˧tsw˧ ɲi˧.

Cet homme, c'est un escroc !

这个人是骗子！

CL : **v˧**

tɕɤ1 VERBE Ton : MH.

Bouillir ; cuire en faisant bouillir ; cuire dans une casserole. 煮。

se1 tɕɤ1

faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau

煮肉

bo1-ha1 tɕɤ1

faire bouillir la pâtée des cochons

煮猪食

dʒw1ɣo1, | mo1-no1, | mo1 tɕɤ1-hĩ1 la1-ni1-mæ1!

(Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : “on se contente de les faire bouillir”.) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

在山上，菌子，就是简单煮一下而已！（放在锅里，加油、加盐。用菌子自身的水分）

tɕi1 VERBE Ton : H.

Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). 抖、抖动，摇动。

le1-tɕi1~tɕi1-ze1

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

tʰi1-tɕi1~tɕi1+ze1

DUR _ PFV

DUR _ PFV

ɣo1-qʰwɤ1 tɕi1~tɕi1

agiter la tête, secouer la tête

摇头

dʒw1-tɕi1~tɕi1-ɕ1

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

摇一摇

tɕi1 1 ADJECTIF Ton : M. ① Acide. 酸。**tɕʰwɤ1-hĩ1****[M18] tɕi1-hĩ1 pʰi1**

avoir des remontées acides

吐酸水

② Fermenté. (通过发酵的) 酸。

tɕi1 2 NOM Ton : M.

Piège. 圈套。

tɕi1 kʰwɤ1

poser un piège

设下圈套

CL : [wɤ1]

tɕi1-a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Quelques-uns, certains, une partie. 量词：一些。

dʒw1-tɕi1

quelques-uns, certains

一些

tʂʰwɤ1-tɕi1

ceux-ci

这些

tɕi1-do1 NOM Ton : L#.

Mandarine. 橘子。Dialecte chinois local : 黄果。

CL : [wɤ1]

tɕi1-dʒwɤ1 NOM Ton : L#.

Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). 用梅子等野生果子做出来的一种药品（酸水），食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐。

tɕi1-kwɤ1 NOM Ton : M.

Courge (inclut les courgettes). 瓜。

tɕi1-kwɤ1 bv1-ɕ1 (+ni1)

petite courge

小瓜

tɕi1-kwɤ1 kwɤ1-mo1

grosse courge

大瓜

CL : [wɤ1]

tɕi1sw1pɤ1 NOM Ton : M.

Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler ; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. 牦牛奶酪。

mv˥[ɬɬ]pʰɤ˨bɤ˨, | tɕi˥su˥pɤ˥!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.)

木里的礼物：牦牛的奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！

mv˥[ɬɬ]pʰɤ˨bɤ˨, | tɕi˥su˥pɤ˥! | ə˥dɔ˥ ɤo˥ dʒu˥~dʒu˥ ji˥ze˥!

Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide) ! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.)

（从）木里（带回来）的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的（=收礼物的那个人），会摇头的！（吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸）

tɕi˥su˥pɤ˥, | dʒu˥ta˥ | gɤ˥mv˥kv˥! | ji˥kʰv˥la˥ gɤ˥kv˥!

Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire !

不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数（人）才会做！

tɕi˥su˥pɤ˥dzu˥

eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales

一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里

tɕi˥tɕi˥ | lɛ˨sɛ˨˦dzi˨ NOM Ton : M-LH-L.

Un arbre au bois très dur. 一种树，木质很硬。

tɕi˥_a ADJECTIF Ton : L_a.

Petit. 矮，低，小。

tɕi˥hĩ˥

(qui est) petit

矮的

gɤ˥mi˥ tɕi˥

de petite taille

矮

tɕi˥nv˥ NOM Ton : LM+MH#.

Tapis de selle. 马鞍下面的毯子。

zɤwɛ˥tɕi˥nv˥

tapis de selle de cheval

马鞍毯子

CL : pɤ˥

tɕi˥qa˥ NOM Ton : LH.

Tapis. 毯子。

CL : ɬɬ

tɕi˥ VERBE Ton : .

Inviter (des hôtes) à boire du vin. 敬（酒）。

zɤwɛ˥ tɕi˥

inviter (des hôtes) à boire du vin

敬酒

tɕi˥ NOM Ton : LH.

Selle. 马鞍。

zɤwɛ˥tɕi˥

selle de cheval

马鞍

CL : pɤ˥

tɕo˥ NOM Ton : H.

Sens, direction. 方向。

tɕʰu˥tɕo˥

dans cette direction-ci

这个方向，向这里

dʒu˥tɕo˥

d'un côté, dans une direction

一边

gɤ˥tɕo˥

vers le haut

向上，往上

dv˥tɕo˥

dans cette direction-là

那边

tɕo˥tɕjo˥ NOM Ton : LM.

Sifflement. 口哨。

tɕo˥tɕjo˥ | dʒu˥dʒo˥ kʰu˥

siffler un air, siffler un coup

吹口哨、吹一声口哨

tɕo˥mv˥ NOM Ton : LM.

Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”）。

Emprunt : chinois 舅

CL : v˥

-tɕw SUFFIXE Ton : .

Forme grammaticalisée de /tɕw/ 'mettre, placer' ; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. 表示：已完成，可以轮到其它的了。

["Dog"] gɣl-tɕh-wæ-tɕw / gɣl-tɕh-wæ-tɕw-zo

être éveillé, se réveiller

醒过来、醒来

tɕh-w-l-qo dzi-tɕw-zo

s'asseoir ici

在这里坐下来

z-w d-w-qh-wɣl tʰi-t-mv-tʰw | -tɕw-zo!

Bois donc ce bol de vin !

把这碗酒喝了下去！

tɕw VERBE Ton : H. ① Poser, ranger, mettre, placer. 放置。

tʰi-tɕw

DUR

DUR

[F5] d-w-hi | d-w | tʰi-tɕw, | tɕi-hi | tɕi | tʰi-tɕw

mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits

大小归类

② Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). 决定、定下来。

le-t-zwɣl | tʰi-tɕw

fixer ; arrêter ; décider que

说好、决定

le-t-zwɣl | tʰi-tɕw-l-ni-tsw!

C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !

说好了！ / 决定好了！

tɕw NOM Ton : M.

Nuage. 云。

mv-tɕw

il y a des nuages, le temps est nuageux

天上多云

mv-lɔ, | tɕw!

le ciel est nuageux !

天上有云！

mv-lɔ tɕw pʰv |

le ciel est nuageux !

天上有云！

tɕw pʰv ; tɕw | pʰv tɕæ | -gv

nuage blanc

白云、白色的云

mv-lɔ-tɕw-lɔ-lɔ!

il fait sombre/ le ciel est très nuageux !

天很黑，有很多乌云

CL : kʰwɣl morceaux

tɕw-lɔ VERBE Ton : Mb.
Secouer (monosyllabe). 摇晃。

tso~tso tɕw

secouer des choses

摇东西

tɕw-lw VERBE Ton : M.
Enrouler, embobiner. 缠绕。

nɣ-l-nw | tɕw-lw-bi!

Je me charge d'enrouler ! / C'est moi qui vais enrouler !

让我来缠吧！

tɕw-mi \$₁ NOM Ton : H\$.
Grande balance. 大称。**tɕw-pv** ADJECTIF Ton : .
À l'aise, peinar. 轻松快乐、舒畅。

tɕh-w-l-qo | tɕw-pv-l-ɕe~ɕe | d-w-dzi-l-zo-l-ho!

assieds-toi ici, bien peinar !

在这边舒畅地坐一会吧！

tɕh-w-l-qo | tɕw-pv-l-ɕe~ɕe-l-zo | d-w-dzi-l-bi-lɔ!

asseyons-nous donc ici, bien peinar !

在这边舒畅地坐一会吧！

tɕw-lsw NOM Ton : MH#.
Brume. 雾。

tɕw-lsw-lmv

il y a de la brume

有雾

CL : ti une couche de

tɕw-lwɣl VERBE Ton : M.
Se réincarner. 转生、转世。

le-tɕw-lwɣl-ho!

(La défunte / le défunt) va se réincarner !

他要转生了！

tɕwɔʌ\$ NOM Ton : H\$.

Petite balance. 小称。

tɕwɔʌ_a VERBE Ton : L_a.

Écrire. 写。

le-tɕwɔʌ-zeʌ

ACCOMP + PFV

写了

tʰæ-ɬæ tɕwɔʌ

écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre

写、书写

ɬwɔʌ-kʰvɔʌ | tsʰe-ɬ-ni-ɬi-ɬ, | njɔʌ | tsʰe-ɬ-ni-ɬ bæ-ɬ tɕwɔʌ-bi-ɬ-ɬvɔʌ !

Dans une année il y a douze mois ; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient) ! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois ; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient)

一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。）

ɬwɔʌ-tɕwɔʌ-ɬ-tɕwɔʌ-ɬ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

tɕwɔʌ-diʌ

pinceau ; littéralement 'chose pour écrire'
笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’

tʰæ-ɬæ-tɕwɔʌ-diʌ

pinceau ; littéralement 'chose pour écrire des livres'

笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’

ɬɕwɔʌ | tʰi-ɬ-tɕwɔʌ-ɬ-tɕwɔʌ dzoʌ

Elle/il est en train d'écrire

他正在写写东西。

tɕwɔʌlvɔʌhoʌ NOM Ton : L + H#.

Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). 弹弓。

CL : ɬwɔʌ

tɕwɔʌɬwɔʌ NOM Ton : L.Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 伯劳鸟。

CL : miʌ

tɕwɔʌmiʌ NOM Ton : LH.

Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom "Hwamei" signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. 画眉鸟。Dialecte chinois local : 画眉鸟。

tɕwɔʌmiʌ | ə-ɬ-mi-ɬ-niʌ !

c'est une maman hwamei ! (= une femelle)

是一个画眉鸟妈妈！（= 是母的画眉鸟）

tɕwɔʌmiʌ | zo-ɬ-niʌ !

c'est un petit hwamei ! (= un enfant/bébé)

是一个小画眉鸟！

tɕwɔʌmiʌ | pʰv-ɬ-niʌ !

C'est un hwamei mâle !

是公的画眉鸟！

CL : miʌ

tɕwɔʌ₁ VERBE Ton : MH.

Transporter à dos d'animaux. 驮运。

zwæ-ɬ tɕwɔʌ

faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane

用马驮运、做马帮

zwæ-ɬko-ɬ tʰi-ɬ-tɕwɔʌ

transporter à dos de cheval

用马驮运

zwæ-ɬ-tɕwɔʌ-zoʌ

caravanier, personne qui va avec les caravanes

加入马帮的男人

tɕwɔʌ₂ NOM Ton : MH.

Sangsue. 水蛭、蚂蟥。Dialecte chinois local : 蚂蟥。

CL : miʌ

tɕwɔʌ₃ NOM Ton : MH.

Guêpe. 马蜂（黄蜂）。

tɕwɔʌmiʌ\$

guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

母蚂蜂（人工的词）

tɕwɔʌpʰv#ʌ

guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)

公马蜂

tɕwɔʌzo#ʌ

bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale)

小马蜂

CL : miʌ

tɕʰi˥˩ 2 VERBE Ton : M_b.
Vendre. 卖。

tɕʰi˥˩dʋ#ɿ NOM Ton : #H.
Prénom féminin. 女性名字。

tɕʰi˥˩naɿ NOM Ton : H#.
Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix. 青刺果、阿娜斯果。

tɕʰi˥˩tɕʰɿ NOM Ton : H#.
Voiture, automobile. 汽车 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 汽车
CL : na˥˩

tɕʰi˥˩ CLASSIFICATEUR Ton : L_b.
Classificateur des repas. 量词：饭 (一顿)。

dʋ˥˩-tɕʰi˥˩ dʋu˥˩
prendre un repas
吃一顿

gʋ˥˩-tɕʰi˥˩
neuf repas
就顿 (饭)

tɕʰi˥˩ tʰv˥˩
apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs
带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭)

tɕʰi˥˩tʰv˥˩-hi˥˩
la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)
给大家供饭的那个人 (不一定是主人)

tɕʰi˥˩tsu˥˩ NOM Ton : LM.
Aubergine. 茄子。
Emprunt : chinois 茄子

tɕʰo˥˩ CLASSIFICATEUR Ton : L *.
Ensemble. 量词：一起。

dʋ˥˩-tɕʰo˥˩
ensemble
一起

le˥˩-tɕʰo˥˩~tɕʰo˥˩
même sens que ci-dessus : ensemble
同上：一起

tɕʰo˥˩ VERBE Ton : L_a.
Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple). 陪伴、一起去、跟着。

hi˥˩ tɕʰo˥˩
suivre quelqu'un
陪伴某人

tɕʰo˥˩mi#ɿ NOM Ton : LM + #H.
Grande louche. 大瓢。
CL : na˥˩

tɕʰo˥˩qʰwɿ NOM Ton : LM.
Louche utilisée pour les aliments des animaux ; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 用来煮猪食的勺子。
CL : na˥˩

tɕʰo˥˩zo#ɿ NOM Ton : LM + #H.
Petite louche. 小瓢。
CL : na˥˩

tɕʰo˥˩ VERBE Ton : MH.
Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). (将木料) 砍成方形。

bi˥˩mi˥˩-ŋu˥˩ | tɕʰo˥˩
équarrir à la hache
用斧头砍成方形

tɕʰo˥˩ NOM Ton : LM.
Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). 勺子、瓢。
CL : na˥˩

tɕʰu˥˩ VERBE Ton : H.
Percer, transpercer. 穿刺、刺破。
ji˥˩ tɕʰu˥˩-pʰo˥˩, | ni˥˩ tɕʰi˥˩-ze˥˩!
Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau) !
这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈)

tɕʰu˥˩ VERBE Ton : M_a.
Lever (le bras...). 举、抬 (胳膊)。

lo˥˩qʰwɿ | gɿ-tɕʰu˥˩
lever le bras
举手、抬胳膊

kʰu˥˩tsʰv˥˩ | gɿ-tɕʰu˥˩
lever la jambe
抬脚

gɿ-mɿ-tɕʰu˥˩
ne pas lever
不抬起来

tɕʰwɿ_a 2 VERBE Ton : Ma.
Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. 居丧、守灵。

hĩ tɕʰwɿ
même sens : veiller un défunt
同上：守灵

tɕʰwɿbo ADJECTIF Ton : MH#.
Frais. 凉快。

tɕʰwɿlo# NOM Ton : #H.
Grande assiette. 大盘子。
CL : [wɿ]

tɕʰwɿsi-dzɿpv NOM Ton : L#-.
Monstre, revenant. 妖怪。

no- | tɕʰwɿsi-dzɿpv-ki | le-hwɿ-ni-ze!
Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)
你已经到妖怪的世界那边（就恳求你不要回来了）！（对鬼说的话）

tɕʰwɿsw ADJECTIF Ton : H#.
Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin. 悲哀、伤心。

tɕʰwɿ_a ADJECTIF Ton : La.
Sucré. 甜。

tɕʰwɿdi VERBE Ton : L.
Chasser. 狩猎。
Voir : tɕʰwɿ, di

tɕʰwɿdikʰv NOM Ton : L.
Chien de chasse. 猎狗。

tɕʰwɿdi-kʰvmi
même sens
猎狗

CL : mi

tɕʰwɿmi# NOM Ton : LM + #H / L.
Muntjac femelle. 母麂子。
CL : mi

tɕʰwɿpʰv# NOM Ton : LM + #H / L.
Muntjac mâle. 公麂子。
CL : mi

ADVERBE Ton : L + H#.
A vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话。

tɕʰwɿ~tɕʰwɿ VERBE Ton : MH.
Sucer. 吸吮。

lojmi tɕʰi~tɕʰi
sucrer son pouce
吮拇指

tɕʰwɿzo# NOM Ton : LM + #H / L.
Petit muntjac. 麂子崽子。
CL : [wɿ]

tɕʰwɿ NOM Ton : MH.
Peinture, laque. 漆。
Emprunt : chinois 漆

tɕʰwɿjɿ-zo-ho!
Il va falloir (re)peindre
该刷漆了！

tɕʰwɿ 1 VERBE Ton : MH.
Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. 扔 (垃圾)。

qæ | tʰi-tɕʰwɿ
jeter des détritiques
扔垃圾

tɕʰwɿ 2 VERBE Ton : MH.
Cracher. 吐 (吐口水)。

tɕʰwɿ 3 VERBE Ton : MH.
Perdre. 丢失、弄丢。

le-tɕʰwɿ-ze
ACCOMP _ PFV
丢了

le-tɕʰwɿ-hwɿ-ze!
c'est perdu !
丢掉了！

tɕʰwɿ 4 ADJECTIF Ton : MH.
Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. 担心。

nvjmi tɕʰwɿ
inquiet
担心

tɕʰuɿ 5 ADJECTIF Ton : MH. *Archaïque* [古语] Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre) ; être démuné. On peut imaginer comme sens ancien “bien doté, à l’aise”. 舒服。

mɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿ-tɕʰuɿ |-biɿ

même si on est dans le besoin/quoi qu’on soit dans le besoin, ...

虽然很贫穷,

mɿ-dzoɿ mɿ-tɕʰuɿ-ɿ-biɿ, | dɰwæɿ mɿ-zoɿ!

“Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s’inquiéter !” (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux)

虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人)

hiɿ tɕʰuɿ-vɿ-dzoɿ, | dɰwæɿ | mɿ-tɕʰuɿ!

Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !

这个人, 真的很穷!

tɕʰuɿ NOM Ton : LH.

Muntjac. 麂子。

tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ

...a acheté un muntjac

买麂子

tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ

...a mangé un muntjac

吃了麂子

CL : pʰoɿ

- ts -

tɕa˧˥ ADJECTIF Ton : M.
Occupé, affairé, pressé. 忙。

ɕwæ˧˥ | tɕa˧˥
INTENSIF.très : très occupé
很忙

tɕa˧˥ | ɕwæ˧˥
extrêmement occupé
非常忙

tɕa˧˥bɿ˧˥ NOM Ton : M.
Poudre ; farine. 糍粑、面粉、粉、粉末。

qʰa˧˥dze˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
farine de maïs
玉米粉

dze˧˥[wɿ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥]
farine de blé
小麦面

lv˧˥mi˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
poudre de pierre, pierre pulvérisée
石头粉、被磨成粉的石头

tsʰi˧˥zi˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
farine d'orge
青稞面粉

mv˧˥zɯ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
farine d'avoine
燕麦面粉

jɿ˧˥jo˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
farine de pommes de terre
洋芋面粉

nv˧˥[wɿ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥]
farine de soja
黄豆面粉

læ˧˥tsɯ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
piment en poudre
辣椒粉

ɕʰæ˧˥ɣwɿ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.)
药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。

ɕæ˧˥ɕi˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
poudre d'os
骨头粉

jɿ˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
tabac en poudre
烟草粉

jɿ˧˥ɕi˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
poudre de tabac, tabac en poudre
烟草粉

dze˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
xanthoxyle en poudre
花椒粉

dze˧˥-tɕa˧˥bɿ˧˥
sucre en poudre
砂糖

tɕa˧˥bɿ˧˥ mɿ˧˥
manger du tsamba sec

tɕa˧˥bɿ˧˥ gv˧˥
préparer du tsamba/de la farine grillée
炒糍粑, 制作糍粑

tɕa˧˥tɕo˧˥ ADJECTIF Ton : L#.
Zélé, assidu. 勤快。

tɕa˧˥ VERBE Ton : L.
Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

ɕʰwɿ˧˥ | njɿ˧˥[wɿ˧˥ tɕa˧˥~tɕa˧˥dzo˧˥]
RED : Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !
重叠: 他在眨眨眼!

ɕʰwɿ˧˥ | njɿ˧˥[wɿ˧˥ tɕa˧˥dzo˧˥]
Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !
他在眨眼!

tɕa˧˥~tɕa˧˥
RED
重叠

mɿ˧˥-tɕa˧˥~tɕa˧˥
NEG RED
不眨眼

Voir : **tsɯ˧˥pʰɿ˧˥**

tɕa˧˥tɕei˧˥ NOM Ton : L.
Champignons divers, champignons variés. 杂菌 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 杂菌
CL : **[wɿ˧˥ mo˧˥]**

tsaʼ 1 **1** VERBE Ton : MH. ① Donner un coup de pied ; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)。

leʼ-tsaʼ-zeʼ

ACCOMP + PFV

ACCOMP+PFV

[tseʼ tsaʼ]

briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)

打碎土坷拉

ɖuʼ-tsaʼ tʰiʼ-tsaʼ

donner une succession de coups de pied

踢了又踢

② Ramer (= geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). 划 (船)。

tsaʼ-huʼ-tsaʼ-ɬʰ

ramer de façon soutenue

用力地划船、一直划船

tsaʼ 2 VERBE Ton : MH.
Déposer, poser. 放置、放下。

mvʼtɕoʼ tsaʼ

poser à terre

放下、放在地上

-tsæʼ SUFFIXE Ton : M.
Causatif. 使动：让。

tʰiʼ-dzuʼ-kʰuʼ-tsaʼ-ɲiʼ!

il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger!
(Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas)

必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。)

tʰiʼ-zwʼ-kʰuʼ-tsaʼ-ɲiʼ!

il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler!
(Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子)

tsæʼ-qæʼ NOM Ton : H#.
Crochet. 钩子。

② Percuteur (de fusil). 撞针。

CL : naʼ [wʼ]

tseʼ-bæʼ NOM Ton : H#.
Amadou. 火绒。
CL : kʰuʼ

tseʼ-boʼ#ʼ NOM Ton : #H.

Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 铃铛。

CL : [wʼ]

tseʼ-diʼ#ʼ NOM Ton : #H.

Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. 檀香木、檀香、檀木。

tseʼ-diʼ-siʼ#ʼ

même sens

同上

tseʼ-kʰoʼ NOM Ton : L#.

Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). 佛龕。

CL : [wʼ]

tseʼ-lvʼ NOM Ton : H#.

Silex. 燧石。

CL : [wʼ]

tseʼ-miʼ NOM Ton : H#.

Briquet. 火镰。

CL : naʼ

tseʼ-miʼ-dzuʼkoʼ NOM Ton : H#-L.

Le village de Wenquan (possède des sources chaudes). 温泉乡的主要村落。

tseʼa 1 VERBE Ton : La.

Suivre à la trace, poursuivre, pister. 追赶。

hiʼ tseʼ

suivre quelqu'un à la trace

追赶某人

tseʼa 2 VERBE Ton : La.

Flotter. 漂浮 (浮在水上)。

gyʼtseʼ

même sens : flotter

同上：漂浮 (浮在水上)

ɖuʼ-tseʼ~tseʼ-ɬʰ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

dzuʼkoʼ | tʰiʼ-tseʼ (-dzoʼ)

faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine)

让木头漂到下游

dzuʼkoʼ tseʼ

même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

同上：让木头漂到下游

tse|a 3 VERBE Ton : L_a.
Fermer à clef. 锁门。

k^hi| tse|(-ze|) / k^hi| t^hi| tse|

verrouiller la porte

锁门

tse|p^hæ| NOM Ton : LM + MH#.
Pièces de l'époque impériale. 民国之前的货币。

æ| tse|p^hæ|

pièce en bronze de l'époque impériale

民国之前的铜币

CL : p^hæ|

tse|q^hwæ| NOM Ton : LM + MH#.
Clef. 钥匙。
CL : |w|

tse|ta| NOM Ton : LM + MH#.
Ciseaux. 剪刀。
CL : na|

tse|t^hv| NOM Ton : L.
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。
Voir : tse|t^hv| k^hv|

tse|t^hv| k^hv| NOM Ton : L + H#.
Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 骂狗的话。

tse|t^hv| k^hv| ! | mv| tɕo| se| !

Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)

你这坏狗，下去！

Voir : tse|t^hv|

tse| NOM Ton : LH.
Serrure, verrou. 锁。

æ| tse|

verrou en bronze

铜锁

CL : na|

tsɿ| 1 VERBE Ton : M intrans.
Se transformer, créer, devenir. 形成，变成。

sw|pv| sw|na| t^hv| | ə| dzɿ| ~ dzɿ| -zo| |
p^hi|li| tsɿ|ji| kv| -tsu| | -mv| !

la chenille devient peu à peu papillon !

毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？

q^hu| bæ| mv| -tsɿ|

ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

有区别、不一样

tsɿ| 2 ADJECTIF Ton : M.
Correct, qui va bien. 对，合适。

(le|) tsɿ| -ze| !

c'est bon, c'est arrangé !

好了！ / 弄好了

tsɿ|ji| !

OK ! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue)

行！ / 好的！（表示同意或接受命令）

tsɿ|ji| !

c'est bon !

好的！

no| | mv| -bi| mv| -tsɿ| !

Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement "que tu n'y ailles pas, ça ne va pas !"

你如果不去，就不对！ = 你不能不去！

t^hv| | d^hu| -pi| | mv| -tsɿ| !

Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui !

他有一点不对劲吧！

tsɿ| mv| -ji| -ze| !

Ca ne va plus !

不好了！ / 不行了！

tsɿ| 3 ADJECTIF Ton : M.
Fine (poudre). 细（粉状）。

t^ha| bɿ| tsɿ| #|

farine fine

细粮

tsɿ| 4 ADJECTIF Ton : M.
Gourmand. 嘴馋。
Voir : tsɿ|ko| -ts^hi| ko|

tsɿ|dɿ| VERBE Ton : .
Mettre bas (bovidé). 生崽子（牛类）。

tsɿ|dɿ| -ze|

PFV

生崽子了

(dzi|mi|) tsɿ|dɿ| -ze|

(le buffle) a enfanté.

水牛生崽子了。

tsʰɿ-ko-ɿ-tʰi-ko] ADJECTIF Ton : H#.
Gourmand. 馋。

tsʰɿ-ko-ɿ-tʰi-ko] tsʰi]

être gourmand

馋

Voir : tsʰɿ 4

tsʰɿ-tʰi-ɿ VERBE Ton : .
Être grosse, être enceinte. 怀孕。

tsʰɿ-pʰv-ɿ-tʰɿ-li] VERBE Ton : .
(se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens.
东翻西滚。

tʃʰu-ɿ | tsʰɿ-pʰv-ɿ-tʰɿ-li-ɿ]

il/elle se retourne en tous sens ! (ex. : un enfant
qui se roule par terre)

他在东翻西滚！

tsi] NOM Ton : #H. ❶ Fissure, interstice. 裂缝、缝隙。

tsi-ɿ qʰwæ-ɿ-ze]

il y a une fissure qui s'est faite ! / ça s'est fendu !
to crack ; to develop a chink/crack/fissure

有了裂缝！

tsi-ɿ hu-ɿ-ze]

ça s'est fissuré !

有了裂缝！

❷ Couture. 针脚。

CL : pʰæ]

tsi-ɿa ADJECTIF Ton : M_a.
Piquant, pimenté. 辣。

tʃʰu-ɿ tsi-ɿ-hi-ɿ ni]

c'est piquant/c'est pimenté !

这是辣的！

tsi-ɿb VERBE Ton : M_b.

Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une
maison en construction). 安装。

tso-ɿ~tso-ɿ tsi-ɿ

installer quelque chose

安装东西

tso-ɿ~tso-ɿ | gʰɿ-tsi-ɿ-ɿ]

installer quelque chose, mettre quelque chose en
place

安装东西

gʰɿ-tsi-ɿ tʰi-ɿ-tɕu]

(re)lever, (re)mettre d'aplomb

立起来

tsi-gi] NOM Ton : H\$.

Fissure. 缝隙, 例如: 墙上的。

tsi-gi] | qʰu-ɿ-kʰwɿ]

une fissure

一个缝隙

tsi-gi] | qʰu-ɿ-kʰwɿ-ɿ tʰi-ɿ-di]

il y a une fissure

有一个缝隙

CL : [u-ɿ, kʰwɿ]

tsi-ɿa VERBE Ton : L_a.

Faire bouillir. 烧开。

dzu-ɿ | le-ɿ-tsi-ɿ-tʰv-ɿ-ze]

L'eau bout !

水开了！

dzu-ɿ tsi-ɿ-tʰv-ɿ-ze]

L'eau bout !

水开了！

mɿ-ɿ-tsi-ɿ-tʰv-ɿ-su]

Ca ne bout pas encore !

还没有烧开！

qʰu-ɿ-tsi-ɿ-tʰv-ɿ-ɿ-kʰu]

laisser bouillir un moment

煮一会儿

qʰu-ɿ-tsi-ɿ~tsi-ɿ-ɿ kʰu]

faire bouillir un moment

煮一会儿

tsi-ɿ[u] NOM Ton : L.

Petit oiseau de couleur bleue/verte. 一种小鸟。

CL : mi]

NOM Ton : .

Herbe rampante. 蔓草。

-tso 1 SUFFIXE Ton : .
Nominalizer. 名物化。

bæɿ-ʂo-tsoɿ tʰi-tʰv-t-hoɿ-zeɿ!

la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs !

庄家快要熟了！

tʰuɿ-tsoɿ

Chose liquide qui se boit ; pas exactement identique avec /tʰuɿ-di/ 'chose à boire, boisson'.

喝的东西

vɿdzuɿ, | tʰuɿ-tsoɿ niɿ!

la soupe, c'est liquide/ça se boit !

汤，是喝的东西！ / 汤是来喝的！ / 汤，算是属于饮料类的！

dʒɿɿbv-tsoɿ

distraction, jeu, divertissement ; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dʒɿɿbv-di/ 'jouet' (objet)

娱乐、游戏

ji-tsoɿ mɿ-t-ʂv-tqɿ, | dʒɿɿbv-tsoɿ-laɿ ʂv-tqɿ!

(il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions !

不考虑任务，只想到娱乐！ / 干正经事不想，只想玩！

tv-tsoɿ

chose que l'on plante. (La forme nominalisée /tv-t-di/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter' + 'terre', /tv-t-di/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tv-t-di/, mais /tv-tsoɿ/.

种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化：/tv-t-di/，可是那个与‘可以种的地、农业土地’/tv-t-di/同音，于是用/tv-tsoɿ/来表示‘农作物’而不用/tv-t-di/。

-tso 2 SUFFIXE Ton : M.
VOLITIF. 意志。

dʒɿɿbv-tsoɿ-niɿ-mæɿ!

On joue, d'accord ? / Allez, on va jouer !

玩一玩吧！

ə-tsoɿ tv-tsoɿ-niɿ?

Qu'est-ce que vous comptez planter ?

要种什么东西？

ə-tsoɿ ji-t-bi-tsoɿ-niɿ?

Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant ?

要做什么了？

tsoɿkʰwɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Sac (était fait en toile ou en cuir). 袋子。

CL : [wɿ]

tsoɿlo-t-mvɿtsoɿ NOM Ton : #H-.

Outil ; chose, objet, truc. 东西，工具。

CL : naɿ, [wɿ]

tsoɿqɿwɿ NOM Ton : M.

Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage ; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 小床角：主屋里面的一个角落，有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。

CL : [wɿ]

tsoɿtso#ɿ NOM Ton : #H.

Chose, truc, bidule, objet, machin. 东西。

tsoɿ~tsoɿ-zoɿ~zoɿ-mvɿ~mvɿ

bidule

各种东西、各种各样乱七八糟东西

tsoɿ~tsoɿ hwæɿ

acheter des choses

买东西

tsoɿ~tsoɿ tɕʰi-t(-zeɿ)

vendre des choses

卖东西

tsoɿ~tsoɿ dzuɿ(-zeɿ)

manger des choses

吃东西

tsoɿ~tsoɿ dzeɿ

couper des choses

切东西

tsoɿ~tsoɿ tʰuɿ

boire des choses

喝东西

tsoɿ~tsoɿ laɿ

frapper des choses

打东西

CL : naɿ, [wɿ]

tsoɿc CLASSIFICATEUR Ton : Lc.

Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). 量词：间（房间，分隔间，包间）。

tʂʰuɿ-tsoɿ

cette pièce

这间

tsoꞵa VERBE Ton : L_a.
Construire un mur, un pont.... 砌（墙）、建（桥梁）。

dzyꞵ tsoꞵ
construire un escalier
修一座楼梯

dzoꞵ tsoꞵ
construire un pont
修一座桥

dʷa-tsoꞵ-tsoꞵ-ɿ
construire quelque chose
修东西

tsoꞵqʰvɿɿ NOM Ton : H#.
Vestibule/entrée : partie de la pièce principale dans laquelle on entre en passant la porte. 玄关。
CL : kʰwɿɿ

tsoꞵ-tsoꞵ VERBE Ton : LM + MH#.
Touiller, faire la pâtée (du chien...). 拌好狗食。

tsuꞵ 1 VERBE Ton : H. ① Attacher. 绑、捆、栓。

dzi-mi-tʰi-tsuꞵ
attacher le buffle
栓水牛

tsuꞵ-tsuꞵ
RED
重叠

le-tsuꞵ-tsuꞵ
ACCOMP RED
ACCOMP RED

tʰi-tsuꞵ-tsuꞵ
DUR RED
DUR RED

② Se pendre. 上吊自杀、缢。

xæ-tsuꞵ le-tsuꞵ + ze
se pendre
上吊自杀、缢

tsuꞵ 2 VERBE Ton : H.
Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. 打捞。

tsuꞵ NOM Ton : M.
Lettre, caractère chinois. 字。
Emprunt : chinois 字

tsuꞵa VERBE Ton : L_a.
Boucher/être bouché ; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou). 堵塞、塞住洞口。

tsuꞵpʰyꞵ VERBE Ton : L. ① Cligner des yeux. 眨眼。

myꞵ-tsuꞵpʰyꞵ
NEG
不眨眼

dʷa-tsuꞵ-tsuꞵ-ɿ
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF
DELIMITATIVE RED INCEPTIVE

njɿɿɿ tsuꞵpʰyꞵ
cligner des yeux
眨眼

② Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 眨眼。

ʃʰa-t | njɿɿɿ tsuꞵpʰyꞵ-dzoꞵ!
Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !
他在眨眼！

-tsuꞵ SUFFIXE Ton : MH.

Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe. 据说传闻据素。

tsuꞵ VERBE Ton : MH.
Appeler, nommer, désigner. 叫、叫做。

ʃæ-ʃuꞵ-tɿɿ | no-t-kiɿ | jɿɿ-ze-tɿ ni-tsuꞵ-myꞵ-tsuꞵ!
/ ʃæ-ʃuꞵ-tɿ/ t'appelle "l'étranger" / il te traite d'étranger !
达石把你叫作“老外”！

tsʰa-tboꞵ 7 NOM Ton : #H.

Cuisinier. 厨师。

tsʰa-tboꞵ la
être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier
当厨师

tsʰa-tboꞵ ji
être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier
当厨师

tsʰa-tkv NOM Ton : L#.
Réserve, magasin. 仓库（汉语借词）。
Emprunt : chinois 仓库

tsʰa-tɕyꞵ NOM Ton : MH.
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger. 青菜幼苗。

tsʰaɰpʰaɰlaɰ NOM Ton : L + H#.

Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子)。

qʰaɰdzeɰtsʰaɰpʰaɰlaɰ

même sens

同上

tsʰe#ɰ NOM Ton : #H.

Sel. 盐。

tsʰeɰ NOMBRE Ton : L.

10. 10。

tsʰeɰdoɰ ADVERBE Ton : MH# | L.

Début du mois. 月初。

tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰɰ#ɰ / tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰɰ

le 1er du mois

初一

tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰɰ#ɰ / tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰɰ

le 2e du mois

初二

tsʰeɰdoɰ | -soɰɰɰɰ

le 3e du mois

初三

tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰɰ

le 5e jour du mois

初五

tsʰeɰdoɰɰɰɰɰɰ

le 8e jour du mois

初八

tsʰeɰdoɰ | -tsʰeɰɰɰɰ

le 10e jour du mois

初十

tsʰeɰdoɰ | -tsʰeɰɰɰɰɰɰ

le 11e jour du mois

十一日

tsʰeɰɰɰɰ NOMBRE Ton : .

11. 11。

tsʰeɰhɰɰɰ NOM Ton : MH#.

Aspidistra. 万年青。

tsʰeɰhɰɰɰɰɰɰɰ

arbre/plant d'aspidistra

万年青树

tsʰeɰhɰɰɰɰɰɰɰ

fleurs d'aspidistra

万年青花

CL : dziɰ

tsʰeɰɰɰɰmiɰ NOM Ton : H#.

Marécage. 沼泽。

tsʰeɰɰɰɰmiɰ-qoɰ, | tʰæɰtɰiɰɰɰ | tʰiɰdiɰ!

sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe !

沼泽里, 只长野草!

CL : pʰæɰ

tsʰeɰkʰvɰ VERBE Ton : .

Avoir le hoquet. 打嗝。

tsʰeɰɰiɰmiɰ NOM Ton : M.

10e mois. 十月。

tsʰeɰɰiɰ NOMBRE Ton : .

12. 12。

tsʰeɰqʰaɰ ADJECTIF Ton : L#.

Trop salé. 太咸。

Voir : tsʰeɰsoɰ

tsʰeɰsoɰ NOMBRE Ton : .

13. 13。

tsʰeɰsoɰ ADJECTIF Ton : MH#.

Salé (agréablement : salé à point). 咸。

Voir : tsʰeɰqʰaɰ

tsʰeɰɰɰɰ NOMBRE Ton : .

17. 17。

tsʰeɰtʰvɰ#ɰ NOM Ton : #H. ❶ Variole, petite vérole.

天花。

tsʰeɰtʰvɰ | bæɰbæɰ bæɰzeɰ

La variole s'est déclarée.

天花 / 麻疹犯了。

❷ Rougeole. 麻疹, 疹子。

CL : ɰɰɰɰ fois

tsʰeɰtɰsæɰ NOM Ton : M.

Chef de village, petit officiel. 村长。

Emprunt : chinois 村长

tsʰeɰɰ CLASSIFICATEUR Ton : L#.

Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).
量词: 寸 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 寸

ts^heɿ CLASSIFICATEUR Ton : L_b.

Classificateur des nœuds dans une tresse. 量词：数辫子的节（一节）。

ts^heɿgvɿ NOMBRE Ton : L.

19. 19。

ts^heɿhōɿ NOMBRE Ton : L.

18. 18。

ts^heɿŋwɿ NOMBRE Ton : L.

15. 15。

ts^heɿŋwɿɿniɿ NOM Ton : .

Le 15e jour du mois. 十五号。

ts^heɿq^hvɿ NOMBRE Ton : L.

16. 16。

ts^heɿq^hvɿniɿ NOM Ton : .

Le 16e jour du mois. 十六号。

[F5] ts^heɿdoɿts^heɿk^hvɿniɿ

même sens

同上

ts^heɿzyɿ NOMBRE Ton : L.

14. 14。

ts^hɿɿ VERBE Ton : L_a.

Tresser (les cheveux, fils). 编（头发，线）。

ɿoɿq^hwɿ ts^hɿɿ

tresser les cheveux, littéralement “tresser la tête”

编辫子

hæɿpɿɿ leɿts^hɿɿ

faire une tresse

梳一条辫子

ɿwɿts^hɿɿts^hɿɿɿɿ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE

ts^hɿɿ 1 VERBE Ton : MH.

Traire (vache, brebis). 挤奶。

tsɿtsɿts^hɿɿ + zeɿ

traire des choses

挤出东西

ɿiɿbvɿ | ŋæɿts^hɿɿ

traire (le lait de) la vache

挤牛奶

ts^hɿɿ 2 VERBE Ton : MH.

Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). 摩擦。

ts^hɿɿ 3 VERBE Ton : MH.

Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi). 抢。

ts^hɿɿ 4 VERBE Ton : MH.

Rendre. 还（东西）。

ts^hɿɿ CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). 量词：凸凹的物品，如：鸡冠（一项）、叶子（一片）、蒜（一头）。

bæɿbæɿ | ɿwɿts^hɿɿ

une fleur

一朵花

ts^hiɿ#ɿ NOM Ton : #H.

Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). 旱季（冬至至春天：农历九月到来年二月）。

ts^hiɿ CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. 量词：动物皮（一张），布料（一块）。

ɿwɿts^hiɿ

une peau

一张动物皮

ɿwɿts^hiɿɿniɿ

c'est une peau

这是一张（动物皮）

ts^hiɿ 1 ADJECTIF Ton : M.

Chaud. 热，烫。

ts^hiɿzoɿmɿɿt^hɿɿ!

il fait une chaleur insupportable !

热得受不了！

Voir : ts^hiɿ 2

ts^hiɿ 2 ADJECTIF Ton : M.

Brillant, lumineux, ardent. 明亮。

ɿiɿmiɿts^hiɿ

le soleil est très fort/le soleil tape dur

太阳很晒

li˥mi˥ tsʰi˥

la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

月亮很亮、月光很明亮

Voir : tsʰi˥˩ 1

tsʰi˥˩ VERBE Ton : M_b.

Porter (un chapeau). 戴帽子。

tv˥tv˥ tsʰi˥

mettre un chapeau

戴上帽子

tsʰi˥bv˥ ADJECTIF Ton : L#.

Étouffant. 闷热。

tsʰi˥ji˥#˥ ADVERBE Ton : #H.

Cette année. 今年。

tsʰi˥ji˥-se˥, | ...

Jusqu'à cette année, ...

到了今年,

tsʰi˥ni˥#˥ ADVERBE Ton : #H.

Aujourd'hui. 今天。

tsʰi˥ni˥-ro˥da˥

avant ce jour, avant aujourd'hui ; précédemment

今天之前

tsʰi˥qʰæ˥ ADVERBE Ton : MH.

En ce moment, actuellement, maintenant. 现在。

tsʰi˥si˥-dʒv˥pv˥ NOM Ton : L#.

Le monde des esprits, le monde des morts. 神灵的世界、死人的世界。

tsʰi˥ti˥#˥ NOM Ton : #H.

Prénom masculin. 男性名字。

tsʰi˥zi˥#˥ NOM Ton : #H.

Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞。

tsʰi˥zi˥ | na˥-hĩ˥

orge noir

黑青稞

tsʰi˥zi˥ | pʰv˥-hĩ˥

orge blanc

白青稞

CL : kv˥

tsʰi˥zi˥-ĩ˥#˥ NOM Ton : #H.

Paille d'orge. 青稞秆。

CL : kv˥

tsʰi˥a˥ ADJECTIF Ton : L_a.

Fin (objet). 细 (树、体型细小)。

tsʰi˥-hĩ˥

NMLZ

细的

qʰa˥-tsʰi˥-gv˥

très fin

非常细

dzv˥ | tsʰi˥-njæ˥ | -gv˥!

C'est vraiment fin !

真细！

tsʰi˥mv˥tʰv˥ NOM Ton : L.

Démon qui danse. 跳着的鬼。

tsʰi˥tv˥ NOM Ton : L.

Moëlle. 骨髓。

CL : kʰwv˥

tsʰi˥tsʰi˥ NOM Ton : L.

Pois, petits pois. 豌豆。

CL : kv˥

tsʰi˥₁ VERBE Ton : MH.

Construire. 盖, 建 (房子)。

zi˥qʰwv˥ tsʰi˥

construire un bâtiment

建 房子

tsʰi˥₂ VERBE Ton : MH.

Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...). 穿一个洞。

tsʰi˥₃ VERBE Ton : MH.

Allumer (un feu). 点 (火)。

mv˥ tsʰi˥

allumer un feu

点火

njv˥-ŋw˥ | mv˥tsʰi˥-bi˥

je vais allumer le feu

我要点个火

mv˥tsʰo˥ tsʰi˥

mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

用含很多树脂的木头来引火

tsʰi¹ 4 VERBE Ton : MH.
S'accroupir. 蹲。

le¹-tʰi¹~tsʰi¹ | tʰi¹-dzi¹

être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine)

盘腿坐

gɣ¹-tʰi¹~tsʰi¹ | tʰi¹-dzi¹

même sens

盘腿坐

tsʰi¹ 5 ADJECTIF Ton : MH. Archaïque [古语] Malade, souffrant. 病。

mɣ¹-go¹ mɣ¹-tʰi¹-t¹ |

être bien portant, ne pas être malade

健康：不病、不痛

tsʰo¹ VERBE Ton : Mb.
Sauter. 跳。

bæ¹ tsʰo¹

sauter à la corde

跳绳

tsʰo¹~tsʰo¹

forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

重叠

tsʰo¹ dɣ¹ NOM Ton : L#.

Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 集体舞。

tsʰo¹ dɣ¹ | tsʰo¹

faire une grande danse collective

跳一个集体舞

tsʰo¹ dɣwæ¹ NOM Ton : #H.
Marche en pierre. 石头台阶。

lv¹ mi¹-dzɣ¹ dɣwæ¹

marche en pierre

石头台阶

CL : dɣwæ¹

tsʰo¹ ko¹ NOM Ton : M.

Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻。Dialecte chinois local : 草果。

Emprunt : 草果

CL : ɬw¹

tsʰo¹ pæ¹ NOM Ton : #H.

Chef de caravane. 马帮头领。

Emprunt : tibétain tshong.pa "merchant"

tsʰo¹ pjɣ¹ NOM Ton : M.

Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 肥皂。

CL : ɬw¹

tsʰo¹ qʰwɣ¹ mi¹ NOM Ton : #H.

Démon, fantôme. 鬼。

CL : v¹ Voir : tsʰo¹ qʰwɣ¹ zo¹

tsʰo¹ qʰwɣ¹ mi¹-bæ¹ bæ¹ NOM Ton : #H-.

Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花。

Voir : tsʰo¹ qʰwɣ¹ mi¹

tsʰo¹ qʰwɣ¹ zo¹ NOM Ton : #H.

Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 鬼。

Voir : tsʰo¹ qʰwɣ¹ mi¹

tsʰo¹ qʰwɣ¹ ADVERBE Ton : L#.

Ce soir. 今晚。

tsʰo¹ qʰwɣ¹ | mv¹ kʰv¹

même sens : ce soir

同上：今晚

tsʰo¹ ɬo¹ NOM Ton : #H.

Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. 牲畜圈：家门口的那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟为房间。

CL : ɬw¹

tsʰo¹ tsw¹ NOM Ton : M.

Poireau, oignon. 葱，韭葱。

Emprunt : chinois 葱子

CL : po¹

tsʰo¹ NOM Ton : L.

Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes. 人类。

tsʰo¹ mo¹ NOM Ton : L.

Mari, époux ; terme d'adresse employé par l'épouse. 丈夫。

tsʰo¹ tsw¹ NOM Ton : LM.

Lime. 锉刀。

Emprunt : chinois 锉子

CL : na¹

tsʰoʌ **NOM** Ton : MH.
Respect, attention, estime. 重视、关心、恭敬。

tsʰuʌ-ŋuʌ | njʌ-kiʌ | dʷæʌ | tsʰoʌ jiʌ!
Il/elle me traite avec les plus grands égards / est
aux petits soins pour moi !
他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。

tsʰuʌ-hṽʌ **NOM** Ton : H\$.
Laine. 羊毛。
CL : **kʰwʌʌ**

tsʰuʌ-miʌ **NOM** Ton : H\$.
Chèvre. 母山羊。
tsʰuʌ-miʌ-poʌloʌ
chèvre et bouc
母山羊与公山羊
CL : **pʰoʌ**

tsʰuʌ-miʌ-toʌqaʌ **NOM** Ton : H\$.
Bouc. 公山羊。
CL : **pʰoʌ**

tsʰuʌ-miʌ-toʌqaʌ **NOM** Ton : H#.
Chevreau, cabri. 公山羊羔。
CL : **pʰoʌ**

tsʰuʌ-pʰvʌ#ʌ **NOM** Ton : #H.
Bouc (terme élicité ; plus courant : /**poʌloʌ**/). 公山羊。
CL : **pʰoʌ**

tsʰuʌ-ɬʌ#ʌ **NOM** Ton : #H.
Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes. 男女通用名。

tsʰuʌ-ɬʌ-dʷaʌmaʌ **NOM** Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tsʰuʌ-ɬʌ-ɬaʌmvʌ **NOM** Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tsʰuʌ-ɬʌ-pʰiʌtsʰoʌ **NOM** Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tsʰuʌ-ʃwæʌ **NOM** Ton : H#.
Bouc castré. 阉山羊。
CL : **pʰoʌ**

tsʰuʌ-toʌqaʌ **NOM** Ton : H#.
Chevreau, cabri. 羔羊、羔子。
CL : **pʰoʌ** Voir : **tsʰuʌ-zoʌ**

tsʰuʌ-zoʌ#ʌ **NOM** Ton : #H.
Chevrette. 母山羊羔。
CL : **ɬuʌ**

tsʰuʌ-zoʌ **NOM** Ton : H\$.
Chevreau, cabri. 山羊羔。

tsʰuʌ-zoʌ-toʌqaʌ
chevrettes et chevreaux
母山羊羔与公山羊羔

CL : **ɬuʌ** Voir : **tsʰuʌ-toʌqaʌ**

tsʰuʌ_a **VERBE** Ton : L_a.
Revenir ; venir. 回, 来。

leʌ-gwʌʌ~gwʌʌ | leʌ-tsʰuʌ-zeʌ
revenir de promenade
散步回来

leʌ-tsʰuʌ-zeʌ
être de retour
回来了

dʷaʌ-jiʌ-ŋuʌ tsʰuʌ, | dʷaʌ-kiʌ tʰvʌ!

“Venus de différents endroits, nous voici réunis
en ce lieu !” L’expression est obscure pour qui ne
l’a pas apprise (par exemple pour des locuteurs
du bord du Lac) : son sens littéral n’est pas parti-
culièrement parlant : “On vient d’un endroit ; on
arrive à un endroit !”

“我们都来自不同的地方，但现在在一起了！”

tsʰuʌtsʰuʌɬʌ **NOM** Ton : L.
Paille de petits pois. 豌豆干草。

tsʰuʌ | tsʰuʌtsʰuʌɬʌ niʌ.
C’est de la paille de haricots.
这是豌豆干草。

CL : **kʰvʌ**

tsʰuʌ₁ **VERBE** Ton : MH.
Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec
des ciseaux ; n’est pas : tailler du tissu pour faire des vête-
ments). 剪成片。

tʰaʌ-tsʰuʌ!

PROHIB

PROHIB

dʒiʌhṽʌ tsʰuʌ
couper des vêtements en morceaux
把衣服剪成片

tsʰuʌ₂ **NOM** Ton : MH.
Chèvre/bouc. 山羊。
CL : **pʰoʌ**

tsʰvʌ **NOM** Ton : LH.
Vinaigre. 醋 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 醋
Voir : **saʌtsʰvʌ**

- t -

tæɪbɪɪ NOM Ton : M.
Moine, nonne. 和尚, 尼姑。

tæɪbɪɪ tʰoɪ
même sens

同上

tæɪbɪɪ jiɪ-hɪɪ-hɪɪ
même sens
当和尚的人

hæɪ tæɪbɪɪ
moine chinois
汉人和尚

CL : vɪ

tæɪkwæɪ ADJECTIF Ton : MH#.
Prodigue, qui dépense tout. 爱浪费。

tʰɪɪ | tæɪkwæɪ-hɪɪ | dɪɪ-vɪ niɪ.

C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

他是爱浪费的人。

tæɪqoɪ ADVERBE Ton : M.
Au fond de. 底下。

hiɪ naɪ miɪ-tæɪqoɪ
au fond du Lac
在湖底下

tæɪqoɪ tɔɪ
mettre au fond de...
放在底下

hiɪ naɪ miɪ, | tæɪ mɪɪ-doɪ; | hɪɪ-nvɪ miɪ, | nɪɪ
mɪɪ-tʰaɪ.

“On ne voit pas le fond du lac ; on ne connaît pas le cœur des hommes !” (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

“人的心，湖底藏：看不清，摸不透！”直译：“湖，（我们）看不到（它的）底下。人的心，是知道不了的！”（情歌里的一个谚语）

tæɪsɪɪ NOM Ton : M.
Prénom masculin. 男性名字。

tæɪsɪɪ-dɪɪ maɪ NOM Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tæɪsɪɪ-tɪɪ mvɪ NOM Ton : L.
Prénom féminin. 女性名字。

tæɪsɪɪ-pæɪ pʰæɪ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæɪsɪɪ-tsʰiɪ tiɪ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæɪsɪɪ-tæɪ tvɪ NOM Ton : L.
Prénom masculin. 男性名字。

tæɪ VERBE Ton : L_a. ❶ Fermer, refermer ; enfermer (ex. : des moutons) ; aussi : fermer une route. 关（门、羊）。

bvɪ qoɪ tæɪ
fermer l'étable
关牛圈

tʰiɪ-tæɪ
DUR : fermer
关门

kʰiɪ-tæɪ
fermer la porte
关门

❷ Nouer (un noeud). 扣（扣子）、系、结。

tæɪ dɪɪɪ ADJECTIF Ton : LM.
Satisfait, tranquille. 安乐。

mɪɪ-tæɪ dɪɪɪ
mécontent, furieux
不高兴、不安

əɪ maɪ | tsʰiɪ-niɪ | tæɪ dɪɪɪ tʰiɪ-dziɪ-dzoɪ !
Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille !
今天，阿妈安乐地坐着。

tʰɪɪ-tɪɪ | nɪɪ-kɪɪ | mɪɪ-tæɪ dɪɪɪ-hɪɪ zɪɪɪ !
il m'a dit des choses qui fâchent ! (= il m'a vexé,
il m'a dit des choses désobligeantes)
他跟我说了一些让我不安的（事情）！ / 他跟我说的，让我生气！

tæɪtsʰo#ɪ 1 NOM Ton : LM + #H.
Classe, groupe, ensemble (de prêtres). 班、小组。

tæɪtsʰoɪ | dɪɪ-tɪɪ
une classe, un groupe (de prêtres)
一个小组、一帮（和尚）

CL : tɪɪ Voir : tæɪtsʰo#ɪ 2

[æ]tsʰo#] 2 CLASSIFICATEUR Ton : L.

Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). 量词：和尚（一帮、一班）。

qur- [æ]tsʰo]

un groupe (de prêtres)

一班（和尚）

Voir : **[æ]tsʰo#]** 1

[æ]tv#] NOM Ton : LM + #H.

Prénom masculin. 男性名字。

[r]a VERBE Ton : M_a.

Tirer. 拉、拽。

tso-~tso- [r](-ze)]

tirer quelque chose

拉拽东西

mv-ze- qʰæ] | le-wo- [r]-di]

périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

扳机

[i]a CLASSIFICATEUR Ton : H_a.

Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur. 量词：拃（大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。）。

[i]a VERBE Ton : L_a.

Se lever. 起（如：起来，起床）。

gr- [i]

se lever

起来

zi- [i]

se réveiller

醒来

zi- gr- [i]

se réveiller

醒来

gr] mv- [i]

ne pas se lever

不起床

mv- [i]-su]

(Il/elle) n'est pas encore levé(e) !

还没起床！

le- [i]-ze]

(il/elle) s'est levé(e) !

起床了！

qur- [i]~[i]-x]

DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

起来一下

[w]a VERBE Ton : M_a.

Mettre en place, installer à sa juste place. 安装、摆好。

ge- [k]w- tʰi- [w], | v- | tʰi- [w]

mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la “pendaison de crémaillère”, dans une nouvelle maison)

（建完新房后）安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）

tsʰo]-x] | dzw] mv- [w], | la-ge- | kʰv- tʰa]-ki]

“Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien !” Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

“人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”

（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）

[w]-tʰæ#] NOM Ton : #H.

Patrimoine. 家底、财产（贵重物品）。

a]xo- [w]-tʰæ]

Prosperité à la famille !

祝你们家发财！

tsʰw- | [w]-tʰæ- | qwæ | dzo-ji]

Il/elle est riche ! / Sa famille est riche !

他家底很好！ / 他家有财！

CL : **kʰw]**

[tv] NOM Ton : L.

Noeud. 死扣、死结。

qur- [tv]

un noeud

一个死结

qur- [tv] | tʰi- [tv]

faire un noeud

打一个死结

[v]a 1 VERBE Ton : La.
Tresser (vannerie). 编 (竹子)。

q^hwɿ-t^hv [v]

tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau

编背水的背篓

mi^hi [v]

tresser du bambou

编竹子

tso-t~tso [v]

tresser des choses

编东西

[v]a 2 VERBE Ton : La.

Lancer (une pierre sur quelqu'un). 掷 (掷石头)。

mɿ-t [v]

NEG

NEG

lv-t^hmi [v]

lancer une pierre

掷石头

tso-t~tso [v]

jeter des choses

掷东西

[v]b CLASSIFICATEUR Ton : Lb.

Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos). 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量。

[v]q^hv NOM Ton : L.

Noeud coulant. 活扣。

[v]q^hv | **t^hi-t** [v]

faire un noeud coulant

打活扣

[v]q^hv | **q^hw-t** | **t^hi-t** [v]

faire un noeud coulant

打一个活扣

[wæ]a VERBE Ton : La.

Geler, se figer. 冻。

dzɿ [wæ]

l'eau gèle, il gèle

水冻成冰

dzɿ [p^hæ] [wæ-t-ze]

l'eau a gelé, de la glace s'est formée

水冻成冰了。

q^hw-t [wæ-t~[wæ]-t] **k^hw**

faire geler, mettre à congeler

冷冻, 放在冷箱

[wæ] VERBE Ton : MH.

Tomber (en glissant). 跌倒 (路很滑)。

[wɿ-t]a VERBE Ton : Ma.

Le coq chante/fait cocorico ; un oiseau chante. 啼, 鸡叫。

æ [wɿ-t (+ze-t)]

Le coq chante/fait cocorico.

鸡叫。

- tʰ -

tʰæɫ-mɤɫ-ji#] ADJECTIF Ton : #H.
Désordonné. 乱。

aɫxoɫ | tʰæɫ-mɤɫ-ji! |
la maison est en grand désordre !
家很乱 !
tʰæɫ-mɤɫ-jiɲi! |
C'est vraiment le désordre !
真乱 !

tʰæɫmiɫ-nɯɫ ADVERBE Ton : L#.
Vraiment, réellement. 真的。

tʰuɫ | tʰæɫmiɫ-nɯɫ | go! |
Il/elle est vraiment malade !
他真的病了 !

-tʰæɫqoɫ POSTPOSITION Ton : L#.
Sous (sous le ciel ; sous la tente) ; au pied (d'une montagne). …… 之下、下面。

tʰæɫqʰwɤɫ NOM Ton : M.
Jupe. 裙子。
CL : [wɫ]

*tʰæɫ NOM Ton : L.
Jupe ; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /tʰæɫ ki// 'enfiler la jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæɫ ji// 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par F4. 裙子 (单音节)。

tʰæɫ | leɫkiɫ
enfiler la jupe (ACCOMP)
穿上裙子

tʰæɫ kiɫ
rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes : "enfiler la jupe"
女人成年的礼仪： “穿裙子”

tʰæɫkiɫ VERBE Ton : L.
Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. 举行女孩的成年礼。

tʰæɫkiɫ-zeɫ!
Elle est adulte maintenant ! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée !
穿裙了 ! / 行过穿裙礼了 ! / 她成年了 !

tʰæɫ~tʰæɫ VERBE Ton : MH.
Démanger. 痒。

leɫ-tʰæɫ~tʰæɫ-zeɫ
ACCOMP RED PFV
ACCOMP RED PFV

tʰæɫ VERBE Ton : MH. ① Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose) ; piquer (une abeille pique quelqu'un). 咬、叮。

tsoɫ~tsoɫ tʰæɫ(-zeɫ)
mordre quelque chose
咬东西

hiɫ tʰæɫ
mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage)
咬人

② S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie) ; emploi figuré de "mordre" : les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres. 对号、合适、相配：建房时，两块木材调剂地刚好合适，好像互相“咬紧”的样子。

tʰɤɫa CLASSIFICATEUR Ton : Ha.
Goutte (une goutte de liquide). 量词：滴。

tʰɤɫ VERBE Ton : MH.
Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. 滴 (水往下滴)。

tʰiɫ-tʰɤɫ~tʰɤɫ
DUR RED
滴着滴着

tʰiɫa ADJECTIF Ton : La.
Fatigué. 累、疲倦、精疲力竭。

leɫ-tʰiɫ-zeɫ
ACCOMP _ PFV
累了

njɤɫ | tʰiɫ!
je suis fatigué !
我累了 !

njɤɫ | tʰiɫ-zeɫ!
je suis fatigué !
我累了 !

tʰuɫa VERBE Ton : La.
Éternuer. 打喷嚏。

qɯɫ-tʰuɫ~tʰuɫ
INCHOATIF RED

ṭʰwɿᵛ VERBE Ton : Lᵛ.
Boire. 喝。

njɿᵛ | mɿᵛ-ṭʰwɿᵛ

je ne bois pas

我不喝

ṭʰwɿᵛ-zeᵛ

PFV

喝了

leᵛ-ṭʰwɿᵛ-zeᵛ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

zuᵛ ṭʰwɿᵛ

boire du vin

喝酒

jɿᵛ ṭʰwɿᵛ

fumer (du tabac)

抽烟

dzɿᵛqʰæᵛ ṭʰwɿᵛ

boire de l'eau froide

喝凉水

dzɿᵛtsʰiᵛ ṭʰwɿᵛ

boire de l'eau chaude

喝热水

liᵛ ṭʰwɿᵛ

boire du thé

喝茶

vᵛdzɿᵛ ṭʰwɿᵛ

boire de la soupe

喝汤

dzɿᵛ ṭʰwɿᵛ

boire de l'eau

喝水

njɿᵛ | dzɿᵛ ṭʰwɿᵛ-zeᵛ

j'ai bu de l'eau

我喝了水

njɿᵛ | dzɿᵛ ṭʰwɿᵛ-zoᵛ-hoᵛ

Il va falloir que je boive de l'eau.

我应该喝水了。

- tʂ -

tʂa˧˥ta˧˥ **NOM** Ton : H#.
Signe. 记号。

tʂa˧˥ta˧˥ji˧˥
faire une marque, inscrire un signe
写一个符号、画一个符号

tʂa˧˥ta˧˥tɕi˧˥
écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)
写符号、画符号

CL : kʰwɿ˧˥

tʂæ˧˥mo˧˥#˧˥ **NOM** Ton : #H.
Un champignon vénéneux. 一种有毒的菌子。

tʂæ˧˥mo˧˥-kʰi˧˥tɕʰu˧˥-mo˧˥ / **kʰi˧˥tɕʰu˧˥-mo˧˥**
même sens
同上

Syn : kʰi˧˥tɕʰu˧˥-mo˧˥.

tʂæ˧˥tʂu˧˥ **ADVERBE** Ton : M.
Véritablement, vraiment, pour de vrai. 确切、真的。

tʂæ˧˥wɿ˧˥ **NOM** Ton : L#.
Serviteur. 仆人, 佣人。
CL : v˧˥

tʂæ˧˥do˧˥#˧˥ **NOM** Ton : LM+ #H.
Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器。
CL : lu˧˥

tʂæ˧˥ **1 VERBE** Ton : MH.
Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. 抢劫、抢。

le˧˥-tʂæ˧˥-ze˧˥
ACCOMP _ PFV
抢了

tso˧˥~tso˧˥ tʂæ˧˥
voler des choses
抢东西

le˧˥-tʂæ˧˥-po˧˥-hu˧˥(-ze˧˥)
(il) a extorqué quelque chose et est parti avec
把东西抢走了

hĩ˧˥ tʂæ˧˥
voler les gens, extorquer des choses aux gens
抢劫

tʂæ˧˥ **2 VERBE** Ton : MH.
Envoyer qqun. 派人。

ɕu˧˥-v˧˥ tʂæ˧˥
envoyer quelqu'un
派一个人

hĩ˧˥ tʂæ˧˥
idem
同上

tʂæ˧˥ **3 VERBE** Ton : MH.
Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). 安上 (如：缝扣子、安上马鞍)。

pv˧˥lu˧˥ tʂæ˧˥
coudre un bouton (sur un vêtement)
缝扣子

zwa˧˥tɕi˧˥ tʂæ˧˥
attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval
备鞍

ɕu˧˥-ni˧˥, | so˧˥-su˧˥ tʂæ˧˥!
Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !
(走马帮,) 一天备鞍三次!

tʂæ˧˥ **4 NOM** Ton : MH. ① Articulation. 关节。
② Période, époque ; segment de temps. 段 (时间)、时代。
CL : tʂæ˧˥

tʂæ˧˥a **CLASSIFICATEUR** Ton : MH_a.
Classificateur des épis de maïs (mûrs). 量词. 玉米 (一棒)。

qʰa˧˥dze˧˥ | ɕu˧˥-tʂæ˧˥
un épi de maïs
一棒玉米

qʰa˧˥dze˧˥ | ɕu˧˥-tʂæ˧˥ ɕzɿ˧˥
arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs
掰一棒玉米

tʂe˧˥ **NOM** Ton : #H.
Terre. 土壤。

tʂe˧˥ pv˧˥
terre sèche
干土

tʂe˧˥ su˧˥~su˧˥
'terre crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc
'生土' : 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物

tseŋ NOM Ton : #H.
Aiguille. 针 (汉语借词)。
CL : ʃw˥˩ Voir : ʃo˥˩

tseŋdaŋ NOM Ton : H#.
Cloison. 隔板。
CL : doŋ

tseŋgiŋ ADVERBE Ton : H\$.
Entre, au milieu de. 中间、之间、间。

əŋ-sw˥˩kv˥˩-tseŋgiŋ
entre nous, dans l'espace qui nous sépare
在咱们之间 (的空间)

tseŋa VERBE Ton : L_a.
Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...).
刺痛。

leŋ-tseŋ-zeŋ
ACCOMP _ PFV
ACCOMP _ PFV
tɕʰiŋ-ŋw˥˩-tseŋ-zeŋ
être piqué par une épine, se prendre une épine
被刺所刺痛
tsoŋ-tsoŋ-tseŋ
percer quelque chose
刺到一个东西

tseŋkʰw˥˩ NOM Ton : L.
Couture (d'un vêtement). 缝。
CL : ʃw˥˩

tseŋɕwæŋ NOM Ton : LM+MH#.
Gravier, sable grossier. 砾石。

tɕy˥˩a VERBE Ton : M_a. ① Compter ; calculer. 数、算。

tɕy˥˩~tɕy˥˩
RED
重叠：算一算

ɬw˥˩-tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɬ
faire quelques calculs
算一下

tsoŋ-tsoŋ-tɕy˥˩
compter des choses
数东西

hɪŋ tɕy˥˩
compter les gens
数人

boŋ tɕy˥˩
compter les porcs
数猪

leŋ-tɕy˥˩-zeŋ
ACCOMP _ PFV
数了

② Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. 算命。

leŋ-tɕy˥˩~tɕy˥˩
dire la bonne aventure, pratiquer la divination
算命

ɬw˥˩-tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɬ
dire la bonne aventure
算一下命

niŋŋw˥˩hãŋtʰaŋ | ɬw˥˩-ʃw˥˩ | tɕy˥˩-biŋ!
On va chercher un jour propice ! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison)
要掐算一下日子

kw˥˩ tɕy˥˩, | hãŋ tɕy˥˩
chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison ;
littéralement : “compter les étoiles, compter les jours”
掐算一下。直译：“算星星，算日子”。

③ Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. 算是，当作。

hɪŋ ɬw˥˩-v˥˩ tɕy˥˩-zeŋ!
(Elle/il) compte maintenant comme une grande personne ! / C'est un(e) adulte, maintenant ! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.)
变成大人了！ (十三岁成年礼时常常用的一句话)

dzyŋ tɕy˥˩
être très bien
算是很好的

tɕʰw˥˩ | ɔŋ-bv˥˩-ɔŋ | dzyŋ tɕy˥˩ (+ | zywæŋ)
Il a une haute idée de lui-même ! / Il est orgueilleux !
他觉得自己很了不起！

hyŋ tɕy˥˩
être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile
算很了不起的，算很能干的

ɬwæŋ | hyŋ tɕy˥˩
même sens
同上

tʂʰu- | gi-zu- tʂʰ-tso-ji]

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère !
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！ (强调该人的社会角色)

tʂʰu- | gi-zu- tʂʰ-ji]

C'est le petit frère / il a le statut de petit frère !
(Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

他是做弟弟的！ (强调该人的社会角色)

tʂʰu- | bɣ- tʂʰ-tso-ji]

Il/elle est pumi ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.)

他是普米族！ (强调该人的民族)

tʂʰu- | na- tʂʰ-tso-ji]

Il/elle est na ! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée)

他是摩梭人！ (强调该人的民族身份)

tʂʰu- | æ-mv- tʂʰ-ji]

C'est elle la grande soeur ! / C'est lui le grand frère ! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.)

她是做姐姐的！ / 他是做哥哥的！ (强调该人的社会角色)

tʂʰu- | gi-zu-go-mi- tʂʰ-ji]

Ils sont frère et sœur !

他们是 (兄) 弟 (姐) 妹！

tʂʰu- | æ-mv-go-mi- | tʂʰ-tso- mɣ-ji- | mɣ-tʂʰ-ji]

Ils ne sont pas frères et sœurs ! / Ils n'ont pas cette relation-là !

他们不算是兄弟姐妹！

tso-kʰu] NOM Ton : L#.

Rituel pour la mort d'une personne de sa famille. 忠克：亲人去世时举行的仪式。

tso-lu#] NOM Ton : #H.

Moulin à main. 手推磨。

tso-lu-nv-mi]

l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

手推磨的轴心

CL : na-

tso-lu-tso] NOM Ton : MH#.

Insecte aquatique. 一种水虫。

CL : mi]

tso-lsu#] NOM Ton : #H.

Village de Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落)。

qæ-lsu#], | tso-lsu#], | bɣ-tʂʰu- | da-pʰo], | bɣ-dzi], | dze-lbo-

les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

永宁坝的六个村落，按传统排序：从距离泸沽湖最近的村落说起。

tso-ltsu] NOM Ton : H#.

Table. 桌子 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 桌子

CL : pɣ- Voir : su-tʂʰ-

tso] CLASSIFICATEUR Ton : L.

Classificateur des repas. 量词：饭 (一顿)。

qʷ-tso] tʰi-pæ]

servir un repas

摆饭，摆饭桌

zo], | nɣ- qʷ-tso] pæ-bi]

au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas !

我来管午饭这一顿！

ha- qʷ-tso]

un repas

一顿饭

tso]bo] NOM Ton : L.

Mur en terre. 土墙。

tso]bo] ti]

construire un mur en terre (en comprimant la terre)

垒墙

CL : do]

tso]mv] NOM Ton : L.

Sable fin. 沙子。

tʂʰ] VERBE Ton : H.

Tousser. 咳嗽。

tʂʰu- | tʰi-tʂʰ-dzo]

il tousse

他在咳嗽

tsw-] NOM Ton : M.

Griffes (d'un animal) ; serres (d'un oiseau). 爪子。

CL : lu- Voir : kv-tʂʰ-

tsw-dzi] NOM Ton : L#.

Arbre à vernis. 漆树。

[tʂwɪfv#] NOM Ton : #H.

Gouvernement local, pouvoir local. (土) 知府, 如:
永宁知府 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 知府

no | [ɬi+di]-[tʂwɪfv]-ni-|-zo |

Tu te prends pour le seigneur ! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)

你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人）

no | [tʂwɪfv]-mi-|-ni | -zo |

Tu joues les princesses ! (littéralement “les femmes du pouvoir”) Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人）

[tʂwɪmɪ] NOM Ton : L#.

Sésame. 芝麻 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 芝麻

[tʂwɪmɪ], [ɬi+di] | mɪ-tʰv-|-ni |

Le sésame ne pousse pas à Yongning !

永宁不产芝麻！

[tʂwɪ] VERBE Ton : MH.

Tamiser. 筛。

le-|-tʂwɪ-|-ze |

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

ɬwɪ-|-tʂwɪ-|-ɬ |

DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

DELIMITATIVE _ INCEPTIVE

[tʂvɪdi] NOM Ton : MH#.

Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la+ɬa+di/. 村落名。

[tʂvɪpɪ] NOM Ton : L#.

Planche à découper. 菜板、俎。

CL : na |

[tʂvɪtɕwɪ] NOM Ton : H#.

Crachat. 痰。

[tʂv] ADJECTIF Ton : L.

Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique) ; s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. 平和的 (生肖)。

kʰvɪ tʂvɪ

signe pacifique, calme, non belliqueux

平和的生肖, 如牛、兔、羊

[tʂv]a 1 VERBE Ton : La.

Contaminer, infecter. 传染。

hi | [tʂv]-ho |

(la maladie) va contaminer quelqu'un

(病毒) 会传染人的

[tʂv]-[tʂv]

RED

重叠

[tʂv]-[tʂv]-ɬ ho |

(la maladie) va contaminer (des gens)

(病毒) 会传染的。

njɪ-ɬwɪ | no | [tʂv]-ji |

(Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume) !

(要小心:) 我会传染你的！

[tʂv]a 2 VERBE Ton : La.

Allumer (une bougie). 点 (蜡烛……)。

[tʂvɪdʒwɪ] NOM Ton : LH.

Sueur. 汗。

[tʂv] NOM Ton : LH.

Sueur (monosyllabe). 汗 (单音节)。

[tʂvɪ bvɪnv]

qui sent la sueur, malodorant

有汗 (臭) 的味道

[tʂwaɪ~tʂwaɪ-naɪ~na#] ADJECTIF Ton : #H.

Divers, varié, désordonné. 杂、混杂。

[tʂwaɪ~tʂwaɪ-naɪ~naɪ-hi]

REL/nmlz

混杂的

[tʂwaɪ~tʂwaɪ-naɪ~naɪ-ɬ]

désordonné

混杂

[tʂwæ]a CLASSIFICATEUR Ton : Ha.

Classificateur des trajets. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟。

ɬwɪ-ni | ɬwɪ-|-tʂwæɪ bi-

(y) aller une fois par jour

一天去一趟

tʃwæ˧˥~tʃwæ˧˥ VERBE Ton : M.
Mélanger. 搅拌、使混合。

tʃwæ˧˥ho˧˥ɿ˧˥ NOM Ton : LM.
Perceuse. 钻子。
Emprunt : chinois 钻

tʃwæ˧˥~tʃwæ˧˥ VERBE Ton : MH.
Se tenir par la main, se tenir la main. 手拉手。

le˧˥-tʃwæ˧˥~tʃwæ˧˥-ze˧˥!

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

tʃwæ˧˥~tʃwæ˧˥-ɿ˧˥

RED INCHOATIF ; même sens : se tenir par la main

RED INCEPTIVE

tʃwæ˧˥₁ VERBE Ton : MH. ① Installer. 安装。

tjɿ˧˥-hwa˧˥ tʃwæ˧˥

installer le téléphone (dans une demeure qui n'y
était pas reliée précédemment)

安装电话 (座机)

le˧˥-tʃwæ˧˥ le˧˥-tse˧˥-ze˧˥!

C'est bien installé !

装好了 !

② Soigner, réparer (une dent). 补 (牙)、修好 (坏牙)。

hi˧˥ tʃwæ˧˥

soigner une dent ; littéralement “remettre une
dent”

补牙、修好坏牙

hi˧˥ | le˧˥-tʃwæ˧˥-ze˧˥!

La dent est soignée ! / La dent est réparée !

牙补好了 !

③ Nouer (des fils). 结线。

kʰu˧˥ tʃwæ˧˥

attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils
(par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

结线

tʃwæ˧˥₂ VERBE Ton : MH.

Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). 欣
赏、品尝 (饮食、音乐 ……)。

no˧˥ | li˧˥ tʃwæ˧˥-ɿ˧˥!

Veuillez prendre un peu de thé ! (Invitation polie)

请您品一点茶 ! (礼貌说法)

zɿ˧˥ F | tʃwæ˧˥! | li˧˥ F | tʃwæ˧˥! ha˧˥ F | tʃwæ˧˥!

L'alcool, ça se savoure ; le thé, ça se savoure !
(Explication au sujet des emplois du verbe)

酒, 是可以品尝的 ! 茶, 是可以品尝的 ! 饭,
是可以品尝的 ! (关于 ‘品尝’ 这个动词的
说明)

ha˧˥ tʃwæ˧˥

savourer de la nourriture

品尝食物

li˧˥ tʃwæ˧˥

savourer du thé

品茶

zɿ˧˥ tʃwæ˧˥

savourer de l'alcool

品酒

ə˧˥kʰu˧˥ tʃwæ˧˥

savourer des feuilles de navet (formulation iro-
nique mais tout à fait acceptable)

尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味)

tʃwɿ˧˥a CLASSIFICATEUR Ton : M_a.

Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre
dans une seule main. 量词 : 捧。

tʃwɿ˧˥a VERBE Ton : M_a.

Griffer (ex. : un tigre griffe). 抓 (用爪子抓)。

tso˧˥~tso˧˥ tʃwɿ˧˥

griffer des objets

抓东西

tʃwɿ˧˥~tʃwɿ˧˥ VERBE Ton : M.

Toucher. 触碰。

ə˧˥tso˧˥ mɿ˧˥-ji˧˥ tʃwɿ˧˥~tʃwɿ˧˥!

(tu) touches vraiment à tout ! (doux reproche
adressé à un bébé qui se promène sur une table
et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

你什么都碰, 是吗 ! (小孩爬在桌子上, 试着
拿每个东西)

tʃʰa˧˥la˧˥ VERBE Ton : M.

Discuter, bavarder. 商量、交谈、聊天、聊天。

hɿ˧˥-qa˧˥ tʃʰa˧˥la˧˥

bavarder avec quelqu'un

跟人聊天

ɬu˧˥-kʰwɿ˧˥ tʃʰa˧˥la˧˥

bavarder un peu, avoir une causerie avec

聊聊天

njɿ˧˥ | no˧˥-qa˧˥ tʃʰa˧˥la˧˥

je te raconte, je te dis

我给你讲、我跟你聊聊天

tɕʰa˥˥la˥˥-mv˥˥la˥˥ VERBE Ton : M.

Discuter, bavarder. 商量、交谈、谈天、聊天。

tɕʰa˥˥la˥˥-mv˥˥la˥˥-ɬ

bavarder un peu, avoir une causerie

聊聊天

tɕʰa˥˥na˥˥ NOM Ton : H#.

Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qʷɬɬ#ɬ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. 一眼山泉的名字。

qʷɬɬ-tɕʰa˥˥na˥˥#

nom complet de la montagne

山的全名, 包括水泉名

kʷɬmv˥, | æɬsæ˥, | ŋwɬhã˥, | ɣwæɬgʷ#ɬ, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɬɬ-ɬɬmi˥#ɬ, | qʷɬɬ-tɕʰa˥˥na˥˥ |

Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。

tɕʰa˥˥ VERBE Ton : H.

Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). 洗 (洗衣服, 洗澡……)。

dzi˥hɬ˥ tɕʰa˥˥

laver des vêtements

洗衣服

ba˥la˥ tɕʰa˥˥

laver des chemises

洗上衣

ɬi˥qʰwɬ˥ tɕʰa˥˥

laver des pantalons

洗裤子

gʷɬmi˥ tɕʰa˥˥

se laver, prendre un bain/une douche

洗澡

gʷɬmi˥ tɕʰa˥˥~tɕʰa˥˥

se laver un coup

洗一下身体

ha˥ tɕʰa˥˥

rincer une céréale (avant de la cuire)

淘洗粮食

ɕi˥tɕʰwæ˥ tɕʰa˥˥(-ze˥)

rincer le riz (avant de le cuire)

淘米

tɕʰa˥˥ɬwɬ#ɬ NOM Ton : #H.

Médicament. 药。

tɕʰa˥˥ɬwɬ tɕʰwɬ

Prendre un médicament. Littéralement : “boire un médicament” (collocation différente du chinois 吃药 “manger un médicament”)

吃药 (直译: “喝药”)

tɕʰa˥˥ɬwɬ la˥

répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

打农药

tɕʰa˥˥ɬwɬ-kɪ˥hɪ˥hɪ˥ NOM Ton : L.

Médecin, docteur; littéralement : “personne qui donne des médicaments”. 医生。

CL : v˥

tɕʰa˥˥mi˥\$ NOM Ton : H\$.

Biche. 母马鹿。

CL : pʰo˥

tɕʰa˥˥na˥˥ NOM Ton : H#.

Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 黑鹿。

CL : pʰo˥

tɕʰa˥˥pʰv#ɬ NOM Ton : #H.

Cerf (mâle). 公马鹿。

CL : pʰo˥

tɕʰa˥˥qʰvɬ\$ NOM Ton : H\$.

Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 鹿角, 鹿茸。

CL : ɬwɬ

tɕʰa˥˥sɬwɬ ADVERBE Ton : .

Domage, regrettable. 太可惜了!

tɕʰa˥˥sɬwɬ!

Domage!

可惜!

tɕʰa˥˥~tɕʰa˥˥ ADJECTIF Ton : M.

Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠。

tɕʰa˥˥zo#ɬ NOM Ton : #H.

Faon. 小鹿。

CL : ɬwɬ

tɕʰa˥˥ 1 NOM Ton : MH.

Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿。

CL : pʰo˥

tɕʰæ¹² CLASSIFICATEUR Ton : MH.
Classificateur des générations. 量词：代、世、辈、世代。

tɕʰe¹² VERBE Ton : Mb.
Tendre, étendre (la main). 伸（伸手）。

le¹-tɕʰe¹-ze¹

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

mv¹tɕo¹ tɕʰe¹

étendre vers le bas

向下伸展

lo¹qʰwɿ¹ | ə¹pʰo¹ tɕʰe¹

étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre)

手伸到外边

tso¹~tso¹ tɕʰe¹

étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

伸出一个东西，如：从车窗里伸出一个棍子

tɕʰe¹~tɕʰe¹ CLASSIFICATEUR Ton : M. De : tɕʰe¹b
Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. 量词：一面（墙）。

tɕʰɿ¹zo¹-tɕʰɿ¹mv¹ NOM Ton : H#-L.
Enfant naturel. 私生子：没有名分的孩子、不明来路。

ə¹da¹ | ni¹-ni¹ | mɿ¹-sw¹ | tɕʰw¹-v¹ | tɕʰɿ¹zo¹-tɕʰɿ¹mv¹ mv¹tɕæ¹.

Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle "enfant naturel".

一个人不知道他父亲是谁，就称作“私生子”。

ə¹ji¹-sɿ¹ji¹, | tɕʰɿ¹zo¹-tɕʰɿ¹mv¹ zɿ¹hɿ¹-la¹ ni¹!

Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！

tɕʰɿ¹a¹ VERBE Ton : La.
Répartir, diviser. 分。

qʰw¹-v¹ qʰw¹-kʰwɿ¹ | le¹-tɕʰɿ¹~tɕʰɿ¹

répartir un morceau par personne

平分

tɕʰɿ¹ho¹ NOM Ton : LH.
Bouilloire. 水壶。
CL : [w¹]

tɕʰɿ¹kɿ¹ NOM Ton : LM.
Gobelet (avec anse) ; en métal ou poterie. 缸子，杯子。
CL : [w¹]

tɕʰɿ¹qo¹ NOM Ton : LM.
Attention, intérêt. 关注、关心。

tɕʰɿ¹qo¹ kʰw¹

se soucier de, prêter attention à

关心、关注

tɕʰɿ¹qo¹ | qʰw¹ | tʰi¹-kʰw¹

prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant)

很关心、很关注

tɕʰɿ¹qo¹ | mɿ¹-kʰw¹

être insensible à, ne pas prêter attention à

不关心、不关注

CL : kʰwɿ¹

tɕʰɿ¹tɕʰw¹ ADJECTIF Ton : L.
Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante). 利害，值得崇拜。

tɕʰɿ¹~tɕʰɿ¹ VERBE Ton : MH.
Toucher. 抚摸。

tɕʰɿ¹tɕʰɿ¹ mɿ¹-tʰa¹!

il ne faut pas toucher !

禁止触碰！

tʰa¹-tɕʰɿ¹tɕʰɿ¹!

ne touchez pas !

别碰！

tso¹~tso¹ tɕʰɿ¹tɕʰɿ¹

toucher quelque chose

抚摸东西

tɕʰo¹ VERBE Ton : H.
Prier. 拜（神）。

tɕʰo¹do¹ tɕʰo¹

prier l'esprit du foyer

祭祀祖先

hɿ¹-mo¹, | zo¹qo¹ sɿ¹, | zo¹qo¹-ŋw¹ tɕʰo¹-zo¹!

Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

要在家人去世地点进行祭拜！

tɕʰo˥˥ VERBE Ton : M_b.
Lire à haute voix. 朗读。

le˥˥-tɕʰo˥˥-ze˥˥

ACCOMP _ PFV

朗读了

le˥˥-tɕʰo˥˥-le˥˥-se˥˥

(j'ai) fini de lire

朗读完了。

tʰæ˥˥-tʰæ˥˥ tɕʰo˥˥

lire un livre

朗读一本书

tɕʰo˥˥~tɕʰo˥˥

RED

重叠

tɕʰo˥˥-bɔ˥˥# NOM Ton : #H.

Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations.... 男上衣。

CL : [ɬu˥˥]

tɕʰo˥˥-bv˥˥ NOM Ton : L#.

Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 菖蒲。

CL : [dzi˥˥]

tɕʰo˥˥-do˥˥ NOM Ton : L#.

Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 火塘上面祖先灵位。

CL : [ɬu˥˥]

tɕʰo˥˥-lo˥˥# NOM Ton : #H.

Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 平底大锅（直径大概半米），用来煎洋芋饼等等。

CL : [ɬu˥˥]

tɕʰɿ IDÉOPHONE Ton : .

Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh ! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）。

tɕʰɿ NOM Ton : M.

Soc de l'araire. 铧头, 犁铧。

tɕʰɿ tɕʰu˥˥-[ɬu˥˥]

N + DEM + CLF

这把铧头

CL : [ɬu˥˥]

tɕʰɿ₁ VERBE Ton : MH.

Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau) ; serrer, crispier (le poing). 握（握刀把）。

su˥˥tʰi˥˥ | (dɬu˥˥)-na˥˥ | tʰi˥˥-tɕʰɿ (+ dzo˥˥)

empoigner un couteau

手里握刀

tɕʰɿ mɿ˥˥-bi˥˥!

je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...)

我不要拿（刀）！

lo˥˥qʰwɿ˥˥ tɕʰɿ~tɕʰɿ |

serrer le poing

攥紧拳头

tɕʰɿ₂ NOM Ton : MH.

Poumon. 肺。

CL : [ɬu˥˥]

tɕʰɿ_{1a} CLASSIFICATEUR Ton : MH_a.

Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule. 量词：团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如：手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。

-tɕʰu˥˥ SUFFIXE Ton : #H.

Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 主题(° 指示, 近指)。

Voir : tɕʰu˥˥₁ Voir : tɕʰu˥˥₂

tɕʰu˥˥₁ PRONOM Ton : #H.

Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. 这指示. 近指。

tɕʰu˥˥ ni˥˥!

C'est ça !

是这个！ / 对的！

tɕʰu˥˥-v#

celui-ci (DEM.prox-CLF.individu)

这个

tɕʰu˥˥=ɬæ˥˥

PL : ces choses-là

这些

Voir : -tɕʰu˥˥ Voir : tɕʰu˥˥₂

[tʂʰw] 2 PRONOM Ton : #H.

Pronom de troisième personne du singulier. 他。

[tʂʰw-ɿ-ɿ]!

C'est elle/lui !

是他！

Voir : -[tʂʰw] Voir : [tʂʰw]

[tʂʰw-ɿ-gv] ADVERBE Ton : M.

Ici, à cet endroit-ci. 这里。

Voir : [tʂʰw-ɿ-gi#]

[tʂʰw-ɿ-gi#] ADVERBE Ton : #H.

Ici, à cet endroit-ci. 这边。

Voir : [tʂʰw-ɿ-gv]

[tʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ɿ] ADVERBE Ton : MH#.

Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). 这样，这么。

[tʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ɿ] | le-ɿ-zv]!

c'est comme ça qu'on dit !

是这样讲的！

[tʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ɿ] | le-ɿ-pi]!

c'est comme ça qu'on parle !

是这样说的！

[tʂʰw-ɿ-ne-ɿ-ɿ] | le-ɿ-ɿ]!

c'est comme ça qu'on fait !

是这样做的！

[tʂʰw-ɿ-qa] ADVERBE Ton : .

Ensemble. 一起。

[tʂʰw-ɿ-qo] ADVERBE Ton : M.

Ici, à cet endroit-ci. 这里。

[tʂʰw-ɿ-sw-ɿ-kv] PRONOM Ton : L.

3e personne du pluriel. 他们。

[tʂʰw-ɿ-sw-ɿ-kv-ɿ-bv] | mv-ɿ-sw]!

On ne connaît pas leurs histoires !

我们不知道他们的事！

[tʂʰw-ɿ-so] ADVERBE Ton : .

Ce matin (à partir du petit matin). 今天早上。

[tʂʰw-ɿ-tci] PRONOM Ton : L#.

Pronom de troisième personne pluriel. 他们。

[tʂʰw-ɿ-zw] PRONOM Ton : L#.

Pronom de troisième personne duel : eux deux. 他们两个。

[tʂʰv-ɿ] NOM Ton : M.

Repas du matin/ petit déjeuner. 早饭。

[tʂʰv-ɿ dzw-ɿ(-ze)]

prendre le petit déjeuner

吃早饭

bæ-ɿqʰæ-ɿ [tʂʰv#]

le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。

[tʂʰv-ɿ-dzw-ɿ] NOM Ton : M.

Teinture. 染料。

dzi-ɿh-ɿ-ɿ-tʂʰv-ɿ-dzw-ɿ]

teinture pour vêtements

衣服染料

[tʂʰv-ɿ-dzw-ɿ | h-ɿ-hi]

teinture rouge

红色的染料

CL : kʰw]

[tʂʰv-ɿ-mi-ɿ] NOM Ton : M.

Épouse, femme. 太太、老婆、媳妇。

CL : v-ɿ]

[tʂʰv-ɿ-ɿ] \$ NOM Ton : H\$.

Fourmi. 蚂蚁。

[tʂʰv-ɿ-ɿ | tci-ɿ-hi]

petite fourmi

小蚂蚁

CL : mi]

[tʂʰv-ɿ-ɿ-qʰv#] NOM Ton : #H.

Fourmilière. 蚂蚁巢。

[tʂʰv-ɿ-ɿ-qʰv-ɿ-ɿ]!

c'est une fourmilière !

是蚂蚁巢！

CL : [w-ɿ Voir : [tʂʰv-ɿ-ɿ]

[tɕʰv] 1 VERBE Ton : MH.

Achever, terminer. 完成。

leɪ-tɕʰv-seɪ

ACCOMP _ Cmpl

完成了

tsʰiɪ-niɪ-bvɪ | loɪ | leɪ-tɕʰv! | leɪ-seɪ-zeɪ!

Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

今天的工作完成了！就算完工了吧！

[tɕʰv] 2 VERBE Ton : L.

Mettre à part. 除开。

gɻɪ-tɕʰvɪ | mvɪ-tɕʰvɪ-tsæɪ-niɪ

laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac

不算在里面、不算在一起

noɪ-bvɪ | gɻɪ-tɕʰvɪ! | njɻɪ-bvɪ | mvɪ-tɕʰvɪ!

Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à moi est à moi !

你的算你的，我的算我的！

[tɕʰv]a VERBE Ton : La.

Teindre. 染。

mɻɪ-tɕʰvɪ

NEG

NEG

[tɕʰv] mɻɪ-biɪ!

_ NEG FUT_imm

_ NEG FUT_imm

tsoɪ~tsoɪ [tɕʰv]

teindre des choses

染东西

[tɕʰv]~[tɕʰvɪ] VERBE Ton : .

Frotter, essuyer. 擦。

[tɕʰv]~[tɕʰvɪ]-zeɪ

RED PFV

RED PFV

leɪ-tɕʰvɪ~[tɕʰvɪ]-zeɪ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

tsoɪ~tsoɪ [tɕʰv]~[tɕʰvɪ]

frotter des choses

擦东西

[tɕʰvɪ] VERBE Ton : MH.

Ajouter de l'eau, verser de l'eau. 掺和。

leɪ-tɕʰvɪ-zeɪ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

dzɹɪ [tɕʰvɪ]

ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

加水（如：往锅里添加水）

[tɕʰwæɪ]a 1 VERBE Ton : Ma.

Pourrir. 腐烂。

[tɕʰwæɪ]-zeɪ

PFV

烂了

leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

hiɪ-nɹɹɪ | mɻɪ-dzɹɪ, | leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ! |

On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri ! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

没人吃，就烂了！（一个西瓜被忘记在橱柜里，就腐烂了）

[tɕʰwæɪ]a 2 VERBE Ton : Ma.

Se réveiller. 醒来。

leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ

ACCOMP _ PFV

ACCOMP _ PFV

gɻɪ [tɕʰwæɪ]

se réveiller

醒来

gɻɪ [tɕʰwæɪ]-zeɪ!

(il) s'est réveillé !

醒来了！

[tɕʰwæɪ-bvɪnv#ɪ] ADJECTIF Ton : #H.

Puant, à l'odeur de pourriture. 食物变味，有臭味道了。

[tɕʰwæɪ-bvɪnvɪ niɪ!

Ca sent le pourri ! / Ca pue la pourriture ! / C'est vraiment malodorant !

臭了、有臭味道了

[tɕʰwæɪkwɪ] NOM Ton : M.

Filet. 网。

[tɕʰwæɪkwɪ tʰvɪ-naɪ]

N + DEM + CLF

这个网

CL : naɪ

[tɕʰwæʔtsuʔ] NOM Ton : M.

Fenêtre. 窗户。Dialecte chinois local : 窗子。

Emprunt : chinois 窗子

CL : naʔ

[tɕʰwæʔtɕʰwæʔ] NOM Ton : M.

Cymbales (mot emprunté au chinois). 钹。

CL : naʔ

[tɕʰwæʔ]_a ADJECTIF Ton : L_a.

Rapide. 快 (动作快, 跑得快)。

[tɕʰwæʔ-hĩʔ]

REL/NMLZ

快的

[niʔtoʔ tɕʰwæʔ]

bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

嘴快

[tɕʰwæʔtsʰuʔ] VERBE Ton : L.

Créer. 创造 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 创造

[tɕʰwæʔ]₁ VERBE Ton : MH.

Cacher : cacher un objet. 藏 (东西)。

[tɕʰwæʔ]₂ VERBE Ton : MH.

Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...). 插、戳。

[tɕʰwæʔ] NOM Ton : LM.

Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze ; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 船 (汉语借词)。

Emprunt : chinois 船

CL : naʔ

[tɕʰwɿʔtsʰiʔ] ADJECTIF Ton : MH#.

Étroit. 窄。

[tɕʰwɿʔ] NOM Ton : L.

Repas du soir, dîner. 晚饭。

[tɕʰwɿʔ gvʔ]

cuisiner le dîner

做晚饭

[tɕʰwɿʔ tʰvʔ]

offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même)

请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料)

[tɕʰwɿʔ dzuʔ]

prendre le repas du soir

吃晚饭

- v Ǟ -

v] NOM Ton : #H.
Casserole (terme générique). 锅。
CL : [w]

v] CLASSIFICATEUR Ton : H_b.
Auto-classificateur des casseroles ; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide). 量词：锅（一口），或锅的容量。

v] CLASSIFICATEUR Ton : M*.
Classificateur pour un individu humain ; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. 量词：人（一个人）。只能用于单数。

qwa-v#]; **qwa-v]** ni]

1 personne ; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton)

一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语）

ts^he-qwa-v]

11 personnes

十一个人

ni-tsi-qwa-v]

21 personnes

二十一个人

so-ts^hi-qwa-v]

31 personnes

三十一个人

zv-ts^hi-qwa-v]

41 personnes

四十一个人

ŋwv-ts^hi-qwa-v]

51 personnes

五十一个人

q^hv-ts^hi-qwa-v]

61 personnes

六十一个人

ɣw-ts^hi-qwa-v]

71 personnes

七十一人

hō-ts^hi-qwa-v]

81 personnes

八十一人

gv-ts^hi-qwa-v]

91 personnes

九十一人

v-dzo#] NOM Ton : #H.
Wujiao (nom de village). 屋脚（村落名）。

v-ko] NOM Ton : M.
Tortue. 乌龟（汉语借词）。

v-la-j] VERBE Ton : L#.
Faire du commerce. 做生意。

v-la-j]-h̃]-h̃] NOM Ton : L#.
Marchand. 商人。

v-la-j]-h̃]

marchand

商人

CL : v]

v-mi#] NOM Ton : #H.
Grande casserole. 大锅。

v~v] VERBE Ton : M_a.
Mâcher. 嚼。

le-v~v] + ze]

ACCOMP

ACCOMP

le-wo] v~v]

ruminer (la vache rumine)

反刍

v-zo#] NOM Ton : #H.
Petite casserole. 小锅。

v] VERBE Ton : L_a.
Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-v] v]/). 搂（人的脖子）。

ɣæ] | le-v~v]

prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras

搂人的脖子

ɣæ] | le-v]

même sens

同上

ɣæ] v] se]

marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

互相搂着走

vɿdzeɿ NOM Ton : L.

Oiseau. 鸟。

vɿdzeɿ-biɿ | hʋɿ ʒiɿ

Sur l'oiseau, il y a des plumes.

鸟（身）上有（羽）毛。

vɿdzeɿ-miɿ

oiseau femelle

母鸟

vɿdzeɿ-pʰvɿ

oiseau mâle

公鸟

vɿdzeɿ-zoɿ

petit oiseau

小鸟

CL : **miɿ**

vɿdzeɿ-kʰvɿ NOM Ton : L.

Nid. 鸟窝, 鸟巢。

vɿdzeɿkʰvɿ ɲiɿ.

_ COP

是鸟窝

CL : **ɲuɿ**

vɿdʒuɿ NOM Ton : L.

Soupe. 汤。

æɿʒeɿ-vɿdʒuɿ

soupe de poulet

鸡汤

vɿtsʰɿɿ-bv#ɿ NOM Ton : LM + #H.

Coccinelle. 瓢虫。

CL : **miɿ**

vɿtsʰɿɿ-pʰvɿ NOM Ton : LM + H#.

Chou chinois. 白菜。

CL : **poɿ**

vɿtsʰɿɿ-vɿɲiɿ NOM Ton : LM + #H-.

Légumes. 蔬菜。

CL : **qaɿ** botte

vɿtsʰɿɿ NOM Ton : LM + MH#.

Légumes. 蔬菜。

CL : **poɿ**

- w wɔ wæ wɣ wo wʔ -

wɣl₁ NOM Ton : M.Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).
奴隶, 农奴。音译：“俄”。

CL : vl

wɣl₂ PARTICULE DE DISCOURS Ton : M.Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.
句尾助词：吧、呗。**wɣl**_a VERBE Ton : L_a.

Dépendre de, se reposer sur. 依赖。

hɪl-bil | wɣl-mɣl-bil!

Il ne faut pas dépendre des autres !

不要依赖别人！

hɪl-bil | wɣl-vl-tʰvl!

On se trouve dépendre des autres !

(无论如何) 人都会依靠别人的！(意思是：
人不能完全独立，人活在人间就会或多或少需
要依靠别人。)**wɣl**_b CLASSIFICATEUR Ton : L_b.Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut
porter. 量词：担，负荷。**ɖwɪ-wɣl pɣl~pɣl |**

porter une charge

背一担

ɖwɪ-wɣl, | ɖwɪ-wɣl | lel-kʰwɪ~kʰwɪ | tʰil-tɕwɪ |

entasser les charges, l'une après l'autre

将驮的大包堆起来

wɣl~wɣl VERBE Ton : L.

Contourner. 绕过。

lel-wɣl-zeɪ

ACCOMP _ pfv

绕了

ɖwɪ-wɣl~wɣl-ɬɪ

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

绕一绕

[PHONO] wɣl~wɣl biɪFUT_{imm}IMM_{fut}**[PHONO] wɣl~wɣl-zeɪ**

PFV

绕了

lel-wɣl~wɣl | lel-seɪ

contourner à pied

走路绕过

wɣl ADVERBE Ton : LM? LH?.

À nouveau, encore. 又，再。

wɣl | ɖwɪ-ɣwɪ

une nouvelle fois, une fois de plus

再一次、又一次

woɪ ADJECTIF Ton : H.

Dur, solide, résistant. 硬，坚硬，结实。

lel-woɪ-zeɪ

ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

硬了

woɪɬɪ PRONOM Ton : L#.Pronom de 1e personne, associatif : les miens. 我家人、
我家族。**woɪɬɪ | ətɬiɪ**

mon arrière-grand-mère

我家祖母

woɪɬɪ CLASSIFICATEUR Ton : L_b.Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs
pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux
bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux.
量词：牛（一架）。**dziɪmiɪ | ɲil-pʰoɪ, | ɖwɪ-woɪ!**

Deux buffles, cela forme un attelage !

两头水牛，等于一架！

woɪkɣ#ɭ NOM Ton : LM + #H.

Balançoire. 秋千（鞦韆）。

woɪkɣɪ-tsaɪ-diɪ

même sens : balançoire

同上：秋千

woɪkɣɪ tsaɪ

même sens : balançoire

同上：秋千

CL : naɪ

wo1 VERBE Ton : MH. ① Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). 翻身, 转身。

le1-wo1-ɿ1

se retourner

转身

le1-wo1 li1

regarder derrière soi

往后看

lɛ-1wo1 tʰo1-tɕo1

se retourner

转身

le1-wo1-tɕo1!

retourne-toi ! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première)

(先) 转身!

② Repartir. 回 (去)。

le1-wo1 | le1-hu1

...est reparti

回去了

wo1 NOM Ton : LH.

Feuilles du navet. 圆根的叶子。

wo1by1

même sens : feuilles du navet

同上：圆根叶子

- ǃ ǃæ -

ŵæ↓ VERBE Ton : M intrans.
Se gonfler, enfler (ventre). 肿，膨胀，（肚子）胀。

ɿ|tɑ↓ ǃæ↓ (-ze↓)
les ganglions sont enflés
淋巴结肿了

tso↓~tso↓ ǃæ↓
quelque chose a enflé
东西膨胀了

- z -

za] ADJECTIF Ton : H.

Limité à, restreint à (en tournure négative). 仅仅。

ɤwɤ-t-qo-t-ŋw-t-la-t mɤ-t-za] (...)

Il n'y avait pas que les gens du village (...) (récit "Funeral")

不仅有村子里的人

za-t]w-t NOM Ton : M.

Porc castré. 阉猪。

CL : **p^ho¹ v-t****za-t]za-t** ADJECTIF Ton : M.

Attentif, soigneux. 细心、细致。

za]a VERBE Ton : L_a.

Descendre (redescendre de la montagne). 下 (山……)。

ɤwɤ] za]

descendre de la montagne

下山

mɤ-t-za-t-sw]

ne pas descendre encore

还没下来

q̣w-t-za-t~za-t-ɕ]

DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

下来一下

za]-ba-t]la] NOM Ton : L-L#.

Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教)。

za]pi-t]ɤɤ] NOM Ton : LH-.

Vampire; démon maléfisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang. 吸血鬼。

-ze] SUFFIXE Ton : L.

Perfectif, PFV. 整体体。

ze] PRONOM Ton : L.

Quel, lequel. 哪。

ze] ADJECTIF Ton : . Archaïque [古语] Pur. 纯洁。**mɤ-t-ɤo] F | le-t-ɤo]-k^hw]! | mɤ-t-ze] F | le-t-ze]-k^hw]!**

Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre ! Que ce qui est impur soit purifié ! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

让不干净的变得干净！让不纯洁的变得纯洁！
(仪式用语)**ze]bæ-t]** PRONOM Ton : LM.

Quelle sorte de, lequel. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种。

ze]bæ-t]ji]

c'est lequel ?/c'est de quelle sorte ?

是哪个？是哪一样？

ze]bæ] NOM Ton : L.

Éclair. 闪电、打闪电、霹雷。

ze]bæ]-ze]

il y a eu un éclair !

打闪电了！

ze]bæ] | -dzo]

il y a des éclairs !

打着闪电！

CL : **bæ]****ze]gɤ-t]** PRONOM Ton : LM.

Où, à quel endroit. 哪里, 什么地方。

ze]mi] NOM Ton : L.

Nièce (enfant d'une soeur). 甥女 (姐妹的女儿)。

CL : **v-t]****ze]v]** NOM Ton : L.

Neveu (fils d'une sœur). 外甥 (姐妹的儿子)。

CL : **v-t]****ze]v]-ze-t]mi]** NOM Ton : L-L#.Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).
外甥甥女 (姐妹的儿女)。**-zo** SUFFIXE Ton : .

Adverbialisateur, ADVB. 地副词化。

gv]dzw]-zo]

tristement

难过乎乎地

ɤv]q̣v]-zo]

pensivement

沉思地

zæ-t]-zo]

en souriant

笑着地

ŋw-t]ci]-zo]

de façon mignonne

可爱地

ts^hw-t]ne-t]ji] | pi-t]-zo], | nɤ-t] | mɤ-t]-gɤ] | zɤwæ! (M18)Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement !
(他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意！

ə-tv-t-zo]

C'est joli ! C'est mignon tout plein ! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

真漂亮！（情景：一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子，奶奶就给予所需称赞）

zo] NOM Ton : #H. ① Fils. 儿子。

zo-t^hji-t-kv]

deux fils

两个儿子

② Homme, Vir. 男人。

CL : v-

-zo- SUFFIXE Ton : M.
Obligatif. 应该、必须。

zo-t_a VERBE Ton : M_a.
Devoir. 要，应该。

m^h-t-zo (-ze) ! | t^hi-t-kw^h-k^hu]

ce n'est pas la peine ! laisse tomber !

不用了！算了吧！

t^hu-t-ne-t-ji | ji-t-zo-t-ho-t-ji]

Il faut faire comme ça !

是应该这样做的！

zo-tbæ] NOM Ton : L#.
Imbécile, idiot. 笨人、傻瓜。

m^h-t-zo-tbæ]

(Non, tu n'es) pas idiot(e) ! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.)

（你）不是笨蛋！（情景：一个人批评自己是笨蛋，人家安慰他。）

zo-tbæ]-m^h-t^hji]

idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

傻瓜们（不分男女）

CL : v-

zo-t^hu- NOM Ton : #H.
Fils aîné. 大儿子。

zo-t^hu-t-m^h-t^hji]

fils et fille aînés

大儿子与大女儿

zo-t^hu-t-m^h-t^hji] NOM Ton : MH#-.
Les descendants. 后代。

zo-t^hu-t-m^h-t^hji]=t^hji]

_ ASSOCIATIF

_ 联想复数

zo-t^hu- NOM Ton : MH#. ① Fils. 儿子。

zo-t^hu-t=t^hji]

les fils

儿子们

② Jeune homme, petit gars. 小伙子、青年男子。

CL : v-

zo-t^hu- NOM Ton : H#.
Enfant. 孩子。

zo-t^hu- | æ-t^hu-t^hji-t^hji]

nouveau-né, nourrisson

新生儿

CL : t^hji]

zo-t^hu-t^hji-t^hji] NOM Ton : .
Orphelin. 孤儿。

[F5] le-t-ko-t~ko | po-t^hu-t (+ t^hu-t-v- / zo-t^hu-)

il a été adopté ; littéralement : “il a été ramassé, celui-là/cet enfant”

（这个孩子）是被领养的。

zo-tv#] NOM Ton : #H.
Fils unique. 独生子，独生男孩。

zo-tv-t^hji-t-v-t- la-t dzo]

(elle) n'a qu'un fils unique !

（她）只有一个独生男孩子！

su-t-ti-t^hji, | zo-tv-t^hji-t^hji-t^hji]

“Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins !” (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.)

“七月份，独生子不要上路！”（七月份是大雨季，摩梭人认为七月份的路最不安全：有生命危险）

zo-tv-t^hji-t^hji] NOM Ton : #H-.
Enfant unique (fils unique ou fille unique). 独生子（男女通用）。

zo-t^hi- NOM Ton : M.
Personne intelligente. 聪明的人。

zo-t^hi- t^hji-t-v-

une personne intelligente

一个聪明的人

zo-tʰi˥ ADJECTIF Ton : M.
Intelligent. 聪明。

tʂʰu˥ | zo-tʰi˥ | zwa˥!
il est très intelligent !
他很聪明！

tʂʰu˥ | mɤ-tʰi˥!
il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin ! (on ne peut dire : /*mɤ-tʰi˥/)
他不聪明！

zo-tʂi˥ NOM Ton : H#.
Fils dernier-né, benjamin. 最小的儿子。

zo-tʂi˥-mv̌-tʂi˥
le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants
最小的儿子与女儿

zo-zo-mv̌-mv̌ NOM Ton : H#.
Truc, bidule. 东西。
CL : kʰwɤ˥

zo-zɤ# NOM Ton : #H.
Fils adoptif. 义子。

zo-bv̌li˥ NOM Ton : .
Univers. 宇宙。

zo-no˥ ADVERBE Ton : LM.
Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques) ; également employé comme élément phatique, "gap-filler" : "alors..." ; "eh bien...". 现在。

zo-no˥ | gɤ-tʂi˥!
Elle vient de se réveiller/de se lever ! / Elle s'est réveillée à l'instant ! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : "Elle est réveillée !" Sa grand-mère répond : "Elle vient de se réveiller !")
刚起床！ / 刚才才起床！

zo-lqo˥ PRONOM Ton : LM.
Où. 哪里。

no˥ | zo-lqo˥ bi˥?
Où tu vas ?
你去哪里？
zo-lqo˥-ŋu˥ | tsʰu˥?
D'où (tu) viens ?
从哪里来？

no˥ | ha˥ | zo-lqo˥ dzu˥-bi˥-pi˥, | dʒu˥-bæ˥ la˥ ni˥!

Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil ! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène)

无论你到哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆）

zo-lqo˥ tʰv˥?

Où tu es ? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)
你到哪里了？（打手机）

zu˥ NOM Ton : #H.
Herbe. 草。
CL : kʰɤ˥

zu˥ NOM Ton : M.
Vie, existence. 生命。

zu˥ ʂæ˥
longue vie
长命、长的人生

zu˥ ʂæ˥ hã˥-ji˥-kʰu˥!
Puisses-tu avoir longue vie ! (bénédictio)
祝你长寿！

zu˥ dʒæ˥
courte vie
短命

Voir : **zu˥b**

zu˥b CLASSIFICATEUR Ton : M_b.
Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. 量词：辈子。

dʒu˥-zu˥
toute la vie
一辈子（的时间）

Voir : **zu˥**

zu-hv̌˥ ADJECTIF Ton : L#.
Vert. 绿（布料、线）。

zu-hv̌˥-ni˥gv̌˥
de couleur verte
绿

[F5] zu-hv̌˥ | ~zu-hv̌˥-ni˥gv̌˥
tout vert
全绿

zuꣳpvꣳ NOM Ton : L#.

Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 干草。

CL : k^hꣳꣳ

zuꣳ-ꣳ^haꣳmi#ꣳ NOM Ton : #H.

Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisée du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅。Dialecte chinois local : 狗尾巴草。

CL : poꣳ

zuꣳ-ꣳ#ꣳ NOM Ton : #H.

Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ; vers l'articulation des deux mâchoires). 腮、腮帮子。

zuꣳ-ꣳꣳ ꣳ^hwæꣳ

gifler

掌掴、打嘴巴

CL : ꣳꣳ

zuꣳ~zuꣳ NOM Ton : M.

Vie, existence. 生命。

hĩꣳ-zuꣳ~zuꣳꣳ\$

la vie humaine

人生

hĩꣳ zuꣳꣳ | ꣳæꣳꣳ | ꣳwæꣳꣳ

une très longue vie / la vie est longue

很长的人生 / 人生很长

CL : lꣳꣳꣳ

zuꣳ~zuꣳ VERBE Ton : L.

Être engourdi. 麻木。

gvꣳdvꣳgvꣳmiꣳꣳ | zuꣳ~zuꣳꣳ

avoir le corps engourdi

身体麻木、全身麻木

gvꣳmiꣳꣳ | zuꣳ~zuꣳꣳ

avoir le corps engourdi

身体麻木、全身麻木

t^hiꣳ-zuꣳ~zuꣳꣳ

DUR RED

DUR RED

- z -

z IDÉOPHONE Ton : 0.

Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum ! 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声）。

zæɭ ADJECTIF Ton : M.

Grand et fort, massif, baraqué. 高大。

zæɭ-niɭgvɭ

grand et fort

高大

hĩɭ | tʂʰwɭ-vɭ | zæɭ-niɭgvɭ !

Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e) !

这人很高大！

zæɭ-niɭ | mɻɭ-gvɭ

pas bien impressionnant

个子不高

zæɭ | zɰwæɭ

très grand et fort

很高大

zæɭa VERBE Ton : M_a. ① Rire. 笑。**zoɭhɻɭ | hĩɭ zæɭ~zæɭ-kʰwɭ**

les enfants taquinent les gens, les font rire

孩子们把大家逗笑了。

hĩɭ | zæɭ~zæɭ kʰwɭ

faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public

让大家笑一笑

zæɭ~zæɭ-diɭ

plaisanteries, blagues

笑话，好笑的话

② Être impertinent, déranger, se moquer du monde. 嘲笑别人、出言不逊。

leɭ-zæɭ-zeɭ

ACCOMP _ PFV

出言不逊了

leɭ-zæɭ~zæɭ

RED

笑一笑（别人）

hĩɭ zæɭ

être impertinent avec les gens, déranger les gens

嘲笑人家

leɭ-zæɭ~zæɭ-zeɭ

RED PFV

嘲笑了

zæɭvɭ-tʰvɭ VERBE Ton : L#.

Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. 开玩笑。

zæɭvɭ-tʰvɭ | zɰwæɭ

plaisanter follement, rire beaucoup

开很多玩笑、一直开玩笑

zæɭvɭ-tʰvɭ-hĩɭ zɰwɻɭ

lancer une blague, dire une plaisanterie

开个玩笑

zæɭɰ VERBE Ton : L_b.

Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). 搅拌合混。

leɭ-zæɭ~zæɭ

ACCOMP _ RED

搅拌

zæɭmiɭ#ɭ NOM Ton : LM + #H.

Panthère femelle. 母豹子。

zæɭmiɭ-zæɭzoɭ

panthère femelle et panthère mâle

母豹子与公豹子

CL : pʰoɭ

zæɭpʰvɭ NOM Ton : LM.

Panthère mâle. 公豹子。

zæɭpʰvɭ-zæɭmiɭ

panthère mâle et panthère femelle

公豹子与母豹子

CL : pʰoɭ

zæɭswɭ NOM Ton : L.

Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 披毡。

CL : ɭwɭ

zæɭswɭ-kʰwæɭjæɭ NOM Ton : .

Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæɭjæɭ#ɭ/. 毡子（真正的毡子）做的垫子。

CL : tsʰiɭ

zæɭsæɭ ADJECTIF Ton : LM.

Loin, lointain. 远。

noɭ | tʂʰwɭ | əɭ-zæɭsæɭ? | dzɻɭkʰwɻɭ əɭ-diɭ? | - dzɻɭ | dzɻɭkʰwɻɭ mɻɭ-diɭ! | mɻɭ-zæɭsæɭ!

tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (= vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

你们很熟吗? - 不很熟!

zæ]tsuɿ **NOM** Ton : LM+MH#.
Sentier, petit chemin. 小路、径道。

zæ]tsuɿ-zɿ]mi]

chemin de traverse, raccourci
径道

CL : **kʰu]**

zæ]zo#] **NOM** Ton : LM+#H.
Bébé panthère, petite panthère. 小豹子。

zæ]zo-zæ]mi]

petite panthère et panthère femelle
小豹子与母豹子

CL : **[u]**

zæ] **NOM** Ton : LH.
Panthère, léopard. 豹子。

zæ] dzu-zæ]

...a mangé (un/le) léopard
吃了豹子

zæ] hwæ-zæ]

...a acheté (un/le) léopard
买了豹子

CL : **pʰo]**

ze] **CLASSIFICATEUR** Ton : H_a.
Classificateur des morceaux de viande conservée. 量词：
熏肉（一块）。

ze] ₁ **NOM** Ton : #H.
Flèche. 箭。

ze-lɿ | dɿ-kʰu]

une flèche; désigne aussi, de façon métapho-
rique, une lignée/une famille
一枝箭。也来指一个家庭

CL : **kʰu]**

ze] ₂ **NOM** Ton : #H.
Saison des pluies (été et automne : du 3^e au 8^e mois du
calendrier lunaire). 雨季（夏天至秋天：三月份至八月
份）。

ze-tæ]-hi] **NOM** Ton : H#-L.
11^e mois. 十一月。

ze-v#] **NOM** Ton : #H.
Taureau castré. 阉牛。
CL : **pʰo]**

ze]zo#] **NOM** Ton : #H.
Flèche. 箭。

ze]zo- | dɿ-kʰu]

une flèche
一枝箭

ze]ze]-bæ]bæ] **NOM** Ton : LM-L.
Coton sauvage;; littéralement “la fleur des Occiden-
taux”. 野棉花（直译：“洋人花”）。
Voir : **je]ze]**

ze]ze]-læ]tsu] **NOM** Ton : LM-H#.
Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en
tout). 喂猪的牧草。

zɿ]b **VERBE** Ton : M_b.
Élever (animaux). 饲养（动物）。

bo] zɿ]

élever des cochons
养猪

zɿ]zæ]zo- | zɿ]

élever des poulains
养小马

zɿ]c **CLASSIFICATEUR** Ton : L_c.
Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins,
peintures et tissages. 量词：图案（画画或织布）（一
个）。

zɿ]a **ADJECTIF** Ton : L_a.
Propre. 干净。

[ʂʰu- | zɿ]-hi] ni]

c'est propre
这是干净的

my- | zɿ]

crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)
不干净

zɿ]mi] **NOM** Ton : L.
Route. 路。

hi- | dɿ-v- | dɿ-v- | le-se], | zɿ]mi] tsɿ!

Contexte : on va couper du bois en montagne, à
un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens
se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/
former une sorte de chemin
路是人走出来的！

CL : **kʰu]**

zɿ]ni] **ADJECTIF** Ton : L.
Proche. 近。

zɤ́lqoɭ NOM Ton : L. ① Veau. 小牛。
② Pianniu, pianniu, dzo, zopiok (mâle). 公犏牛。
CL : lɥɐ

zɤ́lɤ́ɤ́ɐ NOM Ton : LM+MH#.
Motif. 花纹、图案。

zɤ́lɤ́ɤ́ɐ tʰiɐ-diɭ
qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu)
有花纹

[F5] baɭlaɭ | tʰɥɐ-lɥɐ-biɭ | zɤ́lɤ́ɤ́ɐ tʰiɐ-diɭ
sur ce vêtement il y a un motif
这衣服上面有花纹。

CL : zɤ́ɭ

zɤ́ɭ NOM Ton : LM.
Route (monosyllabe). 路（单音节）。

zɤ́ɭmiɭ-qoɭ
sur le chemin
路上

zɤ́ɭmiɭ-qoɭ, | hɪɐ seɐ! |
il y a des gens qui passent sur le chemin !
路上有人走！

zɤ́ɭ seɭ-zoɭ
voyageur, homme qui voyage ; spécifiquement :
personne partant faire du commerce en caravane
旅人，特别指走马帮的商人

CL : kʰɥɐ objets longs

zoɭ NOM Ton : L.
Midi ; repas de midi/déjeuner. 中午。

zoɭ dzɥɐ
prendre son déjeuner
吃午饭

zoɭa 1 VERBE Ton : La.
Se balancer. 甩来甩去。

ɖɥɐ-zoɭ-ɬɐ
se balancer un peu
甩来甩去

zoɭ~zoɭ-zeɭ
RED PFV
RED PFV

[PHONO] leɐ-zoɭ~zoɭ
ACCOMP RED
ACCOMP RED

zoɭa 2 ADJECTIF Ton : La.
Léger. 轻。

zoɭdzɥɐ VERBE Ton : L.
Déjeuner, prendre le repas de midi. 吃午饭。

zoɭ dzɥɐ
déjeuner (verbe), prendre le déjeuner
吃午饭

zoɭ dzɥɐ-seɭ
l'après-midi
下午

zoɭ~zoɭ VERBE Ton : MH.
Se balancer. 摔、摇摆。

zuɭ ADJECTIF Ton : H.
Lourd. 重。

zuɭɐ NOM Ton : M.
Alcool fermenté, chang, vin. 酒。

zuɭɐ pʰvɐ
verser à boire
斟酒

zuɭɐ-lɥɐ VERBE Ton : M.
Tremblement de terre/la terre tremble. 地震。

zuɭɐ-lɥɐ-zeɐ!
Il y a un tremblement de terre ! / La terre tremble !
地震了！

zuɭɐ-naɭ NOM Ton : L#.
Bon vin, vin de qualité supérieure. 醇酒，好酒。

zuɭɐdziɭ NOM Ton : LH.
Cèdre. 杉树。
CL : dziɭ

zuɭgvɭ NOM Ton : L.
Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). 船。

zuɭgvɭ dziɭ
être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau
坐船

CL : lɥɐ naɐ

zuɿ-moɿ NOM Ton : LM + MH#.

“champignon des cèdres” ; champignon comestible, de la même famille que le “champignon des sapins”, /tʰoɿ-moɿ/. “杉树菌” : 一种菌子。

tʰoɿ-moɿ-zuɿmoɿ

champignon des sapins et champignon des cèdres
松树菌与杉树菌

Voir : zuɿdziɿ

zuɿtseɿ NOM Ton : LM.

Esprit de la montagne. 山神。
CL : vɿ

zuɿtseɿ-mæɿsæɿ NOM Ton : LM-L#.

Faisan doré. 锦鸡。Dialecte chinois local : 山扎拉。
Voir : zuɿtseɿ

zuɿtsuɿ NOM Ton : LM.

Jours, temps. 日子 (汉语借词)。
Emprunt : chinois 日子

zuɿtsuɿ-mɿɿtʂɿɿ NOM Ton : LM-L.

Matelas. 褥子。
CL : tsʰiɿ

zyɿ NOMBRE Ton : M ? H# ?.

4. 4。

zyɿ-bæɿ NOM Ton : M.

Serpent. 蛇。

zyɿ-bæɿ yuɿ pʰvɿ

Le serpent mue
蛇蜕皮

CL : miɿ

zyɿ-bæɿ-bvɿ-haɿ NOM Ton : #H.

L’une des trois sortes de fourrage que l’on donne aux cochons ; M18 propose comme étymologie populaire “serpent en colère”, du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 能喂给猪的三种草之一。
CL : qaɿ botte

zyɿ-bæɿ-miɿ NOM Ton : L.

Serpent femelle. 母蛇。
CL : miɿ

zyɿ-bæɿ-pʰvɿ NOM Ton : #H.

Serpent mâle. 公蛇。
CL : miɿ

zyɿ-bæɿ-zoɿ NOM Ton : #H.

Petit serpent. 小蛇。
CL : luɿ

zyɿ-bæɿ-zyɿ-qʰaɿ NOM Ton : .

Arisaema consanguineum. 天南星。

zyɿ-bɿɿ NOM Ton : #H.

Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. 高山普米族 (永宁以北地区：木里等)。

CL : vɿ

zyɿ-diɿ NOM Ton : MH#.

Les rives du Yangtze ; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi ; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.). 金沙江边的地方 (气候热)。

zyɿ-dziɿ NOM Ton : L#.

Saule. 柳树, 杨柳。
CL : dziɿ

zyɿ-hĩɿ NOM Ton : #H.

Désignation des Pumi. 普米族。
CL : vɿ

zyɿ-miɿ NOM Ton : #H.

Petite-fille. 孙女。

njɿɿ | zyɿ-miɿ | dɿɿ-luɿ dzoɿ

J’ai une petite-fille.

我有一个孙女。

CL : luɿ

zyɿ-mvɿ-laɿ-diɿ NOM Ton : MH#.

Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法)。

zyɿ-mvɿ-laɿ-diɿ-hĩɿ

habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi

普米族地区的人们

CL : vɿ

zyɿ-niɿ-koɿ-tʰoɿ ADVERBE Ton : H#.

Dans quatre jours. 四天以后。

zyɿ-ɿɿ ADJECTIF Ton : H#.

Carré. 正方形。

zyɿ-hĩɿ

NMLZ

方形的

zyɿ-ɿɿ-gvɿ

carré

方形的

zyt-ts^hi] NOMBRE Ton : L#.
40. 40。

zyt-v#] NOM Ton : #H.
Petit-fils. 孙子。

njɣt | zyt-vt dwt-lu# dzo-.
j'ai un petit-fils
我有一个孙子。

CL : lu# objets ronds

zyt-v]-zyt-mi] NOM Ton : H#-.
Petits-enfants. 孙子孙女。

zyt-zo#] NOM Ton : #H.
Petit arc. 小弓。
CL : na-

zyt_a 1 VERBE Ton : L_a. ① Pétrir (la pâte), malaxer. 揉 (面)。

pyt-jɣt zyt
pétrir la pâte
揉面

zyt~zyt
RED
重叠

dwt-k^hwɣt zyt
pétrir un morceau
揉一块 (面团)

② Froisser, plisser. 皱 (衣服)。

ba_{la} zyt(-ze)]
les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés
衣服皱了

zyt~zyt
RED
重叠

le-t-zyt~zyt-ze]
ACCOMP _ RED PFV
ACCOMP _ RED PFV

zyt_a 2 ADJECTIF Ton : L_a.
Bon (à l'odeur, au goût...). 香 (气味)。

zyt-lu] NOM Ton : LH.
Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ-k^hɣt/. 支撑顶板的小梁。
CL : lu-

zyt-ti-mi] NOM Ton : L.
4e mois. 四月。

zyt-mi] NOM Ton : L.
Arc. 弓。
CL : na-

zyt VERBE Ton : MH.
Coudre. 缝。

zwæt NOM Ton : #H.
Cheval. 马。

dzw_{ro}-zwæt
cheval sauvage, non domestiqué
野马

o-ho-ho! zwæt-nu# | dzwt-po-t-hu]-ze!]
Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)
啊呀嘛! 马把饲料都吃光了!

CL : vt

zwæt_a VERBE Ton : M_a.
Peser (à l'aide d'une balance). 称。

myt-zwæt
NEG
不称

le-t-zwæt-ze]
ACCOMP _ PFV
称了

tso~tso zwæt
peser des choses
称东西

ro-do zwæt
peser des noix
称核桃

zwæt-bv] NOM Ton : MH#.
Enclos des chevaux. 马圈。
CL : lu-

zwæt-ha#] NOM Ton : #H.
Nourriture pour cheval. 马料、马饲料。

zwæt-k^hv] NOM Ton : L#.
Année du cheval. 马年。

zwæt-lu#] NOM Ton : #H.
Nourriture pour cheval (céréales). 马料 (粮食)。

zwætpʰæ˨di˨ NOM Ton : MH#.

Longe, objet pour accrocher le cheval. 拉马链子。

CL : ㄅㄨ˨

zwætpʰæ˨#ɿ NOM Ton : #H.

Crottin de cheval. 马粪。

CL : ㄅㄨ˨

zwætpʰo˨ NOM Ton : L#.

Cheval castré. 骗马。

CL : ㄅㄨ˨

zwætsu˨ NOM Ton : L#.

Étalon. 公马。

zwætsu˨-zwæɭmi˨

étalon et jument

公马与母马

zwætsu˨-zwæɭzo˨

étalon et poulain

公马与小马

CL : ㄇㄧ˨

zwætsɔ˨#ɿ NOM Ton : #H.

Poulain. 马驹子。

zwætsɔ˨-zwæɭmi˨

poulain et jument

马驹子与母马

CL : ㄅㄨ˨

zwætsu˨#ɿ NOM Ton : #H.

Fourrage pour le cheval, foin pour cheval. 喂马的草。

zwætsɔ˨~zwætsɔ˨ VERBE Ton : M. ① Ranger (des objets). 收拾。**tso˨~tso˨ zwætsɔ˨~zwætsɔ˨(-ze˨)**

ranger des choses

收拾东西

le˨-zwætsɔ˨~zwætsɔ˨ ɭu˨-ɭi˨-tɕu˨

ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble

把东西收拾在一起

② Rassembler (des gens). 聚集。

zwætsɔ˨ ADVERBE Ton : L.

Extrêmement. 很、极。

zwætsɔ˨-ze˨!

Il y en a trop ! / ça fait trop !

太多了！

zwætsɔ˨ 1 VERBE Ton : La.

S'évanouir. 昏，昏厥。

le˨-tʰi˨ | le˨-zwætsɔ˨-ze˨

s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

累得都昏倒了

zwætsɔ˨ 2 ADJECTIF Ton : La.

Habile, bon, capable. 好，能干。

zwætsɔ˨-hi˨

NMLZ

能干的

tsʰu˨ ɭu˨wæ˨ | zwætsɔ˨!

Il est très habile ! / Il est formidable !

他很能干！

zwætsɔ˨mi˨ NOM Ton : L.

Jument ; également employé pour une jeune jument : pouliche, “bébé cheval” de sexe féminin. 母马。

se˨-zwætsɔ˨mi˨

vélo ; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiēmă 铁马 que j'essayais de traduire en na.

自行车（“铁马”）

zwætsɔ˨mi˨-zwætsɔ˨zo˨

jument et poulain

母马与马驹子

CL : ㄅㄨ˨ ㄐㄨ˨

zwætsɔ˨tsʰɿ˨ ADJECTIF Ton : L.

Remarquable, extraordinaire, exceptionnel. 了不起。

tsʰu˨ | ətso˨ zwætsɔ˨tsʰɿ˨-tso˨ dzɔ˨?

Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable ? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis) ?

他有什么了不起的？

tsʰu˨ | zwætsɔ˨tsʰɿ˨ | zwætsɔ˨!

C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire !

他非常了不起！

zwæ1 VERBE Ton : MH.
Sarcler, biner. 薅锄、锄草。

zwæ1~zwæ1

RED

重叠

jɿ1jo1 zwæ1

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

jɿ1jo1 zwæ1~zwæ1

sarcler des pommes de terre

洋芋地里锄草

q^hɑ1dze1 zwæ1

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

q^hɑ1dze1 zwæ1~zwæ1

sarcler du maïs

苞谷地里锄草

zwx1 ADJECTIF Ton : M.

Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot “nourriture”. 饿。

ha1-zwx1

avoir faim

饿

zwx1mv1 NOM Ton : M. De : zwx1b Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. 惯用语、习惯语、习语。

zwx1mv1 dzo1-kv1!

C'est comme ça qu'on dit ! / Il y a une expression comme ça !

有这么一句老话！ / 有这么一个说法！

æ1sæ1-zwx1mv1 | dɿ1-k^hwɿ1

une expression toute faite du temps jadis, un dicton

一句老话、一个传统的说法

CL : k^hwɿ1

zwx1b VERBE Ton : L_b.
Parler. 讲话。

zwx1~zwx1 mɿ1-hī1

muet, personne muette, personne qui ne parle pas

哑巴、不会讲话的人

zwx1~zwx1 mɿ1-hī1, | tɕ^hu1-v1!

Elle/il ne sait pas parler, elle/lui !

不会讲话，这个人！ / 这个人，不会讲话！

le1-zwx1-ze1

ACCOMP _ PFV

讲了

no1 | æ1tso1 zwx1-ni1?

Que dis-tu ? / Qu'est-ce que tu veux dire ?

你说什么？

zwx1~zwx1

RED

PHONO

重叠

le1-zwx1

répondre, donner une réponse

回答

le1-wo1 zwx1

idem ci-dessus : répondre

同上：回答

tɕ^hu1 | le1-zwx1-bi1-dzo1...

A ce qu'elle/il dit...

依照他的说法……

hī1-qa1 zwx1~zwx1

parler aux gens

对人家讲

le1-zwx1~zwx1-ze1

ACCOMP RED PFV

ACCOMP RED PFV

- ㄗ -

zi] VERBE Ton : H.

Être présent, y avoir ; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force ; avoir de la barbe ; il y a une resserre dans la maison. 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气)。

mɣ+zi]

NEG

没有

zi+_a VERBE Ton : M_a. ① Couler, avoir une fuite ; s'écouler (fleuve). 漏 (水)。

mv+ɬɕo+zi+

fuir, avoir une fuite

(水) 往下漏

② S'écouler, couler (rivière). 流 (河水流着)。

mv+ɬɕo+zi+

couler (rivière)

(河) 往下游流

zi+dv+ NOM Ton : M.

Maison : l'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 家, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等。

ɬw+zi+dv+

une maisonnée/ toute la maison

一家人, 包括所有成员

a+ɬo+zi+dv+ji+

s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison

管家

CL : ɬw+

zi+dv+ji+hi#] NOM Ton : H#.

La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans. 一家之主、家长。

zi+kv+wo+ NOM Ton : M.

Toit. 房顶。

CL : ts^hi]

zi+mi+ NOM Ton : M. ① Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 家里有火塘的那个房子 (“ 祖母房 ”)。

② L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme. 整个家园。

CL : ɬw+

zi+mv+ NOM Ton : MH#.

Rêve. 梦。

zi+mv+q^hwɣ+

faire un rêve

做梦

zi+mv+su+

être somnambule ; parler dans son sommeil

梦游, 梦呓

njɣ+ | ə+hwɣ+ | zi+mv+ | mɣ+dzɣ+!

J'ai fait un cauchemar hier !

我昨天做了恶梦！

CL : k^hwɣ+**zi+ɲɣ+]** VERBE Ton : H#.

Somnoler. 打瞌睡。

zi+ɲɣ+ze]

PFV

PFV

zi+ɲv+] VERBE Ton : H#.

Dormir. 睡觉。

le+zi+ɲv+]

ACCOMP

ACCOMP

zi+ɲv+ho]

qui va s'endormir, qui est ensommeillé

要睡了

zi+q^hwɣ+] NOM Ton : M.

Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation ; en naxi, a aussi le sens de “maisonnée”. 房屋。

zi+q^hwɣ+gv]

bâtir une maison

建房

zi+q^hwɣ+la+do]

on ne voit que des maisons/des bâtiments ! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés.

只看到房子！ / 能看见的只有房子！（合作者说，丽江市都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中。）

ejo+ɕjɣ+zi+q^hwɣ+

les bâtiments de l'école (du chinois 学校 “école”)

学校的楼 (“ 学校 ” : 汉语借词)

zi-q^hwɤŋ tɕ^hvŋ

peindre une maison ; littéralement : “teindre une maison”

给房子刷颜色（直译：‘染房’）

zi-q^hwɤŋ tɕ^hi-t-hiŋ k^hvŋmiŋ

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

zi-q^hwɤŋ tɕ^hi-t-hiŋ k^hvŋ

chien de garde, chien qui garde la maison

看门狗

CL : [wŋ]

zi-ɤæŋ\$ NOM Ton : H\$.

Le terrain de la ferme : l'espace enclos par les murs et haies. 家的这块地：院墙以内的地方。

CL : k^hwɤŋ

zi-koŋ\$ NOM Ton : H\$.

Lit (le couchage entier). 床。

CL : [wŋ]

zi_b VERBE Ton : L_b. ① Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). 拿, 捉（捉鸡）。

æŋ ziŋ

attraper (un/le) poulet

捉鸡

æŋ | le-t-zŋ

attraper (un/le) poulet

捉鸡

hiŋ ziŋ

attraper quelqu'un

抓人

ɤæŋ ziŋ

passer le bras autour du cou de quelqu'un

搂（用胳膊搂脖子）

② Amener, prendre avec soi. 带、拿过来。

tsoŋ~tsoŋ ziŋ

attraper quelque chose

带东西过来

zi¹hŋ#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Poils corporels. 人身上的毛。

CL : k^hwŋzi¹-k^hvŋ NOM Ton : LM + MH#.

Année du singe. 猴年。

zi¹mi#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Singe femelle. 母猴。

CL : miŋ

zi¹p^hv#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Singe mâle. 公猴。

CL : miŋ

zi¹zo#ŋ NOM Ton : LM + #H.

Petit singe. 小猴子。

CL : [wŋ]

zi¹ 1 VERBE Ton : MH.

Dormir. 睡觉。

le-t-zŋ

ACCOMP

ACCOMP

le-t-zŋ-zeŋ

ACCOMP PFV

ACCOMP PFV

æŋ ziŋ-zeŋ

la poule s'est endormie

鸡睡觉了

le-t-zŋ-biŋ-zeŋ!

(je) vais dormir !/(je) vais me coucher !

要睡觉了!

le-t-zŋ, | ziŋ-mɤŋ-t^hŋ!j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas !
/ Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas ! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête ; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste)

想睡, 但睡不了!

p^hæŋ-tɕiŋ-zoŋ-ŋwŋ | mvŋzoŋ-qaŋ ziŋLe jeune homme couche avec la jeune femme.
(Formulation considérée comme vulgaire ; ce thème est tabou.)

小伙子跟年轻女人睡！（庸俗说法）

zi¹ 2 NOM Ton : MH.

Famille. 家庭（一户人）。

hiŋ | qwŋ-t-zŋ

une famille

一家人

tɕ^hwŋ-t-zŋ

cette famille-ci

这家

ŋwæt-q^hv, | ts^he-ŋi-zi

Cinq hameaux, douze familles ! (Formule résumant la statistique du village de /ə-lɑ-t-ɣwɔ#l/.)

五个村落，十二个家庭！（阿拉瓦村的人口简介）

zi NOM Ton : LH.

Singe. 猴子。

zi dzur-ze

(sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe

吃了猴子

zi hwæt-ze

(sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe

买了猴子

CL : mi

***zi** NOM Ton : LM ? LH ?.

Maison, bâtiment d'habitation ; monosyllabe extrait de l'expression /zi ts^hi/, | æ ts^hi/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. 房屋。

zi ts^hi, | æ ts^hi

Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)

建房立家（固定词语）

zi t^hv

Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure

分家，建立自己的新房屋比如：孩子多，一个孩子建自己的房子）

zi q^hæ

démolir une demeure

拆房子（这个例子是调查者构造的，F4 确定是可以说的。造这个例子的目的有两个：看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合，也试着确定它的调类。）

***zi** hwæt

*acheter une demeure ; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

*买房（这个例子是调查者构造的，F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个：看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合，也试着确定它的调类。）

Mots dont aucun équivalent n'a été trouvé

Cette liste regroupe les mots dont aucun équivalent n'a été trouvé. Même s'il ne s'agit que d'informations négatives, elles éclairent les limites du vocabulaire na des consultants.

blaireau	猪獾
lynx	猞猁
pangolin	穿山甲
lobe_de_l'oreille	耳垂
tempes	太阳穴
fromage_séché	乳扇
brosse_à_dent_en_poil_de_cochon	猪鬃毛牙刷
catapulte	抛石机
lance_pierre	绷弓子
Angelica	当归
Anisodus_tanguticus	山茺蓉
Benincasa_hispida	冬瓜
céleri	芹菜
Ephedra_sinica	草麻黄
if	红豆杉
Ligularia_fischeria	山紫菀
Selaginella	卷柏
yéti	野人
jumeaux	双胞胎
boire_à_la_paille	用吸管喝
regretter	后悔